叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 医生、他的妻子和时钟(the Doctor, His Wife, And The Clock) 000001

2. 医生、他的妻子和时钟(the Doctor, His Wife, And The Clock) 000002

3. 医生、他的妻子和时钟(the Doctor, His Wife, And The Clock) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

医生、他的妻子和时钟(The Doctor, his Wife, and the Clock)

[ðə; ði] ['ɔ:tənɪm] ['laɪbreri] .
THE AUTONYM LIBRARY .
这 自称 图书馆 .

自名库。

[smɔ:l] [wɜ:rks] [baɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['raɪtɚz] , [hu:z] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz] [wɪl] [ber] [ðer; ðər] ['signətʃə] .
Small works by representative writers , whose contributions will bear their signatures .
小的 作品 经过 代表 作家 , 谁 贡献 将要 熊 他们的 签名 .

收录代表性作家的短篇作品，作品上将署名。

32mo , [lɪmp] [klɔ:θ] , [i:tʃ] - [sents] .
32mo , limp cloth , each 50 cents .
32mo , 跛行 布 , 每个 - 分 .

32个月，软布，每件50美分。

[ðə; ði] ['ɔ:tənɪm] ['laɪbreri] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌsi: 'oʊ] - [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [ti:] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] , [ʌv; əv] ['lʌndən] .
The Autonym Library is published in co - operation with Mr . T . Fisher Unwin , of London .
这 自称 图书馆 是 已发布 在 合作 - 手术 和 先生 . T . 费舍尔 安温 , 的 伦敦 .

《自名图书馆》由伦敦的 T. Fisher Unwin 先生合作出版。

[aɪ] . [ðə; ði] ['ʌpər] [bɜ:rθ] , [baɪ] [ef] . ['meəriən, 'mæriən] ['krɔfəd] .
I . The Upper Berth , by F . Marion Crawford .
我 . 这 上 泊位 , 经过 F . 玛丽昂 克劳福德 .

I. 《上铺》，作者：F·马里恩·克劳福德。

[i:] .
II .
二 .

二、

[faʊnd] [ænd; ənd] [lɔ:st] , [baɪ] ['meri] ['pʌtnəm] - [jɑ:'koʊbi] .
Found and Lost , by Mary Putnam - Jacobi .
成立 和 丢失的 , 经过 玛丽 普特南 - 雅各比 .

《寻获与遗失》，作者：玛丽·普特南-雅各比。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɑ:k] , [baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [gri:n] .
The Doctor , His Wife , and the Clock , by Anna Katharine Green .
这 医生 , 他的 妻子 , 和 这 钟 , 经过 安娜 凯瑟琳 绿色的 .

《医生、他的妻子和时钟》，作者：安娜·凯瑟琳·格林。

[ði:z] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['vɑ:ljəmz] [baɪ] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['raɪtɚz] .
These will be followed by volumes by other well - known writers .
这些 将要 是 随后 经过 卷 经过 其他 出色地 - 已知 作家 .

接下来还将推出其他知名作家的作品。

[ðə; ði] ['dɑ:ktər]
THE DOCTOR
这 医生

医生

[hɪz; ɪz] [waɪf]
HIS **WIFE**
他的 妻子

他的妻子

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk]
AND **THE** **CLOCK**
和 这 钟

以及时钟

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn]
ANNA **KATHARINE** **GREEN**
安娜 凯瑟琳 绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

(['mɪsɪz] . [tʃɑːrlz] ['roʊlfs])
(MRS . CHARLES ROHLFS)
(太太 . 查尔斯 rohlfs)

（查尔斯·罗尔夫斯夫人）

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['levnwəːθ] [keɪs] , ”
Author of “ The Leavenworth Case , ”
作者 的 “ 这 利文沃思 案件 , ”

《莱文沃斯案件》的作者

“ [hænd][ænd; ənd] [rɪŋ] , ”
“ Hand and Ring , ”
“ 手 和 戒指 , ”

“手和戒指”

“ [mɑːrkt] - ['pɜːrsən(ə)l] , -
“ Marked ' - Personal , ' -
“ 标记 - 个人的 , -

“标记为'个人',

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” etc . , etc .
” ETC . , ETC .

等等等等

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . PUTNAM'S SONS
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[nuː] -
NEW YORKLONDON
新的 -

纽约伦敦

- [west] ['twenti] - [θɜːrd] Street24 ['bedfərd] [striːt] , [strænd]
27 West Twenty - third Street24 Bedford Street , Strand
- 西方 二十 - 第三 Street24 贝德福德 街道 , 斯特兰德

西二十三街27号，斯特兰德贝德福德街24号

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] Press1895
The Knickerbocker Press1895
这 尼克博克 Press1895

尼克博克出版社，1895年

['kɑ:piraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1895**
版权	,	-

版权所有，1895年

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə]	['kæθrɪn]	['roʊlfs]
ANNA	**KATHARINE**	**ROHLFS**
安娜	凯瑟琳	rohlfs

安娜·凯瑟琳·罗尔夫斯

[ɔ:l]	[raɪts]	[rɪ'zɜ:rvd]
All	**rights**	**reserved**
全部	权利	预订的

版权所有

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt]	,	['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	[baʊnd]	[baɪ]
Electrotyped	**,**	**Printed**	**and**	**Bound**	**by**
电铸	,	打印	和	边界	经过

电铸、印刷和装订

[ðə; ði]	['nɪkərbɑ:kər]	[pres]	,	[nu:]	[jɔ:k]
The	**Knickerbocker**	**Press**	**,**	**New**	**York**
这	尼克博克	按	,	新的	约克

纽约尼克博克出版社

[dʒi:]	.	[pi:]	.	['pʌtnəmz]	[sʌnz]
G	**.**	**P**	**.**	**Putnam's**	**Sons**
G	.	P	.	普特南	儿子们

GP Putnam's Sons

[ðə; ði]	['dɑ:ktər]	,	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,	[ænd; ənd]
THE	**DOCTOR**	**,**	**HIS**	**WIFE**	**,**	**AND**
这	医生	,	他的	妻子	,	和

医生、他的妻子和

[ðə; ði]	[klɑ:k]	[	[θri:]	]
THE	**CLOCK**	**[**	**3**	**]**
这	钟	[	3	]

时钟[3]

[ðə; ði]	['dɑ:ktər]	,	[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
The	**Doctor**	**,**	**his**	**Wife**	**,**
这	医生	,	他的	妻子	,

医生，他的妻子，

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[klɑ:k]	.
and	**the**	**Clock**	**.**
和	这	钟	.

还有时钟。

[aɪ]	.
I	**.**
我	.

我。

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,

N	the	17th	of	July	,	1851	,
N	这	17th	的	七月	,	-	,

1851年7月17日

[ə; eɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'kɜ:rd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	tragedy	of	no	little	interest	occurred	in	one	of	the	residences	of	the
一个	悲剧	的	不	小的	兴趣	发生	在	一	的	这	住宅	的	这

[ˌkɑ:lə'neɪd] [ɪn] [ˌlæfi'et] [pleɪs] .

Colonnade	in	Lafayette	Place	.
柱廊	在	拉斐特	地方	.

在拉斐特广场柱廊的一处住宅中发生了一起非同寻常的悲剧。

['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] ['haɪli] [rɪ'spektɪd] ['sɪtɪzn] , [wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɪn]

Mr	.	Hasbrouck	,	a	well	-	known	and	highly	respected	citizen	,	was	attacked	in
先生	.	哈斯布鲁克	,	一个	出色地	-	已知	和	高度	受人尊敬	公民	,	曾是	遭到攻击	在

[hɪz; ɪz] [ru:m] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'seɪlənt] ,

his	room	by	an	unknown	assailant	,
他的	房间	经过	一个	未知	袭击者	,

哈斯布鲁克先生是一位德高望重的知名人士，他在自己的房间里遭到一名身份不明的袭击者袭击。

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ded] [bɪ'fɔ:r] [ə'sɪstəns] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] .

and	shot	dead	before	assistance	could	reach	him	.
和	射击	死的	前	协助	可以	抵达	他	.

在救援人员赶到之前，他被枪杀身亡。

[hɪz; ɪz]['mɜ:rdərər] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:bləm] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [wʌz; wəz] , [haʊ]

His	murderer	escaped	,	and	the	problem	offered	to	the	police	was	,	how
他的	凶手	逃脱	,	和	这	问题	提供	到	这	警察	曾是	,	如何

[tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] ,

to	identify	this	person	who	,
到	确认	这	人	WHO	,

凶手逃脱了，警方面临的问题是，如何确认此人的身份。

[baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [tʃæns] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [[fɔ:r]]

by	some	happy	chance	or	by	the	[	4	]
经过	一些	快乐的	机会	或者	经过	这	[	4	]

由于某种幸运的巧合或通过[4]

['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['fɔ:rθɔ:t] , [hæd; həd][left][noʊ]['treɪsɪz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

exercise	of	the	most	remarkable	forethought	,	had	left	no	traces	behind	him	,
锻炼	的	这	最多	卓越	深思熟虑	,	有	左边	不	痕迹	在后面	他	,

他展现了非凡的远见卓识，没有留下任何痕迹。

[ɔ:r]['eni] [klu:] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] .

or	any	clue	by	which	he	could	be	followed	.
或者	任何	线索	经过	哪个	他	可以	是	随后	.

或者任何可以追踪他的线索。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [neɪmd] [ˌebi'ni:zə] [graɪs] , [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt]

The	affair	was	given	to	a	young	man	,	named	Ebenezer	Gryce	,	to	investigate
这	事务	曾是	给定	到	一个	年轻的	男人	,	命名	埃比尼泽	格莱斯	,	到	调查

,

,

,

这件事交给了名叫埃比尼泽·格莱斯的年轻人去调查。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri] , [æz; əz][hi:; hi] [telz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz] [ðɪs] :

and	the	story	,	as	he	tells	it	,	is	this	:
和	这	故事	,	作为	他	讲述	它	,	是	这	:

据他讲述，故事是这样的：

[wen] , [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['mɪdnaɪt] , [aɪ] [ri:tʃt] [ˌlæfi'et] [pleɪs] ,

When	**,**	**some**	**time**	**after**	**midnight**	**,**	**I**	**reached**	**Lafayette**	**Place**	**,**
什么时候	,	一些	时间	后	午夜	,	我	达到	拉斐特	地方	,

午夜过后不久，我到达了拉斐特广场。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [blɑ:k] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [end] [tu:; tə] [end] .

I	**found**	**the**	**block**	**lighted**	**from**	**end**	**to**	**end**	**.**
我	成立	这	堵塞	照明	从	结尾	到	结尾	.

我发现整个街区都亮着灯。

[gru:ps] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [piəd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːˌweɪz] ,

Groups	**of**	**excited**	**men**	**and**	**women**	**peered**	**from**	**the**	**open**	**doorways**	**,**
团体	的	兴奋的	男人	和	女性	窥视	从	这	打开	门口	,

一群群兴奋的男男女女从敞开的门口向外张望，

[ænd; ənd] ['miŋgld] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] [piləs] [wɪtʃ] [ə'dɔ:rn] [ðə; ði]

and	**mingled**	**their**	**shadows**	**with**	**those**	**of**	**the**	**huge**	**pillars**	**which**	**adorn**	**the**
和	混合	他们的	阴影	和	那些	的	这	巨大的	柱子	哪个	装饰	这

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [blɑ:k] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] .

front	**of**	**this**	**picturesque**	**block**	**of**	**dwellings**	**.**
正面	的	这	如画	堵塞	的	住宅	.

它们的影子与装饰着这片风景如画的住宅区正面的巨大柱子的影子交织在一起。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]

The	**house**	**in**	**which**	**the**	**crime**	**had**	**been**	**committed**	**was**	**near**	**the**	**centre**	**of**
这	房子	在	哪个	这	犯罪	有	到过	坚定的	曾是	靠近	这	中心	的

[ðə; ði] [roʊ] ,

the	**row**	**,**
这	排	,

案发房屋位于这排房屋的中央附近。

[ænd; ənd] , [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [[faɪv]]

and	**,**	**long**	**before**	**I**	**reached**	**it**	**,**	**I**	**had**	**learned**	**[**	**5**	**]**
和	,	长的	前	我	达到	它	,	我	有	学习	[	5	]

在我到达那里之前很久，我就已经知道了[5]

[frʌm; frəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [sɔ:rs] [ðæt] [ðə; ði] [ə'lɑ:rm] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [stri:t]

from	**more**	**than**	**one**	**source**	**that**	**the**	**alarm**	**was**	**first**	**given**	**to**	**the**	**street**
从	更多的	比	一	来源	那	这	警报	曾是	第一的	给定	到	这	街道

[baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃri:k] ,

by	**a**	**woman's**	**shriek**	**,**
经过	一个	女性的	尖叫	,

不止一个消息来源称，最先引起街上居民警觉的是一名女子的尖叫声。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] [mæn] - ['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] ,

and	**secondly**	**by**	**the**	**shouts**	**of**	**an**	**old**	**man**	**-**	**servant**	**who**	**had**	**appeared**	**,**
和	第二	经过	这	喊叫	的	一个	老的	男人	-	仆人	WHO	有	出现	,

[ɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [drest] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

in	**a**	**half**	**-**	**dressed**	**condition**	**,**
在	一个	一半	-	穿着	状况	,

其次，还有一个衣衫不整的老仆人大声叫喊着出现了。

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [ru:m] , ['kraɪɪŋ] “ ['mɜ:rdər] !

at	**the**	**window**	**of**	**Mr**	**.**	**Hasbrouck's**	**room**	**,**	**crying**	**“**	**Murder**	**!**
在	这	窗户	的	先生	.	-	房间	,	哭泣	“	谋杀	!

在哈斯布鲁克先生的房间窗前，喊着“谋杀！”

['mɜ:rdər] !

murder	**!**
谋杀	!

谋杀！

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,
" But when I had crossed the threshold ,
" 但 什么时候 我 有 交叉 这 临界点 ,

但当我跨过门槛之后，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔ:səti] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][tu:; tə][bi:; bi] [gli:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I was astonished at the paucity of the facts to be gleaned from the
我 曾是 惊讶 在 这 匮乏 的 这 事实 到 是 收集 从 这
['inmeits] [ðəm'selvz] .
inmates themselves .
囚犯 他们自己 .

令我惊讶的是，从囚犯自己那里能了解到的事实竟然如此匮乏。

[ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvɪtər] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][tɔ:k] ,
The old servitor , who was the first to talk ,
这 老的 仆人 , WHO 曾是 这 第一的 到 讲话 ,

第一个开口说话的老仆人

[hæd; həd]['oʊnli] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm][tu:; tə] [gɪv] .
had only this account of the crime to give .
有 仅有的 这 帐户 的 这 犯罪 到 给 .

他只能提供这番关于犯罪的描述。

[ðə; ði]['fæməli] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [θri:] ['sɜ:rvənt]
The family , which consisted of Mr . Hasbrouck , his wife , and three servants
这 家庭 , 哪个 由……组成 的 先生 . 哈斯布鲁克 , 他的 妻子 , 和 三 仆人
,
,
,

哈斯布鲁克一家由哈斯布鲁克先生、他的妻子和三名仆人组成。

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['aʊər][ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
had retired for the night at the usual hour and under the usual
有 退休 为了 这 夜晚 在 这 通常 小时 和 在下面 这 通常
['ɔ:spɪsɪz] .
auspices .
庇护 .

晚上按时按惯例就寝。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld]
At eleven o'clock the lights were all extinguished , and the whole household
在 十一 点钟 这 灯 是 全部 熄灭 , 和 这 所有的 家庭
[ə'sli:p] ,
asleep ,
睡着了 ,

晚上十一点，灯都熄灭了，全家人都睡着了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [[sɪks]]
with the possible exception of Mr . [6]
和 这 可能的 例外 的 先生 . [6]

可能除了先生[6]

['hæzˌbrʊk] [hɪm'self] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['bɪznəs] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] , [wʌz; wəz]
Hasbrouck himself , who , being a man of large business responsibilities , was
哈斯布鲁克 他自己 , WHO , 存在 一个 男人 的 大的 商业 职责 , 曾是
['fri:kwəntli] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ɪn'sɑ:mniə] .
frequently troubled with insomnia .
频繁地 麻烦 和 失眠 .

哈斯布鲁克本人，由于肩负着重大的商业责任，经常受到失眠的困扰。

['sʌd(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['hæzˌbrʊk] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Suddenly	**Mrs**	**.**	**Hasbrouck**	**woke**	**with**	**a**	**start**	**.**
突然	太太	.	哈斯布鲁克	觉醒	和	一个	开始	.

哈斯布鲁克太太突然惊醒了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

Had	**she**	**dreamed**	**the**	**words**	**that**	**were**	**ringing**	**in**	**her**	**ears**	**,**
有	她	梦见	这	字	那	是	铃声	在	她	耳朵	,

她耳边回响的那些话语，难道是梦境吗?

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['æktʃuəli] ['ʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ?

or	**had**	**they**	**been**	**actually**	**uttered**	**in**	**her**	**hearing**	**?**
或者	有	他们	到过	实际上	说出	在	她	听力	?

或者，这些话是否真的在她耳边说过?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] [wɜːrdz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] ['menəs] ,

They	**were**	**short**	**,**	**sharp**	**words**	**,**	**full**	**of**	**terror**	**and**	**menace**	**,**
他们	是	短的	,	锋利的	字	,	满的	的	恐怖	和	威胁	,

那些话语简短而尖锐，充满了恐惧和威胁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nɪrli] ['sætɪsfaɪd][hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] , [wen]

and	**she**	**had**	**nearly**	**satisfied**	**herself**	**that**	**she**	**had**	**imagined**	**them**	**,**	**when**
和	她	有	几乎	使满意	她自己	那	她	有	想象	他们	,	什么时候

[ðer; ðər] [keɪm] ,

there	**came**	**,**
那里	来了	,

她几乎已经确信那些都是她想象出来的，这时，

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] ['niːðər] [ˌʌndər'stʊd] [nɔːr][kʊd; kəd]

from	**somewhere**	**near**	**the**	**door**	**,**	**a**	**sound**	**she**	**neither**	**understood**	**nor**	**could**
从	某处	靠近	这	门	,	一个	声音	她	两者都不	理解	也不	可以

[ɪn'tɜːrprət] ,

interpret	**,**
解释	,

从门附近某个地方传来她既不理解也无法解释的声音。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['terər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə'freɪd][tuː; tə]

but	**which**	**filled**	**her**	**with**	**inexplicable**	**terror**	**,**	**and**	**made**	**her**	**afraid**	**to**
但	哪个	已填	她	和	无法解释的	恐怖	,	和	制成	她	害怕的	到

[briːð] ,

breathe	**,**
呼吸	,

但这却让她感到莫名的恐惧，甚至让她不敢呼吸。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

or	**even**	**to**	**stretch**	**forth**	**her**	**hand**	**towards**	**her**	**husband**	**,**
或者	甚至	到	拉紧	前进	她	手	向	她	丈夫	,

甚至向丈夫伸出手，

[huːm] [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sliːpɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

whom	**she**	**supposed**	**to**	**be**	**sleeping**	**at**	**her**	**side**	**.**
谁	她	据称	到	是	睡眠	在	她	边	.

她本该和她身边的人一起睡觉。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'nʌðər] [streɪndʒ] [saʊnd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [['sɛvən]]

At	**length**	**another**	**strange**	**sound**	**,**	**which**	**she**	**was**	**sure**	**[**	**7**	**]**
在	长度	其他	奇怪的	声音	,	哪个	她	曾是	当然	[	7	]

最后又听到一个奇怪的声音，她确信[7]

[wʌz; wəz][nɑːt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [droʊv][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt]

was	not	due	to	her	imagination	,	drove	her	to	make	an	attempt
曾是	不是	到期的	到	她	想像力	,	驾驶	她	到	制作	一个	试图

[tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] ,

to	rouse	him	,
到	唤醒	他	,

并非出于她的想象，而是促使她试图唤醒他。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bed] ,

when	she	was	horrified	to	find	that	she	was	alone	in	the	bed	,
什么时候	她	曾是	惊恐万分	到	寻找	那	她	曾是	独自的	在	这	床	,

当她惊恐地发现自己独自一人躺在床上时，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['noʊwer] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	her	husband	nowhere	within	reach	.
和	她	丈夫	无处	之内	抵达	.

而她的丈夫却远在天边，无法联系到。

[fɪld] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] , [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]

Filled	now	with	something	more	than	nervous	apprehension	,	she	flung	herself	to
已填	现在	和	某物	更多的	比	紧张的	忧虑	,	她	扔	她自己	到

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

她此刻心中涌起的不仅仅是紧张不安，而是其他更强烈的情绪，她猛地扑倒在地。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['penətreɪt] , [wɪð; wɪθ] ['frenzid] [glɑːnsiz] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] .

and	tried	to	penetrate	,	with	frenzied	glances	,	the	surrounding	darkness	.
和	尝试	到	穿透	,	和	丧心病狂	眼神	,	这	周围	黑暗	.

他们用疯狂的目光试图穿透周围的黑暗。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪndz][ænd; ənd] ['ʃʌtər] [bəuθ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kerfəli] [kloʊzd] [baɪ]['mɪstər] .

But	the	blinds	and	shutters	both	having	been	carefully	closed	by	Mr	.
但	这	百叶窗	和	百叶窗	两个都	拥有	到过	小心	关闭	经过	先生	.

['hæzˌbrʊk] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] ,

Hasbrouck	before	retiring	,
哈斯布鲁克	前	退休	,

但哈斯布鲁克先生在就寝前已仔细地将百叶窗和卷帘门都关上了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][sɪŋk][ɪn] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr]

she	found	this	impossible	,	and	she	was	about	to	sink	in	terror	to	the	floor
她	成立	这	不可能的	,	和	她	曾是	关于	到	下沉	在	恐怖	到	这	地面

,

,

,

她觉得这根本不可能，恐惧让她几乎要瘫倒在地。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [gæsp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

when	she	heard	a	low	gasp	on	the	other	side	of	the	room	,
什么时候	她	听到	一个	低的	喘气	在	这	其他	边	的	这	房间	,

当她听到房间另一边传来一声低低的抽气声时，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [sə'prest] [kraɪ] :

followed	by	the	suppressed	cry	:
随后	经过	这	被抑制	哭	:

随后是压抑的哭喊声：

“ [gɑːd] !

“	God	!
“	上帝	!

“上帝！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !
what **have** **I** **done** **!**
什么 有 我 完毕 !

我都做了些什么!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn] ,
" **The** **voice** **was** **a** **strange** **one** **,**
" 这 嗓音 曾是 一个 奇怪的 一 ,

"那声音很奇怪,

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [fɪr] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðɪs] [fækt][kʊd; kəd] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ] [[eɪt]]
but **before** **the** **fear** **aroused** **by** **this** **fact** **could** **culminate** **in** **a** **[** **8** **]**
但 前 这 害怕 被唤醒 经过 这 事实 可以 最终 在 一个 [8]

但在此事实引起的恐惧达到顶峰之前[8]

[ʃri:k] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'tri:tɪŋ] ['futsteps] , [ænd; ənd] , ['i:gərli]
shriek **of** **dismay** **,** **she** **caught** **the** **sound** **of** **retreating** **footsteps** **,** **and** **,** **eagerly**
尖叫 的 沮丧 , 她 捕捉 这 声音 的 撤退 脚步声 , 和 , 急切地
['lɪsnɪŋ] ,
listening **,**
聆听 ,

她惊恐地尖叫一声，听到了离去的脚步声，于是急切地倾听着。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
she **heard** **them** **descend** **the** **stairs** **and** **depart** **by** **the** **front** **door** **.**
她 听到 他们 下降 这 楼梯 和 离开 经过 这 正面 门 .

她听到他们下楼，从前门离开。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] — [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]
Had **she** **known** **what** **had** **occurred** **—** **had** **there** **been** **no** **doubt** **in** **her**
有 她 已知 什么 有 发生 — 有 那里 到过 不 怀疑 在 她
[maɪnd][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
mind **as** **to** **what** **lay** **in** **the** **darkness** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **room** **—** **it** **is**
头脑 作为 到 什么 躺 在 这 黑暗 在 这 其他 边 的 这 房间 — 它 是
['laɪkli] [ðæt] ,
likely **that** **,**
可能 那 ,

如果她知道发生了什么——如果她对房间另一侧黑暗中隐藏着什么毫无疑问——那么很可能,

[æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [frʌnt] [dɔ:r] ,
at **the** **noise** **caused** **by** **the** **closing** **front** **door** **,**
在 这 噪音 导致 经过 这 结束 正面 门 ,

听到前门关闭时发出的噪音,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər][ðə; ði]['bælkəni] [ðæt] ['oʊpənd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
she **would** **have** **made** **at** **once** **for** **the** **balcony** **that** **opened** **out** **from** **the**
她 会 有 制成 在 一次 为了 这 阳台 那 打开 出去 从 这
['wɪndoʊ] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
window **before** **which** **she** **was** **standing** **,**
窗户 前 哪个 她 曾是 常设 ,

她本会立刻走向从她面前的窗户延伸出去的阳台。

[ænd; ənd]['teɪkən][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [bɪ'loʊ] .
and **taken** **one** **look** **at** **the** **flying** **figure** **below** **.**
和 已采取 一 看 在 这 飞行 数字 以下 .

只需看一眼下面这个飞行的身影。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [leɪ] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['dɑːrknəs]

But	her	uncertainty	as	to	what	lay	hidden	from	her	by	the	darkness
但	她	不确定	作为	到	什么	躺	隐	从	她	经过	这	黑暗

[tʃeɪnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

chained	her	feet	to	the	floor	,
连锁	她	脚	到	这	地面	,

但是，黑暗中隐藏着什么，她的不确定感让她动弹不得。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [muːvd] ,

and	there	is	no	knowing	when	she	would	have	moved	,
和	那里	是	不	会心	什么时候	她	会	有	已搬	,

谁也不知道她什么时候会搬走。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [pæst] [daʊn] ['æstər] [pleɪs] ,

if	a	carriage	had	not	at	that	moment	passed	down	Astor	Place	,
如果	一个	运输	有	不是	在	那	片刻	通过了	向下	阿斯托	地方	,

如果当时还没有马车经过阿斯特广场，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [[naɪn]]

bringing	with	it	a	sense	of	companionship	[	9	]
带来	和	它	一个	感觉	的	友谊	[	9	]

带来陪伴感[9]

[wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]

which	broke	the	spell	that	held	her	,	and	gave	her	strength	to	light	the
哪个	打破	这	拼写	那	握住	她	,	和	给予	她	力量	到	光	这

[gæs] ,

gas	,
气体	,

这解除了束缚她的魔咒，并给了她点燃煤气的力量。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redi] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

which	was	in	ready	reach	of	her	hand	.
哪个	曾是	在	准备好	抵达	的	她	手	.

就在她伸手可及的地方。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [bleɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

As	the	sudden	blaze	illuminated	the	room	,
作为	这	突然	火焰	照明	这	房间	,

突如其来的火焰照亮了房间，

[rɪ'viːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wel] - [noʊn] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ,

revealing	in	a	burst	the	old	familiar	walls	and	well	-	known	pieces	of	furniture	,
揭示	在	一个	爆裂	这	老的	熟悉的	墙壁	和	出色地	-	已知	件	的	家具	,

眼前豁然开朗，熟悉的墙壁和耳熟能详的家具映入眼帘。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hevi] ['naɪtmer] [ænd; ənd]

she	felt	for	a	moment	as	if	released	from	some	heavy	nightmare	and
她	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	发布	从	一些	重的	恶梦	和

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf] .

restored	to	the	common	experiences	of	life	.
恢复	到	这	常见的	经历	的	生活	.

她感觉自己仿佛从一场沉重的噩梦中解脱出来，重新回到了平凡的生活中。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [dred] [rɪ'tɜːrnd] ,

But	in	another	instant	her	former	dread	returned	,
但	在	其他	立即的	她	以前的	恐惧	返回	,

但转瞬之间，她之前的恐惧感又回来了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][faʊnd][hɜ:r'self]['kweɪkɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv]['pæsɪŋ][ə'raʊnd][ðə; ði][fʊt][ʌv; əv]

and	she	found	herself	quaking	at	the	prospect	of	passing	around	the	foot	of
和	她	成立	她自己	震动	在	这	前景	的	通过	大约	这	脚	的

[ðə; ði][bed]['ɪntu:][ðæt][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m][wɪtʃ][wʌz; wəz][æz; əz][jet]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

the	bed	into	that	part	of	the	room	which	was	as	yet	hidden	from	her
这	床	进入	那	部分	的	这	房间	哪个	曾是	作为	然而	隐	从	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一想到要绕过床脚进入房间里那个她还看不到的地方，她就感到一阵颤抖。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌdespə'reɪʃn][wɪtʃ][kʌmz][wɪð; wɪθ][greɪt]['kraɪsiz]['faɪnəli][droʊv][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

But	the	desperation	which	comes	with	great	crises	finally	drove	her	from
但	这	绝望	哪个	来	和	伟大的	危机	最后	驾驶	她	从

[hɜ:r; hər][rɪ'tri:t] ;

her	retreat	;
她	撤退	;

但巨大危机带来的绝望最终迫使她离开了隐居之地；

[ænd; ənd] , ['kri:pɪŋ]['sloʊli]['fɔ:rwərd] , [ʃi:; ʃi][kæst][wʌn][glæns][æt; ət][ðə; ði][flɔ:r][bɪ'fɔ:r][hɜ:r; hər] , [

and	,	creeping	slowly	forward	,	she	cast	one	glance	at	the	floor	before	her	,	[
和	,	爬行	缓慢地	向前	,	她	投掷	一	瞥一眼	在	这	地面	前	她	,	[

-]

10	]
-	]

她慢慢地向前爬去，瞥了一眼面前的地板[10]。

[wen][ʃi:; ʃi][faʊnd][hɜ:r; hər][wɜ:rst][fɪrz]['ri:əlaɪzd][baɪ][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ded]['bɑ:di][ʌv; əv]

when	she	found	her	worst	fears	realized	by	the	sight	of	the	dead	body	of
什么时候	她	成立	她	最差	恐惧	已实现	经过	这	视线	的	这	死的	身体	的

[hɜ:r; hər]['hʌzbənd]['laɪɪŋ][proʊn][bɪ'fɔ:r][ðə; ði]['oʊpən]['dɔ:rweɪ] ,

her	husband	lying	prone	before	the	open	doorway	,
她	丈夫	说谎	易于	前	这	打开	门口	,

当她看到丈夫的尸体俯卧在敞开的门口时，她最害怕的事情还是发生了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʊlɪt] - [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔ:rhed] .

with	a	bullet	-	hole	in	his	forehead	.
和	一个	子弹	-	洞	在	他的	前额	.

他的额头上有一个弹孔。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst]['ɪmpʌls][wʌz; wəz][tu:; tə][ʃri:k] , [bʌt; bət] , [baɪ][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv][wɪl] ,

Her	first	impulse	was	to	shriek	,	but	,	by	a	powerful	exercise	of	will	,
她	第一的	冲动	曾是	到	尖叫	,	但	,	经过	一个	强大的	锻炼	的	将要	,

她最初的冲动是尖叫，但凭借强大的意志力，

[ʃi:; ʃi][tʃekt][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] , ['rɪŋɪŋ]['fræntɪkli][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sɜ:rvənt][hu:][slept][ɑ:n][ðə; ði]

she	checked	herself	,	and	,	ringing	frantically	for	the	servants	who	slept	on	the
她	已检查	她自己	,	和	,	铃声	疯狂地	为了	这	仆人	WHO	睡着了	在	这

[tɑ:p] - [flɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] ,

top	-	floor	of	the	house	,
顶部	-	地面	的	这	房子	,

她检查了一下自己，然后疯狂地按铃，叫来睡在顶楼的仆人。

[flu:][tu:; tə][ðə; ði]['nɪrəst]['wɪndoʊ][ænd; ənd][en'devəd][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] .

flew	to	the	nearest	window	and	endeavored	to	open	it	.
飞翔	到	这	最近的	窗户	和	努力	到	打开	它	.

它飞到最近的窗户边，试图打开它。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʃʌtər][hæd; həd][bɪn]['boʊltɪd][soʊ][sɪ'kjʊrli][baɪ]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] ,

But	the	shutters	had	been	bolted	so	securely	by	Mr	.	Hasbrouck	,
但	这	百叶窗	有	到过	螺栓连接	所以	安全地	经过	先生	.	哈斯布鲁克	,

但是哈斯布鲁克先生已经把百叶窗牢牢地闩上了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
in **his** **endeavor** **to** **shut** **out** **light** **and** **sound** **,**
在 他的 努力 到 关闭 出去 光 和 声音 ,

为了隔绝光线和声音，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ʌn'fæsənɪŋ] [ðem; ðəm] ,
that **by** **the** **time** **she** **had** **succeeded** **in** **unfastening** **them** **,**
那 经过 这 时间 她 有 成功了 在 解开 他们 ,

等她终于解开它们的时候，

[ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɜːrdərər][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .
all **trace** **of** **the** **flying** **murderer** **had** **vanished** **from** **the** **street** **.**
全部 痕迹 的 这 飞行 凶手 有 消失了 从 这 街道 .

街上所有关于那个飞行杀手的痕迹都消失了。

[sɪk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] ,
Sick **with** **grief** **and** **terror** **,**
生病的 和 悲伤 和 恐怖 ,

悲痛和恐惧交织，令人作呕。

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [θriː] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] [dɪ'sendɪd]
she **stepped** **back** **into** **the** **room** **just** **as** **the** **three** **frightened** **servants** **descended**
她 步 后退 进入 这 房间 只是 作为 这 三 害怕 仆人 下降
[ðə; ði] [sterz] .
the **stairs** **.**
这 楼梯 .

她刚回到房间，三个惊恐的仆人就下了楼。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [-]
As **they** **appeared** **[** **11** **]**
作为 他们 出现 [-]

正如它们所展现的[11]

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'ænɪmət] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ðen]
in **the** **open** **doorway** **,** **she** **pointed** **at** **her** **husband's** **inanimate** **form** **,** **and** **then**
在 这 打开 门口 , 她 尖 在 她 丈夫的 无生命 形式 , 和 然后
,
,
,

她站在敞开的门口，指着丈夫冰冷的尸体，然后，

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪn][ɪts] [fʊl] [fɔːrs] [ðə; ði][kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] ,
as **if** **suddenly** **realizing** **in** **its** **full** **force** **the** **calamity** **which** **had** **befallen** **her** **,**
作为 如果 突然 意识到 在 它是 满的 力量 这 灾害 哪个 有 发生 她 ,

仿佛突然间她才完全意识到自己遭遇了怎样的灾难，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][sæŋk]['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
she **threw** **up** **her** **arms** **,** **and** **sank** **forward** **to** **the** **floor** **in** **a** **dead** **faint** **.**
她 扔 向上 她 武器 , 和 沉没 向前 到 这 地面 在 一个 死的 头晕的 .

她举起双臂，向前瘫倒在地，昏了过去。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [rʌʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['bʌtlər] , ['baʊndɪŋ] ['oʊvər]
The **two** **women** **rushed** **to** **her** **assistance** **,** **but** **the** **old** **butler** **,** **bounding** **over**
这 二 女性 匆忙 到 她 协助 , 但 这 老的 管家 , 边界 超过
[ðə; ði][bed] ,
the **bed** **,**
这 床 ,

两个女人赶紧上前帮忙，但老管家却跳过床，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
sprang **to** **the** **window** **,** **and** **shrieked** **his** **alarm** **to** **the** **street** **.**
弹簧 到 这 窗户 , 和 尖叫 他的 警报 到 这 街道 .

他跳到窗边，对着街上发出惊恐的尖叫。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['mɪsɪz] . ['hæzˌbrʊk] [wʌz; wəz][ri'vaivd] ,

In	the	interim	that	followed	,	Mrs	.	Hasbrouck	was	revived	,
在	这	临时	那	随后	,	太太	.	哈斯布鲁克	曾是	复活	,

随后，哈斯布鲁克夫人恢复了健康。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mæstɚz] ['bɑːdi][leɪd] ['diːsntli] [ɑːn][ðə; ði][bed] ; [bʌt; bət][noʊ][pər'suːt][wʌz; wəz] [meɪd] ,

and	the	master's	body	laid	decently	on	the	bed	;	but	no	pursuit	was	made	,
和	这	硕士学位	身体	铺设	体面地	在	这	床	;	但	不	追逐	曾是	制成	,

主人的遗体端庄地躺在床上；但没有人追赶他。

[nɔːr]['eni][in'kwaiəriz]['stɑːrtɪd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv]

nor	any	inquiries	started	likely	to	assist	me	in	establishing	the	identity	of
也不	任何	查询	开始	可能	到	协助	我	在	建立	这	身份	的

[ðə; ði] [ə'seɪlənt] .

the	assailant	.
这	袭击者	.

也没有任何调查可能有助于我确定袭击者的身份。

[ɪn'diːd] , ['evri] [wʌn] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][aʊt] , [siːmd] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Indeed	,	every	one	,	both	in	the	house	and	out	,	seemed	dazed	by	the	unexpected
的确	,	每一个	一	,	两个都	在	这	房子	和	出去	,	似乎	茫然	经过	这	意外

[kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd] [-]

catastrophe	,	and	[	12	]
灾难	,	和	[	-	]

事实上，屋里屋外的每个人似乎都对这场突如其来的灾难感到茫然，[12]

[æz; əz][noʊ][wʌn][hæd; həd]['eni] [səs'piʃənz] [tuː; tə]['ɔːfər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l]['mɜːrdərər] ,

as	no	one	had	any	suspicions	to	offer	as	to	the	probable	murderer	,
作为	不	一	有	任何	怀疑	到	提供	作为	到	这	可能	凶手	,

由于没有人能提供任何关于可能凶手的线索，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	had	a	difficult	task	before	me	.
我	有	一个	难的	任务	前	我	.

我面临着一项艰巨的任务。

[aɪ][bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , [baɪ] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

I	began	,	in	the	usual	way	,	by	inspecting	the	scene	of	the	murder	.
我	开始	,	在	这	通常	方式	,	经过	检查	这	场景	的	这	谋杀	.

我照例首先勘察了谋杀现场。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ɪt'self] ,

I	found	nothing	in	the	room	,	or	in	the	condition	of	the	body	itself	,
我	成立	没有什么	在	这	房间	,	或者	在	这	状况	的	这	身体	本身	,

我在房间里，以及尸体本身的状况中，都没有发现任何东西。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [æn; ən][aɪ'oʊtə][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːl'redi] [əb'teɪnd] .

which	added	an	iota	to	the	knowledge	already	obtained	.
哪个	额外	一个	ι	到	这	知识	已经	获得	.

这为已经获得的知识增添了一点点。

[ðæt] ['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] ; [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ]

That	Mr	.	Hasbrouck	had	been	in	bed	;	that	he	had	risen	upon	hearing	a
那	先生	.	哈斯布鲁克	有	到过	在	床	;	那	他	有	升起	之上	听力	一个

[nɔɪz] ;

noise	;
噪音	;

哈斯布鲁克先生当时正在床上；他听到响声后起身；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [bɪˈfɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɜːr; wər][self] - ['evɪdənt]

and	that	he	had	been	shot	before	reaching	the	door	,	were	self	-	evident
和	那	他	有	到过	射击	前	到达	这	门	,	是	自己	-	明显

[fækts] .

facts	.
事实	.

他还没走到门口就被枪击了，这是不言而喻的事实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] .

But	there	was	nothing	to	guide	me	further	.
但	那里	曾是	没有什么	到	指导	我	更远	.

但再也没有任何东西可以指导我了。

[ðə; ði] ['veri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [kluːz] ,

The	very	simplicity	of	the	circumstances	caused	a	dearth	of	clues	,
这	非常	简单	的	这	情况	导致	一个	匮乏	的	线索	,

由于案情本身非常简单，因此线索非常匮乏。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] ['eni] [aɪ]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

which	made	the	difficulty	of	procedure	as	great	as	any	I	ever	encountered	.
哪个	制成	这	困难	的	程序	作为	伟大的	作为	任何	我	曾经	遭遇	.

这使得该手术的难度达到了我所遇到的最大水平。

[maɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [iˈlisitid] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][æn; ən]

My	search	through	the	hall	and	down	the	stairs	elicited	nothing	;	and	an
我的	搜索	通过	这	大厅	和	向下	这	楼梯	引发的	没有什么	;	和	一个

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊlts] [-]

investigation	of	the	bolts	[	13	]
调查	的	这	螺栓	[	-	]

我在走廊里和楼梯上搜寻了一番，一无所获；于是对门栓进行了检查[13]

[ænd; ənd][baːz][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sɪˈkjʊrd] ,

and	bars	by	which	the	house	was	secured	,
和	酒吧	经过	哪个	这	房子	曾是	安全	,

以及用来加固房屋的栅栏。

[əˈʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈsæsn] [hæd; həd] ['iːðər] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

assured	me	that	the	assassin	had	either	entered	by	the	front	door	,
保证	我	那	这	刺客	有	任何一个	进入	经过	这	正面	门	,

他向我保证，刺客要么是从前门进入的，

[ɔːr][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [sɪˈkriːtid] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

or	had	already	been	secreted	in	the	house	when	it	was	locked	up	for	the
或者	有	已经	到过	分泌物	在	这	房子	什么时候	它	曾是	已锁定	向上	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

或者在晚上锁门的时候就已经藏在房子里了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['mɪsɪz] . ['hæzˌbrʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] ,

“	I	shall	have	to	trouble	Mrs	.	Hasbrouck	for	a	short	interview	,
“	我	将	有	到	麻烦	太太	.	哈斯布鲁克	为了	一个	短的	面试	,

“我需要麻烦哈斯布鲁克夫人接受一次简短的采访。”

” [aɪ] [ˌhɪrəˈpɑːn] [əˈnaʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [oʊld]['sɜːrvɪtər] ,

”	I	hereupon	announced	to	the	trembling	old	servitor	,
”	我	于是	宣布	到	这	发抖	老的	仆人	,

于是我向那位瑟瑟发抖的老仆人宣布：

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɔːg][əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] .

who	had	followed	me	like	a	dog	about	the	house	.
WHO	有	随后	我	喜欢	一个	狗	关于	这	房子	.

他像条狗一样跟着我走来走去。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪˈmɜːr] ,

He	made	no	demur	,
他	制成	不	异议	,

他没有提出异议。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːli] [meɪd] ['wɪdoʊ] ,

and	in	a	few	minutes	I	was	ushered	into	the	presence	of	the	newly	made	widow	,
和	在	一个	很少	分钟	我	曾是	引导	进入	这	在场	的	这	新	制成	寡妇	,

几分钟后，我就被引见给了这位新寡妇。

[huː] [sæt] [kwaɪt] [əˈloʊn] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈtʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

who	sat	quite	alone	,	in	a	large	chamber	in	the	rear	.
WHO	卫星	相当	独自的	,	在	一个	大的	房间	在	这	后部	.

他独自一人坐在后面一个大房间里。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪn] [feɪs] ,

As	I	crossed	the	threshold	she	looked	up	,	and	I	encountered	a	good	plain	face	,
作为	我	交叉	这	临界点	她	看起来	向上	,	和	我	遭遇	一个	好的	清楚的	脸	,

我跨过门槛时，她抬起头，我看到了一张朴实无华的脸。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [gaɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

without	the	shadow	of	guile	in	it	.
没有	这	阴影	的	诡计	在	它	.

丝毫没有诡诈的成分。

“ [ˈmædəm] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .

“	Madam	,	”	said	I	,	“	I	have	not	come	to	disturb	you	.
“	女士	,	”	说	我	,	“	我	有	不是	来	到	打扰	你	.

“夫人，”我说，“我不是来打扰您的。”

[aɪ] [wɪl] [æsk] [-]

I	will	ask	[	14	]
我	将要	问	[	-	]

我会问[14]

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈkwestʃənz] [ˈoʊnli] , [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [griːf] .

two	or	three	questions	only	,	and	then	leave	you	to	your	grief	.
二	或者	三	问题	仅有的	,	和	然后	离开	你	到	你的	悲伤	.

只问两三个问题，然后就让你独自悲伤吧。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][toʊld] [ðæt] [sʌm; səm][wɜːrdz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈsæsn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] .

I	am	told	that	some	words	came	from	the	assassin	before	he	delivered	his	fatal	shot	.
我	是	讲述	那	一些	字	来了	从	这	刺客	前	他	发表	他的	致命的	射击	.

据说，刺客在开枪射杀人之前说了一些话。

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðiːz] [dɪˈstɪŋktli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ? ”

Did	you	hear	these	distinctly	enough	to	tell	me	what	they	were	?	”
做过	你	听到	这些	明显地	足够的	到	告诉	我	什么	他们	是	?	”

你听清楚了吗？能告诉我那是什么吗？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] ， “ [ænd; ənd] [dremt] ，[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ，[ðæt] [ə; eɪ]

| | | |

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ” [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['stedi] [rɪ'plaɪ] , ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [toʊn] .

“	**Impossible**	**!**	**”**	**was**	**her**	**steady**	**reply**	**,**	**uttered**	**in**	**the**	**most**	**convincing**	**tone**	**.**
“	不可能的	!	”	曾是	她	稳定的	回复	,	说出	在	这	最多	令人信服的	语气	.

“不可能！”她语气坚定地回答，语气无比肯定。

“ [ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['bɜːrglər] , [ænd; ənd] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]

“	**The**	**man**	**who**	**shot**	**him**	**was**	**a**	**common**	**burglar**	**,**	**and**	**,**	**frightened**	**at**
“	这	男人	WHO	射击	他	曾是	一个	常见的	窃贼	,	和	,	害怕	在

['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː]['mɜːrdər] ,

having	**been**	**betrayed**	**into**	**murder**	**,**
拥有	到过	背叛	进入	谋杀	,

“开枪打死他的人是个普通的窃贼，因为遭到出卖而害怕，最终犯下了谋杀罪。”

[fled] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['buːti] .

fled	**without**	**looking**	**for**	**booty**	**.**
逃亡	没有	寻找	为了	赃物	.

逃走时没有寻找战利品。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kraɪ][aʊt][ɪn] ['terər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] : - [gɑːd] !

I	**am**	**sure**	**I**	**heard**	**him**	**cry**	**out**	**in**	**terror**	**and**	**remorse**	**:**	**'**	**God**	**!**
我	是	当然	我	听到	他	哭	出去	在	恐怖	和	悔恨	:	-	上帝	!

我确信我听到他惊恐和悔恨地喊道：“上帝！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ! - ”

what	**have**	**I**	**done**	**!**	**'**	**”**
什么	有	我	完毕	!	-	”

我都做了些什么！

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ? ”

“	**Was**	**that**	**before**	**you**	**left**	**the**	**side**	**of**	**the**	**bed**	**?**	**”**
“	曾是	那	前	你	左边	这	边	的	这	床	?	”

“那是在你离开床边之前吗？”

“ [jes] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] .

“	**Yes**	**;**	**I**	**did**	**not**	**move**	**from**	**my**	**place**	**till**	**I**	**heard**	**the**	**front**	**door**	**close**	**.**
“	是的	;	我	做过	不是	移动	从	我的	地方	直到	我	听到	这	正面	门	关闭	.

“是的，我一直待在原地，直到听到前门关上的声音。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ][maɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] . ”

I	**was**	**paralyzed**	**by**	**my**	**fear**	**and**	**dread**	**.**	**”**
我	曾是	瘫痪	经过	我的	害怕	和	恐惧	.	”

恐惧和惊慌让我动弹不得。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kjʊrəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [lætʃ] - [lɑːk] [-]

“	**Are**	**you**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**trusting**	**to**	**the**	**security**	**of**	**a**	**latch**	**-**	**lock**	**[**	**16**	**]**
“	是	你	在	这	习惯	的	信任	到	这	安全	的	一个	闩锁	-	锁	[	-	]

“你是否习惯于相信门闩锁的安全性[16]”

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frʌnt] [dɔːr] [æt; ət] [naɪt] ?

only	**in**	**the**	**fastening**	**of**	**your**	**front**	**door**	**at**	**night**	**?**
仅有的	在	这	紧固	的	你的	正面	门	在	夜晚	?

仅仅是晚上把前门关好吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [kiː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ,

I	**am**	**told**	**that**	**the**	**big**	**key**	**was**	**not**	**in**	**the**	**lock**	**,**
我	是	讲述	那	这	大的	钥匙	曾是	不是	在	这	锁	,

有人告诉我，大钥匙不在锁里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][boʊlt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [drɔːn] . ”

and	**that**	**the**	**bolt**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**door**	**was**	**not**	**drawn**	**.**	**”**
和	那	这	螺栓	在	这	底部	的	这	门	曾是	不是	绘制	.	”

门底的门闩没有拉开。

“ [ðə; ði][boʊlt][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz]['nevər] [drɔːn] .
“ The bolt at the bottom of the door is never drawn .
“ 这 螺栓 在 这 底部 的 这 门 是 绝不 绘制 .

“门底部的门栓从来不会打开。”

['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][hiː; hi]['nevər] [mɪs'trʌstid] ['eni][wʌn] .
Mr . Hasbrouck was so good a man he never mistrusted any one .
先生 . 哈斯布鲁克 曾是 所以 好的 一个 男人 他 绝不 不信任 任何 一 .

哈斯布鲁克先生为人非常善良，他从不怀疑任何人。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][bɪg] [lɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːsənd] .
That is why the big lock was not fastened .
那 是 为什么 这 大的 锁 曾是 不是 系紧 .

这就是那把大锁没有锁上的原因。

[ðə; ði] [kiː] , [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] [wel] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːksmɪθ] ,
The key , not working well , he took it some days ago to the locksmith ,
这 钥匙 , 不是 在职的 出色地 , 他 采取 它 一些 天 前 到 这 锁匠 ,

钥匙不太好用，他几天前就拿去给锁匠修了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [læft] ,
and when the latter failed to return it , he laughed ,
和 什么时候 这 后者 失败的 到 返回 它 , 他 笑了 ,

当对方没有归还时，他笑了。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frʌnt]
and said he thought no one would ever think of meddling with his front
和 说 他 想法 不 一 会 曾经 思考 的 干预 和 他的 正面
[dɔːr] . ”
door . ”
门 . ”

他说他认为没人会想到去动他家的前门。

“ [ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] - [kiː] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ?
“ Is there more than one night - key to your house ?
“ 是 那里 更多的 比 一 夜晚 - 钥匙 到 你的 房子 ?

“你家有不止一把夜间钥匙吗？”

” [aɪ] [naʊ] [æskt] .
” I now asked .
” 我 现在 问 .

我问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] [læst][juːz][hɪz; ɪz] ? ”
“ And when did Mr . Hasbrouck last use his ? ”
“ 和 什么时候 做过 先生 . 哈斯布鲁克 最后的 使用 他的 ? ”

“哈斯布鲁克先生上次使用他的枪是什么时候？”

“ [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [-]
“ To - night , when he came home [17]
“ 到 - 夜晚 , 什么时候 他 来了 家 [-]

“今晚，当他回家时[17]

[frʌm; frəm] [prer] - ['miːtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
from prayer - meeting , ” she answered , and burst into tears .
从 祷告 - 会议 , ” 她 回答 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

“从祈祷会回来的，”她回答道，然后嚎啕大哭起来。

[hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][soʊ]['riːəl][ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːs] [soʊ]['riːs(ə)nt] [ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

Her	grief	was	so	real	and	her	loss	so	recent	that	I	hesitated
她	悲伤	曾是	所以	真实的	和	她	损失	所以	最近的	那	我	犹豫了一下

[tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɜːr; hər][baɪ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] .

to	afflict	her	by	further	questions	.
到	折磨	她	经过	更远	问题	.

她的悲痛如此真切，失去亲人又是如此突然，以至于我犹豫是否要再问她更多问题。

[soʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

So	returning	to	the	scene	of	the	tragedy	,
所以	返回	到	这	场景	的	这	悲剧	,

所以，让我们回到悲剧发生地。

[aɪ] [stept] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['bælkəni] [wɪtʃ] [ræn][ɪn] [frʌnt] .

I	stepped	out	upon	the	balcony	which	ran	in	front	.
我	步	出去	之上	这	阳台	哪个	跑	在	正面	.

我走到前面的阳台上。

[sɔːft] ['vɔɪsɪz] ['ɪnstəntli] [strʌk] [maɪ] [ɪrz] .

Soft	voices	instantly	struck	my	ears	.
柔软的	声音	即刻	击	我的	耳朵	.

柔和的声音瞬间传入我的耳中。

[ðə; ði] ['nebəz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['wɪndoʊz] ,

The	neighbors	on	either	side	were	grouped	in	front	of	their	own	windows	,
这	邻居	在	任何一个	边	是	分组	在	正面	的	他们的	自己的	视窗	,

两侧的邻居们都聚集在各自的窗前。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði][riˈmaːks]['nætʃ(ə)rəl]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	were	exchanging	the	remarks	natural	under	the	circumstances	.
和	是	交换	这	评论	自然的	在下面	这	情况	.

在当时的情况下，他们交换了一些很自然的言论。

[aɪ] [pɔːzd] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	paused	,	as	in	duty	bound	,	and	listened	.
我	暂停	,	作为	在	责任	边界	,	和	听着	.

我停顿了一下，仿佛这是我的职责所在，然后倾听。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ɪnstəntli] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd]

But	I	heard	nothing	worth	recording	,	and	would	have	instantly	re	-	entered
但	我	听到	没有什么	值得	记录	,	和	会	有	即刻	关于	-	进入

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但我没听到任何值得录音的东西，我会立即返回屋内。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ['wʊmən] [huː]

if	I	had	not	been	impressed	by	the	appearance	of	a	very	graceful	woman	who
如果	我	有	不是	到过	印象深刻	经过	这	外貌	的	一个	非常	优美	女士	WHO

[stʊd] [æt; ət][maɪ] [raɪt] .

stood	at	my	right	.
站立	在	我的	正确的	.

如果不是被站在我右边那位仪态万方的女士的外貌所吸引，我可能就无法体会到这一切了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

She	was	clinging	to	her	husband	,
她	曾是	依恋	到	她	丈夫	,

她紧紧地抱着丈夫，

[huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [-]

who	was	gazing	at	one	of	the	pillars	before	him	in	a	[	18	]
WHO	曾是	凝视	在	一	的	这	柱子	前	他	在	一个	[	-	]

他凝视着面前的一根柱子[18]

[streɪndʒ] , [fɪkst] [weɪ] [wɪtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌem 'iː] [tɪl] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [muːv] ,

strange	**,**	**fixed**	**way**	**which**	**astonished**	**me**	**till**	**he**	**attempted**	**to**	**move**	**,**
奇怪的	,	固定的	方式	哪个	惊讶	我	直到	他	尝试过	到	移动	,

他走路的姿势很奇怪，一动不动，这让我很惊讶，直到他试图移动为止。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .

and	**then**	**I**	**saw**	**that**	**he**	**was**	**blind**	**.**
和	然后	我	锯	那	他	曾是	瞎的	.

然后我发现他是个盲人。

['ɪnstəntli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [roʊ] [ə; eɪ][blaɪnd]['dɑːktər] ,

Instantly	**I**	**remembered**	**that**	**there**	**lived**	**in**	**this**	**row**	**a**	**blind**	**doctor**	**,**
即刻	我	记得	那	那里	居住地	在	这	排	一个	瞎的	医生	,

我立刻想起，这条街上住着一位盲人医生。

['iːkwəli] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːmən] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ,

equally	**celebrated**	**for**	**his**	**skill**	**and**	**for**	**his**	**uncommon**	**personal**	**attractions**	**,**
同样地	著名	为了	他的	技能	和	为了	他的	罕见	个人的	景点	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

他因其精湛的技艺和非凡的个人魅力而备受赞誉，

['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

greatly	**interested**	**not**	**only**	**in**	**his**	**affliction**	**,**
非常	感兴趣的	不是	仅有的	在	他的	痛苦	,

不仅对他所遭受的苦难深感兴趣，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪ'vɪnst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [waɪf] ,

but	**in**	**the**	**sympathy**	**evinced**	**for**	**him**	**by**	**his**	**young**	**and**	**affectionate**	**wife**	**,**
但	在	这	同情	表现出	为了	他	经过	他的	年轻的	和	亲热	妻子	,

但从他年轻而深情的妻子对他表现出的同情中，

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [toʊnz] [ʌv; əv] [lʌv] :

I	**stood**	**still**	**till**	**I**	**heard**	**her**	**say**	**in**	**the**	**soft**	**and**	**appealing**	**tones**	**of**	**love**	**:**
我	站立	仍然	直到	我	听到	她	说	在	这	柔软的	和	上诉	音调	的	爱	:

我呆立不动，直到听到她用温柔动人、充满爱意的声音说道：

“ [kʌm] [ɪn] , ['kɑːnstənt] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['hevi] ['duːtiz] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

“	**Come**	**in**	**,**	**Constant**	**;**	**you**	**have**	**heavy**	**duties**	**for**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**you**
“	来	在	,	持续的	;	你	有	重的	职责	为了	到	-	明天	,	和	你

[ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ][fjuː]['aʊərz] - [rest] ,

should	**get**	**a**	**few**	**hours**	**'**	**rest**	**,**
应该	得到	一个	很少	小时	-	休息	,

“进来吧，康斯坦特；你明天任务很重，应该休息几个小时。”

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	**possible**	**.**
如果	可能的	.

如果可能的话。

” [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlər] ,

”	**He**	**came**	**from**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**pillar**	**,**
”	他	来了	从	这	阴影	的	这	支柱	,

他从柱子的阴影中走出来，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læmplaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	**for**	**one**	**minute**	**I**	**saw**	**his**	**face**	**with**	**the**	**lamplight**	**shining**	**full**	**upon**	**it**
和	为了	一	分钟	我	锯	他的	脸	和	这	灯光	灼灼	满的	之上	它

.

:
.

灯光照在他脸上，我看到了他那张脸，足足有一分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['regjələr][ʌv; əv] ['fiːtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] ['skʌlptʃərd] [ə'doʊnɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	was	as	regular	of	feature	as	a	sculptured	Adonis	,	and	it
它	曾是	作为	常规的	的	特征	作为	一个	雕塑	阿多尼斯	,	和	它

[wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] . [-]

was	as	white	.	[	19	]
曾是	作为	白色的	.	[	-	]

它外形俊美，如同雕塑的阿多尼斯，而且洁白如雪。[19]

“ [sliːp] !

“	Sleep	!
”	睡觉	!

“睡觉!

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['meʒərd] [toʊnz][ʌv; əv] [diːp] [bʌt; bət] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] .

”	he	repeated	,	in	the	measured	tones	of	deep	but	suppressed	feeling	.
”	他	重复	,	在	这	测量	音调	的	深的	但	被抑制	感觉	.

“他重复道，语气沉稳，带着深沉而压抑的情感。”

“ [sliːp] !

“	Sleep	!
”	睡觉	!

“睡觉!

[wɪð; wɪθ]['mɜːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] !

with	murder	on	the	other	side	of	the	wall	!
和	谋杀	在	这	其他	边	的	这	墙	!

墙的另一边竟然有谋杀案!

” [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] [ðæt] [ɪn'sensəbli] [ək'sentʃueɪtɪd]

”	And	he	stretched	out	his	arms	in	a	dazed	way	that	insensibly	accentuated
”	和	他	拉伸	出去	他的	武器	在	一个	茫然	方式	那	无意识地	强调

[ðə; ði] ['hɔːrər] [aɪ][maɪ'self][felt][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

the	horror	I	myself	felt	of	the	crime	which	had	so	lately	taken	place	in	the
这	恐怖	我	我	毛毡	的	这	犯罪	哪个	有	所以	最近	已采取	地方	在	这

[ruːm] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

room	behind	me	.
房间	在后面	我	.

“他茫然地伸出双臂，这反而加深了我自己对不久前发生在我身后房间里的罪行的恐惧。”

[ʃiː; ʃi] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

She	,	noting	the	movement	,
她	,	注意到	这	移动	,

她注意到这一动静，

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['groʊpɪŋ][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm]['dʒentli] [tɔːrdz]

took	one	of	the	groping	hands	in	her	own	and	drew	him	gently	towards
采取	一	的	这	摸索	双手	在	她	自己的	和	画	他	轻轻地	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她握住其中一只摸索的手，轻轻地把他拉向自己。

“ [ðɪs] [weɪ] , ” [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd] ; [ænd; ənd] , ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

“	This	way	,	”	she	urged	;	and	,	guiding	him	into	the	house	,
“	这	方式	,	”	她	敦促	;	和	,	指导	他	进入	这	房子	,

“这边走，”她催促道；然后，领着他进了屋。

[ʃiː; ʃi][kloʊzd][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,

she	closed	the	window	and	drew	down	the	shades	,
她	关闭	这	窗户	和	画	向下	这	色调	,

她关上窗户，拉下窗帘。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [siːm] ['dɑːrkər][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] ['prez(ə)ns] .

making	the	street	seem	darker	by	the	loss	of	her	exquisite	presence	.
制作	这	街道	似乎	较暗	经过	这	损失	的	她	精美的	在场	.

她的离去让这条街显得更加黯淡无光。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [daɪ'greʃn] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

This	may	seem	a	digression	,	but	I	was	at	the	time	a	young	man	of
这	可能	似乎	一个	题外话	,	但	我	曾是	在	这	时间	一个	年轻的	男人	的

['θɜːrti] ,

thirty	,
三十	,

这或许听起来有点跑题，但我当时是一个三十岁的年轻人。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ʌndər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['bjuːti] .

and	much	under	the	dominion	of	woman's	beauty	.
和	很多	在下面	这	统治权	的	女性的	美丽	.

而且很大程度上受制于女性的美貌。

[aɪ][wʌz; wəz] [-]

I	was	[	20	]
我	曾是	[	-	]

我当时[20]

['ðerfɔːr] [sloʊ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] ,

therefore	slow	in	leaving	the	balcony	,
所以	慢的	在	离开	这	阳台	,

因此，他离开阳台时动作很慢。

[ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ɪn][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] [bɪ'fɔːr]

and	persistent	in	my	wish	to	learn	something	of	this	remarkable	couple	before
和	执着的	在	我的	希望	到	学习	某物	的	这	卓越	夫妻	前

['liːvɪŋ] ['mɪstər] . - [haʊs] .

leaving	Mr	.	Hasbrouck's	house	.
离开	先生	.	-	房子	.

在离开哈斯布鲁克先生家之前，我一直渴望了解这对非凡夫妇的一些情况。

[ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

The	story	told	me	was	very	simple	.
这	故事	讲述	我	曾是	非常	简单的	.

故事很简单。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][blaɪnd] ,

Dr	.	Zabriskie	had	not	been	born	blind	,
博士	.	扎布里斯基	有	不是	到过	出生	瞎的	,

扎布里斯基医生并非天生失明。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]['æftər][ə; eɪ] ['griːvəs] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɪm; ɪm] [daʊn]

but	had	become	so	after	a	grievous	illness	which	had	stricken	him	down
但	有	变得	所以	后	一个	严重的	疾病	哪个	有	受打击的	他	向下

[suːn] ['æftər][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə] .

soon	after	he	received	his	diploma	.
很快	后	他	已收到	他的	文凭	.

但在他获得毕业证书后不久，一场重病袭来，使他变成了现在的样子。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dɔːntid] [moʊst][men] ,

Instead	of	succumbing	to	an	affliction	which	would	have	daunted	most	men	,
反而	的	屈服	到	一个	痛苦	哪个	会	有	畏惧	最多	男人	,

他并没有屈服于这种足以吓倒大多数人的疾病，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

he	expressed	his	intention	of	practising	his	profession	,
他	表达	他的	意图	的	练习	他的	职业	,

他表达了从事自己职业的意愿。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

and	soon	became	so	successful	in	it	that	he	found	no	difficulty	in
和	很快	成为	所以	成功的	在	它	那	他	成立	不	困难	在

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] - ['peɪɪŋ] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

establishing	himself	in	one	of	the	best	-	paying	quarters	of	the	city	.
建立	他自己	在	一	的	这	最好的	-	付费	四分之一	的	这	城市	.

他很快就取得了巨大的成功，毫不费力地就在城里收入最高的地区之一安家落户。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] ['æftər]

Indeed	,	his	intuition	seemed	to	have	developed	in	a	remarkable	degree	after
的确	,	他的	直觉	似乎	到	有	发达	在	一个	卓越	程度	后

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv] [saɪt] ,

his	loss	of	sight	,
他的	损失	的	视线	,

事实上，他失明后，直觉似乎得到了显著提升。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['seldəm] , [ɪf] ['evər] , [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] . [-]

and	he	seldom	,	if	ever	,	made	a	mistake	in	diagnosis	.	[	21	]
和	他	很少	,	如果	曾经	,	制成	一个	错误	在	诊断	.	[	-	]

而且他很少（如果有的话）在诊断上出错。[21]

[kən'sɪdərɪŋ] [ðɪs] [fækt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Considering	this	fact	,	and	the	personal	attractions	which	gave	him	distinction	,
考虑	这	事实	,	和	这	个人的	景点	哪个	给予	他	区别	,

考虑到这一事实，以及使他脱颖而出的个人魅力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huːz] ['prez(ə)ns]

it	was	no	wonder	that	he	soon	became	a	popular	physician	whose	presence
它	曾是	不	想知道	那	他	很快	成为	一个	受欢迎的	医生	谁	在场

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] [ænd; ənd] [huːz] [wɜːrd] [ə; eɪ] [lɔː] .

was	a	benefaction	and	whose	word	a	law	.
曾是	一个	慈善	和	谁	单词	一个	法律	.

难怪他很快成为一位深受爱戴的医生，他的存在本身就是一种恩惠，他的话就是法律。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,

He	had	been	engaged	to	be	married	at	the	time	of	his	illness	,
他	有	到过	已订婚的	到	是	已婚	在	这	时间	的	他的	疾病	,

他生病时已经订婚了。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] [rɪ'zʌlts] ,

and	,	when	he	learned	what	was	likely	to	be	its	results	,
和	,	什么时候	他	学习	什么	曾是	可能	到	是	它是	结果	,

当他得知可能的结果时，

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

had	offered	to	release	the	young	lady	from	all	obligation	to	him	.
有	提供	到	发布	这	年轻的	女士	从	全部	义务	到	他	.

他曾提出解除这位年轻女士对他的一切义务。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'liːst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

But	she	would	not	be	released	,	and	they	were	married	.
但	她	会	不是	是	发布	,	和	他们	是	已婚	.

但她不会被释放，他们最终结了婚。

[ðɪs] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] ['priːviəs] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [deθ] ,

This	had	taken	place	some	five	years	previous	to	Mr	.	Hasbrouck's	death	,
这	有	已采取	地方	一些	五	年	以前的	到	先生	.	-	死亡	,

这件事发生在哈斯布鲁克先生去世前大约五年。

[θriː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌlæfi'et] [pleɪs] .

three	of	which	had	been	spent	by	them	in	Lafayette	Place	.
三	的	哪个	有	到过	花费	经过	他们	在	拉斐特	地方	.

其中三分钟是他们在拉斐特广场度过的。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [nekst] [dɔːr] .

So	much	for	the	beautiful	woman	next	door	.
所以	很多	为了	这	美丽的	女士	下一个	门	.

隔壁的美女形象也就到此为止了。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli]

There	being	absolutely	no	clue	to	the	assailant	of	Mr	.	Hasbrouck	,	I	naturally
那里	存在	绝对地	不	线索	到	这	袭击者	的	先生	.	哈斯布鲁克	,	我	自然

[lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] [-]

looked	forward	to	the	[	22	]
看起来	向前	到	这	[	-	]

由于完全没有关于袭击哈斯布鲁克先生的凶手的线索，我自然很期待[22]

['ɪŋkwest][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['evɪdəns] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk] .

inquest	for	some	evidence	upon	which	to	work	.
死因调查	为了	一些	证据	之上	哪个	到	工作	.

进行调查以获取一些可供调查的证据。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [fækts][tuː; tə] [ðɪs] ['trædʒədi] .

But	there	seemed	to	be	no	underlying	facts	to	this	tragedy	.
但	那里	似乎	到	是	不	潜在的	事实	到	这	悲剧	.

但这场悲剧似乎没有任何事实依据。

[ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [brɔːt]

The	most	careful	study	into	the	habits	and	conduct	of	the	deceased	brought
这	最多	小心	学习	进入	这	习惯	和	执行	的	这	死者	带来

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [seɪv] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['rektɪtuːd] ,

nothing	to	light	save	his	general	beneficence	and	rectitude	,
没有什么	到	光	节省	他的	一般的	行善	和	正直	,

对死者生前习惯和行为进行最仔细的研究，除了他为人仁慈正直之外，没有发现任何其他问题。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['eni] ['siːkrət][ɔːr]['hɪd(ə)n]

nor	was	there	in	his	history	or	in	that	of	his	wife	any	secret	or	hidden
也不	曾是	那里	在	他的	历史	或者	在	那	的	他的	妻子	任何	秘密	或者	隐

[ˌɑːblɪ'geɪʃn] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'voʊk] ['eni] [sʌtʃ] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [æz; əz]['mɜːrdər] .

obligation	calculated	to	provoke	any	such	act	of	revenge	as	murder	.
义务	计算	到	惹	任何	这样的	行为	的	复仇	作为	谋杀	.

他和他妻子的过往经历中，没有任何秘密或隐秘的义务会引发谋杀之类的报复行为。

['mɪsɪz] . - [sər'maɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'truːdər][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['bɜːrglər] ,

Mrs	.	Hasbrouck's	surmise	that	the	intruder	was	simply	a	burglar	,
太太	.	-	推测	那	这	入侵者	曾是	简单地	一个	窃贼	,

哈斯布鲁克太太推测入侵者只是个窃贼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ræðər] [ɪ'mædʒɪnd][ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

and	that	she	had	rather	imagined	than	heard	the	words	that	pointed	to
和	那	她	有	相当	想象	比	听到	这	字	那	尖	到

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] ['vendʒəns] ,

the	shooting	as	a	deed	of	vengeance	,
这	射击	作为	一个	契据	的	复仇	,

而且，她与其说是听到了那些指向枪击事件是复仇行为的言论，不如说是想象出来的。

[suːn] [geɪnd] ['dʒen(ə)rəl]['kriːd(ə)ns] .

soon	gained	general	credence	.
很快	获得	一般的	信任	.

很快便获得了普遍认可。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːrkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrdʒuəsli] [ɪn] [ðɪs] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

But	,	though	the	police	worked	long	and	arduously	in	this	new	direction	,
但	,	尽管	这	警察	工作	长的	和	艰苦地	在	这	新的	方向	,

[ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [fruːt] ,

their	efforts	were	without	fruit	,
他们的	努力	是	没有	水果	,

但是，尽管警方在这个新方向上进行了长时间的艰苦努力，但他们的努力却一无所获。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] [ʌn'sɑːlvəbl] ['mɪstəri] . [-]

and	the	case	bade	fair	to	remain	an	unsolvable	mystery	.	[	23	]
和	这	案件	巴德	公平的	到	保持	一个	无法解决	神秘	.	[	-	]

而这起案件注定要成为一个无法解开的谜团。[23]

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːpər] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðə; ði] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] [dʌz] [maɪ][maɪnd] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	deeper	the	mystery	the	more	persistently	does	my	mind	cling	to	it	,
但	这	更深	这	神秘	这	更多的	持续地	做	我的	头脑	黏着	到	它	,

但是谜团越深，我的心就越是执着于它。

[ænd; ənd][sʌm; səm][faɪv] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['mætər] [hæd; həd] [bɪn] ['dɛləˌgeɪtəd][tuː; tə] [ə'blɪviən] ,

and	some	five	months	after	the	matter	had	been	delegated	to	oblivion	,
和	一些	五	几个月	后	这	事情	有	到过	委托	到	遗忘	,

大约五个月后，这件事被搁置，无人问津。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['staːtiŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [sliːp] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] :

I	found	myself	starting	suddenly	from	sleep	,	with	these	words	ringing	in	my	ears	:
我	成立	我	开始	突然	从	睡觉	,	和	这些	字	铃声	在	我的	耳朵	:

我突然从睡梦中惊醒，耳边回荡着这些话语：

“ [huː] ['ʌtəd] [ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['vaɪələnt]

“	Who	uttered	the	scream	that	gave	the	first	alarm	of	Mr	.	Hasbrouck's	violent
“	WHO	说出	这	尖叫	那	给予	这	第一的	警报	的	先生	.	-	暴力

[deθ] ?

death	?
死亡	?

“是谁发出了那声尖叫，从而引发了人们对哈斯布鲁克先生惨遭杀害的第一声警示？”

” [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɑːn][maɪ]

”	I	was	in	such	a	state	of	excitement	that	the	perspiration	stood	out	on	my
”	我	曾是	在	这样的	一个	状态	的	激动	那	这	汗	站立	出去	在	我的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

“我当时兴奋极了，额头上都渗出了汗珠。”

['mɪsɪz] . - ['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Hasbrouck's	story	of	the	occurrence	returned	to	me	,
太太	.	-	故事	的	这	发生	返回	到	我	,

哈斯布鲁克太太讲述的事件经过又浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ðen] ['spiːkɪŋ] ,

and	I	remembered	as	distinctly	as	if	she	were	then	speaking	,
和	我	记得	作为	明显地	作为	如果	她	是	然后	请讲	,

我清楚地记得，就好像她当时就在跟我说话一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [skriːm] [wen] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt]

that	she	had	expressly	stated	that	she	did	not	scream	when	confronted	by	the	sight
那	她	有	明确地	声明	那	她	做过	不是	尖叫	什么时候	面对	经过	这	视线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ded] ['bɑːdi] .

of	her	husband's	dead	body	.
的	她	丈夫的	死的	身体	.

她曾明确表示，当看到丈夫的尸体时，她没有尖叫。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [skriːmd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['laʊdli] .

But	some	one	had	screamed	,	and	that	very	loudly	.
但	一些	一	有	尖叫	,	和	那	非常	高声	.

但有人发出了一声尖叫，而且声音非常大。

[huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

Who	was	it	,	then	?
WHO	曾是	它	,	然后	?

那么，究竟是谁呢?

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdz] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [-]

One	of	the	maids	,	startled	by	the	[	24	]
一	的	这	女佣	,	惊慌	经过	这	[	-	]

其中一名女仆被吓了一跳[24]

['sʌd(ə)n] ['sʌmənz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] — [sʌm; səm] [ɪn'vɑːlənteri] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] ,

sudden	summons	from	below	,	or	some	one	else	—	some	involuntary	witness	of	the	crime	,
突然	传票	从	以下	,	或者	一些	一	别的	—	一些	非自愿	证人	的	这	犯罪	,

突然接到来自下方或其他人的传唤——某个非自愿的犯罪目击者，

[huːz] ['testɪmoʊni][hæd; həd] [bɪn] [sə'prest] [æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] , [baɪ] [fɪr] [ɔːr] ['ɪnfluəns] ?

whose	testimony	had	been	suppressed	at	the	inquest	,	by	fear	or	influence	?
谁	见证	有	到过	被抑制	在	这	死因调查	,	经过	害怕	或者	影响	?

在调查中，哪些人的证词因恐惧或影响而被压制?

[ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kluː] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ,

The	possibility	of	having	come	upon	a	clue	even	at	this	late	day	,
这	可能性	的	拥有	来	之上	一个	线索	甚至	在	这	晚的	天	,

即使到了现在，仍然有可能发现线索。

[soʊ]['faɪərd][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˌriː'vizɪtɪŋ] [ˌlæfi'et] [pleɪs]

so	fired	my	ambition	,	that	I	took	the	first	opportunity	of	revisiting	Lafayette	Place
所以	被解雇	我的	志向	,	那	我	采取	这	第一的	机会	的	重温	拉斐特	地方

.

.

.

这极大地激发了我的雄心壮志，于是我抓住机会再次造访了拉斐特广场。

['tʃuːzɪŋ] [sʌtʃ] ['pɜ˞ːsənz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [moʊst]['oʊpən][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃənz] ,

Choosing	such	persons	as	I	thought	most	open	to	my	questions	,
选择	这样的	人	作为	我	想法	最多	打开	到	我的	问题	,

选择那些我认为最愿意回答我问题的人，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [kʊd; kəd]['testɪfaɪ][tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃrɪl] [skriːm] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [naɪt] [dʒʌst]['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːrm]['gɪv(ə)n][baɪ][oʊld]['saiərəs]

I	learned	that	there	were	many	who	could	testify	to	having	heard	a	woman's	shrill	scream	on	that	memorable	night	just	prior	to	the	alarm	given	by	old	Cyrus
我	学习	那	那里	是	许多	WHO	可以	作证	到	拥有	听到	一个	女性的	尖锐	尖叫	在	那	难忘	夜晚	只是	事先的	到	这	警报	给定	经过	老的	赛勒斯

,

,

,

我了解到，在那个令人难忘的夜晚，就在老赛勒斯发出警报之前，有许多人可以作证听到过一名女子的尖叫声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm] [huːz] [lɪps][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

but	no	one	who	could	tell	from	whose	lips	it	had	come	.
但	不	一	WHO	可以	告诉	从	谁	嘴唇	它	有	来	.

但没有人能分辨出这话是谁说的。

[wʌn][fækt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['setld] .

One	fact	,	however	,	was	immediately	settled	.
一	事实	,	然而	,	曾是	立即地	定居	.

然而，有一件事却立即得到了证实。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt] - ['wɪmənz] [fɪrz] .

It	had	not	been	the	result	of	the	servant	-	women's	fears	.
它	有	不是	到过	这	结果	的	这	仆人	-	女性的	恐惧	.

这并非是女仆们恐惧的结果。

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]['pɑːzətɪv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ][saʊnd] , [nɔːr] [-]

Both	of	the	girls	were	positive	that	they	had	uttered	no	sound	,	nor	[	25	]
两个都	的	这	女孩们	是	积极的	那	他们	有	说出	不	声音	,	也不	[	-	]

两个女孩都肯定地说她们没有发出任何声音，也没有[25]

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hɜːrd] ['eni] , [tɪl] ['saiərəs] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

had	they	themselves	heard	any	,	till	Cyrus	rushed	to	the	window	with	his
有	他们	他们自己	听到	任何	,	直到	赛勒斯	匆忙	到	这	窗户	和	他的

[waɪld][kraɪz] .

wild	cries	.
荒野	哭泣	.

他们自己有没有听到任何动静，直到居鲁士冲到窗边，发出疯狂的喊叫。

[æz; əz][ðə; ði] [skriːm] , [baɪ] [ˌhuːm'evər] ['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

As	the	scream	,	by	whomever	given	,	was	uttered	before	they	descended	the
作为	这	尖叫	,	经过	无论谁	给定	,	曾是	说出	前	他们	下降	这

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

在他们下楼之前，无论发出尖叫声的是谁，都发出了一声尖叫。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [baɪ] [ðiːz] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	convinced	by	these	assurances	that	it	had	issued	from	one	of	the
我	曾是	确信	经过	这些	保证	那	它	有	发布	从	一	的	这

[frʌnt] ['wɪndoʊz] ,

front	windows	,
正面	视窗	,

这些保证让我确信，声音是从前窗传出来的。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ðer; ðər] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] [leɪ] .

and	not	from	the	rear	of	the	house	,	where	their	own	rooms	lay	.
和	不是	从	这	后部	的	这	房子	,	在哪里	他们的	自己的	房间	躺	.

而且不是从房子后面，他们自己的房间就在那里。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['dwelɪŋ] ,

Could	it	be	that	it	had	sprung	from	the	adjoining	dwelling	,
可以	它	是	那	它	有	弹簧	从	这	相邻的	住宅	,

会不会是从隔壁的房子里冒出来的?

[ænd; ənd] [ðæt] — — [maɪ] [θɔːts] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] ,

and	that	—	—	My	thoughts	went	no	further	,
和	那	—	—	我的	想法	去	不	更远	,

而我的思绪也止步于此。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [haʊs] [æt; ət][wʌns] .

but	I	made	up	my	mind	to	visit	the	Doctor's	house	at	once	.
但	我	制成	向上	我的	头脑	到	访问	这	医生的	房子	在	一次	.

但我下定决心立刻去医生家。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði]
It **took** **some** **courage** **to** **do** **this** **,** **for** **the** **Doctor's** **wife** **had** **attended** **the**
它 采取 一些 勇气 到 做 这 , 为了 这 医生的 妻子 有 参加 这
['ɪŋkwest] ,
inquest **,**
死因调查 ,

这样做需要一些勇气，因为医生的妻子也出席了验尸听证会。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [siːn] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [hæd; həd][wɔːrn] [sʌtʃ] [æn; ən]['æspekt][ʌv; əv]
and **her** **beauty** **,** **seen** **in** **broad** **daylight** **,** **had** **worn** **such** **an** **aspect** **of**
和 她 美丽 , 已见 在 广阔 日光 , 有 磨损 这样的 一个 方面 的
['miŋgld] ['swiːtnəs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,
mingled **sweetness** **and** **dignity** **,**
混合 甜味 和 尊严 ,

在阳光下，她的美貌更显甜美与端庄交织。

[ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]
that **I** **hesitated** **to** **encounter** **it** **under** **any** **circumstances** **likely** **to** **disturb**
那 我 犹豫了一下 到 遇到 它 在下面 任何 情况 可能 到 打扰
[ɪts] [pjʊr] [-]
its **pure** **[** **26** **]**
它是 纯的 [-]

我犹豫是否要在任何可能扰乱其纯洁性的情况下与它接触[26]

[sə'renəti] .
serenity **.**
宁静 .

宁静。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kluː] , [wʌns] [grɑːspt] , ['kænɑːt][biː; bi] ['laɪtli] [set][ə'saɪd][baɪ][ə; eɪ] [truː] [dɪ'tektɪv] ,
But **a** **clue** **,** **once** **grasped** **,** **cannot** **be** **lightly** **set** **aside** **by** **a** **true** **detective** **,**
但 一个 线索 , 一次 抓住 , 不能 是 轻轻 放 旁边 经过 一个 真的 侦探 ,

但是，一旦掌握了线索，真正的侦探绝不会轻易将其弃之不顾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [fraʊn] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː][æt; ət]
and **it** **would** **have** **taken** **more** **than** **a** **woman's** **frown** **to** **stop** **me** **at**
和 它 会 有 已采取 更多的 比 一个 女性的 皱眉 到 停止 我 在
[ðɪs] [pɔɪnt] .
this **point** **.**
这 观点 .

此时此刻，仅仅是女人的皱眉不足以阻止我。

[soʊ][aɪ] [ræŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [zæbrɪskiːz] [bel] .
So **I** **rang** **Dr** **.** **Zabriskie's** **bell** **.**
所以 我 响铃 博士 . 扎布里斯基的 钟 .

于是我按响了扎布里斯基医生的门铃。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]
I **am** **seventy** **years** **old** **now** **and** **am** **no** **longer** **daunted** **by** **the** **charms** **of**
我 是 七十 年 老的 现在 和 是 不 更长 畏惧 经过 这 魅力 的
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ,
a **beautiful** **woman** **,**
一个 美丽的 女士 ,

我现在七十岁了，不再会被美女的魅力所震慑。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][faɪn] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['pɑːrlər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] -
but **I** **confess** **that** **when** **I** **found** **myself** **in** **the** **fine** **reception** **parlor** **on** **the** **first** **-**
但 我 承认 那 什么时候 我 成立 我 在 这 美好的 接待 客厅 在 这 第一的 -
[flɔːr] ,
floor **,**
地面 ,

但我必须承认，当我置身于一楼那间雅致的接待客厅时，

[aɪ] [ɪk'spɪriənst] [noʊ]['lɪt(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪtʃ] [ə'weitid]
I experienced no little trepidation at the prospect of the interview which awaited
我 经验丰富的 不 小的 忐忑不安 在 这 前景 的 这 面试 哪个 等待中
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

想到即将到来的面试，我感到有些忐忑不安。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [faɪn] [kə'mændɪŋ] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [waɪf] [krɔ:st] [ðə; ði]
But as soon as the fine commanding form of the Doctor's wife crossed the
但 作为 很快 作为 这 美好的 指挥 形式 的 这 医生的 妻子 交叉 这
['θreʃhoʊld] ,
threshold ,
临界点 ,

但当医生的妻子那优雅高贵的身影踏进门的那一刻，

[aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sensɪz] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz][də'rekt][ə; eɪ] [geɪz] [æz; əz][maɪ]
I recovered my senses and surveyed her with as direct a gaze as my
我 恢复 我的 感官 和 调查 她 和 作为 直接的 一个 目光 作为 我的
[pə'zɪʃ(ə)n] [ə'laʊd] .
position allowed .
位置 允许 .

我回过神来，用我所处位置允许的最直接的目光打量着她。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['æspekt] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌem 'i:] ;
For her aspect bespoke a degree of emotion that astonished me ;
为了 她 方面 定制 一个 程度 的 情感 那 惊讶 我 ;

她的神情流露出的情感令我惊讶不已；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [spoʊk] [aɪ] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['tremblɪŋ] , [-]
and even before I spoke I perceived her to be trembling , [27]
和 甚至 前 我 辐 我 感知 她 到 是 发抖 , [-]

甚至在我开口说话之前，我就感觉到她在颤抖[27]

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][noʊ]['lɪt(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['dɪgnəti][ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] .
though she was a woman of no little natural dignity and self - possession .
尽管 她 曾是 一个 女士 的 不 小的 自然的 尊严 和 自己 - 拥有 .

虽然她是一位天生具有相当高贵气质和沉着冷静的女性。

“ [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [əd'vænsɪŋ] ['kɜ:rtiəsli] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,
“ I seem to know your face , ” she said , advancing courteously towards me ,
“ 我 似乎 到 知道 你的 脸 , ” 她 说 , 前进 礼貌地 向 我 ,

“我好像认出你了，”她说着，礼貌地向我走来。

“ [bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] ” — [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:rd][ʃi:; ʃi][held][ɪn][hɜ:r; hər]
“ but your name ” — and here she glanced at the card she held in her
“ 但 你的 姓名 ” — 和 这里 她 瞥了一眼 在 这 卡片 她 握住 在 她
[hænd] — “ [ɪz] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] [tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
hand — “ is totally unfamiliar to me . ”
手 — “ 是 完全 陌生 到 我 . ”

“但是你的名字”——说着，她瞥了一眼手里拿着的卡片——“我完全不认识。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,
“ I think you saw me some eighteen months ago ,
“ 我 思考 你 锯 我 一些 十八 几个月 前 ,

“我想你大概在18个月前见过我，”

” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [huː] [geɪv] ['testɪmoʊni][æt; ət][ðə; ði]['ɪŋkwest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
” said I . “ I am the detective who gave testimony at the inquest which was
” 说 我 . “ 我 是 这 侦探 WHO 给予 见证 在 这 死因调查 哪个 曾是
[held]['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] .
held over the remains of Mr . Hasbrouck .
握住 超过 这 遗迹 的 先生 . 哈斯布鲁克 .

“我说。“我是在对哈斯布鲁克先生遗体进行的调查中作证的侦探。

” [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɜːr; hər] ,
” I had not meant to startle her ,
” 我 有 不是 意思是 到 惊吓 她 ,

我并非有意惊吓她，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəli] [peɪl] [tʃiːk] [tɜːrn]['peɪlər] ,
but at this introduction of myself I saw her naturally pale cheek turn paler ,
但 在 这 介绍 的 我 我 锯 她 自然 苍白 脸颊 转动 肤色较浅 ,

但自我介绍时，我看到她原本苍白的脸颊变得更加苍白了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][faɪn] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] ['kjʊriəsli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['grædʒuəli] [sɪŋk]
and her fine eyes , which had been fixed curiously upon me , gradually sink
和 她 美好的 眼睛 , 哪个 有 到过 固定的 奇怪的是 之上 我 , 逐步地 下沉
[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

她那双好奇地注视着我的漂亮眼睛，渐渐地垂落到地板上。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] ! ” [θɔːt] [aɪ] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] ! [-]
“ Great heaven ! ” thought I , “ what is this I have stumbled upon ! [28]
“ 伟大的 天堂 ! ” 想法 我 , “ 什么 是 这 我 有 踉跄 之上 ! [-]

“我的天哪！”我心想，“我偶然发现了什么！[28]

“ [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['bɪznəs] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli]
“ I do not understand what business you can have with me , ” she presently
“ 我 做 不是 理解 什么 商业 你 能 有 和 我 , ” 她 目前
[riˈmɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

“我不明白你跟我有什么生意上的事，”她接着说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .
with a show of gentle indifference that did not in the least deceive me .
和 一个 展示 的 温和的 漠不关心 那 做过 不是 在 这 至少 欺骗 我 .

他表现出的那种淡然的冷漠，丝毫没有骗过我。

“ [aɪ][duː][nɑːt]['wʌndər] , ” [aɪ][rɪ'dʒɔɪnd] .
“ I do not wonder , ” I rejoined .
“ 我 做 不是 想知道 , ” 我 重新加入 .

“我并不感到奇怪，”我回答道。

“ [ðə; ði][kraɪm] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [nekst] [dɔːr] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
“ The crime which took place next door is almost forgotten by the community ,
“ 这 犯罪 哪个 采取 地方 下一个 门 是 几乎 被遗忘的 经过 这 社区 ,

“隔壁发生的罪案几乎已被社区遗忘了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ,
and even if it were not ,
和 甚至 如果 它 是 不是 ,

即使事实并非如此，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

I	am	sure	you	would	find	it	difficult	to	conjecture	the	nature	of	the
我	是	当然	你	会	寻找	它	难的	到	推测	这	自然	的	这

['kwestʃən] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pʊt][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

question	I	have	to	put	to	you	.	”
问题	我	有	到	放	到	你	.	”

我相信你很难猜到我要问你的问题的性质。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ,

“	I	am	surprised	,	”	she	began	,
“	我	是	惊讶	,	”	她	开始	,

“我很惊讶，”她开口说道。

['raɪzɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'vɑːlənteri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz]['ɔːlsoʊ] .

rising	in	her	involuntary	emotion	and	thereby	compelling	me	to	rise	also	.
上升	在	她	非自愿	情感	和	从而	引人注目的	我	到	上升	还	.

她情不自禁地激动起来，也因此带动我一起激动起来。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ?

“	How	can	you	have	any	question	to	ask	me	on	this	subject	?
“	如何	能	你	有	任何	问题	到	问	我	在	这	主题	?

“关于这个问题，你还有什么问题要问我吗？”

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

Yet	if	you	have	,	”	she	continued	,
然而	如果	你	有	,	”	她	持续	,

“但是如果你有的话，”她继续说道，“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

with	a	rapid	change	of	manner	that	touched	my	heart	in	spite	of	myself	,
和	一个	迅速的	改变	的	方式	那	感动	我的	心	在	尽管如此	的	我	,

他态度的突然转变深深触动了我的心，尽管我并不情愿。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][maɪ][best][tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] . [-]

“	I	shall	,	of	course	,	do	my	best	to	answer	you	.	[	29	]
“	我	将	,	的	课程	,	做	我的	最好的	到	回答	你	.	[	-	]

“我当然会尽力回答你。[29]

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huːz] [swiːtəst] [toʊnz] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪlz]['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə]

There	are	women	whose	sweetest	tones	and	most	charming	smiles	only	serve	to
那里	是	女性	谁	最甜美的	音调	和	最多	迷人	微笑	仅有的	服务	到

[ə'weɪkən] [dɪs'trʌst] [ɪn] [men] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ;

awaken	distrust	in	men	of	my	calling	;
觉醒	怀疑	在	男人	的	我的	呼叫	;

有些女人，她们最甜美的语气和最迷人的微笑，只会让我这个职业的男人更加不信任她们；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] .

but	Mrs	.	Zabriskie	was	not	of	this	number	.
但	太太	.	扎布里斯基	曾是	不是	的	这	数字	.

但扎布里斯基夫人并不属于这个群体。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['kændɪd][ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Her	face	was	beautiful	,	but	it	was	also	candid	in	its	expression	,
她	脸	曾是	美丽的	,	但	它	曾是	还	坦率	在	它是	表达	,

她的脸很漂亮，但表情也很坦率。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pælpəbli] [dɪ'stɜːrbd] [hɜːr; hər] ,

and	beneath	the	agitation	which	palpably	disturbed	her	,
和	下面	这	搅动	哪个	明显地	不安	她	,

在她明显感到不安的激动之下，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['lɝːkt] ['nʌθɪŋ] ['iːðər] ['wɪkɪd] [ɔːr] [fɔːls] .

I	was	sure	there	lurked	nothing	either	wicked	or	false	.
我	曾是	当然	那里	潜伏	没有什么	任何一个	邪恶	或者	错误的	.

我确信其中既没有邪恶也没有虚假。

[jet] [aɪ] [held] [fæst] [baɪ] [ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [grɑːspt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

Yet	I	held	fast	by	the	clue	which	I	had	grasped	,	as	it	were	,
然而	我	握住	快速地	经过	这	线索	哪个	我	有	抓住	,	作为	它	是	,

但我却紧紧抓住我所掌握的线索不放。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] , [mʌtʃ] [les] ['wɪðər] [aɪ]

in	the	dark	,	and	without	knowing	whither	I	was	tending	,	much	less	whither	I
在	这	黑暗的	,	和	没有	会心	往哪里去	我	曾是	倾向于	,	很多	较少的	往哪里去	我

[wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ,

was	leading	her	,
曾是	领导	她	,

在黑暗中，我不知道自己要去哪里，更不知道要把她引向何方。

[aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ] :

I	proceeded	to	say	:
我	继续	到	说	:

我接着说道：

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbər]

“	The	question	which	I	presume	to	put	to	you	as	the	next	-	door	neighbor
“	这	问题	哪个	我	怙	到	放	到	你	作为	这	下一个	-	门	邻居

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] ,

of	Mr	.	Hasbrouck	,
的	先生	.	哈斯布鲁克	,

“我冒昧地向您——哈斯布鲁克先生的邻居——提出一个问题：

[ɪz] [ðɪs] :

is	this	:
是	这	:

是这样的：

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [skriːmd] [aʊt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪbərhʊd]

Who	was	the	woman	who	screamed	out	so	loudly	that	the	whole	neighborhood
WHO	曾是	这	女士	WHO	尖叫	出去	所以	高声	那	这	所有的	邻里

[hɜːrd] [hɜː; hər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ? [-]

heard	her	on	the	night	of	that	gentleman's	assassination	?	[	30	]
听到	她	在	这	夜晚	的	那	绅士的	暗杀	?	[	-	]

那位先生遇刺当晚，发出尖叫声的女子是谁？整个街区都听到了她的尖叫声。[30]

[ðə; ði][gæsp][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ænsər] [maɪ]['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l]['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] ,

The	gasp	she	gave	answered	my	question	in	a	way	she	little	realized	,	and	,
这	喘气	她	给予	回答	我的	问题	在	一个	方式	她	小的	已实现	,	和	,

她倒吸一口气，以一种她自己都没意识到的方式回答了我的问题，而且

[strʌk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l][lɪŋks] [ðæt] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

struck	as	I	was	by	the	impalpable	links	that	had	led	me	to	the
击	作为	我	曾是	经过	这	无形的	链接	那	有	引领	我	到	这

['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌhɪðər'tuː] [ʌn'sɑːlvəbl] ['mɪstəri] ,

threshold	of	this	hitherto	unsolvable	mystery	,
临界点	的	这	迄今为止	无法解决	神秘	,

我被那些难以捉摸的联系所震撼，正是这些联系将我引向了这个迄今为止无法解开的谜团的门槛。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pres] [maɪ] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd][æsk] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ,

I	was	about	to	press	my	advantage	and	ask	another	question	,
我	曾是	关于	到	按	我的	优势	和	问	其他	问题	,

我正准备趁机再问一个问题，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] .

when	she	quickly	started	forward	and	laid	her	hand	on	my	lips	.
什么时候	她	迅速地	开始	向前	和	铺设	她	手	在	我的	嘴唇	.

她突然向前一步，把手放在我的嘴唇上。

[ə'stɑːnɪʃt] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Astonished	,	I	looked	at	her	inquiringly	,	but	her	head	was	turned	aside	,	and	her	eyes	,
惊讶	,	我	看起来	在	她	询问地	,	但	她	头	曾是	转向	旁边	,	和	她	眼睛	,

我惊讶地看着她，疑惑地看着她，但她的头扭到一边，眼神也……

[fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃoʊd] [ðə; ði] ['gretɪst] [æŋ'zaɪəti] .

fixed	upon	the	door	,	showed	the	greatest	anxiety	.
固定的	之上	这	门	,	显示	这	最	焦虑	.

他目不转睛地盯着门，脸上露出极度焦虑的神情。

['ɪnstəntli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .

Instantly	I	realized	what	she	feared	.
即刻	我	已实现	什么	她	害怕	.

我立刻明白了她害怕的是什么。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Her	husband	was	entering	the	house	,
她	丈夫	曾是	进入	这	房子	,

她丈夫正要进屋，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [lest] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	she	dreaded	lest	his	ears	should	catch	a	word	of	our	conversation	.
和	她	令人恐惧的	免得	他的	耳朵	应该	抓住	一个	单词	的	我们的	对话	.

她生怕他听到我们谈话的任何一个字。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

Not	knowing	what	was	in	her	mind	,
不是	会心	什么	曾是	在	她	头脑	,

不知道她在想什么，

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

and	unable	to	realize	the	importance	of	the	moment	to	her	,
和	无法	到	意识到	这	重要性	的	这	片刻	到	她	,

她却无法意识到这一刻对她有多么重要。

[aɪ] [jet] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [-]

I	yet	listened	to	the	advance	of	her	[	31	]
我	然而	听着	到	这	进步	的	她	[	-	]

但我还是听从了她的劝告[31]

[blaɪnd] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['peɪnf(ə)l] ['ɪntrəst] .

blind	husband	with	an	almost	painful	interest	.
瞎的	丈夫	和	一个	几乎	痛苦	兴趣	.

这位失明的丈夫却有着近乎痛苦的兴趣。

[wʊd] [hiː; hi] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

Would	he	enter	the	room	where	we	were	,
会	他	进入	这	房间	在哪里	我们	是	,

他会走进我们所在的房间吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [pæs] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ?

or	would	he	pass	immediately	to	his	office	in	the	rear	?
或者	会	他	经过	立即地	到	他的	办公室	在	这	后部	?

或者他会直接前往后面的办公室?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌndər] [tuː] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][held][hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [nɪə]

She	seemed	to	wonder	too	,	and	almost	held	her	breath	as	he	neared
她	似乎	到	想知道	也	,	和	几乎	握住	她	气息	作为	他	接近

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

她似乎也很疑惑，当他靠近门口时，她几乎屏住了呼吸。

[pɔːzd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

paused	,	and	stood	in	the	open	doorway	,	with	his	ear	turned	towards	us	.
暂停	,	和	站立	在	这	打开	门口	,	和	他的	耳朵	转向	向	我们	.

他停顿了一下，站在敞开的门口，侧耳倾听我们说话。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['miŋgld] [sər'praɪz]

As	for	myself	,	I	remained	perfectly	still	,	gazing	at	his	face	in	mingled	surprise
作为	为了	我	,	我	剩余	完美	仍然	,	凝视	在	他的	脸	在	混合	惊喜

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	apprehension	.
和	忧虑	.

至于我自己，我一动不动地盯着他的脸，脸上交织着惊讶和不安。

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ɪts] ['bjuːti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['ɔːrdər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

For	besides	its	beauty	,	which	was	of	a	marked	order	,	as	I	have	already
为了	除了	它是	美丽	,	哪个	曾是	的	一个	标记	命令	,	作为	我	有	已经

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

除了它那非凡的美丽之外，正如我之前所观察到的，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'raʊzd] [bəuθ]['pɪti][ænd; ənd] ['ɪntrəst]

it	had	a	touching	expression	which	irresistibly	aroused	both	pity	and	interest
它	有	一个	接触	表达	哪个	无法抗拒地	被唤醒	两个都	遗憾	和	兴趣

[ɪn][ðə; ði]['spektɪtər] .

in	the	spectator	.
在	这	旁观者	.

它有一种令人动容的表情，不由自主地激起了观众的怜悯和兴趣。

[ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

This	may	have	been	the	result	of	his	affliction	,
这	可能	有	到过	这	结果	的	他的	痛苦	,

这或许是他疾病所致。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [diːpər] [kɔːz] ; [bʌt; bət] , [wət'evər] [ɪts] [sɔːrs] ,

or	it	may	have	sprung	from	some	deeper	cause	;	but	,	whatever	its	source	,
或者	它	可能	有	弹簧	从	一些	更深	原因	;	但	,	任何	它是	来源	,

或者它可能源于更深层次的原因；但是，无论其根源是什么，

[ðɪs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [prə'duːst] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [-]

this	look	in	his	face	produced	a	strong	impression	[	32	]
这	看	在	他的	脸	生产	一个	强的	印象	[	-	]

他脸上的这种表情给人留下了深刻的印象[32]

[ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

upon	me	and	interested	me	at	once	in	his	personality	.
之上	我	和	感兴趣的	我	在	一次	在	他的	性格	.

我被他吸引，立刻对他的人格魅力产生了兴趣。

[wʊd] [hiː; hi]['entər] ?

Would	he	enter	?
会	他	进入	?

他会参加吗?

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [pæs] [ɑːn] ?
Or **would** **he** **pass** **on** **?**
或者 会 他 经过 在 ?

他会就此离世吗?

[hɜːr; hər] [lʊk] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ə'piːl] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [leɪ] ,
Her **look** **of** **silent** **appeal** **showed** **me** **in** **which** **direction** **her** **wishes** **lay** **,**
她 看 的 沉默的 上诉 显示 我 在 哪个 方向 她 愿望 躺 ,

她那无声恳求的眼神告诉我，她的心意所在。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] [glæns] [baɪ] [kəm'pliːt] ['saɪləns] ,
but **while** **I** **answered** **her** **glance** **by** **complete** **silence** **,**
但 尽管 我 回答 她 瞥一眼 经过 完全的 沉默 ,

但我以沉默回应了她的目光。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ɪn][sʌm; səm][ˌɪndɪ'stɪŋkt] [wei] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən]
I **was** **conscious** **in** **some** **indistinct** **way** **that** **the** **business** **I** **had** **undertaken**
我 曾是 有意识的 在 一些 模糊 方式 那 这 商业 我 有 已
[wʊd] [biː; bi] ['betər] ['fəːðəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
would **be** **better** **furthered** **by** **his** **entrance** **.**
会 是 更好的 进一步 经过 他的 入口 .

我隐约觉得，他的加入会让我所从事的事业取得更好的进展。

[ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ][sɪksθ] [sens] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]
The **blind** **have** **been** **often** **said** **to** **possess** **a** **sixth** **sense** **in** **place** **of** **the** **one**
这 瞎的 有 到过 经常 说 到 具有 一个 第六 感觉 在 地方 的 这 一
[ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst] .
they **have** **lost** **.**
他们 有 丢失的 .

人们常说，盲人会拥有第六感来代替他们失去的那一感。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] ,
Though **I** **am** **sure** **we** **made** **no** **noise** **,**
尽管 我 是 当然 我们 制成 不 噪音 ,

虽然我确信我们没有发出任何声音，

[aɪ] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .
I **soon** **perceived** **that** **he** **was** **aware** **of** **our** **presence** **.**
我 很快 感知 那 他 曾是 意识到的 的 我们的 在场 .

我很快意识到他已经察觉到我们的存在。

['stepɪŋ] ['heɪstɪli]['fɔːrwərd][hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [toʊn][ʌv; əv] [rɪ'streɪnd]
Stepping **hastily** **forward** **he** **said** **,** **in** **the** **high** **and** **vibrating** **tone** **of** **restrained**
步进 草草 向前 他 说 , 在 这 高的 和 振动 语气 的 克制
['pæʃ(ə)n] :
passion **:**
热情 :

他急忙上前一步，用一种压抑而激动的高亢嗓音说道:

“ ['helən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ?
“ **Helen** **,** **are** **you** **here** **?**
“ 海伦 , 是 你 这里 ?

海伦，你在吗?

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['ænsər] , [bʌt; bət] [-]
” **For** **a** **moment** **I** **thought** **she** **did** **not** **mean** **to** **answer** **,** **but** **[** **33** **]**
” 为了 一个 片刻 我 想法 她 做过 不是 意思是 到 回答 , 但 [-]

“我一度以为她不想回答，但是[33]

['noʊɪŋ] ['daʊtləs] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

knowing	doubtless	from	experience	the	impossibility	of	deceiving	him	,	she
会心	毫无疑问	从	经验	这	不可能	的	欺骗	他	,	她

['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'sent] ,

answered	with	a	cheerful	assent	,
回答	和	一个	快乐	同意	,

她无疑从经验中知道不可能骗过他，于是欣然同意了。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [maɪ][lɪps] .

dropping	her	hand	as	she	did	so	from	before	my	lips	.
下降	她	手	作为	她	做过	所以	从	前	我的	嘴唇	.

她把手从我的唇前垂了下来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [slaɪt] ['rʌs(ə)l] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

He	heard	the	slight	rustle	which	accompanied	the	movement	,
他	听到	这	轻微	沙沙	哪个	伴随	这	移动	,

他听到了伴随移动而来的轻微沙沙声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [flæʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

and	a	look	I	found	it	hard	to	comprehend	flashed	over	his	features	,
和	一个	看	我	成立	它	难的	到	理解	闪光灯	超过	他的	特征	,

他脸上闪过一丝我难以理解的神情。

['ɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ə'nʌðər] [mæn] .

altering	his	expression	so	completely	that	he	seemed	another	man	.
改变	他的	表达	所以	完全地	那	他	似乎	其他	男人	.

他的表情完全改变了，简直就像变了一个人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

“	You	have	some	one	with	you	,	”	he	declared	,
“	你	有	一些	一	和	你	,	”	他	声明	,

“你身边有人，”他说道。

[əd'vænsɪŋ] [ə'nʌðər] [step] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

advancing	another	step	but	with	none	of	the	uncertainty	which	usually
前进	其他	步	但	和	没有任何	的	这	不确定	哪个	通常

[ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

accompanies	the	movements	of	the	blind	.
伴随	这	移动	的	这	瞎的	.

又向前迈了一步，但却丝毫没有盲人行动时通常伴随的那种不确定性。

“ [sʌm; səm] [dɪr] [frend] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	Some	dear	friend	,	”	he	went	on	,
“	一些	亲爱的	朋友	,	”	他	去	在	,

“一位亲爱的朋友，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst][sɑːr'kæstɪk] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

with	an	almost	sarcastic	emphasis	and	a	forced	smile	that	had	little	of
和	一个	几乎	讽刺的	强调	和	一个	强制	微笑	那	有	小的	的

['geɪəti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

gaiety	in	it	.
欢乐	在	它	.

语气近乎讽刺，笑容勉强，毫无喜悦之情。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'strest] [blʌʃ] [wɪtʃ] ['ænsər] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [-]

The	agitated	and	distressed	blush	which	answered	him	could	[	34	]
这	激动	和	苦恼	脸红	哪个	回答	他	可以	[	-	]

回答他的是激动和不安的脸红[34]

[hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

have	but	one	interpretation	.
有	但	一	解释	.

只有一种解释。

[hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [klɑːspt] [ɪn][maɪn] ,
He **suspected** **that** **her** **hand** **had** **been** **clasped** **in** **mine** **,**
他 怀疑 那 她 手 有 到过 紧握 在 矿 ,

他怀疑她的手曾与我的手紧紧相握。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .
and **she** **perceived** **his** **thought** **and** **knew** **that** **I** **perceived** **it** **also** **.**
和 她 感知 他的 想法 和 知道 那 我 感知 它 还 .

她察觉到了他的心思，也知道我也察觉到了。

['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][ʌp] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
Drawing **herself** **up** **,** **she** **moved** **towards** **him** **,**
绘画 她自己 向上 , 她 已搬 向 他 ,

她挺直身子，朝他走去。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmənli] [toʊn] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [spoʊk] ['vɑːljəmz] :
saying **in** **a** **sweet** **womanly** **tone** **that** **to** **me** **spoke** **volumes** **:**
说 在 一个 甜的 女性 语气 那 到 我 辐 卷 :

她用甜美柔和的女声说道，这对我来说意义非凡:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [frend] , ['kɑːnstənt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'kweɪntəns] .
“ **It** **is** **no** **friend** **,** **Constant** **,** **not** **even** **an** **acquaintance** **.**
“ 它 是 不 朋友 , 持续的 , 不是 甚至 一个 熟人 .

“康斯坦特，他不是朋友，甚至连熟人都算不上。”

[ðə; ðiː]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [aɪ] [naʊ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [pə'liːs] .
The **person** **whom** **I** **now** **present** **to** **you** **is** **an** **agent** **from** **the** **police** **.**
这 人 谁 我 现在 展示 到 你 是 一个 代理人 从 这 警察 .

我现在介绍给你们的这个人是警方的一名探员。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['trɪviəl] ['erənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] ['fɪnɪʃt] ,
He **is** **here** **upon** **a** **trivial** **errand** **which** **will** **be** **soon** **finished** **,**
他 是 这里 之上 一个 琐碎的 差事 哪个 将要 是 很快 完成的 ,

他来这里是执行一项琐碎的任务，很快就会完成。

[wen] [aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .
when **I** **will** **join** **you** **in** **your** **office** **.**
什么时候 我 将要 加入 你 在 你的 办公室 .

我什么时候会到你的办公室来。

” [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [tuː] ['iːvəlz] .
” **I** **knew** **she** **was** **but** **taking** **a** **choice** **between** **two** **evils** **.**
” 我 知道 她 曾是 但 采取 一个 选择 之间 二 罪恶 .

我知道她只是在两个恶人之间做出选择。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ðiː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tɛktɪvz]
That **she** **would** **have** **saved** **her** **husband** **the** **knowledge** **of** **a** **detective's**
那 她 会 有 已保存 她 丈夫 这 知识 的 一个 侦探的
['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ðiː] [haʊs] ,
presence **in** **the** **house** **,**
在场 在 这 房子 ,

她本可以不让丈夫知道家里来过侦探。

[ɪf] [hɜːr; hər][self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd]
if **her** **self** **-** **respect** **would** **have** **allowed** **it** **,** **but** **neither** **she** **nor** **I** **anticipated**
如果 她 自己 - 尊重 会 有 允许 它 , 但 两者都不 她 也不 我 预期
[ðə; ðiː] [-]
the **[** **35** **]**
这 [-]

如果她的自尊心允许的话，但她和我都没有预料到[35]

[ɪ'fekt]
effect
影响

影响

[wɪtʃ] [ðɪs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
which **this** **presentation** **produced** **upon** **him** **.**
哪个 这 推介会 生产 之上 他 .

这次演讲给他留下了深刻的印象。

“ [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɑːfɪsər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ,
“ **A** **police** **officer** **,** **”** **he** **repeated** **,** **staring** **with** **his** **sightless** **eyes** **,** **as** **if** **,**
“ 一个 警察 官 , ” 他 重复 , 凝视 和 他的 失明 眼睛 , 作为 如果 ,

“一名警察,”他重复道，用他那双失明的眼睛盯着前方，仿佛.....

[ɪn][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [siː] , [hiː; hi][hæf] [hoʊpt] [hɪz; ɪz][lɔːst] [sens] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .
in **his** **eagerness** **to** **see** **,** **he** **half** **hoped** **his** **lost** **sense** **would** **return** **.**
在 他的 渴望 到 看 , 他 一半 希望 他的 丢失的 感觉 会 返回 .

他急于见到眼前的一切，心中隐隐希望自己失去的知觉能够恢复。

“ [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['trɪviəl] ['erənd] [hɪr] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [sent][baɪ][gɑːd][hɪm'self]
“ **He** **can** **have** **no** **trivial** **errand** **here** **;** **he** **has** **been** **sent** **by** **God** **Himself**
“ 他 能 有 不 琐碎的 差事 这里 ; 他 有 到过 发送 经过 上帝 他本人
[tuː; tə] — — ”
to **—** **—** **”**
到 — — ”

“他来此绝非无关紧要之事；他是上帝亲自派来——”

“ [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
“ **Let** **me** **speak** **for** **you** **,** **”** **hastily** **interposed** **his** **wife** **,**
“ 让 我 说话 为了 你 , ” 草草 插入 他的 妻子 ,

“让我替你说话吧,”他妻子急忙插话道。

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər] [ðæt] [wʌz; wəz]
springing **to** **his** **side** **and** **clasping** **his** **arm** **with** **a** **fervor** **that** **was**
弹簧 到 他的 边 和 紧握 他的 手臂 和 一个 热情 那 曾是
['iːkwəli] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ə'piːl] [ænd; ənd] [kə'mænd] .
equally **expressive** **of** **appeal** **and** **command** **.**
同样地 富有表现力的 的 上诉 和 命令 .

她猛地跳到他身边，紧紧抓住他的手臂，那份热情既表达了恳求，又表达了命令。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] : “ [sɪns] ['mɪstər] . - [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [deθ] ,
Then **turning** **to** **me** **,** **she** **explained** **:** **“** **Since** **Mr** **.** **Hasbrouck's** **unaccountable** **death** **,**
然后 转弯 到 我 , 她 解释 : “ 自从 先生 . - 无法解释 死亡 ,

然后她转向我，解释道：“自从哈斯布鲁克先生离奇死亡以来，

[maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][æn; ən][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]
my **husband** **has** **been** **laboring** **under** **an** **hallucination** **which** **I** **have** **only** **to**
我的 丈夫 有 到过 劳动 在下面 一个 幻觉 哪个 我 有 仅有的 到
['menʃ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ɪts]['pɜːrfɪkt] [əb'sɜːrdəti] .
mention **for** **you** **to** **recognize** **its** **perfect** **absurdity** **.**
提到 为了 你 到 认出 它是 完美的 荒谬 .

我丈夫一直深受幻觉的困扰，我只需提一下，你就能明白这有多么荒谬。

[hiː; hi] [θɪŋks] — [oʊ] ! [duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , ['kɑːnstənt] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]
He **thinks** **—** **oh** **!** **do** **not** **look** **like** **that** **,** **Constant** **;** **you** **know** **it** **is** **an**
他 思考 — 哦 ! 做 不是 看 喜欢 那 , 持续的 ; 你 知道 它 是 一个
[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [-]
hallucination **which** **[** **36** **]**
幻觉 哪个 [-]

他心想——哦！别那样看着我，康斯坦特；你知道那是一种幻觉[36]

[mʌst; məst] ['vænɪʃ] [ðə; ði]['moʊmənt][wi:; wi][dræg][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] — [ðæt] [hi:; hi] — [hi:; hi] ,

must	vanish	the	moment	we	drag	it	into	broad	daylight	—	that	he	—	he	,
必须	消失	这	片刻	我们	拖	它	进入	广阔	日光	—	那	他	—	他	,

一旦我们把它拖到光天化日之下，它就一定会消失——那个他——他，

[ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] .

the	best	man	in	all	the	world	,	was	himself	the	assailant	of	Mr	.	Hasbrouck	.
这	最好的	男人	在	全部	这	世界	,	曾是	他自己	这	袭击者	的	先生	.	哈斯布鲁克	.

世界上最好的人，竟然是袭击哈斯布鲁克先生的凶手。

" [gʊd] [gɑ:d] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ,

"	I	say	nothing	of	the	impossibility	of	this	being	so	,
"	我	说	没有什么	的	这	不可能	的	这	存在	所以	,

"我并未提及这种情况不可能发生，

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] .

"	she	went	on	in	a	fever	of	expostulation	.
"	她	去	在	在	一个	发烧	的	解释	.

她激动地继续说道。

" [hi:; hi] [ɪz] [blaɪnd] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]

"	He	is	blind	,	and	could	not	have	delivered	such	a	shot	even	if	he
"	他	是	瞎的	,	和	可以	不是	有	发表	这样的	一个	射击	甚至	如果	他

[hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ;

had	desired	to	;
有	想要的	到	;

"他双目失明，即使他想，也打不出这样的一枪；

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['wepən] .

besides	,	he	had	no	weapon	.
除了	,	他	有	不	武器	.

此外，他身上没有任何武器。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [spi:ks] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] ,

But	the	inconsistency	of	the	thing	speaks	for	itself	,
但	这	不一致	的	这	事物	说话	为了	本身	,

但这件事本身的矛盾之处不言而喻。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [ˌʌn'bæləns t] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['mɪrli]

and	should	assure	him	that	his	mind	is	unbalanced	and	that	he	is	merely
和	应该	保证	他	那	他的	头脑	是	不平衡	和	那	他	是	仅仅

['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [wi:; wi] ['ri:əlaɪzd] .

suffering	from	a	shock	that	was	greater	than	we	realized	.
痛苦	从	一个	震惊	那	曾是	更大的	比	我们	已实现	.

应该向他保证，他只是精神失常，他所遭受的冲击比我们意识到的还要大。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] ['meni] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪs] .

He	is	a	physician	and	has	had	many	such	instances	in	his	own	practice	.
他	是	一个	医生	和	有	有	许多	这样的	实例	在	他的	自己的	实践	.

他是一名医生，在自己的行医过程中遇到过很多类似的情况。

[waɪ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] !

Why	,	he	was	very	much	attached	to	Mr	.	Hasbrouck	!
为什么	,	他	曾是	非常	很多	随附的	到	先生	.	哈斯布鲁克	!

他非常喜欢哈斯布鲁克先生！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [-]
They were the best of friends , and though he [37]
他们 是 这 最好的 的 朋友们 , 和 尽管 他 [-]

他们是最好的朋友，尽管他[37]

[in'sists] [ðæt] [hiː; hi] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['kænɑːt] [gɪv] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .
insists that he killed him , he cannot give any reason for the deed .
坚持 那 他 被杀 他 , 他 不能 给 任何 原因 为了 这 契据 .

他坚称是他杀了那个人，但他却无法给出任何理由。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] [gruː] [stɜːrn] ,
" At these words the Doctor's face grew stern ,
" 在 这些 字 这 医生的 脸 生长 船尾 ,

听到这话，医生的脸色变得严肃起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [laɪk][æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] [rɪ'piːtɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] ['les(ə)n] .
and he spoke like an automaton repeating some fearful lesson .
和 他 辐 喜欢 一个 自动机 重复 一些 可怕 课 .

他说话像个机器人，重复着一些可怕的教训。

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
" I killed him .
" 我 被杀 他 .

我杀了他。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] .
I went to his room and deliberately shot him .
我 去 到 他的 房间 和 故意地 射击 他 .

我去了他的房间，故意开枪打死了他。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'mɔːrs] [ɪz] [ɪk'striːm] .
I had nothing against him , and my remorse is extreme .
我 有 没有什么 反对 他 , 和 我的 悔恨 是 极端 .

我对他没有任何恶意，我对此深感懊悔。

[ə'rest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][maɪ][kraɪm] .
Arrest me , and let me pay the penalty of my crime .
逮捕 我 , 和 让 我 支付 这 惩罚 的 我的 犯罪 .

逮捕我吧，让我为我的罪行付出代价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][əb'teɪn] [piːs] .
It is the only way in which I can obtain peace .
它 是 这 仅有的 方式 在 哪个 我 能 获得 和平 .

这是我获得平静的唯一途径。

" [ʃɑːkt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['paʊər] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl][baɪ] [ðɪs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli]
" Shocked beyond all power of self - control by this repetition of what she evidently
" 震惊 超过 全部 力量 的 自己 - 控制 经过 这 重复 的 什么 她 显然

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,
considered the unhappy ravings of a madman ,
经过考虑的 这 不开心 胡言乱语 的 一个 狂人 ,

"她显然认为这是疯子的胡言乱语，而这种胡言乱语的重复让她震惊得完全无法控制自己。"

[ʃiː; ʃi][let][goʊ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['frenzi] .
she let go his arm and turned upon me in frenzy .
她 让 去 他的 手臂 和 转向 之上 我 在 狂热 .

她松开他的手臂，疯狂地转身攻击我。

" [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] !
" Convince him !
" 说服 他 !

"说服他！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][baɪ][jʊr; jər]['kwestʃənz] [ðæt][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l]
" Convince him by your questions that he never could have done this fearful
" 说服 他 经过 你的 问题 那 他 绝不 可以 有 完毕 这 可怕
[θɪŋ] . [-]
thing . [38]
事物 . [-]

"通过你的提问让他相信，他绝不可能做出这种可怕的事情。[38]

[aɪ][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [maɪ'self] ,
I was laboring under great excitement myself ,
我 曾是 劳动 在下面 伟大的 激动 我 ,

我当时自己也激动不已。

[fɔːr; fər][aɪ][felt][maɪ] [juːθ] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['trædʒɪk] ['kɑːnsɪkwens] .
for I felt my youth against me in a matter of such tragic consequence .
为了 我 毛毡 我的 青年 反对 我 在 一个 事情 的 这样的 悲惨 结果 .

因为在这样一件后果极其悲惨的事情上，我感到我的青春与我为敌。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪs'tempəd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Besides , I agreed with her that he was in a distempered state of mind ,
除了 , 我 同意 和 她 那 他 曾是 在 一个 失控的 状态 的 头脑 ,

此外，我也同意她的看法，他当时精神状态很不稳定。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑːrdlɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and I hardly knew how to deal with one so fixed in his hallucination and
和 我 几乎 知道 如何 到 交易 和 一 所以 固定的 在 他的 幻觉 和
[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .
with so much intelligence to support it .
和 所以 很多 智力 到 支持 它 .

我几乎不知道该如何对待一个如此沉迷于幻觉，并且拥有如此高智商来支撑这种幻觉的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi][wʌz; wəz] [greɪt] ,
But the emergency was great ,
但 这 紧急情况 曾是 伟大的 ,

但情况非常紧急。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ɪn][ðə; ði]['evɪdənt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ]
for he was holding out his wrists in the evident expectation of my taking
为了 他 曾是 保持 出去 他的 手腕 在 这 明显 期待 的 我的 采取
[hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['ɪnstənt] ['kʌstədi] ;
him into instant custody ;
他 进入 立即的 保管 ;

因为他伸出手腕，显然是希望我立即逮捕他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'twiːn]
and the sight was killing his wife , who had sunk on the floor between
和 这 视线 曾是 杀 他的 妻子 , WHO 有 沉没 在 这 地面 之间
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

眼前的景象令他的妻子痛苦不堪，她瘫倒在我们中间的地板上。

[ɪn] ['terər] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
in terror and anguish .
在 恐怖 和 痛苦 .

极度恐惧和痛苦。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɪld] ['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] , ” [aɪ][bɪ'gæn] .

“	You	say	you	killed	Mr	.	Hasbrouck	,	”	I	began	.
“	你	说	你	被杀	先生	.	哈斯布鲁克	,	”	我	开始	.

“你说你杀了哈斯布鲁克先生，”我开口说道。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][jʊr; jər]['pɪst(ə)l] ,

“	Where	did	you	get	your	pistol	,
“	在哪里	做过	你	得到	你的	手枪	,

“你的手枪是从哪里弄来的？”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] ? ”

and	what	did	you	do	with	it	after	you	left	his	house	?	”
和	什么	做过	你	做	和	它	后	你	左边	他的	房子	?	”

你离开他家后把它怎么处理了？

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][noʊ]['pɪst(ə)l] ; [-]

“	My	husband	had	no	pistol	;	[	39	]
“	我的	丈夫	有	不	手枪	;	[	-	]

“我丈夫没有手枪；[39]

['nevər][hæd; həd]['eni]['pɪst(ə)l] , ” [pʊt][ɪn]['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] , [wɪð; wɪθ] ['viːəmənt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

never	had	any	pistol	,	”	put	in	Mrs	.	Zabriskie	,	with	vehement	assertion	.
绝不	有	任何	手枪	,	”	放	在	太太	.	扎布里斯基	,	和	慷慨	断言	.

“我从来没有过手枪，”扎布里斯基太太斩钉截铁地说道。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] — — ”

“	If	I	had	seen	him	with	such	a	weapon	—	—	”
“	如果	我	有	已见	他	和	这样的	一个	武器	—	—	”

“如果我曾见过他拿着这样的武器——”

“ [aɪ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

“	I	threw	it	away	.
“	我	扔	它	离开	.

我把它扔掉了。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ][kæst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

When	I	left	the	house	,	I	cast	it	as	far	from	me	as	possible	,
什么时候	我	左边	这	房子	,	我	投掷	它	作为	远的	从	我	作为	可能的	,

我离开家时，把它扔得离我尽可能远。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , ['hɔːrəbli] ['fraɪt(ə)nd] . ”

for	I	was	frightened	at	what	I	had	done	,	horribly	frightened	.	”
为了	我	曾是	害怕	在	什么	我	有	完毕	,	糟糕透了	害怕	.	”

因为我对自己所做的事感到害怕，非常害怕。

“ [noʊ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz]['evər] [faʊnd] , ” [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

“	No	pistol	was	ever	found	,	”	I	answered	,	with	a	smile	,
“	不	手枪	曾是	曾经	成立	,	”	我	回答	,	和	一个	微笑	,

“始终没有找到手枪，”我笑着回答。

[fə'getiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

forgetting	for	the	moment	that	he	could	not	see	.
遗忘	为了	这	片刻	那	他	可以	不是	看	.

他暂时忘记了自己看不见。

“ [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['æftər][ə; eɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv] [sʌtʃ]

“	If	such	an	instrument	had	been	found	in	the	street	after	a	murder	of	such
“	如果	这样的	一个	乐器	有	到过	成立	在	这	街道	后	一个	谋杀	的	这样的

['kɑːnsɪkwens] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . ”

consequence	it	certainly	would	have	been	brought	to	the	police	.	”
结果	它	当然	会	有	到过	带来	到	这	警察	.	”

“如果在发生如此重大的谋杀案后，在街上发现了这样的凶器，肯定会交给警方。”

“ [juː; jʊ][fər'get] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɪst(ə)l][ɪz]['væljuəb(ə)l]['prɑːpərti] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn]['stɑːlɪdli] .

“	**You**	**forget**	**that**	**a**	**good**	**pistol**	**is**	**valuable**	**property**	**,**	”	**he**	**went**	**on**	**stolidly**	**.**
“	你	忘记	那	一个	好的	手枪	是	有价值的	财产	,	”	他	去	在	沉稳地	.

“你忘了，一把好手枪是贵重物品，”他语气平静地继续说道。

“ [sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

“	**Some**	**one**	**came**	**along**	**before**	**the**	**general**	**alarm**	**was**	**given**	**;**
“	一些	一	来了	沿着	前	这	一般的	警报	曾是	给定	;

“在发出普遍警报之前，有人就来了；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [-]

and	**seeing**	**such**	**a**	**treasure**	**lying**	**on**	**the**	**sidewalk**	**,**	**picked**	**it**	**up**	**[**	**40**	**]**
和	看到	这样的	一个	宝藏	说谎	在	这	人行道	,	挑选	它	向上	[	-	]

看到人行道上躺着这样一件宝贝，就把它捡了起来[40]

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

and	**carried**	**it**	**off**	**.**
和	携带	它	离开	.

然后把它带走了。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ,

Not	**being**	**an**	**honest**	**man**	**,**
不是	存在	一个	诚实的	男人	,

他并非诚实之人，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'pɑːn][hɪm'self]

he	**preferred**	**to**	**keep**	**it**	**to**	**drawing**	**the**	**attention**	**of**	**the**	**police**	**upon**	**himself**
他	首选	到	保持	它	到	绘画	这	注意力	的	这	警察	之上	他自己

. ”
: ”
. ”

他宁愿保持沉默，也不愿引起警方的注意。

“ [hʌm] , [pər'hæps] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] .

“	**Hum**	**,**	**perhaps**	**,**	”	**said**	**I**	**;**	“	**but**	**where**	**did**	**you**	**get**	**it**	**.**
“	哼	,	也许	,	”	说	我	;	“	但	在哪里	做过	你	得到	它	.

“嗯，或许吧，”我说；“但你是从哪里得到的呢？”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [wer] [juː; jʊ][prəʊ'kjʊəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] , [ɪf] , [æz; əz][jʊr; jər][waɪf]

Surely	**you**	**can**	**tell**	**where**	**you**	**procured**	**such**	**a**	**weapon**	**,**	**if**	**,**	**as**	**your**	**wife**
一定	你	能	告诉	在哪里	你	采购	这样的	一个	武器	,	如果	,	作为	你的	妻子

['ɪntɪməts] ,

intimates	**,**
亲密	,

如果真如你妻子暗示的那样，你肯定能说出你是从哪里弄到这种武器的。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [oʊn] [wʌn] . ”

you	**did**	**not**	**own**	**one**	**.**	**”**
你	做过	不是	自己的	一	.	”

你没有一辆。

“ [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [self] - [seɪm] [naɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ; [ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm]

“	**I**	**bought**	**it**	**that**	**self**	**-**	**same**	**night**	**of**	**a**	**friend**	**;**	**a**	**friend**	**whom**	**I**	**will**	**not**	**name**
“	我	买	它	那	自己	-	相同的	夜晚	的	一个	朋友	;	一个	朋友	谁	我	将要	不是	姓名

,
,
,

“那天晚上我就从朋友那里买下了它；这位朋友的名字我就不说了。”

[sɪns] [hiː; hi] [riˈzaidz] [noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

since	**he**	**resides**	**no**	**longer**	**in**	**this**	**country**	**.**
自从	他	居住地	不	更长	在	这	国家	.

因为他已不在这个国家居住。

[aɪ] — — ” [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]
I — — ” He paused ; intense passion was in his face ; he turned towards his
我 — — ” 他 暂停 ; 激烈的 热情 曾是 在 他的 脸 ; 他 转向 向 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

“我——”他顿了顿，脸上满是激动之情，他转向妻子，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp][ɪn] [fɪr] .
and a low cry escaped him , which made her look up in fear .
和 一个 低的 哭 逃脱 他 , 哪个 制成 她 看 向上 在 害怕 .

他发出了一声低沉的呻吟，吓得她抬起头来。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]['eni] [pə'tikuːləz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I do not wish to go into any particulars , ” said he .
“ 我 做 不是 希望 到 去 进入 任何 细节 , ” 说 他 .

“我不想透露任何细节，”他说。

“ [gɑːd] [fər'sʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][kraɪm] .
“ God forsook me and I committed a horrible crime .
“ 上帝 放弃 我 和 我 坚定的 一个 可怕 犯罪 .

“上帝抛弃了我，我犯下了可怕的罪行。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] , [pər'hæps] [piːs] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə]
When I am punished , perhaps peace will return to me and happiness to
什么时候 我 是 受到惩罚 , 也许 和平 将要 返回 到 我 和 幸福 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

当我受到惩罚时，或许我能重获平静，她也能重获幸福。

[aɪ] [wʊd] [-]
I would [41]
我 会 [-]

我会[41]

[nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['sʌfər] [tuː] [lɔːŋ] [ɔːr] [tuː] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][maɪ][sɪn] . ”
not wish her to suffer too long or too bitterly for my sin . ”
不是 希望 她 到 遭受 也 长的 或者 也 苦涩地 为了 我的 罪 . ”

不希望她因我的罪过而遭受太久或太痛苦的折磨。

“ ['kɑːnstənt] !
“ Constant !
“ 持续的 !

“持续的！

” [wʌt] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kraɪ] !
” What love was in the cry !
” 什么 爱 曾是 在 这 哭 !

”那哭喊声里蕴含着怎样的爱啊！”

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪ'sper] !
and what despair !
和 什么 绝望 !

多么令人绝望啊！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][ə; eɪ]
It seemed to move him and turn his thoughts for a moment into a
它 似乎 到 移动 他 和 转动 他的 想法 为了 一个 片刻 进入 一个
['dɪfrənt] ['tʃæn(ə)l] .
different channel .
不同的 渠道 .

这似乎触动了他，让他的思绪瞬间转移到了另一个方向。

“ [pʊr] [tʃaɪld] !
“ **Poor child !**
“ 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , ['stretʃiŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
” he murmured , stretching out his hands by an irresistible impulse towards her
” 他 低声说道 , 伸展 出去 他的 双手 经过 一个 无法抗拒 冲动 向 她
. **:** .

他低声说道，不由自主地向她伸出了双手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][bʌt; bət]['moʊmənteri] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'gen] [ðə; ði]
But the change was but momentary , and he was soon again the
但 这 改变 曾是 但 瞬间 , 和 他 曾是 很快 再次 这
[stɜːrn][ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [self] - [ə'kjuːzər] .
stern and determined self - accuser .
船尾 和 决定 自己 - 原告 .

但这种变化只是暂时的，他很快又变回了那个严厉而坚定的自我谴责者。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ?
“ Are you going to take me before a magistrate ?
“ 是 你 去 到 拿 我 前 一个 地方法官 ?

“你们要把我带到法官面前吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [ɪf] [soʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['duːtiz] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə] ['wɪtnəs]
“ If so , I have a few duties to perform which you are welcome to witness
“ 如果 所以 , 我 有 一个 很少 职责 到 履行 哪个 你 是 欢迎 到 证人
. ”
: ”
. ”

“如果是这样，我有一些职责要履行，欢迎你们来见证。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['wɔːrənt] , ” [aɪ] [sed] ; “ [bɪ'saɪdz] ,
“ I have no warrant , ” I said ; “ besides ,
“ 我 有 不 保证 , ” 我 说 ; “ 除了 ,

“我没有搜查令，”我说；“此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['skersli] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ə'pɑːn][maɪ'self] .
I am scarcely the one to take such a responsibility upon myself .
我 是 几乎 这 一 到 拿 这样的 一个 责任 之上 我 .

我实在不是那种会主动承担这种责任的人。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][pər'sɪst][ɪn][jʊr; jər] [ˌdeklə'reɪʃn] , [aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [-]
If , however , you persist in your declaration , I will communicate [42]
如果 , 然而 , 你 坚持 在 你的 宣言 , 我 将要 交流 [-]

但是，如果你坚持你的声明，我将与你沟通[42]

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sju'piəriəz] , [huː] [wɪl] [teɪk] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] [best] . ”
with my superiors , who will take such action as they think best . ”
和 我的 上级 , WHO 将要 拿 这样的 行动 作为 他们 思考 最好的 . ”

我会向上级汇报，他们会采取他们认为最好的措施。

“ [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ;
“ That will be still more satisfactory to me , ” said he ;
“ 那 将要 是 仍然 更多的 令人满意的 到 我 , ” 说 他 ;

“那对我来说就更令人满意了，”他说；

“ [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

“	for	though	I	have	many	times	contemplated	giving	myself	up	to	the
“	为了	尽管	我	有	许多	时代	思考	给予	我	向上	到	这

[ə'θɔːrətiz] ,

authorities	,
当局	,

“虽然我曾多次考虑过向当局自首，

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [maɪ][hoʊm][ænd; ənd] ['præktɪs] [wɪ'ðaʊt]

I	have	still	much	to	do	before	I	can	leave	my	home	and	practice	without
我	有	仍然	很多	到	做	前	我	能	离开	我的	家	和	实践	没有

['ɪndʒəri][tuː; tə] ['ʌðər] .

injury	to	others	.
受伤	到	其他的	.

在我能够离开家进行练习而不伤及他人之前，我还有很多事情要做。

[gʊd] - [deɪ] ; [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] .

Good	-	day	;	when	you	want	me	,	you	will	find	me	here	.
好的	-	天	;	什么时候	你	想	我	,	你	将要	寻找	我	这里	.

您好；如果您需要我，我随时都在这里。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz][left] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

”	He	was	gone	,	and	the	poor	young	wife	was	left	crouching	on	the	floor
”	他	曾是	已消失	,	和	这	贫穷的	年轻的	妻子	曾是	左边	蹲伏	在	这	地面

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他走了，可怜的年轻妻子独自一人蜷缩在地板上。

['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] ,

Pitying	her	shame	and	terror	,
怜悯	她	耻辱	和	恐怖	,

怜悯她的羞耻和恐惧，

[aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

I	ventured	to	remark	that	it	was	not	an	uncommon	thing	for	a	man
我	冒险	到	评论	那	它	曾是	不是	一个	罕见	事物	为了	一个	男人

[tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ][kraɪm][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kə'mɪtɪd] ,

to	confess	to	a	crime	he	had	never	committed	,
到	承认	到	一个	犯罪	他	有	绝不	坚定的	,

我斗胆指出，一个人承认自己从未犯过的罪行，这种情况并不罕见。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi][in'kwaiəd]['ɪntuː] ['veri] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr]

and	assured	her	that	the	matter	would	be	inquired	into	very	carefully	before
和	保证	她	那	这	事情	会	是	询问	进入	非常	小心	前

['eni] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['lɪbərti] . [-]

any	attempt	was	made	upon	his	liberty	.	[	43	]
任何	试图	曾是	制成	之上	他的	自由	.	[	-	]

并向她保证，在对他的自由采取任何行动之前，将会非常仔细地调查此事。[43]

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , [traɪd][tuː; tə][rɪ'geɪn][hɜːr; hər][ˌekwə'nɪməti] ;

She	thanked	me	,	and	,	slowly	rising	,	tried	to	regain	her	equanimity	;
她	谢谢	我	,	和	,	缓慢地	上升	,	尝试	到	恢复	她	平静	;

她向我道谢，然后缓缓起身，努力恢复平静；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [self] -

but	the	manner	as	well	as	the	matter	of	her	husband's	self	-
但	这	方式	作为	出色地	作为	这	事情	的	她	丈夫的	自己	-

[ˌkɑːndem'neɪʃn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ['redɪli]

condemnation	was	too	overwhelming	in	its	nature	for	her	to	recover	readily
谴责	曾是	也	压倒	在	它是	自然	为了	她	到	恢复	容易

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

from	her	emotions	.
从	她	情绪	.

但是，丈夫自我谴责的方式和内容都太过强烈，让她难以从情绪中恢复过来。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['dredɪd] [ðɪs] ， ” [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] .

“	I	have	long	dreaded	this	,	”	she	acknowledged	.
“	我	有	长的	令人恐惧的	这	,	”	她	已确认	.

“我一直很害怕这种情况发生，”她承认道。

“ [fɔːr; fər] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [sʌm; səm] [ræʃ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɔːr]

“	For	months	I	have	foreseen	that	he	would	make	some	rash	communication	or
“	为了	几个月	我	有	预见	那	他	会	制作	一些	皮疹	沟通	或者

[ɪn'seɪn] [ə'vaʊəl] .

insane	avowal	.
疯狂的	承认	.

“几个月来，我一直预料到他会发表一些轻率的言论或疯狂的宣言。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [derd] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [sʌm; səm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n]

If	I	had	dared	,	I	would	have	consulted	some	physician	about	this	hallucination
如果	我	有	敢于	,	我	会	有	咨询	一些	医生	关于	这	幻觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

of	his	;
的	他的	;

如果我胆子够大，我会找个医生咨询一下他的这种幻觉；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [seɪn] [ɑːn] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ðæt] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [maɪ]

but	he	was	so	sane	on	other	points	that	I	hesitated	to	give	my
但	他	曾是	所以	理智	在	其他	积分	那	我	犹豫了一下	到	给	我的

['dredf(ə)l] ['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

dreadful	secret	to	the	world	.
可怕	秘密	到	这	世界	.

但他在其他方面都非常理智，所以我犹豫要不要把我的可怕秘密告诉全世界。

[aɪ] [kept] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [taɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['deɪli] [pə'sjuːts] [wʊd] [hæv; həv][ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ænd; ənd]

I	kept	hoping	that	time	and	his	daily	pursuits	would	have	their	effect	and
我	保留	希望	那	时间	和	他的	日常的	追求	会	有	他们的	影响	和

[rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm'self] .

restore	him	to	himself	.
恢复	他	到	他自己	.

我一直希望时间和他日常的忙碌能够起到作用，让他恢复原状。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n] [grəuz] ,

But	his	illusion	grows	,
但	他的	错觉	生长	,

但他的幻想却越来越强烈。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fɪr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['evər] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [-]

and	now	I	fear	that	nothing	will	ever	convince	him	that	he	did	not	commit	[	44	]
和	现在	我	害怕	那	没有什么	将要	曾经	说服	他	那	他	做过	不是	犯罪	[	-	]

现在我担心，没有什么能让他相信他没有犯下罪行[44]。

[ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'kjuːziz] [hɪm'self] .

the	deed	of	which	he	accuses	himself	.
这	契据	的	哪个	他	指控	他自己	.

他自责的罪行。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][blaɪnd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [hoʊp] ,
If **he** **were** **not** **blind** **I** **would** **have** **more** **hope** **,**
如果 他 是 不是 瞎的 我 会 有 更多的 希望 ,

如果他不是盲人，我会更有希望。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['bruːdɪŋ] . ”
but **the** **blind** **have** **so** **much** **time** **for** **brooding** **.** **”**
但 这 瞎的 有 所以 很多 时间 为了 沉思 . ”

但盲人却有很多时间沉思。

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fænsis][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [aɪ]
“ **I** **think** **he** **had** **better** **be** **indulged** **in** **his** **fancies** **for** **the** **present** **,** **”** **I**
“ 我 思考 他 有 更好的 是 沉溺其中 在 他的 幻想 为了 这 展示 , ” 我
['ventʃərd] .
ventured **.**
冒险 .

“我觉得最好还是暂时让他沉浸在自己的幻想中吧，”我试探性地说。

“ [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒərəs][tuː; tə] [krɔːs] [hɪm; ɪm] . ”
“ **If** **he** **is** **laboring** **under** **an** **illusion** **it** **might** **be** **dangerous** **to** **cross** **him** **.** **”**
“ 如果 他 是 劳动 在下面 一个 错觉 它 可能 是 危险的 到 叉 他 . ”

“如果他抱有幻想，那么与他作对可能会很危险。”

“ [ɪf] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [toʊn][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [dred] .
“ **If** **?** **”** **she** **echoed** **in** **an** **indescribable** **tone** **of** **amazement** **and** **dread** **.**
“ 如果 ? ” 她 回声 在 一个 无法形容 语气 的 惊愕 和 恐惧 .

“如果？”她用一种难以形容的惊讶和恐惧的语气重复道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['hɑːrbər][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['spoʊkən][ðə; ði]
“ **Can** **you** **for** **a** **moment** **harbor** **the** **idea** **that** **he** **has** **spoken** **the**
“ 能 你 为了 一个 片刻 港口 这 主意 那 他 有 说 这
[truːθ] ? ”
truth **?** **”**
真相 ? ”

“你能否哪怕片刻相信他说的是真话？”

“ ['mædəm] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv][maɪ]['leɪtər] ['jɪrz] ,
“ **Madam** **,** **”** **I** **returned** **,** **with** **something** **of** **the** **cynicism** **of** **my** **later** **years** **,**
“ 女士 , ” 我 返回 , 和 某物 的 这 玩世不恭 的 我的 之后 年 ,

“夫人，”我回答道，语气中带着晚年特有的愤世嫉俗。

“ [wʌt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] [skriːm] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['mɜːrdər]
“ **what** **caused** **you** **to** **give** **such** **an** **unearthly** **scream** **just** **before** **this** **murder**
“ 什么 导致 你 到 给 这样的 一个 超凡脱俗的 尖叫 只是 前 这 谋杀
[wʌz; wəz] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ?
was **made** **known** **to** **the** **neighborhood** **?**
曾是 制成 已知 到 这 邻里 ?

“是什么原因导致你在谋杀案被邻里知晓之前发出如此怪异的尖叫声？”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd] , [peɪld] , [ænd; ənd]['faɪnəli][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [nɑːt] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] ,
” **She** **stared** **,** **paled** **,** **and** **finally** **began** **to** **tremble** **,** **not** **,** **as** **I** **now** **believe** **,**
” 她 凝视 , 苍白 , 和 最后 开始 到 颤抖 , 不是 , 作为 我 现在 相信 ,
[æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ['leɪt(ə)nt] [-]
at **the** **insinuation** **latent** **[** **45** **]**
在 这 暗示 潜 [-]

“她瞪大了眼睛，脸色苍白，最后开始颤抖，但我现在认为，这并非是出于潜在的暗示[45]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

医生、他的妻子和时钟(The Doctor, his Wife, and the Clock)

[ɪn][maɪ][wɜːrdz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] [maɪ]['kwestʃən] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [brest] .
in my words , but at the doubts which my question aroused in her own breast .
在 我的 字 , 但 在 这 疑虑 哪个 我的 问题 被唤醒 在 她 自己的 胸部 .

用我的话说，但我的问题在她心中激起了疑虑。

“ [dɪd][aɪ] ?
“ Did I ?
“ 做过 我 ?

我真的这么做了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [bɜːrst][ʌv; əv]['kændər] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'seprəbl]
” she asked ; then with a great burst of candor , which seemed inseparable
” 她 问 ; 然后 和 一个 伟大的 爆裂 的 坦率 , 哪个 似乎 形影不离
[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['neɪtʃər] ,
from her nature ,
从 她 自然 ,

她问道；然后，她突然坦率起来，这似乎是她天性中不可避免的一部分。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : “ [waɪ] [duː][aɪ][traɪ][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [juː; jʊ][ɔːr] [dɪ'siːv] [maɪ'self] ?
she continued : “ Why do I try to mislead you or deceive myself ?
她 持续 : “ 为什么 做 我 尝试 到 误导 你 或者 欺骗 我 ?

她接着说：“我为什么要试图误导你或者欺骗自己呢？”

[aɪ][dɪd] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [nekst] [dɔːr] ;
I did give a shriek just before the alarm was raised next door ;
我 做过 给 一个 尖叫 只是 前 这 警报 曾是 提高 下一个 门 ;

就在隔壁拉响警报之前，我发出了一声尖叫;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm]['eni] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ə; eɪ][kraɪm] ['hævɪŋ] [bɪn]
but it was not from any knowledge I had of a crime having been
但 它 曾是 不是 从 任何 知识 我 有 的 一个 犯罪 拥有 到过
[kə'mɪtɪd] ,
committed ,
坚定的 ,

但这并非因为我事先知道发生了犯罪事件。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][maɪ] ['hʌzbənd] [huːm] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
but because I unexpectedly saw before me my husband whom I supposed
但 因为 我 不料 锯 前 我 我的 丈夫 谁 我 据称
[tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [pəu'kipsi] .
to be on his way to Poughkeepsie .
到 是 在 他的 方式 到 波基普西 .

但因为我意外地看到我的丈夫出现在我面前，而我原以为他正在前往波基普西的路上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd][streɪndʒ] ,
He was looking very pale and strange ,
他 曾是 寻找 非常 苍白 和 奇怪的 ,

他脸色苍白，神情怪异。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][goʊst] .
and for a moment I thought I was beholding his ghost .
和 为了 一个 片刻 我 想法 我 曾是 凝视 他的 鬼 .

那一刻，我以为自己看到了他的鬼魂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfɔːlən][frʌm; frəm]

But	he	soon	explained	his	appearance	by	saying	that	he	had	fallen	from
但	他	很快	解释	他的	外貌	经过	说	那	他	有	倒下	从

[ðə; ðɪ][treɪn][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [dɪsˈmembəd]

the	train	and	had	been	only	saved	by	a	miracle	from	being	dismembered
这	火车	和	有	到过	仅有的	已保存	经过	一个	奇迹	从	存在	肢解

; [-]
; [46]
; [-]

但他很快解释了自己的外貌，说他从火车上摔了下来，只是奇迹般地免于被肢解；[46]

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈməʊnɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɪshæp][ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	I	was	just	bemoaning	his	mishap	and	trying	to	calm	him	and
和	我	曾是	只是	哀叹	他的	意外	和	尝试	到	冷静的	他	和

[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

我当时只是在为他的不幸遭遇感到惋惜，并试图安抚他和我自己。

[wen] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [nekst] [dɔːr] [ʌv; əv] - [ˈmɜːrdər] !

when	that	terrible	shout	was	heard	next	door	of	'	Murder	!
什么时候	那	糟糕的	喊	曾是	听到	下一个	门	的	-	谋杀	!

隔壁传来一声可怕的喊叫："谋杀！"

[ˈmɜːrdər] !
murder !
谋杀 !

谋杀！

- [ˈkʌmɪŋ] [soʊ] [suːn] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd][hɪmˈself] [ɪkˈspɪrɪənst] , [ˌaɪ ˈtiː][kwaɪt]

'	Coming	so	soon	after	the	shock	he	had	himself	experienced	,	it	quite
-	未来	所以	很快	后	这	震惊	他	有	他自己	经验丰富的	,	它	相当

[ˈʌnˈnəːvd] [hɪm; ɪm] ,
unnerved him ,
不安 他 ,

"在他自己刚刚经历巨大冲击之后，这件事又接踵而至，这让他相当不安。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [deɪt] [hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .

and	I	think	we	can	date	his	mental	disturbance	from	that	moment	.
和	我	思考	我们	能	日期	他的	精神的	干扰	从	那	片刻	.

我认为我们可以把他的精神异常状态追溯到那一刻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪˈgæn][ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmɔːrbɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈfer] [nekst]

For	he	began	almost	immediately	to	take	a	morbid	interest	in	the	affair	next
为了	他	开始	几乎	立即地	到	拿	一个	病态的	兴趣	在	这	事务	下一个

[dɔːr] ,
door ,
门 ,

因为他几乎立刻就对隔壁的事情产生了病态的兴趣。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wiːks] , [ɪf] [nɑːt] [mʌnθs] ,

though	it	was	weeks	,	if	not	months	,
尽管	它	曾是	周	, 如果		不是	几个月	,

虽然时间长达数周，甚至数月。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][let][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈneɪtʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] .

before	he	let	a	word	fall	of	the	nature	of	those	you	have	just	heard	.
前	他	让	一个	单词	落下	的	这	自然	的	那些	你	有	只是	听到	.

在他开口之前，他还没来得及说出你刚才听到的那些话。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [hi:; hi]

Indeed	it	was	not	till	I	repeated	to	him	some	of	the	expressions	he
的确	它	曾是	不是	直到	我	重复	到	他	一些	的	这	表达式	他

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['letɪŋ] [fɔ:l][ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ,

was	continually	letting	fall	in	his	sleep	,
曾是	持续	出租	落下	在	他的	睡觉	,

直到我把一些他睡梦中不断脱口而出的话语重复给他听，他才恍然大悟。

[ðæt] [hi:; hi] [kə'menst] [tu:; tə] [ə'kju:z] [hɪm'self][ʌv; əv][kraɪm][ænd; ənd][tɔ:k][ʌv; əv][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] . ”

that	he	commenced	to	accuse	himself	of	crime	and	talk	of	retribution	.	”
那	他	开始	到	控	他自己	的	犯罪	和	讲话	的	报应	.	”

他开始自责犯罪，并谈论报复。

“ [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] [baɪ] [-]

“	You	say	that	your	husband	frightened	you	on	that	night	by	[	47	]
“	你	说	那	你的	丈夫	害怕	你	在	那	夜晚	经过	[	-	]

“你说你丈夫那天晚上吓唬了你[47]

[ə'piərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [wen] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

appearing	suddenly	at	the	door	when	you	thought	him	on	his	way	to
出现	突然	在	这	门	什么时候	你	想法	他	在	他的	方式	到

[pəu'kipsi] .

Poughkeepsie	.
波基普西	.

当你以为他正前往波基普西时，他却突然出现在门口。

[ɪz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['zæbrɪski] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ðʌs] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][æn; ən]

Is	Dr	.	Zabriskie	in	the	habit	of	thus	going	and	coming	alone	at	an
是	博士	.	扎布里斯基	在	这	习惯	的	因此	去	和	未来	独自的	在	一个

['aʊər][soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ? ”

hour	so	late	as	this	must	have	been	?	”
小时	所以	晚的	作为	这	必须	有	到过	?	”

扎布里斯基医生是否经常在这么晚的时候独自一人外出和回来?

“ [ju:; jʊ] [fər'get] [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [naɪt] [ɪz] [les] [fʊl] [ʌv; əv]['perɪlz][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .

“	You	forget	that	to	the	blind	,	night	is	less	full	of	perils	than	the	day	.
“	你	忘记	那	到	这	瞎的	,	夜晚	是	较少的	满的	的	危险	比	这	天	.

“你忘了，对于盲人来说，夜晚的危险远少于白天。”

['ɔ:f(ə)n][ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][hæz; həz][maɪ] ['hʌzbənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] - ['haʊzɪz]

Often	and	often	has	my	husband	found	his	way	to	his	patients	'	houses
经常	和	经常	有	我的	丈夫	成立	他的	方式	到	他的	患者	-	房屋

[ə'loʊn]['æftər] ['mɪdnaɪt] ;

alone	after	midnight	;
独自的	后	午夜	;

我的丈夫经常在午夜之后独自一人前往病人家中;

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['hæri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	on	this	especial	evening	he	had	Harry	with	him	.
但	在	这	特别的	晚上	他	有	哈里	和	他	.

但在这个特别的夜晚，哈利陪伴在他身边。

['hæri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['draɪvər] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [went] ['eni]

Harry	was	his	driver	,	and	always	accompanied	him	when	he	went	any
哈里	曾是	他的	司机	,	和	总是	伴随	他	什么时候	他	去	任何

['dɪstəns] . ”

distance	.	”
距离	.	”

哈里是他的司机，无论哈里去哪里远行，哈里总是陪着他。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Well , then , ” said I ,
“ 出色地 , 然后 , ” 说 我 ,

“好吧，”我说，

“ [ɔːl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [tuː; tə] ['sʌmən] ['hæri] [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə]
“ all we have to do is to summon Harry and hear what he has to
“ 全部 我们 有 到 做 是 到 召唤 哈里 和 听到 什么 他 有 到
[seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] .
say concerning this affair .
说 有关 这 事务 .

“我们只需要把哈里叫来，听听他对这件事的看法。”

[hiː; hi] ['ʃʊrli] [wɪl] [noʊ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] . ”
He surely will know whether or not his master went into the house next door . ”
他 一定 将要 知道 无论 或者 不是 他的 掌握 去 进入 这 房子 下一个 门 . ”

他肯定知道他的主人有没有进隔壁的房子。

“ ['hæri] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Harry has left us , ” she said .
“ 哈里 有 左边 我们 , ” 她 说 .

“哈里离开了我们，”她说。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [hæz; həz] [ə'nʌðər] ['draɪvər] [-]
“ Dr . Zabriskie has another driver [48]
“ 博士 . 扎布里斯基 有 其他 司机 [-]

“扎布里斯基博士还有另一位司机[48]

[naʊ] .
now .
现在 .

现在。

[bɪ'saɪdz] — ([aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [juː; jʊ]) — ['hæri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ]
Besides — (I have nothing to conceal from you) — Harry was not with
除了 — (我 有 没有什么 到 隐藏 从 你) — 哈里 曾是 不是 和
[hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
him when he returned to the house that evening ,
他 什么时候 他 返回 到 这 房子 那 晚上 ,

此外——（我没有什么需要对你隐瞒的）——那天晚上他回到家时，哈利并不和他在一起。

[ɔːr] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
or the Doctor would not have been without his portmanteau till the next day .
或者 这 医生 会 不是 有 到过 没有 他的 合成词 直到 这 下一个 天 .

否则，医生可能要到第二天才能拿到他的旅行箱。

['sʌmθɪŋ] — [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [wʌt] — [kɔːzd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['seprət] ,
Something — I have never known what — caused them to separate ,
某物 — 我 有 绝不 已知 什么 — 导致 他们 到 分离 ,

某种原因——我始终不知道是什么——导致他们分离。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːziz]
and that is why I have no answer to give the Doctor when he accuses
和 那 是 为什么 我 有 不 回答 到 给 这 医生 什么时候 他 指控
[hɪm'self] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [diːd] [ɑːn] [ðæt] [naɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['hoʊlli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ]
himself of committing a deed on that night which is wholly out of keeping with
他自己 的 提交 一个 契据 在 那 夜晚 哪个 是 完全 出去 的 保持 和
['evri] ['ʌðər] [ækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] . ”
every other act of his life . ”
每一个 其他 行为 的 他的 生活 . ”

所以，当医生指责自己当晚做了一件与他一生中其他所有行为都完全不符的事情时，我无言以对。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] ['kwestʃənd] ['hæri] [waɪ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi]
“ And have you never questioned Harry why they separated and why he
“ 和 有 你 绝不 被质问 哈里 为什么 他们 分开 和 为什么 他

[ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][ə'loʊn]['æftər][ðə; ði] [ʃɑːk] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æt; ət]
allowed his master to come home alone after the shock he had received at
允许 他的 掌握 到 来 家 独自的 后 这 震惊 他 有 已收到 在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ? ”
the station ? ”
这 车站 ? ”

“你难道从来没有问过哈利，他们为什么分开，以及为什么他的主人在车站受到惊吓后，哈利却允许他独自回家吗？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['duːɪŋ] [soʊ] [tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi] [left] [juː 'es]
“ I did not know there was any reason for doing so till long after he left us
“ 我 做过 不是 知道 那里 曾是 任何 原因 为了 正在做 所以 直到 长的 后 他 左边 我们

. ”
: ”
. ”

“直到他离开我们很久之后，我才知道他这么做的原因。”

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][hiː; hi] [liːv] ? [-]
“ And when did he leave ? [49]
“ 和 什么时候 做过 他 离开 ? [-]

“他是什么时候离开的？”[49]

“ [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] .
“ That I do not remember .
“ 那 我 做 不是 记住 .

“我不记得了。”

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːr] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðæt] ['dredf(ə)l] [naɪt] . ”
A few weeks or possibly a few days after that dreadful night . ”
一个 很少 周 或者 可能 一个 很少 天 后 那 可怕 夜晚 . ”

在那可怕的夜晚之后几周，也可能几天之内。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ”
“ And where is he now ? ”
“ 和 在哪里 是 他 现在 ? ”

“他现在在哪里？”

“ [ɑː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] .
“ Ah , that I have not the least means of knowing .
“ 啊 , 那 我 有 不是 这 至少 方法 的 会心 .

“唉，我一点儿也不知道。”

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv] ['hæri] ?
But , ” she suddenly cried , “ what do you want of Harry ?
但 , ” 她 突然 哭 , “ 什么 做 你 想 的 哈里 ?

“但是，”她突然喊道，“你想要哈利做什么？”

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
If he did not follow Dr . Zabriskie to his own door ,
如果 他 做过 不是 跟随 博士 . 扎布里斯基 到 他的 自己的 门 ,

如果他没有跟着扎布里斯基医生到他家门口，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [kən'vɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['leɪbərɪŋ]
he could tell us nothing that would convince my husband that he is laboring
他 可以 告诉 我们 没有什么 那 会 说服 我的 丈夫 那 他 是 劳动

['ʌndər] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] . ”
under an illusion . ”
在下面 一个 错觉 . ”

他跟我们说的都无法让我丈夫相信他是在自欺欺人。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

“	But	he	might	tell	us	something	which	would	convince	us	that	Dr	.
”	但	他	可能	告诉	我们	某物	哪个	会	说服	我们	那	博士	.

['zæbrɪski] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪm'self]['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

Zabriskie	was	not	himself	after	the	accident	,
扎布里斯基	曾是	不是	他自己	后	这	事故	,

“但他或许会告诉我们一些事情，让我们确信扎布里斯基医生在事故后已经判若两人。”

[ðæt] [hiː; hi] — — ”

that	he	—	—	”
那	他	—	—	”

他——”

“ [hʌʃ] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [ɪm'pɪriəs] [toʊnz] .

“	Hush	!	”	came	from	her	lips	in	imperious	tones	.
”	嘘	!	”	来了	从	她	嘴唇	在	专横	音调	.

“嘘！”她用不容置疑的语气说道。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] ['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

“	I	will	not	believe	that	he	shot	Mr	.	Hasbrouck	even	if	you	prove	him	to
”	我	将要	不是	相信	那	他	射击	先生	.	哈斯布鲁克	甚至	如果	你	证明	他	到

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn'seɪn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

have	been	insane	at	the	time	.
有	到过	疯狂的	在	这	时间	.

“即使你证明他当时精神失常，我也不会相信是他枪杀了哈斯布鲁克先生。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

How	could	he	?
如何	可以	他	?

他怎么能这样?

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][blaɪnd] .

My	husband	is	blind	.
我的	丈夫	是	瞎的	.

我丈夫是盲人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [kiːn] [-]

It	would	take	a	man	of	very	keen	[	50	]
它	会	拿	一个	男人	的	非常	敏锐的	[	-	]

这需要一个非常敏锐的人[50]

[saɪt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ,

sight	to	force	himself	into	a	house	that	was	closed	for	the	night	,
视线	到	力量	他自己	进入	一个	房子	那	曾是	关闭	为了	这	夜晚	,

他强行闯入了一间已经关门的房子。

[ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][wʌn] [ʃɑːt] . ”

and	kill	a	man	in	the	dark	at	one	shot	.	”
和	杀	一个	男人	在	这	黑暗的	在	一	射击	.	”

“在黑暗中一枪毙命。”

“ ['ræðər] , ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

“	Rather	,	”	cried	a	voice	from	the	doorway	,
”	相当	,	”	哭	一个	嗓音	从	这	门口	,

“不，”门口传来一个声音喊道，“

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː] [ðɪs] .

“	it	is	only	a	blind	man	who	could	do	this	.
”	它	是	仅有的	一个	瞎的	男人	WHO	可以	做	这	.

只有盲人才会这样做。

[ðoʊz] [huː] [trʌst] [tuː; tə] ['aɪsaɪt] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [glɪmps] [ʌv; əv]

Those	who	trust	to	eyesight	must	be	able	to	catch	some	glimpse	of
那些	WHO	相信	到	视力	必须	是	有能力的	到	抓住	一些	一瞥	的

[ðə; ði][mɑːrk] [ðeɪ] [eɪm][æt; ət] ,

the	mark	they	aim	at	,
这	标记	他们	目的	在	,

那些依靠视觉的人必须能够瞥见他们瞄准的目标。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ruːm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	this	room	,	as	I	have	been	told	,	was	without	a	glimmer	of	light	.
和	这	房间	,	作为	我	有	到过	讲述	,	曾是	没有	一个	微光	的	光	.

据我所知，这间房间里一丝光线都没有。

[bʌt; bət][ðə; ði][blaɪnd] [trʌst] [tuː; tə] [saʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] [spoʊk] — — ”

But	the	blind	trust	to	sound	,	and	as	Mr	.	Hasbrouck	spoke	—	—	”
但	这	瞎的	相信	到	声音	,	和	作为	先生	.	哈斯布鲁克	辐	—	—	”

但盲目信任的声音，正如哈斯布鲁克先生所说——”

“ [oʊ] ！ ” [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] [waɪf] ,

“	Oh	!	”	burst	from	the	horrified	wife	,
“	哦	！	”	爆裂	从	这	惊恐万分	妻子	,

“哦！”惊恐的妻子惊呼道。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [laɪk] [ðæt] ?

“	is	there	no	one	to	stop	him	when	he	speaks	like	that	?
“	是	那里	不	一	到	停止	他	什么时候	他	说话	喜欢	那	?

“当他那样说话时，难道没有人阻止他吗？”

” [iː] . [-]

”	II	.	[	51	]
”	二	.	[	-	]

“II.[51]

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [sju'piəriəz] [ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['ɪntərvjuː] ,

HEN	I	related	to	my	superiors	the	details	of	the	foregoing	interview	,
母鸡	我	有关的	到	我的	上级	这	细节	的	这	前文	面试	,

当我向上级汇报上述面谈的细节时，

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪf][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski]

two	of	them	coincided	with	the	wife	in	thinking	that	Dr	.	Zabriskie
二	的	他们	巧合	和	这	妻子	在	思维	那	博士	.	扎布里斯基

[wʌz; wəz][ɪn][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] ['eni] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

was	in	an	irresponsible	condition	of	mind	which	made	any	statement	of	his
曾是	在	一个	不负责任	状况	的	头脑	哪个	制成	任何	陈述	的	他的

['kwestʃənəb(ə)l] .

questionable	.
值得怀疑	.

其中两人与扎布里斯基医生的妻子一致认为，扎布里斯基医生的精神状态不负责任，因此他的任何言论都值得怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [siːmd] [dɪ'spoʊzd][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən]

But	the	third	seemed	disposed	to	argue	the	matter	,	and	,	casting	me	an
但	这	第三	似乎	处置	到	争论	这	事情	,	和	,	铸件	我	一个

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] ,

inquiring	look	,
查询	看	,

但第三个人似乎想就此事争论一番，他带着探究的目光看着我，

[siːmd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [maɪ][əˈpɪnjən][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbʤekt] .

seemed	to	ask	what	my	opinion	was	on	the	subject	.
似乎	到	问	什么	我的	观点	曾是	在	这	主题	.

他似乎在问我对此事的看法。

['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] , [aɪ] [geɪv] [maɪ][kən'kluːʒ(ə)n][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

Answering	him	as	if	he	had	spoken	,	I	gave	my	conclusion	as	follows	:
回答	他	作为	如果	他	有	说	,	我	给予	我的	结论	作为	跟随	:

我仿佛听到了他的回答，给出了如下结论：

[ðæt] ['weðər] [ɪn'seɪn] [ɔːr][nɑːt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [hæd; həd]['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːt] [wɪtʃ]

That	whether	insane	or	not	,	Dr	.	Zabriskie	had	fired	the	shot	which
那	无论	疯狂的	或者	不是	,	博士	.	扎布里斯基	有	被解雇	这	射击	哪个

['tɜːmɪneɪtɪd] ['mɪstər] . - [laɪf] . [-]

terminated	Mr	.	Hasbrouck's	life	.	[	52	]
终止	先生	.	-	生活	.	[	-	]

无论扎布里斯基医生是否精神失常，他开枪夺去了哈斯布鲁克先生的生命。[52]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [oʊn] [aɪ'diːə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃerd] [ɪn][baɪ][ðə; ði]

It	was	the	Inspector's	own	idea	,	but	it	was	not	shared	in	by	the
它	曾是	这	检查员的	自己的	主意	,	但	它	曾是	不是	共享	在	经过	这

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

这是督察自己的主意，但其他人并不赞同。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

one	of	whom	had	known	the	Doctor	for	years	.
一	的	谁	有	已知	这	医生	为了	年	.

其中一人认识这位医生多年了。

[əˈkɔːrdɪŋli] [ðeɪ] ['kɔmprəmaizd] [baɪ]['pəust'pəuniŋ][ɔːl] [əˈpɪnjən] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz]

Accordingly	they	compromised	by	postponing	all	opinion	till	they	had	themselves
因此	他们	受损	经过	推迟	全部	观点	直到	他们	有	他们自己

[ɪnˈterəˌgeɪtid] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

interrogated	the	Doctor	,
审问	这	医生	,

因此，他们采取了折衷方案，推迟发表所有意见，直到他们亲自询问过医生之后。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ði][nekst][ˌæftər'nuːn] .

and	I	was	detailed	to	bring	him	before	them	the	next	afternoon	.
和	我	曾是	详细的	到	带来	他	前	他们	这	下一个	下午	.

我奉命第二天下午把他带到他们面前。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] , [hɪz; ɪz][waɪf] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	came	without	reluctance	,	his	wife	accompanying	him	.
他	来了	没有	不情愿	,	他的	妻子	随同	他	.

他毫不犹豫地来了，妻子陪同他一起来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['liːvɪŋ] [ˌlæfi'et] [pleɪs] [ænd; ənd] ['entərɪŋ]

In	the	short	time	which	elapsed	between	their	leaving	Lafayette	Place	and	entering
在	这	短的	时间	哪个	过去	之间	他们的	离开	拉斐特	地方	和	进入

['hedkwɔːrtərz] ,

Headquarters	,
总部	,

从他们离开拉斐特广场到进入总部的这段短暂时间内，

[aɪ] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['stʌdi]

I	embraced	the	opportunity	of	observing	them	,	and	I	found	the	study
我	拥抱	这	机会	的	观察	他们	,	和	我	成立	这	学习

['iːkwəli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

equally	exciting	and	interesting	.
同样地	激动人心	和	有趣的	.

我欣然接受了观察他们的机会，并且发现这项研究同样令人兴奋和有趣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][bʌt; bət] ['hoʊpləs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

His	face	was	calm	but	hopeless	,	and	his	eye	,
他的	脸	曾是	冷静的	但	绝望	,	和	他的	眼睛	,

他的表情平静却绝望，他的眼神，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [ə; eɪ][waɪld] ['glɪmər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

which	should	have	shown	a	wild	glimmer	if	there	was	truth	in	his	wife's
哪个	应该	有	所示	一个	荒野	微光	如果	那里	曾是	真相	在	他的	妻子的

[haɪ'pɑːθəsɪs] ,

hypothesis	,
假设	,

如果他妻子的假设属实，那应该会闪现出一丝异样的光芒。

[wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] , [bʌt; bət] ['niːðər] ['frenzid] [nɔːr][ʌn'sɜːrt(ə)n] .

was	dark	and	unfathomable	,	but	neither	frenzied	nor	uncertain	.
曾是	黑暗的	和	深不可测	,	但	两者都不	丧心病狂	也不	不确定	.

黑暗而深不可测，但既不疯狂也不迷茫。

[hiː; hi] [-]

He	[	53	]
他	[	-	]

他[53]

[speɪk] [bʌt; bət][wʌns][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

spake	but	once	and	listened	to	nothing	,
说	但	一次	和	听着	到	没有什么	,

只说过一句话，什么也没听进去。

[ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz][waɪf] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

though	now	and	then	his	wife	moved	as	if	to	attract	his	attention	,
尽管	现在	和	然后	他的	妻子	已搬	作为	如果	到	吸引	他的	注意力	,

不过，他的妻子偶尔会做出一些动作，似乎是为了引起他的注意。

[ænd; ənd][wʌns]['iːv(ə)n][stoʊl][hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ,

and	once	even	stole	her	hand	toward	his	,
和	一次	甚至	偷窃	她	手	朝向	他的	,

他甚至还曾偷偷地把手伸向他。

[ɪn][ðə; ði]['tendər] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪts] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][ək'sept][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

in	the	tender	hope	that	he	would	feel	its	approach	and	accept	her	sympathy	.
在	这	投标	希望	那	他	会	感觉	它是	方法	和	接受	她	同情	.

她怀着一丝希望，希望他能感受到她的关怀，并接受她的同情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [def] [æz; əz] [wel] [æz; əz][blaɪnd] ; [ænd; ənd][sæt] [ræpt] [ʌp][ɪn] [θɔːts]

But	he	was	deaf	as	well	as	blind	;	and	sat	wrapped	up	in	thoughts
但	他	曾是	聋	作为	出色地	作为	瞎的	;	和	卫星	包装	向上	在	想法

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

which	she	,
哪个	她	,

但他又聋又盲；他坐在那里，沉浸在她所思考的事物中，

[aɪ] [noʊ] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] ['penətreɪt] .

I	know	,	would	have	given	worlds	to	penetrate	.
我	知道	,	会	有	给定	世界	到	穿透	.

我知道，我愿意付出一切去探索。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['mɪstəri] ['ɔːlsoʊ] .

Her	countenance	was	not	without	its	mystery	also	.
她	面容	曾是	不是	没有	它是	神秘	还	.

她的容貌也并非毫无神秘感。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] ['lɪniəmənt] ['pæʃənət] [kən'sɜːrn][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

She	showed	in	every	lineament	passionate	concern	and	misery	,
她	显示	在	每一个	线状特征	热情的	忧虑	和	苦难	,

她的一举一动都流露出深切的关切和悲痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] ['tendərnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz][nɑːt]['æbsənt] .

and	a	deep	tenderness	from	which	the	element	of	fear	was	not	absent	.
和	一个	深的	压痛	从	哪个	这	元素	的	害怕	曾是	不是	缺席的	.

以及一种深沉的温柔，其中也不乏恐惧的成分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [bɪ'treɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [diːpər]

But	she	,	as	well	as	he	,	betrayed	that	some	misunderstanding	,	deeper
但	她	,	作为	出色地	作为	他	,	背叛	那	一些	误解	,	更深

[ðæn; ðən]['eni][aɪ][hæd; həd] ['priːviəsli] [sə'spektɪd] ,

than	any	I	had	previously	suspected	,
比	任何	我	有	之前	怀疑	,

但她和他一样，都暴露出某种误会，这种误会比我之前怀疑的还要深。

[druː] [ɪts][ɪn'tændʒəb(ə)l][veɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [nɪr] [prɑːk'sɪməti][ɪn] [wɪtʃ]

drew	its	intangible	veil	between	them	and	made	the	near	proximity	in	which
画	它是	无形	面纱	之间	他们	和	制成	这	靠近	邻近	在	哪个

[ðeɪ] [sæt] ,

they	sat	,
他们	卫星	,

一道无形的面纱在他们之间拉开了距离，使他们近在咫尺的坐姿变得.....

[æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['pɪrsɪŋ] [-]

at	once	a	heart	-	piercing	[	54	]
在	一次	一个	心	-	冲孔	[	-	]

立刻令人心碎[54]

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [peɪn] .

delight	and	an	unspeakable	pain	.
喜	和	一个	无法形容	疼痛	.

喜悦与难以言喻的痛苦。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ?

What	was	this	misunderstanding	?
什么	曾是	这	误解	?

这是什么误会呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['mɑːdɪfaɪd][hɜːr; hər] ['evri] [lʊk] [ʌv; əv]

and	what	was	the	character	of	the	fear	that	modified	her	every	look	of
和	什么	曾是	这	特点	的	这	害怕	那	修改的	她	每一个	看	的

[lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

love	in	his	direction	?
爱	在	他的	方向	?

而究竟是怎样的恐惧，让她每一次看向他的眼神都变得充满爱意?

[hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][maɪ] ['prez(ə)ns] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kə'nektɪd]

Her	perfect	indifference	to	my	presence	proved	that	it	was	not	connected
她	完美的	漠不关心	到	我的	在场	已证实	那	它	曾是	不是	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪm'self] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pə'liːs] [baɪ][hɪz; ɪz]

with	the	position	in	which	he	had	put	himself	towards	the	police	by	his
和	这	位置	在	哪个	他	有	放	他自己	向	这	警察	经过	他的

['vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][kraɪm] ,

voluntary	confession	of	crime	,
自愿	忏悔	的	犯罪	,

她对我存在的全然漠视证明，这与他主动认罪后在警方面前所处的地位无关。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [ðʌs] [ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fræntɪk]['kwestʃən] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

nor	could	I	thus	interpret	the	expression	of	frantic	question	which	now	and	then
也不	可以	我	因此	解释	这	表达	的	疯狂的	问题	哪个	现在	和	然后

[kən'træktɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] ,

contracted	her	features	,
合同	她	特征	,

我也无法如此解读她脸上不时闪现的焦急疑问表情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [ɔːbz] , [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [riːd] , [ɪn]

as	she	raised	her	eyes	towards	his	sightless	orbs	,	and	strove	to	read	,	in
作为	她	提高	她	眼睛	向	他的	失明	球体	,	和	努力	到	读	,	在

[hɪz; ɪz][fɜːrm] - [set] [lɪps] ,

his	firm	-	set	lips	,
他的	公司	-	放	嘴唇	,

她抬起头，望着他那双空洞的眼眸，努力想从他紧抿的嘴唇间读出什么。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sɜːʃnz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][ə'skraɪb][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

the	meaning	of	those	assertions	she	could	only	ascribe	to	a	loss	of	reason	.
这	意义	的	那些	断言	她	可以	仅有的	归咎于	到	一个	损失	的	原因	.

她只能将这些断言的含义归因于丧失理智。

[ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][ə'weɪkən][bəuθ][frʌm; frəm] [θɔːts] [ðæt]

The	stopping	of	the	carriage	seemed	to	awaken	both	from	thoughts	that
这	停止	的	这	运输	似乎	到	觉醒	两个都	从	想法	那

['sepəreɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][juː'naɪtɪd][ðem; ðəm] .

separated	rather	than	united	them	.
分开	相当	比	团结的	他们	.

马车的停下似乎唤醒了两人心中那些使他们分离而非团结的想法。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [-]

He	turned	his	[	55	]
他	转向	他的	[	-	]

他转过身[55]

[feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['stretʃɪŋ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd] , [prɪ'perd]

face	in	her	direction	,	and	she	,	stretching	forth	her	hand	,	prepared
脸	在	她	方向	,	和	她	,	伸展	前进	她	手	,	准备

[tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

to	lead	him	from	the	carriage	,
到	带领	他	从	这	运输	,

他转过身来，她伸出手，准备领他下马车。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][tɪ'mɪdəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] ['evɪdənt][ɪn]

without	any	of	that	display	of	timidity	which	had	been	previously	evident	in
没有	任何	的	那	展示	的	胆怯	哪个	有	到过	之前	明显	在

[hɜːr; hər] ['mænər] .

her	manner	.
她	方式	.

她身上丝毫没有之前表现出的那种怯懦。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [fɪr] ['nʌθɪŋ] ; [æz; əz][hɪz; ɪz]['lʌvər] , ['evriθɪŋ] .

As	his	guide	she	seemed	to	fear	nothing	;	as	his	lover	,	everything	.
作为	他的	指导	她	似乎	到	害怕	没有什么	;	作为	他的	情人	,	一切	.

作为他的向导，她似乎无所畏惧；作为他的情人，她却无所畏惧。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:pər] ['trædʒədi] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəs]

“	There	is	another	and	a	deeper	tragedy	underlying	the	outward	and	obvious
“	那里	是	其他	和	一个	更深	悲剧	潜在的	这	向外	和	明显的

[wʌn] ,

one	,
一	,

“在表面显而易见的悲剧背后，还隐藏着另一场更深层次的悲剧，

” [wʌz; wəz][maɪ]['ɪnwərd][kən'klu:ʒ(ə)n] , [æz; əz][aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	was	my	inward	conclusion	,	as	I	followed	them	into	the	presence	of	the
”	曾是	我的	向内	结论	,	作为	我	随后	他们	进入	这	在场	的	这

['dʒent(ə)lmən] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

gentlemen	awaiting	them	.
先生们	等待中	他们	.

“这是我内心的结论，然后我跟着他们来到等候他们的先生们面前。”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [zæbrɪski:z] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [soʊ]

Dr	.	Zabriskie's	appearance	was	a	shock	to	those	who	knew	him	;	so
博士	.	扎布里斯基的	外貌	曾是	一个	震惊	到	那些	WHO	知道	他	;	所以

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænər] ,

was	his	manner	,
曾是	他的	方式	,

扎布里斯基博士的外貌和举止令认识他的人感到震惊。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kɑ:m] , [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

which	was	calm	,	straightforward	,	and	quietly	determined	.
哪个	曾是	冷静的	,	直截了当	,	和	悄悄	决定	.

冷静、坦率、沉着而坚定。

“ [aɪ] [ʃɑ:t] ['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['stedi] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , ['gɪv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʃoʊ]

“	I	shot	Mr	.	Hasbrouck	,	”	was	his	steady	affirmation	,	given	without	any	show
“	我	射击	先生	.	哈斯布鲁克	,	”	曾是	他的	稳定的	肯定	,	给定	没有	任何	展示

[ʌv; əv] ['frenzi] [ɔ:r] [ˌdespə'reɪʃn] . [-]

of	frenzy	or	desperation	.	[	56	]
的	狂热	或者	绝望	.	[	-	]

“我射杀了哈斯布鲁克先生，”他坚定地说道，语气中没有丝毫疯狂或绝望。[56]

“ [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ]['kænɑ:t] ['ænsər] ; [ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:] [haʊ] ,

“	If	you	ask	me	why	I	did	it	,	I	cannot	answer	;	if	you	ask	me	how	,
“	如果	你	问	我	为什么	我	做过	它	,	我	不能	回答	;	如果	你	问	我	如何	,

“如果你问我为什么这么做，我无法回答；如果你问我怎么做，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [steɪt] [ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] . ”

I	am	ready	to	state	all	that	I	know	concerning	the	matter	.	”
我	是	准备好	到	状态	全部	那	我	知道	有关	这	事情	.	”

我准备把我所知道的关于此事的一切都说出来。

“ [bʌt; bət] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['zæbrɪski] , ” [ˌɪntər'poʊzd][hɪz; ɪz] [frend] ,

“	But	,	Dr	.	Zabriskie	,	”	interposed	his	friend	,
“	但	,	博士	.	扎布里斯基	,	”	插入	他的	朋友	,

“但是，扎布里斯基医生，”他的朋友插话道，

“ [ðə; ði] [waɪ] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][kən'sɪdər][dʒʌst] [naʊ] .

“	the	why	is	the	most	important	thing	for	us	to	consider	just	now	.
“	这	为什么	是	这	最多	重要的	事物	为了	我们	到	考虑	只是	现在	.

“我们现在最需要考虑的是为什么。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kraɪm] [ʌv; əv]

If	you	really	desire	to	convince	us	that	you	committed	the	dreadful	crime	of
如果	你	真的	欲望	到	说服	我们	那	你	坚定的	这	可怕	犯罪	的

['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['toʊtəli] [ˌɪnə'fensɪv] [mæn] ,

killing	a	totally	inoffensive	man	,
杀	一个	完全	无害的	男人	,

如果你真的想让我们相信你犯下了杀害一个完全无辜的人的可怕罪行，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ækt] [soʊ] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ɔːl] [jʊr; jər]

you	should	give	us	some	reason	for	an	act	so	opposed	to	all	your
你	应该	给	我们	一些	原因	为了	一个	行为	所以	反对	到	全部	你的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] .

instincts	and	general	conduct	.
本能	和	一般的	执行	.

你应该给我们一个理由，解释你为何做出如此违背你所有本能和一贯行为准则的事情。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'muːvd] :

”	But	the	Doctor	continued	unmoved	:
”	但	这	医生	持续	不动	:

但医生依然无动于衷：

“ [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['məːdərɪŋ] ['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] .

“	I	had	no	reason	for	murdering	Mr	.	Hasbrouck	.
“	我	有	不	原因	为了	谋杀	先生	.	哈斯布鲁克	.

“我没有任何理由杀害哈斯布鲁克先生。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [kæn; kən] [ɪ'lɪsɪt] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ] ; [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði]

A	hundred	questions	can	elicit	no	other	reply	;	you	had	better	keep	to	the
一个	百	问题	能	引出	不	其他	回复	;	你	有	更好的	保持	到	这

[haʊ] .

how	.
如何	.

一百个问题也得不到其他答案；你最好还是只谈方法。

” [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [breθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪf] ['ænsər] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː]

”	A	deep	-	drawn	breath	from	the	wife	answered	the	looks	of	the	three
”	一个	深的	-	绘制	气息	从	这	妻子	回答	这	看起来	的	这	三

['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [-]

gentlemen	to	whom	this	suggestion	[	57	]
先生们	到	谁	这	建议	[	-	]

妻子深深地吸了一口气，回应了三位先生的眼神，他们听到了这个提议[57]

[wʌz; wəz] ['ɔːfərd] .

was	offered	.
曾是	提供	.

已被提供。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ðæt] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] ['proʊtest] , “ [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

“	You	see	,	”	that	breath	seemed	to	protest	,	“	that	he	is	not	in	his	right	mind	.
“	你	看	,	”	那	气息	似乎	到	反对	,	“	那	他	是	不是	在	他的	正确的	头脑	.

“你看，”那声叹息似乎在抗议，“他神志不清。”

” [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['weɪvər] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] ,

”	I	began	to	waver	in	my	own	opinion	,
”	我	开始	到	动摇	在	我的	自己的	观点	,

我开始动摇自己的观点，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɜːrvd] [ˌem 'iː][ɪn]['keɪsɪz][æz; əz] ['siːmɪŋli]

and	yet	the	intuition	which	has	served	me	in	cases	as	seemingly
和	然而	这	直觉	哪个	有	服务	我	在	案例	作为	似乎

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ,

impenetrable	as	this	,
坚不可摧	作为	这	,

然而，在像这样看似无法破解的案件中，我的直觉却一直帮助着我。

[beɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['dʒʌdʒmənt] .

bade	me	beware	of	following	the	general	judgment	.
巴德	我	提防	的	下列的	这	一般的	判断	.

他告诫我不要盲从普遍的判断。

“ [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ” [aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə]

“	Ask	him	to	inform	you	how	he	got	into	the	house	,	”	I	whispered	to
“	问	他	到	通知	你	如何	他	得到	进入	这	房子	,	”	我	低声说道	到

[ɪn'spektər] [diː] — — ,

Inspector	D	—	—	,
检查员	D	—	—	,

“问问他是怎么进到房子里的，”我低声对D——警官说。

[huː] [sæt] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] .

who	sat	nearest	me	.
WHO	卫星	最近的	我	.

离我最近的人。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [aɪ][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] :

Immediately	the	Inspector	put	the	question	I	had	suggested	:
立即地	这	检查员	放	这	问题	我	有	建议	:

督察立即提出了我建议的问题：

“ [baɪ] [wʌt] [miːnz] [dɪd][juː; jʊ]['entər]['mɪstər] . - [haʊs] [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊər][æz; əz]

“	By	what	means	did	you	enter	Mr	.	Hasbrouck's	house	at	so	late	an	hour	as
“	经过	什么	方法	做过	你	进入	先生	.	-	房子	在	所以	晚的	一个	小时	作为

[ðɪs] ['mɜːrdər] [ə'kɜːrd] ?

this	murder	occurred	?
这	谋杀	发生	?

“你是如何趁着谋杀案发生的时间这么晚，进入哈斯布鲁克先生的家中的？”

” [ðə; ði][blaɪnd] ['dɑːktɚz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

”	The	blind	doctor's	head	fell	forward	on	his	breast	,
”	这	瞎的	医生的	头	跌倒	向前	在	他的	胸部	,

“盲医生的头向前垂落到胸前，

[ænd; ənd][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli][taɪm] .

and	he	hesitated	for	the	first	and	only	time	.
和	他	犹豫了一下	为了	这	第一的	和	仅有的	时间	.

他第一次也是唯一一次犹豫了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] [wen] [-]

“	You	will	not	believe	me	,	”	said	he	;	“	but	the	door	was	ajar	when	[	58	]
“	你	将要	不是	相信	我	,	”	说	他	;	“	但	这	门	曾是	半开	什么时候	[	-	]

“你不会相信我的，”他说；“但是当时门是半开着的[58]

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	came	to	it	.
我	来了	到	它	.

我来了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [meɪk] [kraɪm] ['iːzi] ;

Such	things	make	crime	easy	;
这样的	事物	制作	犯罪	简单的	;

这些因素使得犯罪变得容易；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][ɪkˈskjuːs][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈɔːfər][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈdredf(ə)l] [diːd] .

it	is	the	only	excuse	I	have	to	offer	for	this	dreadful	deed	.
它	是	这	仅有的	原谅	我	有	到	提供	为了	这	可怕	契据	.

这是我为这桩可怕的罪行所能提供的唯一借口。

" [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ˈsɪtəzənz] [haʊs] [əˈdʒɑːr][æt; ət][hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n][æt; ət]

"	The	front	door	of	a	respectable	citizen's	house	ajar	at	half	-	past	eleven	at
"	这	正面	门	的	一个	可敬	公民的	房子	半开	在	一半	-	过去的	十一	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

"晚上十一点半，一位体面市民的家门半开着。"

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [fɪkst] [ɪn][ɔːl][maɪndz][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkɚz]

It	was	a	statement	that	fixed	in	all	minds	the	conviction	of	the	speaker's
它	曾是	一个	陈述	那	固定的	在	全部	思想	这	定罪	的	这	演讲者的

[ˌɪrɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

irresponsibility	.
不负责任	.

这句话让所有人都确信发言者是不负责任的。

[ˈmɪsɪz] . [zæbrɪskiːz] [braʊ] [klɪrd] ,

Mrs	.	Zabriskie's	brow	cleared	,
太太	.	扎布里斯基的	眉头	已清除	,

扎布里斯基太太眉头舒展开来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈdæzlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜːr; hər]

and	her	beauty	became	for	a	moment	dazzling	as	she	held	out	her
和	她	美丽	成为	为了	一个	片刻	耀眼的	作为	她	握住	出去	她

[hændz][ɪn] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [rɪˈliːf] [tɔːrdz] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [inˈterəgeitiŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

hands	in	irrepressible	relief	towards	those	who	were	interrogating	her	husband	.
双手	在	不可抑制的	宽慰	向	那些	WHO	是	审讯	她	丈夫	.

她伸出双手，难掩如释重负的轻松，向那些审问她丈夫的人致意，那一刻，她的美貌令人惊艳。

[aɪ][əˈloʊn] [kept] [maɪ] [im.pæsiˈbiliti] .

I	alone	kept	my	impassibility	.
我	独自的	保留	我的	无法通行	.

只有我保持着冷漠。

[ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm][hæd; həd] [flæʃt] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [əˈkrɔːs] [maɪ][maɪnd] ;

A	possible	explanation	of	this	crime	had	flashed	like	lightning	across	my	mind	;
一个	可能的	解释	的	这	犯罪	有	闪光灯	喜欢	闪电	穿过	我的	头脑	;

一种可能的犯罪解释像闪电一样在我脑海中闪过；

[æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɪnwərdli] [rɪˈkɔɪld] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]

an	explanation	from	which	I	inwardly	recoiled	,	even	while	I	was	forced	to
一个	解释	从	哪个	我	内心	反冲	,	甚至	尽管	我	曾是	强制	到

[kənˈsɪdər][ˌaɪ ˈtiː] .

consider	it	.
考虑	它	.

即使我不得不考虑这种解释，但我内心却对此感到反感。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈzæbrɪski] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [huː] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈfrendli] [-]

“	Dr	.	Zabriskie	,	”	remarked	the	Inspector	who	was	most	friendly	[	59	]
“	博士	.	扎布里斯基	,	”	评论	这	检查员	WHO	曾是	最多	友好的	[	-	]

"扎布里斯基博士，"那位非常友好的督察说道[59]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

对他来说，

“ [sʌtʃ] [oʊld] ['sɜ:rvənt] [æz; əz] [ðoʊz] [kept] [baɪ] ['mɪstər] . ['hæz,brʊk] [du:] [nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r]

“	such	old	servants	as	those	kept	by	Mr	.	Hasbrouck	do	not	leave	the	front	door
”	这样的	老的	仆人	作为	那些	保留	经过	先生	.	哈斯布鲁克	做	不是	离开	这	正面	门

[ə'dʒɑ:r] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] . ”

ajar	at	twelve	o'clock	at	night	.	”
半开	在	十二	点钟	在	夜晚	.	”

“像哈斯布鲁克先生雇佣的那些老仆人，到了晚上十二点都不会把前门半开着。”

“ [jet] [ə'dʒɑ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , ” [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [blaɪnd] ['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] ['emfəsɪs] ; “

“	Yet	ajar	it	was	,	”	repeated	the	blind	doctor	,	with	quiet	emphasis	;	“
”	然而	半开	它	曾是	,	”	重复	这	瞎的	医生	,	和	安静的	强调	;	”

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ,

and	finding	it	so	,
和	寻找	它	所以	,

“然而，它却半开着，”盲人医生平静而强调地重复道；“发现这一点后，

[aɪ] [went] [ɪn] .

I	went	in	.
我	去	在	.

我进去了。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] , [aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] .

When	I	came	out	again	,	I	closed	it	.
什么时候	我	来了	出去	再次	,	我	关闭	它	.

我再次出来后，把它关上了。

[du:] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [swer] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ?

Do	you	wish	me	to	swear	to	what	I	say	?
做	你	希望	我	到	发誓	到	什么	我	说	?

你想让我发誓我所说的话吗?

[ɪf] [soʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .

If	so	,	I	am	ready	.
如果	所以	,	我	是	准备好	.

如果真是这样，我已经准备好了。

” [wʌt] [kʊd; kəd] [wi:; wi] [rɪ'plaɪ] ?

”	What	could	we	reply	?
”	什么	可以	我们	回复	?

我们该如何回答呢?

[tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['splendɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

To	see	this	splendid	-	looking	man	,
到	看	这	灿烂	-	寻找	男人	,

能见到这位英俊潇洒的男士，

['hæloʊd] [baɪ] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

hallowed	by	an	affliction	so	great	that	in	itself	it	called	forth	the	compassion	of
神圣的	经过	一个	痛苦	所以	伟大的	那	在	本身	它	称为	前进	这	同情	的

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'dɪfrənt] ,

the	most	indifferent	,
这	最多	冷漠	,

因如此巨大的苦难而神圣，以至于它本身就唤起了最冷漠者的同情心。

[ə'kju:zɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [koʊld] - ['blʌdɪd] [kraɪm] ,

accusing	himself	of	a	cold	-	blooded	crime	,
指控	他自己	的	一个	寒冷的	-	血腥	犯罪	,

他自责犯下了冷血罪行，

[ɪn] [toʊnz] [ðæt] ['saʊndɪd] [dɪs'pæʃənət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ðæt] [fɔ:rst] [ðer; ðər] ['ʌtərəns]

in	tones	that	sounded	dispassionate	because	of	the	will	that	forced	their	utterance
在	音调	那	听起来	冷静	因为	的	这	将要	那	强制	他们的	发声

,

,

,

由于意志的驱使，他们的语气听起来冷漠无情。

[wʌz; wəz] [tu:] ['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪt'self][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['eni] [ʌn'nesəseri] [wɜ:rdz] .

was	too	painful	in	itself	for	us	to	indulge	in	any	unnecessary	words	.
曾是	也	痛苦	在	本身	为了	我们	到	放纵	在	任何	不必要	字	.

这件事本身就太痛苦了，我们根本无暇顾及任何多余的话。

[kəm'pæʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] [tɜ:rnd]

Compassion	took	the	place	of	curiosity	,	and	each	and	all	of	us	turned
同情	采取	这	地方	的	好奇心	,	和	每个	和	全部	的	我们	转向

[ɪn'vɑ:ləntəri] [-]

involuntary	[	60	]
非自愿	[	-	]

同情心取代了好奇心，我们每个人都变得不由自主[60]

[lʊks] [ʌv; əv] ['pɪti] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] ['presɪŋ] [soʊ] ['i:gərli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

looks	of	pity	upon	the	young	wife	pressing	so	eagerly	to	his	side	.
看起来	的	遗憾	之上	这	年轻的	妻子	紧迫	所以	急切地	到	他的	边	.

他眼中满是怜悯，年轻的妻子紧紧依偎在他身边。

“ [fɔ:r; fər][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] , ” ['ventʃərd] [wʌn] , “ [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [wʌz; wəz][bəuθ][deft][ænd; ənd]

“	For	a	blind	man	,	”	ventured	one	,	“	the	assault	was	both	deft	and
“	为了	一个	瞎的	男人	,	”	冒险	一	,	“	这	突击	曾是	两个都	麻利	和

['sɜ:rt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

“对于一个盲人来说，”有人试探性地说道，“这次袭击既巧妙又精准。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['mɪstər] . - [haʊs] ,

Are	you	accustomed	to	Mr	.	Hasbrouck's	house	,
是	你	习惯	到	先生	.	-	房子	,

你习惯了哈斯布鲁克先生的房子吗?

[ðæt] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] [wei] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] ? ”

that	you	found	your	way	with	so	little	difficulty	to	his	bedroom	?	”
那	你	成立	你的	方式	和	所以	小的	困难	到	他的	卧室	?	”

你竟然毫不费力地就找到了他卧室的路?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] — — ” [hi:; hi][bɪ'gæn] .

“	I	am	accustomed	—	—	”	he	began	.
“	我	是	习惯	—	—	”	他	开始	.

“我已经习惯了——”他开口说道。

[bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz][waɪf] [broʊk][ɪn][wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] :

But	here	his	wife	broke	in	with	irrepressible	passion	:
但	这里	他的	妻子	打破	在	和	不可抑制的	热情	:

但这时，他的妻子带着无法抑制的热情插话道:

“ [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] [haʊs] .

“	He	is	not	accustomed	to	that	house	.
“	他	是	不是	习惯	到	那	房子	.

“他不习惯那栋房子。”

[hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][fɜ:rst] - [flɔ:r] .

He	has	never	been	beyond	the	first	-	floor	.
他	有	绝不	到过	超过	这	第一的	-	地面	.

他从未到过二楼以上的地方。

[waɪ] ， [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] ?
Why **，** **why** **do** **you** **question** **him** **?**
为什么，为什么 做 你 问题 他 ?

你为什么要质问他?

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] — —
Do **you** **not** **see** **—** **—**
做 你 不是 看 — —

你难道看不见吗?

" [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
" **His** **hand** **was** **on** **her** **lips** **.**
" 他的 手 曾是 在 她 嘴唇 .

他的手放在她的嘴唇上。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush** **!**
" 嘘 !

“嘘！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" **he** **commanded** **.**
" 他 命令 .

他命令道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [skɪl] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [haʊs] ;
“ **You** **know** **my** **skill** **in** **moving** **about** **a** **house** **;**
" 你 知道 我的 技能 在 移动 关于 一个 房子 ;

“你知道我擅长在房子里走动;

[haʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː]
how **I** **sometimes** **deceive** **those** **who** **do** **not** **know** **me** **into** **believing** **that** **I** **can** **see**
如何 我 有时 欺骗 那些 WHO 做 不是 知道 我 进入 相信 那 我 能 看
,
,
,

我有时会如何欺骗那些不认识我的人，让他们相信我能看见，

[baɪ][ðə; ði] [-]
by **the** **[** **61** **]**
经过 这 [-]

由[61]

['redinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'vɔɪd] ['ɑːbstək(ə)lz][ænd; ənd][faɪnd][maɪ] [wei] ['iːv(ə)n][ɪn][streɪndʒ][ænd; ənd]
readiness **with** **which** **I** **avoid** **obstacles** **and** **find** **my** **way** **even** **in** **strange** **and**
准备就绪 和 哪个 我 避免 障碍 和 寻找 我的 方式 甚至 在 奇怪的 和
[ˌʌn'traɪd] [siːnz] .
untried **scenes** **.**
未经尝试 场景 .

即使在陌生和未曾尝试过的场景中，我也能凭借敏锐的洞察力避开障碍并找到出路。

[duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] ,
Do **not** **try** **to** **make** **them** **think** **I** **am** **not** **in** **my** **right** **mind** **,**
做 不是 尝试 到 制作 他们 思考 我 是 不是 在 我的 正确的 头脑 ,

不要试图让他们认为我精神不正常。

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)n][juː; jʊ] ['deprəkeɪt] .
or **you** **will** **drive** **me** **into** **the** **very** **condition** **you** **deprecate** **.**
或者 你 将要 驾驶 我 进入 这 非常 状况 你 已弃用 .

否则，你会把我逼到你所鄙视的那种境地。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['rɪdʒɪd] , [koʊld] , [ænd; ənd][set] , [lʊkt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæsk] .

"	His	face	,	rigid	,	cold	,	and	set	,	looked	like	that	of	a	mask	.
"	他的	脸	,	死板的	,	寒冷的	,	和	放	,	看起来	喜欢	那	的	一个	面具	.

"他的脸僵硬、冰冷、一动不动，就像戴着面具一样。"

[hɜːrz] , [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Hers	,	drawn	with	horror	and	filled	with	question	that	was	fast	taking	the
她的	,	绘制	和	恐怖	和	已填	和	问题	那	曾是	快速地	采取	这

[fɔːrm][ʌv; əv] [daʊt] ,

form	of	doubt	,
形式	的	怀疑	,

她的画中充满了恐惧和疑问，这些疑问很快就变成了怀疑。

[bɪ'spoʊk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['trædʒədi][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [rɪ'kɔɪld] .

bespoke	an	awful	tragedy	from	which	more	that	one	of	us	recoiled	.
定制	一个	可怕	悲剧	从	哪个	更多的	那	一	的	我们	反冲	.

一场可怕的悲剧，令我们中的许多人感到震惊和恐惧。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃuːt] [ə; eɪ][mæn] [ded] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,

"	Can	you	shoot	a	man	dead	without	seeing	him	?	"	asked	the	Superintendent	,
"	能	你	射击	一个	男人	死的	没有	看到	他	?	"	问	这	校长	,

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['efərt] .

with	painful	effort	.
和	痛苦	努力	.

"你能在没看到人的情况下就开枪打死他吗？"警长费力地问道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .

"	Give	me	a	pistol	and	I	will	show	you	,	"	was	the	quick	reply	.
"	给	我	一个	手枪	和	我	将要	展示	你	,	"	曾是	这	快的	回复	.

"给我一把手枪，我就让你见识见识，"对方迅速回答道。

[ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪf] .

A	low	cry	came	from	the	wife	.
一个	低的	哭	来了	从	这	妻子	.

妻子低声呻吟了一声。

[ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [nɪr] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [-

In	a	drawer	near	to	every	one	of	us	there	lay	a	pistol	,	but	no	one	[	62
在	一个	抽屉	靠近	到	每一个	一	的	我们	那里	躺	一个	手枪	,	但	不	一	[	-

]

]

]

在我们每个人附近的抽屉里都放着一把手枪，但是没有人[62]

[muːvd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

moved	to	take	it	out	.
已搬	到	拿	它	出去	.

挪动手把它拿出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fɪr] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm]

There	was	a	look	in	the	Doctor's	eye	which	made	us	fear	to	trust	him
那里	曾是	一个	看	在	这	医生的	眼睛	哪个	制成	我们	害怕	到	相信	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][dʒʌst] [ðen] .

with	a	pistol	just	then	.
和	一个	手枪	只是	然后	.

医生的眼神让我们当时不敢把手枪交给他。

“ [wi:; wi] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ju:; jʊ] [pə'zes] [ə; eɪ] [skɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊst]
“ We will accept your assurance that you possess a skill beyond that of most
“ 我们 将要 接受 你的 保证 那 你 具有 一个 技能 超过 那 的 最多
[men] ,
men ,
男人 ,

“我们将接受你关于你拥有远超常人的技能的保证，

” [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] .
” returned the Superintendent .
” 返回 这 校长 .

“校长回答道。”

[ænd; ənd] ['bekəniŋ] [ˌem 'i:] ['fɔ:rwərd] , [hi:; hi] ['wɪspəd] :
And beckoning me forward , he whispered :
和 招手 我 向前 , 他 低声说道 :

他朝我招了招手，低声说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [ænd; ənd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'li:s] .
“ This is a case for the doctors and not for the police .
“ 这 是 一个 案件 为了 这 医生 和 不是 为了 这 警察 .

“这是医生应该处理的案件，而不是警察应该处理的案件。”

[rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['noʊtɪfaɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
Remove him quietly , and notify Dr . Southyard of what I say .
消除 他 悄悄 , 和 通知 博士 . - 的 什么 我 说 .

悄悄地把他带走，然后把我说的话告诉索斯亚德医生。

” [bʌt; bət] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['zæbrɪski] , [hu:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌsu:pər'nætʃrəl]
” But Dr . Zabriskie , who seemed to have an almost supernatural
” 但 博士 . 扎布里斯基 , WHO 似乎 到 有 一个 几乎 超自然
[ə'kju:tnəs] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ,
acuteness of hearing ,
急性 的 听力 ,

“但是扎布里斯基医生似乎拥有近乎超自然的敏锐听力，

[geɪv] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [stɑ:rt] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ri:əl]
gave a violent start at this and spoke up for the first time with real
给予 一个 暴力 开始 在 这 和 辐 向上 为了 这 第一的 时间 和 真实的
['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
passion in his voice :
热情 在 他的 嗓音 :

他对此反应激烈，第一次开口说话时语气中充满了真正的激情：

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] .
“ No , no , I pray you .
“ 不 , 不 , 我 祈祷 你 .

“不，不，我求求你。”

[aɪ] [kæn; kən] [ber] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
I can bear anything but that .
我 能 熊 任何事物 但 那 .

除了这件事，其他什么我都能忍受。

[rɪ'membər] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [blaɪnd] ; [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [hu:] [ɪz] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ; [-
Remember , gentlemen , that I am blind ; that I cannot see who is about me ; [63
记住 , 先生们 , 那 我 是 瞎的 ; 那 我 不能 看 WHO 是 关于 我 ; [-
]
]
]

先生们，请记住，我是盲人；我看不见我周围的人；[63]

[ðæt] [maɪ] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [ɪf] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [spaɪz] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə]

that	my	life	would	be	a	torture	if	I	felt	myself	surrounded	by	spies	watching	to
那	我的	生活	会	是	一个	酷刑	如果	我	毛毡	我	包围	经过	间谍	观看	到

[kætʃ] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ɪn] [ˌem 'iː] .

catch	some	evidence	of	madness	in	me	.
抓住	一些	证据	的	疯狂	在	我	.

如果我感觉自己被一群间谍包围，他们正监视着我，试图找出我疯狂的蛛丝马迹，那我的生活将是一种折磨。

['ræðər] [kən'vɪkʃn] [æt; ət] [wʌns] , [deθ] , [dɪs'ɑːnər] , [ænd; ənd] ['ɑːbləkwi] .

Rather	conviction	at	once	,	death	,	dishonor	,	and	obloquy	.
相当	定罪	在	一次	,	死亡	,	羞辱	,	和	漫骂	.

与其说是定罪，不如说是死刑、耻辱和羞辱。

[ðiːz] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] .

These	I	have	incurred	.
这些	我	有	已发生	.

这些都是我所承担的。

[ðiːz] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn] [maɪ'self] [baɪ] [kraɪm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðɪs] [wɜːrs] [feɪt] — [oʊ] ! [nɑːt]

These	I	have	brought	upon	myself	by	crime	,	but	not	this	worse	fate	—	oh	!	not
这些	我	有	带来	之上	我	经过	犯罪	,	但	不是	这	更糟	命运	—	哦	!	不是

[ðɪs] [wɜːrs] [feɪt] .

this	worse	fate	.
这	更糟	命运	.

这些都是我因犯罪而招致的，但绝不是这种更糟糕的命运——哦！绝不是这种更糟糕的命运。

" [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]

"	His	passion	was	so	intense	and	yet	so	confined	within	the	bounds	of
"	他的	热情	曾是	所以	激烈的	和	然而	所以	受限	之内	这	界限	的

[dɪ'kɔːrəm] ,

decorum	,
礼仪	,

"他的热情如此强烈，却又如此恪守礼仪。"

[ðæt] [wiː; wi] [felt] ['streɪndʒli] [ɪm'prest] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

that	we	felt	strangely	impressed	by	it	.
那	我们	毛毡	奇怪的	印象深刻	经过	它	.

我们竟然对它印象深刻。

['oʊnli] [ðə; ði] [waɪf] [stʊd] [træns'fɪkst] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dred] ['groʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [tɪl] [hɜːr; hər]

Only	the	wife	stood	transfixed	,	with	the	dread	growing	in	her	heart	,	till	her
仅有的	这	妻子	站立	呆若木鸡	,	和	这	恐惧	生长	在	她	心	,	直到	她

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

只有妻子呆立在那里，心中恐惧与日俱增，直到她白色的.....

['wæksn] ['vɪzɪdʒ] [siːmd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] -

waxen	visage	seemed	even	more	terrible	to	contemplate	than	his	passion	-
蜡质	面容	似乎	甚至	更多的	糟糕的	到	沉思	比	他的	热情	-

[dɪ'stɔːrtɪd] [wʌn] .

distorted	one	.
扭曲	一	.

蜡像般的面容似乎比他因激情而扭曲的面容更令人不寒而栗。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [dɪ'mentɪd] , " [ðə; ði] ['dɑːktər] [kən'tɪnjuːd] ,

"	It	is	not	strange	that	my	wife	thinks	me	demented	,	"	the	Doctor	continued	,
"	它	是	不是	奇怪的	那	我的	妻子	思考	我	精神错乱	,	"	这	医生	持续	,

"我妻子认为我精神错乱，这并不奇怪，"医生继续说道。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

as	if	afraid	of	the	silence	that	answered	him	.
作为	如果	害怕的	的	这	沉默	那	回答	他	.

仿佛害怕那沉默的回应。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] , [-]

“	But	it	is	your	business	to	discriminate	,	[	64	]
“	但	它	是	你的	商业	到	辨析	,	[	-	]

“但是歧视是你们的事，[64]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	you	should	know	a	sane	man	when	you	see	him	.
和	你	应该	知道	一个	理智	男人	什么时候	你	看	他	.

你应该一眼就能看出谁是理智的人。

” [ɪn'spektər] [diː] — — [noʊ][lɔːŋgər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Inspector	D	—	—	no	longer	hesitated	.
”	检查员	D	—	—	不	更长	犹豫了一下	.

“D探长——不再犹豫了。”

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [liːst] [pruːf] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'sɜːʃnz] [ɑːr; ər] [truː] ,

“	Very	well	,	”	said	he	,	“	give	us	the	least	proof	that	your	assertions	are	true	,
“	非常	出色地	,	”	说	他	,	“	给	我们	这	至少	证明	那	你的	断言	是	真的	,

“很好，”他说，“请拿出哪怕最起码的证据来证明你的说法是正确的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [leɪ] [jʊr; jər] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] . ”

and	we	will	lay	your	case	before	the	prosecuting	attorney	.	”
和	我们	将要	躺	你的	案件	前	这	起诉	律师	.	”

我们会把你的案情提交给检察官。

“ [pruːf] ? [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['mænz][wɜːrd] — — ”

“	Proof	?	Is	not	a	man's	word	—	—	”
“	证明	?	是	不是	一个	男人的	单词	—	—	”

“证据？那不是人的话——”

“ [noʊ]['mænz] [kən'feʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	man's	confession	is	worth	much	without	some	evidence	to	support	it	.
“	不	男人的	忏悔	是	值得	很多	没有	一些	证据	到	支持	它	.

“如果没有证据支持，任何人的供述都毫无价值。”

[ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] .

In	your	case	there	is	none	.
在	你的	案件	那里	是	没有任何	.

就你而言，没有。

[juː; jʊ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [prə'duːs] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'sɜːrt] [jɔːr'self] [tuː; tə][hæv; həv]

You	cannot	even	produce	the	pistol	with	which	you	assert	yourself	to	have
你	不能	甚至	生产	这	手枪	和	哪个	你	断言	你自己	到	有

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [diːd] . ”

committed	the	deed	.	”
坚定的	这	契据	.	”

你甚至连你声称用来作案的那把手枪都拿不出来。

“ [truː] , [truː] .

“	True	,	true	.
“	真的	,	真的	.

“没错，没错。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	was	frightened	by	what	I	had	done	,
我	曾是	害怕	经过	什么	我	有	完毕	,

我对自己所做的事情感到害怕。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][led][ˌem 'i:][tu:; tə][rɪd][maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən]
and **the** **instinct** **of** **self** **-** **preservation** **led** **me** **to** **rid** **myself** **of** **the** **weapon**
和 这 本能 的 自己 - 保存 引领 我 到 摆脱 我 的 这 武器
[ɪn]['eni] [wei] [aɪ][kʊd; kəd] .
in **any** **way** **I** **could** **.**
在 任何 方式 我 可以 .

出于自保的本能，我竭尽所能地摆脱了这件武器。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][faʊnd] [ðɪs]['pɪst(ə)l] ; [sʌm; səm][wʌn] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [-]
But **some** **one** **found** **this** **pistol** **;** **some** **one** **picked** **it** **up** **[** **65** **]**
但 一些 一 成立 这 手枪 ; 一些 一 挑选 它 向上 [-]

但有人发现了这把手枪；有人捡起了它[65]

[frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪdwɔ:k][ʌv; əv] [ˌlæfi'et] [pleɪs][ɑ:n][ðæt]['feɪt(ə)l] [naɪt] .
from **the** **sidewalk** **of** **Lafayette** **Place** **on** **that** **fatal** **night** **.**
从 这 人行道 的 拉斐特 地方 在 那 致命的 夜晚 .

在那致命的夜晚，他从拉斐特广场的人行道上走了下来。

['ædvərtaɪz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
Advertise **for** **it** **.**
广告 为了 它 .

做广告宣传。

['ɔ:fər][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd] .
Offer **a** **reward** **.**
提供 一个 报酬 .

悬赏。

[aɪ][wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] .
I **will** **give** **you** **the** **money** **.**
我 将要 给 你 这 钱 .

我会把钱给你。

" ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]['ri:əlaɪz][haʊ] [ɔ:l] [ðɪs] ['saʊndɪd] .
" **Suddenly** **he** **appeared** **to** **realize** **how** **all** **this** **sounded** **.**
" 突然 他 出现 到 意识到 如何 全部 这 听起来 .

"他突然似乎意识到这一切听起来有多糟糕。"

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

"唉！

" [kraɪd][hi:; hi] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [si:mz] [ɪm'prɑ:bəbl] ; [ɔ:l][aɪ][seɪ] [si:mz] [ɪm'prɑ:bəbl] ;
" **cried** **he** **,** **"** **I** **know** **the** **story** **seems** **improbable** **;** **all** **I** **say** **seems** **improbable** **;**
" 哭 他 , " 我 知道 这 故事 似乎 不太可能 ; 全部 我 说 似乎 不太可能 ;

"我知道这个故事听起来不太可能；我说的一切听起来也不太可能；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'prɑ:bəbl] ,
but **it** **is** **not** **the** **probable** **things** **that** **happen** **in** **this** **life** **,** **but** **the** **improbable** **,**
但 它 是 不是 这 可能 事物 那 发生 在 这 生活 , 但 这 不太可能 ,

但人生中发生的并非那些可能发生的事，而是那些不可能发生的事。

[æz; əz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [hu:] ['evri] [deɪ][dɪg] [di:p] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['hju:mən] [ə'ferz] .
as **you** **should** **know** **,** **who** **every** **day** **dig** **deep** **into** **the** **heart** **of** **human** **affairs** **.**
作为 你 应该 知道 , WHO 每一个 天 挖 深的 进入 这 心 的 人类 事务 .

你应该知道，他们每天都在深入探究人类事务的核心。

" [wɜ:r; wər] [ði:z] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] ?
" **Were** **these** **the** **ravings** **of** **insanity** **?**
" 是 这些 这 胡言乱语 的 疯狂 ?

"这些是疯子的呓语吗？"

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['waɪfs] ['terər] .
I began to understand the wife's terror .
我 开始 到 理解 这 妻子的 恐怖 .

我开始理解妻子当时的恐惧了。

“ [aɪ] [bɔːt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ʌv; əv] — [ə'læs] !
“ I bought the pistol , ” he went on , “ of — alas !
“ 我 买 这 手枪 , ” 他 去 在 , “ 的 — 唉 !

“我买了那把手枪，”他继续说道，“唉！

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [neɪm] .
I cannot tell you his name .
我 不能 告诉 你 他的 姓名 .

我不能告诉你他的名字。

['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
Everything is against me .
一切 是 反对 我 .

一切都与我作对。

[aɪ]['kænɑːt] [ə'duːs] [wʌn] [pruːf] ; [jet] [ʃiː; ʃi] , ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,
I cannot adduce one proof ; yet she , even she ,
我 不能 引 一 证明 ; 然而 她 , 甚至 她 ,

我无法提供任何证据；然而她，即使是她，

[ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [maɪ]['stɔːri][ɪz] [truː] .
is beginning to fear that my story is true .
是 开始 到 害怕 那 我的 故事 是 真的 .

开始担心我的故事是真的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɜːr; hər]['saɪləns] , [ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] [-]
I know it by her silence , a silence that [66]
我 知道 它 经过 她 沉默 , 一个 沉默 那 [-]

我从她的沉默中得知了这一点，一种[66]

[jɔːnz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [gʌlf] .
yawns between us like a deep and unfathomable gulf .
打哈欠 之间 我们 喜欢 一个 深的 和 深不可测 海湾 .

我们之间仿佛隔着一道深不见底的鸿沟。

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['viːəməns] .
” But at these words her voice rang out with passionate vehemence .
” 但 在 这些 字 她 嗓音 响铃 出去 和 热情的 激烈 .

“但听到这些话，她的声音却充满了激情和愤怒。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !
“ No , no , it is false !
“ 不 , 不 , 它 是 错误的 !

“不，不，这是假的！”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər][hændz][hæv; həv] [bɪn] [plʌndʒd] [ɪn] [blʌd] .
I will never believe that your hands have been plunged in blood .
我 将要 绝不 相信 那 你的 双手 有 到过 暴跌 在 血 .

我永远不会相信你的双手沾满了鲜血。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] ['kɑːnstənt] , [koʊld] , [pər'hæps] , [ænd; ənd][stɜːrn] , [bʌt; bət]
You are my own pure - hearted Constant , cold , perhaps , and stern , but
你 是 我的 自己的 纯的 - 心地 持续的 , 寒冷的 , 也许 , 和 船尾 , 但
[wɪð; wɪθ][noʊ] [gɪlt] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ,
with no guilt upon your conscience ,
和 不 有罪 之上 你的 良心 ,

你是我纯洁无瑕的挚爱，或许冷漠严厉，但你良心无愧。

[seɪv] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [waɪld][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
save **in** **your** **own** **wild** **imagination** **.** **”**
节省 在 你的 自己的 荒野 想像力 . ”

“去你的奇思妙想吧。”

“ ['helən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [dɪ'klerd] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['dʒentli][ə'saɪd]
“ **Helen** **,** **you** **are** **no** **friend** **to** **me** **,** **”** **he** **declared** **,** **pushing** **her** **gently** **aside**
“ 海伦 , 你 是 不 朋友 到 我 , ” 他 声明 , 推动 她 轻轻地 旁边
.
:
.

“海伦，你不是我的朋友，”他说道，轻轻地把她推到一边。

“ [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ['ɪnəs(ə)nt] , [bʌt; bət] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [li:d] [ðiːz] ['ʌðər] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ][wɜ:rd] .
“ **Believe** **me** **innocent** **,** **but** **say** **nothing** **to** **lead** **these** **others** **to** **doubt** **my** **word** **.**
“ 相信 我 清白的 , 但 说 没有什么 到 带领 这些 其他的 到 怀疑 我的 单词 .

“请相信我是无辜的，但不要说任何话让其他人怀疑我的话。”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [lʊks] [spoʊk] ['vɑ:ljəmz] .
” **And** **she** **said** **no** **more** **,** **but** **her** **looks** **spoke** **volumes** **.**
” 和 她 说 不 更多的 , 但 她 看起来 辐 卷 .

她没有再说一句话，但她的眼神却说明了一切。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'teɪnd] , [ðoʊ] [hi:; hi] [preɪd] [fɔ:r; fər] ['ɪnstənt]
The **result** **was** **that** **he** **was** **not** **detained** **,** **though** **he** **prayed** **for** **instant**
这 结果 曾是 那 他 曾是 不是 被拘留 , 尽管 他 祈祷 为了 立即的
[kə'mɪtmənt] .
commitment **.**
承诺 .

结果，尽管他请求立即被拘留，但他最终没有被拘留。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [dred] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [-]
He **seemed** **to** **dread** **his** **own** **home** **,** **and** **the** **[** **67** **]**
他 似乎 到 恐惧 他的 自己的 家 , 和 这 [-]

他似乎很害怕自己的家，而且[67]

[sɜ:r'veɪləns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi][səb'dʒɛktɪd] .
surveillance **to** **which** **he** **instinctively** **knew** **he** **would** **henceforth** **be** **subjected** **.**
监视 到 哪个 他 本能地 知道 他 会 今后 是 受 .

他本能地知道自己从此以后将受到监视。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm]
To **see** **him** **shrink** **from** **his** **wife's** **hand** **as** **she** **strove** **to** **lead** **him**
到 看 他 收缩 从 他的 妻子的 手 作为 她 努力 到 带领 他
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ru:m] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['peɪnf(ə)l] ;
from **the** **room** **was** **sufficiently** **painful** **;**
从 这 房间 曾是 足够 痛苦 ;

看到妻子努力想把他拉出房间，而他却畏缩地躲开她的手，这已经足够令人痛苦了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ðʌs] [ə'raʊzd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əb'zɜ:rvd]
but **the** **feeling** **thus** **aroused** **was** **nothing** **to** **that** **with** **which** **we** **observed**
但 这 感觉 因此 被唤醒 曾是 没有什么 到 那 和 哪个 我们 观察到
[ðə; ðɪ] [ki:n] [ænd; ənd]['ægənaɪzd] [ɪk'spektənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['lisnd]
the **keen** **and** **agonized** **expectancy** **of** **his** **look** **as** **he** **turned** **and** **listened**
这 敏锐的 和 痛苦的 预期 的 他的 看 作为 他 转向 和 听着
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪsər] [hu:] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .
for **the** **steps** **of** **the** **officer** **who** **followed** **him** **.**
为了 这 步骤 的 这 官 WHO 随后 他 .

但由此激起的这种感觉，与我们看到他转身倾听身后军官的脚步声时，眼中流露出的那种敏锐而痛苦的期待感相比，简直不值一提。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ə'gen] [noʊ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] ,

“	I	shall	never	again	know	whether	or	not	I	am	alone	,
”	我	将	绝不	再次	知道	无论	或者	不是	我	是	独自的	,

我将永远无法知道自己是否孤身一人。

” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] .

”	was	his	final	observation	as	he	left	our	presence	.
”	曾是	他的	最终的	观察	作为	他	左边	我们的	在场	.

这是他离开时留下的最后一句话。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:ts] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [waɪl] ['lɪsnɪŋ]

I	said	nothing	to	my	superiors	of	the	thoughts	I	had	had	while	listening
我	说	没有什么	到	我的	上级	的	这	想法	我	有	有	尽管	聆听

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] [ˌintə'rɔgətəriz] .

to	the	above	interrogatories	.
到	这	多于	审讯	.

我没有向上级透露我在听取上述质询时的想法。

[ə; eɪ] ['θi:əri] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tu:; tə][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]

A	theory	had	presented	itself	to	my	mind	which	explained	in	some	measure
一个	理论	有	呈现	本身	到	我的	头脑	哪个	解释	在	一些	措施

[ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [-]

the	mysteries	of	[	68	]
这	谜团	的	[	-	]

我脑海中浮现出一个理论，它在某种程度上解释了[68]的奥秘。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [kən'dʌkt] ,

the	Doctor's	conduct	,
这	医生的	执行	,

医生的行为，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [fɔ:r; fər][taɪm][ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [test] [ɪts] ['ri:znəblnəs] [bɪ'fɔ:r]

but	I	wished	for	time	and	opportunity	to	test	its	reasonableness	before
但	我	希望	为了	时间	和	机会	到	测试	它是	合理性	前

[səb'mitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðer; ðər] ['haɪər] ['dʒʌdʒmənt] .

submitting	it	to	their	higher	judgment	.
提交	它	到	他们的	更高	判断	.

但我希望有时间和机会来检验其合理性，然后再提交给他们进行更高级别的判断。

[ænd; ənd] [ði:z] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] ,

And	these	seemed	likely	to	be	given	me	,
和	这些	似乎	可能	到	是	给定	我	,

这些似乎很有可能会给我。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [kən'tɪnju:d] [dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [fə'zɪʃənz]

for	the	Inspectors	continued	divided	in	their	opinion	of	the	blind	physician's
为了	这	检查员	持续	分割	在	他们的	观点	的	这	瞎的	医生的

[gɪlt] ,

guilt	,
有罪	,

因为督察们对于这位盲人医生是否有罪仍然存在分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] - [ə'tɜ:rni] , [wen] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [pu:] - [pu:d] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]

and	the	District	-	Attorney	,	when	told	of	the	affair	,	pooh	-	poohed	it	without
和	这	区	-	律师	,	什么时候	讲述	的	这	事务	,	呸	-	嘲笑	它	没有

['mɜ:rsi] ,

mercy	,
怜悯	,

而地方检察官得知此事后，毫不留情地嗤之以鼻。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ən'les] [sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l] ['evɪdəns] [wɜːr; wər]

and	declined	to	stir	in	the	matter	unless	some	tangible	evidence	were
和	拒绝	到	搅拌	在	这	事情	除非	一些	有形	证据	是

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːktɚz] [self] - [ˌækjuː'zeɪʃənz] .

forthcoming	to	substantiate	the	poor	Doctor's	self	-	accusations	.
即将推出	到	证实	这	贫穷的	医生的	自己	-	指控	.

除非有确凿的证据来证实这位可怜的医生的自我指控，否则他拒绝介入此事。

“ [ɪf] ['gɪlti] ， [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ， ” [sed] [hiː; hi] ，

“	If	guilty	,	why	does	he	shrink	from	giving	his	motives	,	”	said	he	,
“	如果	有罪的	,	为什么	做	他	收缩	从	给予	他的	动机	,	”	说	他	,

“如果他有罪，为什么他避而不谈自己的作案动机呢？”他说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] ，

“	and	if	so	anxious	to	go	to	the	gallows	,
“	和	如果	所以	焦虑的	到	去	到	这	绞刑架	,

“如果他如此渴望被送上绞刑架，

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [sə'pres] [ðə; ði] ['veri] [fækts]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?

why	does	he	suppress	the	very	facts	calculated	to	send	him	there	?
为什么	做	他	压制	这	非常	事实	计算	到	发送	他	那里	?

他为何要隐瞒那些足以将他送上绝路的真相?

[hiː; hi][ɪz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [her] ，

He	is	as	mad	as	a	March	hare	,
他	是	作为	疯狂的	作为	一个	行进	野兔	,

他疯得像三月的野兔一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ][dʒeɪl] . [-]

and	it	is	to	an	asylum	he	should	go	and	not	to	a	jail	.	[	69	]
和	它	是	到	一个	庇护所	他	应该	去	和	不是	到	一个	监狱	.	[	-	]

他应该被送往精神病院，而不是监狱。[69]

[ɪn] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ，

In	this	conclusion	I	failed	to	agree	with	him	,
在	这	结论	我	失败的	到	同意	和	他	,

在这一点上，我无法同意他的观点。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [wɔːr] [ɑːn][maɪ] [səs'piʃənz] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪkst]

and	as	time	wore	on	my	suspicions	took	shape	and	finally	ended	in	a	fixed
和	作为	时间	穿着	在	我的	怀疑	采取	形状	和	最后	结束	在	一个	固定的

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

随着时间的推移，我的怀疑逐渐成形，最终形成了坚定的信念。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm][hiː; hi] [ə'vaʊd] ，

Dr	.	Zabriskie	had	committed	the	crime	he	avowed	,
博士	.	扎布里斯基	有	坚定的	这	犯罪	他	公开承认	,

扎布里斯基医生犯下了他所承认的罪行。

[bʌt; bət] — [let][ˌem 'iː][proʊ'siːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][maɪ]['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'viːl] [wʌt] [laɪz]

but	—	let	me	proceed	a	little	further	with	my	story	before	I	reveal	what	lies
但	—	让	我	继续	一个	小的	更远	和	我的	故事	前	我	揭示	什么	谎言

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] “ [bʌt; bət] .

beyond	that	“	but	.
超过	那	“	但	.

但是——在揭示“但是”背后隐藏着什么之前，让我再继续讲讲我的故事。

” [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [zæbrɪskiːz] ['ɔːlmoʊst] ['frenzid] [ə'piːl] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] ,

”	Notwithstanding	Dr	.	Zabriskie's	almost	frenzied	appeal	for	solitude	,
”	虽然	博士	.	扎布里斯基的	几乎	丧心病狂	上诉	为了	孤独	,

尽管扎布里斯基博士近乎疯狂地呼吁独处，

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [sɜːr'veɪləns] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

a	man	had	been	placed	in	surveillance	over	him	in	the	shape	of	a	young
一个	男人	有	到过	放置	在	监视	超过	他	在	这	形状	的	一个	年轻的

['dɑːktər] [skɪld] [ɪn] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

doctor	skilled	in	diseases	of	the	brain	.
医生	熟练	在	疾病	的	这	脑	.

有人派了一名伪装成年轻医生的男子监视他，该医生精通脑部疾病。

[ðɪs] [mæn] [kə'mjuːnikeitid] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ,

This	man	communicated	more	or	less	with	the	police	,
这	男人	沟通	更多的	或者	较少的	和	这	警察	,

这个人或多或少与警方有过沟通，

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	one	morning	I	received	from	him	the	following	extracts	from	the
和	一	早晨	我	已收到	从	他	这	下列的	提取物	从	这

['daɪəri][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kiːp] .

diary	he	had	been	ordered	to	keep	.
日记	他	有	到过	订购	到	保持	.

一天早上，我收到了他奉命写的日记中的以下摘录。

“ [ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['meləŋkɑːli] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [-]

“	The	Doctor	is	settling	into	a	deep	melancholy	from	which	he	[	70	]
“	这	医生	是	安顿	进入	一个	深的	忧郁	从	哪个	他	[	-	]

“医生陷入了一种深深的忧郁之中，他[70]

[traɪz][tuː; tə][raɪz][æt; ət][taɪmz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ɪn'dɪfrənt] [sək'ses] .

tries	to	rise	at	times	,	but	with	only	indifferent	success	.
尝试	到	上升	在	时代	,	但	和	仅有的	冷漠	成功	.

他有时会尝试崛起，但收效甚微。

['jestərdeɪ] [hiː; hi][roʊd][ə'raʊnd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wið'drɔɪŋ]

Yesterday	he	rode	around	to	all	his	patients	for	the	purpose	of	withdrawing
昨天	他	骑	大约	到	全部	他的	患者	为了	这	目的	的	撤退

[hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

his	services	on	the	plea	of	illness	.
他的	服务	在	这	恳求	的	疾病	.

昨天他骑车拜访了所有病人，目的是以生病为由停止为病人提供服务。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [kiːps] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['oʊpən] ,

But	he	still	keeps	his	office	open	,
但	他	仍然	保持	他的	办公室	打开	,

但他仍然保持办公室开放。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	to	-	day	I	had	the	opportunity	of	witnessing	his	reception	and
和	到	-	天	我	有	这	机会	的	见证	他的	接待	和

['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sʌfərəz] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][eɪd] .

treatment	of	the	many	sufferers	who	came	to	him	for	aid	.
治疗	的	这	许多	受害者	WHO	来了	到	他	为了	援助	.

今天，我有幸亲眼目睹了他接待和治疗前来寻求帮助的众多患者的过程。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [ðoʊ] [æn; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn]

I	think	he	was	conscious	of	my	presence	,	though	an	attempt	had	been
我	思考	他	曾是	有意识的	的	我的	在场	,	尽管	一个	试图	有	到过

[meɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

made	to	conceal	it	.
制成	到	隐藏	它	.

我认为他察觉到了我的存在，尽管他试图掩盖这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [lʊk] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

For	the	listening	look	never	left	his	face	from	the	moment	he	entered	the
为了	这	聆听	看	绝不	左边	他的	脸	从	这	片刻	他	进入	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

从他走进房间的那一刻起，他的眼神就从未离开过倾听。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [pæst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][wɔːl][tuː; tə][wɔːl] ,

and	once	he	rose	and	passed	quickly	from	wall	to	wall	,
和	一次	他	玫瑰	和	通过了	迅速地	从	墙	到	墙	,

他起身迅速地从一面墙走到另一面墙，

['groʊpɪŋ][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz]['ɪntuː] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ,

groping	with	outstretched	hands	into	every	nook	and	corner	,
摸索	和	伸展	双手	进入	每一个	角落	和	角落	,

伸出双手，摸索着每一个角落，

[ænd; ənd] ['berli] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] .

and	barely	escaping	contact	with	the	curtain	behind	which	I	was	hidden	.
和	仅仅	逃脱	接触	和	这	窗帘	在后面	哪个	我	曾是	隐	.

我险些碰到我藏身的帘子。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['wɪʃɪŋ] [

But	if	he	suspected	my	presence	,	he	showed	no	displeasure	at	it	,	wishing	[
但	如果	他	怀疑	我的	在场	,	他	显示	不	不满	在	它	,	祝	[

-]

71	]
-	]

但如果他怀疑我的存在，他并没有表现出不悦，反而希望[71]

[pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .

perhaps	for	a	witness	to	his	skill	in	the	treatment	of	disease	.
也许	为了	一个	证人	到	他的	技能	在	这	治疗	的	疾病	.

或许是为了证明他治疗疾病的精湛医术。

“ [ænd; ənd]['truːli][aɪ]['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ]['faɪnər][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['ɪnsaɪt] [ɪn]['keɪsɪz]

“	And	truly	I	never	beheld	a	finer	manifestation	of	practical	insight	in	cases
“	和	真的	我	绝不	观看	一个	更精细	表现	的	实际的	洞察力	在	案例

[ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['bæflɪŋ] ['neɪtʃər][ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'held] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

of	a	more	or	less	baffling	nature	than	I	beheld	in	him	to	-	day	.
的	一个	更多的	或者较少的		莫名其妙	自然	比	我	观看	在	他	到	-	天	.

“我从未见过比他今天所展现的更精辟的实践洞察力，尤其是在处理一些或多或少令人困惑的问题上。

[hiː; hi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

He	is	certainly	a	most	wonderful	physician	,
他	是	当然	一个	最多	精彩的	医生	,

他真是一位非常优秀的医生。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][æz; əz] [klɪr] [fɔːr; fər] ['bɪznəs]

and	I	feel	bound	to	record	that	his	mind	is	as	clear	for	business
和	我	感觉	边界	到	记录	那	他的	头脑	是	作为	清除	为了	商业

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	no	shadow	had	fallen	upon	it	.
作为	如果	不	阴影	有	倒下	之上	它	.

我必须记录在案，他的思维依然清晰，仿佛从未受到任何影响。

[“] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['zæbrɪski] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['tɔ:tʃəz] [bəuθ][hɪm'self]

“	Dr	.	Zabriskie	loves	his	wife	,	but	in	a	way	that	tortures	both	himself
”	博士	.	扎布里斯基	爱	他的	妻子	,	但	在	一个	方式	那	酷刑	两个都	他自己

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] .

and	her	.
和	她	.

“扎布里斯基医生爱他的妻子，但他的爱却让他自己和她都备受煎熬。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [gɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi][ɪz] ['retʃɪd] ,

If	she	is	gone	from	the	house	he	is	wretched	,
如果	她	是	已消失	从	这	房子	他	是	可怜	,

如果她不在家，他会非常痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [fɔ:beəz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi]

and	yet	when	she	returns	he	often	forbears	to	speak	to	her	,	or	if	he
和	然而	什么时候	她	返回	他	经常	祖先	到	说话	到	她	,	或者	如果	他

[dʌz] [spi:k] ,

does	speak	,
做	说话	,

然而，当她回来时，他常常不和她说话，或者即使说话，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ðæt] [hɜ:rts][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['saɪləns] .

it	is	with	a	constraint	that	hurts	her	more	than	his	silence	.
它	是	和	一个	约束	那	疼痛	她	更多的	比	他的	沉默	.

比起他的沉默，这种束缚更让她痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] - [deɪ] .

I	was	present	when	she	came	in	to	-	day	.
我	曾是	展示	什么时候	她	来了	在	到	-	天	.

她今天进来的时候我在场。

[hɜ:r; hər][step] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['i:gər] [ɑ:n][ðə; ði] ['sterweɪ] , [flægd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [-]

Her	step	,	which	had	been	eager	on	the	stairway	,	flagged	as	she	[	72	]
她	步	,	哪个	有	到过	渴望的	在	这	楼梯	,	已标记	作为	她	[	-	]

她在楼梯上原本轻快的步伐，在她[72]走上楼梯时变得蹒跚起来。

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nætʃ(ə)rəli]['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]

approached	the	room	,	and	he	naturally	noted	the	change	and	gave	his
接近	这	房间	,	和	他	自然	著名的	这	改变	和	给予	他的

[oʊn] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

own	interpretation	to	it	.
自己的	解释	到	它	.

他走近房间，自然而然地注意到了变化，并给出了自己的解释。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [peɪl] , [flʌʃt] ['sʌd(ə)nli] ,

His	face	,	which	had	been	very	pale	,	flushed	suddenly	,
他的	脸	,	哪个	有	到过	非常	苍白	,	酡	突然	,

他原本苍白的脸突然涨红了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['tremblɪŋ] [si:zd] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn][veɪn][tu:; tə][haɪd] .

and	a	nervous	trembling	seized	him	which	he	sought	in	vain	to	hide	.
和	一个	紧张的	发抖	查获	他	哪个	他	寻求	在	徒劳	到	隐藏	.

他浑身颤抖，竭力掩饰，却徒劳无功。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][hɜ:r; hər][tɔ:l][ænd; ənd]['bju:tɪf(ə)l] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [hi:; hi]

But	by	the	time	her	tall	and	beautiful	figure	stood	in	the	doorway	he
但	经过	这	时间	她	高的	和	美丽的	数字	站立	在	这	门口	他

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][self] [ə'gen] [ɪn][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

was	his	usual	self	again	in	all	but	the	expression	of	his	eyes	,
曾是	他的	通常	自己	再次	在	全部	但	这	表达	的	他的	眼睛	,

但当她高挑美丽的身影出现在门口时，除了眼神之外，他一切又恢复了往常的样子。

[wɪtʃ] [stɛərd] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['lɔ:ŋɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd]
which **stared** **straight** **before** **him** **in** **an** **agony** **of** **longing** **only** **to** **be** **observed**
哪个 凝视 直的 前 他 在 一个 痛苦 的 渴望 仅有的 到 是 观察到
[ɪn] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][wʌns] [si:n] . “
in **those** **who** **have** **once** **seen** **.** **“**
在 那些 WHO 有 一次 已见 . ”

那景象在他眼前凝视着，充满了痛苦的渴望，只有见过的人才能体会到。

- [wer] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] , ['helən] ?
' **Where** **have** **you** **been** **,** **Helen** **?**
- 在哪里 有 你 到过 , 海伦 ?

海伦，你去了哪里?

- [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [hi:; hi] [mu:vd] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] . “
' **he** **asked** **,** **as** **,** **contrary** **to** **his** **wont** **,** **he** **moved** **to** **meet** **her** **.** **“**
- 他 问 , 作为 , 相反 到 他的 惯于 , 他 已搬 到 见面 她 . ”

“他问道，同时，一反常态地走上前去迎接她。”

- [tu:; tə][maɪ] ['mʌðɚz] , [tu:; tə]['ɑ:rnəld] & ['kɑ:nstəbəlz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [æz; əz]
' **To** **my** **mother's** **,** **to** **Arnold** **&** **Constable's** **,** **and** **to** **the** **hospital** **,** **as**
- 到 我的 母亲的 , 到 阿诺德 & 警员的 , 和 到 这 医院 , 作为
[ju:; jʊ] [ri'kwestid] ,
you **requested** **,**
你 请求 ,

“按照您的要求，捐款给母亲、阿诺德和康斯特布尔公司以及医院。”

- [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [kwɪk] ['ænsər] , [meɪd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:ltərɪŋ] [ɔ:r] [ɪm'bærəsmənt] . [-]
' **was** **her** **quick** **answer** **,** **made** **without** **faltering** **or** **embarrassment** **.** **[** **73** **]**
- 曾是 她 快的 回答 , 制成 没有 摇摇欲坠 或者 尴尬 . [-]

“这是她的快速回答，没有丝毫犹豫或尴尬。[73]

“ [hi:; hi] [stept] [stɪl] ['nɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] ,
“ **He** **stepped** **still** **nearer** **and** **took** **her** **hand** **,**
“ 他 步 仍然 更近 和 采取 她 手 ,

他走近她，握住了她的手。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][maɪ] [fə'zɪʃənz] [aɪ] ['noʊtɪd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [leɪ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
and **as** **he** **did** **so** **my** **physician's** **eye** **noted** **how** **his** **finger** **lay** **over** **her**
和 作为 他 做过 所以 我的 医生的 眼睛 著名的 如何 他的 手指 躺 超过 她
[pʌls] [ɪn] ['si:mɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] . “
pulse **in** **seeming** **unconsciousness** **.** **“**
脉冲 在 似乎 无意识 . ”

就在这时，我的医生注意到，他的手指放在她的脉搏上，而她似乎已经失去了意识。

- ['noʊwer] [els] ?
' **Nowhere** **else** **?**
- 无处 别的 ?

别的地方没有吗?

- [hi:; hi] ['kwiərid] .
' **he** **queried** **.**
- 他 查询 .

他问道。

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ðə; ði] [sædist] [kaɪnd][ʌv; əv][smaɪl][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ; [ðen] ,
“ **She** **smiled** **the** **saddest** **kind** **of** **smile** **and** **shook** **her** **head** **;** **then** **,**
“ 她 微笑 这 最悲伤的 种类 的 微笑 和 摇晃 她 头 ; 然后 ,

她露出了最悲伤的笑容，摇了摇头；然后，

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðɪs] ['mu:vmənt] , [ʃi:; ʃi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][toʊn] : “
remembering **that** **he** **could** **not** **see** **this** **movement** **,** **she** **cried** **in** **a** **wistful** **tone** **:** **“**
记住 那 他 可以 不是 看 这 移动 , 她 哭 在 一个 怅惘 语气 : “

想起他看不到这一幕，她带着一丝惆怅的语气哭了起来：”

- ['noʊwer] [els] , ['kɑ:nstənt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][get] [bæk] . -

'	Nowhere	else	,	Constant	;	I	was	too	anxious	to	get	back	.	'
-	无处	别的	,	持续的	;	我	曾是	也	焦虑的	到	得到	后退	.	-

“没有别的地方可去了，康斯坦特；我太想回去了。”

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][drɑ:p][hɜ:r; hər][hænd][æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ;

“	I	expected	him	to	drop	her	hand	at	this	,	but	he	did	not	;
“	我	预期的	他	到	降低	她	手	在	这	,	但	他	做过	不是	;

“我以为他会因此松开她的手，但他没有；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [stɪl] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pʌls] . “

and	his	finger	still	rested	on	her	pulse	.	“
和	他的	手指	仍然	休息	在	她	脉冲	.	“

他的手指仍然放在她的脉搏上。

- [ænd; ənd] [hu:m] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gɔ:n] ?

'	And	whom	did	you	see	while	you	were	gone	?
-	和	谁	做过	你	看	尽管	你	是	已消失	?

你离开的这段时间见到了谁?

- [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

'	he	continued	.
-	他	持续	.

他继续说道。

“ [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['neɪmɪŋ] ['oʊvər] ['sevrəl] [neɪmz] . “

“	She	told	him	,	naming	over	several	names	.	“
“	她	讲述	他	,	命名	超过	一些	姓名	.	“

“她告诉他，并列举了好几个名字。”

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [jɔ:r'self] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][koʊld] ['kɑ:ment] ,

'	You	must	have	enjoyed	yourself	,	'	was	his	cold	comment	,
-	你	必须	有	享受	你自己	,	-	曾是	他的	寒冷的	评论	,

“你一定玩得很开心吧？”他冷冷地说道。

[æz; əz][hi:; hi][let][goʊ][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] . [-]

as	he	let	go	her	hand	and	turned	away	.	[	74	]
作为	他	让	去	她	手	和	转向	离开	.	[	-	]

他松开她的手，转身离开。[74]

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʃoʊd] [rɪ'li:f] ,

But	his	manner	showed	relief	,
但	他的	方式	显示	宽慰	,

但他的神态中流露出如释重负的神情。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]

and	I	could	not	but	sympathize	with	the	pitiable	situation	of	a	man
和	我	可以	不是	但	同情	和	这	可怜的	情况	的	一个	男人

[hu:] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔ:rst] [tu:; tə] [mi:nz] [laɪk] [ði:z] [fɔ:r; fər]['proʊbɪŋ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	found	himself	forced	to	means	like	these	for	probing	the	heart	of	his
WHO	成立	他自己	强制	到	方法	喜欢	这些	为了	探测	这	心	的	他的

[jʌŋ] [waɪf] .

young	wife	.
年轻的	妻子	.

我不禁同情这位被迫采取这种手段来探寻年轻妻子内心的男人的悲惨处境。

“ [jet] [wen] [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][aɪ]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

“	Yet	when	I	turned	towards	her	I	realized	that	her	position	was	but	little
“	然而	什么时候	我	转向	向	她	我	已实现	那	她	位置	曾是	但	小的

['hæpi:ɜ˞] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

happier	than	his	.
更快乐	比	他的	.

“然而，当我转向她时，我发现她的处境也仅仅比他好不了多少。”

[terz] [ɑːr; ər][noʊ][stˈreɪndʒəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,
Tears **are** **no** **strangers** **to** **her** **eyes** **,**
眼泪 是 不 陌生人 到 她 眼睛 ,

她眼中早已泪流满面。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ðæt] [wel] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈzes] [ə; eɪ] [ˈbɪtərnəs] [ðæt]
but **those** **that** **welled** **up** **at** **this** **moment** **seemed** **to** **possess** **a** **bitterness** **that**
但 那些 那 井 向上 在 这 片刻 似乎 到 具有 一个 苦味 那
[ˈprɑːmɪst] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [piːs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] .
promised **but** **little** **peace** **for** **her** **future** **.**
承诺 但 小的 和平 为了 她 未来 .

但此刻涌上心头的那些泪水似乎蕴含着苦涩，预示着她的未来恐怕难以获得安宁。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪkli] [draɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈbizid] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Yet **she** **quickly** **dried** **them** **and** **busied** **herself** **with** **ministrations** **for** **his**
然而 她 迅速地 干燥 他们 和 忙碌 她自己 和 服事 为了 他的
[ˈkʌmfərt] .
comfort **.**
舒适 .

但她很快擦干了他的眼睛，并忙着照顾他，让他感到舒适。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈeni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] , [ˈhelən] [ˈzæbrɪski] [ɪz] [suːˈpɪriər] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
“ **If** **I** **am** **any** **judge** **of** **woman** **,** **Helen** **Zabriskie** **is** **superior** **to** **most** **of** **her**
“ 如果 我 是 任何 法官 的 女士 , 海伦 扎布里斯基 是 优越的 到 最多 的 她
[seks] .
sex **.**
性别 .

“如果我对女性的评判标准正确的话，海伦·扎布里斯基比大多数女性都要优秀。”

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [mɪsˈtrʌsts] [hɜːr; hər][ɪz] [ˈevɪdənt] ,
That **her** **husband** **mistrusts** **her** **is** **evident** **,**
那 她 丈夫 不信任 她 是 明显 ,

她丈夫对她缺乏信任，这一点显而易见。

[bʌt; bət] [ˈweðər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][rɪˈgɑːrd] , [-
but **whether** **this** **is** **the** **result** **of** **the** **stand** **she** **has** **taken** **in** **his** **regard** **,** **[** **75**
但 无论 这 是 这 结果 的 这 站立 她 有 已采取 在 他的 看待 , [-
]
]
]

但这是因为她对他采取了立场而导致的结果吗？[75]

[ɔːr][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪˈmenʃə] , [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [jet] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
or **only** **a** **manifestation** **of** **dementia** **,** **I** **have** **as** **yet** **been** **unable** **to**
或者 仅有的 一个 表现 的 失智 , 我 有 作为 然而 到过 无法 到
[dɪˈtɜːrmɪn] .
determine **.**
决定 .

或者仅仅是痴呆症的一种表现，我目前还无法确定。

[aɪ] [dred] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][əˈloʊn] [təˈgeðər] ,
I **dread** **to** **leave** **them** **alone** **together** **,**
我 恐惧 到 离开 他们 独自的 一起 ,

我不敢让他们单独待在一起。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] [ɪn]
and **yet** **when** **I** **presume** **to** **suggest** **that** **she** **should** **be** **on** **her** **guard** **in**
和 然而 什么时候 我 怙 到 建议 那 她 应该 是 在 她 警卫 在
[hɜːr; hər] [ˈintəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
her **interviews** **with** **him** **,**
她 访谈 和 他 ,

然而，当我冒昧地建议她在接受他的采访时应该保持警惕时，

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] ['veri] ['plæsɪdli] [ænd; ənd] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['greɪtər] [dʒɔɪ]
she **smiles** **very** **placidly** **and** **tells** **me** **that** **nothing** **would** **give** **her** **greater** **joy**
她 微笑 非常 平静地 和 讲述 我 那 没有什么 会 给 她 更大的 喜悦
[ðæn; ðən] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [lɪft] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
than **to** **see** **him** **lift** **his** **hand** **against** **her** **,**
比 到 看 他 举起 他的 手 反对 她 ,

她面带平静的微笑，告诉我，没有什么比看到他动手打她更让她高兴的了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] ['ɑ:rgju:] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [di:dz] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
for **that** **would** **argue** **that** **he** **is** **not** **accountable** **for** **his** **deeds** **or** **for** **his**
为了 那 会 争论 那 他 是 不是 问责制 为了 他的 契约 或者 为了 他的
[ə'sɜ:ʃnz] .
assertions **.**
断言 .

因为那样就等于承认他不必为自己的行为或言论负责。

“ [jet] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gri:f] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['ɪndʒərd] [baɪ] [ðɪs] ['pæʃənət] [ænd; ənd]
“ **Yet** **it** **would** **be** **a** **grief** **to** **see** **her** **injured** **by** **this** **passionate** **and**
“ 然而 它 会 是 一个 悲伤 到 看 她 受伤 经过 这 热情的 和
[ʌn'hæpi] [mæn] .
unhappy **man** **.**
不开心 男人 .

“然而，看到她被这个热情却不幸的男人伤害，那将是一件令人痛心的事。”

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ɔ:l] ['di:teɪlz] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] ; [soʊ] [aɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə]
“ **You** **have** **said** **that** **you** **wanted** **all** **details** **I** **could** **give** **;** **so** **I** **feel** **bound** **to**
“ 你 有 说 那 你 通缉 全部 细节 我 可以 给 ; 所以 我 感觉 边界 到
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

“你说过你想听我提供所有细节；所以我觉得我有义务说，

[ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['zæbrɪski] [traɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðoʊ] [hi:; hi]
that **Dr** **.** **Zabriskie** **tries** **to** **be** **considerate** **of** **his** **wife** **,** **though** **he**
那 博士 . 扎布里斯基 尝试 到 是 周到 的 他的 妻子 , 尽管 他
['ɔ:f(ə)n] [feɪlz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] .
often **fails** **in** **the** **attempt** **.**
经常 失败 在 这 试图 .

扎布里斯基医生努力体贴妻子，尽管他经常未能做到这一点。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['ɔfɚz] [hɜ:r'self] [-]
When **she** **offers** **herself** **[** **76** **]**
什么时候 她 优惠 她自己 [-]

当她献身时[76]

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [ɔ:r] [ə'sists] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [meɪl] ,
as **his** **guide** **,** **or** **assists** **him** **with** **his** **mail** **,**
作为 他的 指导 , 或者 助攻 他 和 他的 邮件 ,

作为他的向导，或协助他处理邮件，

[ɔ:r] [pɚ'fɔrmz] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ækts] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnjuəli] ['mænifests]
or **performs** **any** **of** **the** **many** **acts** **of** **kindness** **by** **which** **she** **continually** **manifests**
或者 表演 任何 的 这 许多 行为 的 仁慈 经过 哪个 她 持续 表现
[hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
her **sense** **of** **his** **affliction** **,**
她 感觉 的 他的 痛苦 ,

或者做出许多善举，以此不断表达她对他的痛苦的感受。

[hi:; hi] [θæŋks] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] ,
he **thanks** **her** **with** **courtesy** **and** **often** **with** **kindness** **,**
他 谢谢 她 和 礼貌 和 经常 和 仁慈 ,

他礼貌地、常常带着和蔼的态度向她道谢。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɔːl][hɪz; ɪz][set] [freɪzɪz] [fɔːr; fər][wʌn][fɑːnd] [ɪm'breɪs] [ɔːr]
yet I know she would willingly exchange all his set phrases for one fond embrace or
然而 我 知道 她 会 心甘情愿 交换 全部 他的 放 短语 为了 一 喜爱 拥抱 或者
[ɪm'pʌlsɪv] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .
impulsive smile of affection .
冲动 微笑 的 感情 .

但我知道，她宁愿用他那些老生常谈的话语，换取一个充满爱意的拥抱或一个发自内心的微笑。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]
That he is not in the full possession of his faculties would be too much to
那 他 是 不是 在 这 满的 拥有 的 他的 学院 会 是 也 很多 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

说他神志不清未免言过其实了。

[ænd; ənd] [jet] [ə'pɑːn] [wʌt] ['ʌðər] [haɪ'pɑːθəsɪs][kæn; kən][wiː; wi] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz]
and yet upon what other hypothesis can we account for the inconsistencies
和 然而 之上 什么 其他 假设 能 我们 帐户 为了 这 不一致之处
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .
of his conduct .
的 他的 执行 .

然而，除了上述假设之外，我们还能用什么假设来解释他行为上的矛盾之处呢?

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tuː] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋ] .
“ I have before me two visions of mental suffering .
“ 我 有 前 我 二 愿景 的 精神的 痛苦 .

“我眼前出现了两种精神痛苦的景象。

[æt; ət] [nuːn] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,
At noon I passed the office door , and looking within ,
在 中午 我 通过了 这 办公室 门 , 和 寻找 之内 ,

中午时分，我路过办公室门口，往里看了一眼，

[sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['zæbrɪski] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,
saw the figure of Dr . Zabriskie seated in his great chair ,
锯 这 数字 的 博士 . 扎布里斯基 坐着 在 他的 伟大的 椅子 ,

看到了扎布里斯基博士坐在他那张大椅子上的身影，

[lɔːst][ɪn] [θɔːt] [ɔːr] [diːp] [ɪn] [ðoʊz] ['meməriz] [wɪtʃ] [meɪk] [æn; ən] [ə'bɪs] [ɪn] [-]
lost in thought or deep in those memories which make an abyss in [77]
丢失的 在 想法 或者 深的 在 那些 回忆 哪个 制作 一个 深渊 在 [-]

陷入沉思或深深沉浸在那些在心中形成深渊的回忆中[77]

[wʌnz] ['kɑːnʃəsnəs] .
one's consciousness .
一个人的 意识 .

一个人的意识。

[hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [klentʃt] , ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
His hands , which were clenched , rested upon the arms of his chair ,
他的 双手 , 哪个 是 紧握 , 休息 之上 这 武器 的 他的 椅子 ,

他紧握的双手放在椅子的扶手上。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [glʌv] ,
and in one of them I detected a woman's glove ,
和 在 一 的 他们 我 检测到 一个 女性的 手套 ,

其中一件物品里我发现了一只女士手套。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [per] [wɔ:rn][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf]
which **I** **had** **no** **difficulty** **in** **recognizing** **as** **one** **of** **the** **pair** **worn** **by** **his** **wife**
哪个 我 有 不 困难 在 识别 作为 一 的 这 一对 磨损 经过 他的 妻子
[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
this **morning** **.**
这 早晨 .

我毫不费力地认出其中一双是他妻子今天早上戴的那双。

[hi:; hi][held][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['taɪgər] [maɪt] [hoʊld][hɪz; ɪz] [preɪ] [ɔ:r][ə; eɪ]['maɪzər][hɪz; ɪz][goʊld] ,
He **held** **it** **as** **a** **tiger** **might** **hold** **his** **prey** **or** **a** **miser** **his** **gold** **,**
他 握住 它 作为 一个 老虎 可能 抓住 他的 猎物 或者 一个 吝啬鬼 他的 金子 ,

他紧紧攥着它，就像老虎抱着猎物，守财奴抱着黄金一样。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][set] [fitʃər] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [aɪz] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv][i'məuʃənz]
but **his** **set** **features** **and** **sightless** **eyes** **betrayed** **that** **a** **conflict** **of** **emotions**
但 他的 放 特征 和 失明 眼睛 背叛 那 一个 冲突 的 情绪
[wʌz; wəz]['weɪdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
was **waging** **within** **him** **,**
曾是 工资 之内 他 ,

但他僵硬的五官和失明的双眼却透露出他内心正经历着激烈的情感冲突。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] ['tendərnəs] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ʃer] .
among **which** **tenderness** **had** **but** **little** **share** **.**
之中 哪个 压痛 有 但 小的 分享 .

其中温柔所占比例很小。

“ [ðoʊ] [ə'laɪv] , [æz; əz][hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ɪz] , [tu:; tə] ['evri] [saʊnd] ,
“ **Though** **alive** **,** **as** **he** **usually** **is** **,** **to** **every** **sound** **,**
“ 尽管 活 , 作为 他 通常 是 , 到 每一个 声音 ,

“虽然他像往常一样对每个声音都充满感知，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [əb'zɔ:rbd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə]['noʊtɪs][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]
he **was** **too** **absorbed** **at** **this** **moment** **to** **notice** **my** **presence** **though** **I** **had**
他 曾是 也 吸收 在 这 片刻 到 注意 我的 在场 尽管 我 有
['teɪkən][noʊ][peɪnz][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] ['kwaɪətli] .
taken **no** **pains** **to** **approach** **quietly** **.**
已采取 不 疼痛 到 方法 悄悄 .

他此刻全神贯注，没有注意到我的存在，尽管我并没有刻意悄悄接近他。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I **therefore** **stood** **for** **a** **full** **minute** **watching** **him** **,**
我 所以 站立 为了 一个 满的 分钟 观看 他 ,

于是我站着观察了他整整一分钟。

[tɪl] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðʌs] ['spaɪɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][ɪn]
till **an** **irresistible** **sense** **of** **the** **shame** **of** **thus** **spying** **upon** **a** **blind** **man** **in**
直到 一个 无法抗拒 感觉 的 这 耻辱 的 因此 间谍活动 之上 一个 瞎的 男人 在
[hɪz; ɪz]['moʊmənts] [-]
his **moments** **[** **78** **]**
他的 时刻 [-]

直到偷窥盲人偷窥其时刻的羞耻感难以抑制[78]

[ʌv; əv]['si:krət] ['æŋgwɪʃ] [si:zd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:]
of **secret** **anguish** **seized** **upon** **me**
的 秘密 痛苦 查获 之上 我

我被一种难以言喻的痛苦攫住了。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
and **I** **turned** **away** **.**
和 我 转向 离开 .

于是我转身离开了。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪˈlæks][ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ˈpæʃənət] [ˈfiːlɪŋ] ,

But	not	before	I	saw	his	features	relax	in	a	storm	of	passionate	feeling	,
但	不是	前	我	锯	他的	特征	放松	在	一个	风暴	的	热情的	感觉	,

但在此之前，我看到他的脸上在汹涌澎湃的情感中放松下来。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪnd] [ˈkɪsɪz] [ˈæftər] [ˈkɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsensləs] [kɪd][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [held][ɪn]

as	he	rained	kisses	after	kisses	on	the	senseless	kid	he	had	so	long	held	in
作为	他	下雨了	吻	后	吻	在	这	无意义的	孩子	他	有	所以	长的	握住	在

[hɪz; ɪz] [ˈmoʊʃnləs] [græsp] .

his	motionless	grasp	.
他的	静止不动	抓牢	.

他对着那个被他紧紧抱在怀里许久、毫无知觉的孩子，落下了一连串的吻。

[jet] [wen] [æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ɑːrm] ,

Yet	when	an	hour	later	he	entered	the	dining	-	room	on	his	wife's	arm	,
然而	什么时候	一个	小时	之后	他	进入	这	用餐	-	房间	在	他的	妻子的	手臂	,

然而，一个小时后，当他挽着妻子的胳膊走进餐厅时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ˈeni] [wei] [tʃeɪndʒd]

there	was	nothing	in	his	manner	to	show	that	he	had	in	any	way	changed
那里	曾是	没有什么	在	他的	方式	到	展示	那	他	有	在	任何	方式	已更改

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

in	his	attitude	towards	her	.
在	他的	态度	向	她	.

他的举止丝毫没有表明他对她的态度有任何改变。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈtrædʒɪk] [stɪl] .

“	The	other	picture	was	more	tragic	still	.
“	这	其他	图片	曾是	更多的	悲惨	仍然	.

“另一张照片则更加悲惨。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [zæbrɪskiːz] [əˈferz] ;

I	have	no	business	with	Mrs	.	Zabriskie's	affairs	;
我	有	不	商业	和	太太	.	扎布里斯基的	事务	;

我与扎布里斯基太太的私事无关；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [pæst] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] ,

but	as	I	passed	upstairs	to	my	room	an	hour	ago	,
但	作为	我	通过了	楼上	到	我的	房间	一个	小时	前	,

但一个小时前，当我上楼回房间时，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][tɔːl][fɔːrm] ,

I	caught	a	fleeting	vision	of	her	tall	form	,
我	捕捉	一个	转瞬即逝	想象	的	她	高的	形式	,

我瞥见了她高挑的身影，一闪而过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz] [θroʊn] [ʌp][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ]

with	the	arms	thrown	up	over	her	head	in	a	paroxysm	of	feeling	which
和	这	武器	抛掷	向上	超过	她	头	在	一个	发作	的	感觉	哪个

[meɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [əˈblɪviəs] [tuː; tə][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz] [-]

made	her	as	oblivious	to	my	presence	as	[	79	]
制成	她	作为	浑然不觉	到	我的	在场	作为	[	-	]

她激动地举起双臂过头顶，完全没有意识到我的存在[79]

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .

her	husband	had	been	several	hours	before	.
她	丈夫	有	到过	一些	小时	前	.

她丈夫几个小时前就到了。

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ɪˈskeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] - [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈtʃɪldrən] !

Were	the	words	that	escaped	her	lips	'	Thank	God	we	have	no	children	!
是	这	字	那	逃脱	她	嘴唇	-	感谢	上帝	我们	有	不	孩子们	!

她脱口而出的话语是：“感谢上帝，我们没有孩子！”

- [ɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd]
' or was this exclamation suggested to me by the passion and unrestrained
- 或者 曾是 这 感叹 建议 到 我 经过 这 热情 和 不受约束的
['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] ?
impulse of her action ?
冲动 的 她 行动 ?

或者，这句感叹是她行动中的激情和不受约束的冲动促使我发出的?

" [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [laɪnz] , [aɪ] , [ˌebi'ni:zə] [greɪs] , [pleɪst] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [iks'trækts]
" Side by side with these lines , I , Ebenezer Gryce , placed the following extracts
" 边 经过 边 和 这些 线条 , 我 , 埃比尼泽 格莱斯 , 放置 这 下列的 提取物
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['daɪəri] :
from my own diary :
从 我的 自己的 日记 :

"在这些文字旁边，我，埃比尼泽·格莱斯，附上了我自己的日记摘录：

" [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['zæbrɪski] ['mænʃ(ə)n][fɔ:r; fər][faɪv] ['aʊərz] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
" Watched the Zabriskie mansion for five hours this morning ,
" 观看 这 扎布里斯基 大厦 为了 五 小时 这 早晨 ,

"今天早上花了五个小时监视扎布里斯基的豪宅，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hoʊ'tel] .
from the second story window of an adjoining hotel .
从 这 第二 故事 窗户 的 一个 相邻的 酒店 .

从隔壁酒店的二楼窗户拍摄。

[sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wen] [hi:; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv]['vɪzɪts] ,
Saw the Doctor when he drove away on his round of visits ,
锯 这 医生 什么时候 他 驾驶 离开 在 他的 圆形的 的 访问 ,

医生出诊途中开车离开时，我看到了他。

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] .
and saw him when he returned .
和 锯 他 什么时候 他 返回 .

他回来的时候，我见到了他。

[ə; eɪ] ['kʌlərd] [mæn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
A colored man accompanied him .
一个 有色 男人 伴随 他 .

一名黑人男子陪同他同行。

" [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] ['fɑ:loʊd] ['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] .
" To - day I followed Mrs . Zabriskie .
" 到 - 天 我 随后 太太 . 扎布里斯基 .

"今天我跟着扎布里斯基夫人走了。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtɪv][fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ðə; ði] [-]
I had a motive for this , the [80]
我 有 一个 动机 为了 这 , 这 [-]

我这样做是有动机的，[80]

['neɪtʃər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['waɪzɪst][nɑ:t][tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] .
nature of which I think it wisest not to divulge .
自然 的 哪个 我 思考 它 最明智的 不是 到 泄露 .

我认为最好不要透露其性质。

[ʃi:; ʃi] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [pleɪs] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hɜ:r; hər] ['mʌðər]
She went first to a house in Washington Place where I am told her mother
她 去 第一的 到 一个 房子 在 华盛顿 地方 在哪里 我 是 讲述 她 母亲
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

她先去了华盛顿广场的一栋房子，据说她母亲住在那里。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [daʊn] [tu:; tə] [kə'næl] [stri:t] ,
Here **she** **stayed** **some** **time** **,** **after** **which** **she** **drove** **down** **to** **Canal** **Street** **,**
这里 她 入住 一些 时间 , 后 哪个 她 驾驶 向下 到 运河 街道 ,

她在这里待了一会儿，之后开车去了运河街。

[wer] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [sʌm; səm] ['ʃɑ:pɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪtər] [stɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
where **she** **did** **some** **shopping** **,** **and** **later** **stopped** **at** **the** **hospital** **,**
在哪里 她 做过 一些 购物 , 和 之后 停止 在 这 医院 ,

她在那里逛了逛街，后来又去了趟医院。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] .
into **which** **I** **took** **the** **liberty** **of** **following** **her** **.**
进入 哪个 我 采取 这 自由 的 下列的 她 .

于是我擅自跟了上去。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] ['meni] [ðer; ðər] ,
She **seemed** **to** **know** **many** **there** **,**
她 似乎 到 知道 许多 那里 ,

她似乎认识那里很多人。

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [kɑ:t] [tu:; tə] [kɑ:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'loʊn] [di'sə:nd] [ðə; ði]
and **passed** **from** **cot** **to** **cot** **with** **a** **smile** **in** **which** **I** **alone** **discerned** **the**
和 通过了 从 婴儿床 到 婴儿床 和 一个 微笑 在 哪个 我 独自的 辨别 这
['sædnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑ:rt] .
sadness **of** **a** **broken** **heart** **.**
悲伤 的 一个 破碎的 心 .

他面带微笑地从一张婴儿床走到另一张婴儿床，只有我才能从他的微笑中看出一颗破碎的心的悲伤。

[wen] [ʃi:; ʃi] [left] , [aɪ] [left] ['ɔ:lsoʊ] ,
When **she** **left** **,** **I** **left** **also** **,**
什么时候 她 左边 , 我 左边 还 ,

她走后，我也离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['lɜ:rnɪd] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] [ɪz] [wʌn] [hu:] [dʌz]
without **having** **learned** **anything** **beyond** **the** **fact** **that** **Mrs** **.** **Zabriskie** **is** **one** **who** **does**
没有 拥有 学习 任何事物 超过 这 事实 那 太太 . 扎布里斯基 是 一 WHO 做
[hɜ:r; hər] ['du:ti] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [æz; əz] [ɪn] ['hæpinəs] .
her **duty** **in** **sorrow** **as** **in** **happiness** **.**
她 责任 在 悲哀 作为 在 幸福 .

除了知道扎布里斯基夫人无论悲伤还是快乐都会尽职尽责之外，我并没有了解到任何其他信息。

[ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:rði] ['wʊmən] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [dʌz] [nɑ:t]
A **rare** **and** **trustworthy** **woman** **I** **should** **say** **,** **and** **yet** **her** **husband** **does** **not**
一个 稀有的 和 值得信赖的 女士 我 应该 说 , 和 然而 她 丈夫 做 不是
[trʌst] [hɜ:r; hər] .
trust **her** **.**
相信 她 .

我应该说，她是一位难得的、值得信赖的女人，然而她的丈夫却不信任她。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

“ [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ə'kju:mjuleit] [-]
“ **I** **have** **spent** **this** **day** **in** **accumulating** **[** **81** **]**
“ 我 有 花费 这 天 在 累积 [-]

“我今天花了一整天的时间积累[81]

['di:teɪlz][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [zæbrɪski:z] [laɪf] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]

details	in	regard	to	Dr	.	and	Mrs	.	Zabriskie's	life	previous	to	the
细节	在	看待	到	博士	.	和	太太	.	扎布里斯基的	生活	以前的	到	这

[deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] .

death	of	Mr	.	Hasbrouck	.
死亡	的	先生	.	哈斯布鲁克	.

有关扎布里斯基医生和夫人在哈斯布鲁克先生去世之前的生活详情。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['sɔ:rsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'waɪz][tu:; tə][kwoʊt][dʒʌst] [hɪr] ,

I	learned	from	sources	it	would	be	unwise	to	quote	just	here	,
我	学习	从	来源	它	会	是	失策	到	引用	只是	这里	,

我从一些渠道了解到，在这里直接引用是不明智的。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] [hæd; həd][nɑ:t] [lækt] ['enəmi] ['redi] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

that	Mrs	.	Zabriskie	had	not	lacked	enemies	ready	to	charge	her	with
那	太太	.	扎布里斯基	有	不是	缺乏	敌人	准备好	到	收费	她	和

['koʊkɪtri] ;

coquetry	;
卖弄风情	;

扎布里斯基夫人并不缺少敌人，他们随时准备指控她卖弄风情；

[ðæt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['sækrifaist][hɜ:r; hər]['dɪgnəti][ɪn]['pʌblɪk] ,

that	while	she	had	never	sacrificed	her	dignity	in	public	,
那	尽管	她	有	绝不	牺牲	她	尊严	在	民众	,

虽然她从未在公众场合牺牲过自己的尊严，

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [tu:; tə] [dɪ'kler] , [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['zæbrɪski]

more	than	one	person	had	been	heard	to	declare	,	that	Dr	.	Zabriskie
更多的	比	一	人	有	到过	听到	到	宣布	,	那	博士	.	扎布里斯基

[wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [blaɪnd] ,

was	fortunate	in	being	blind	,
曾是	幸运	在	存在	瞎的	,

不止一个人宣称，扎布里斯基博士失明是一件幸运的事。

[sɪns] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bju:ti] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət]['pʊrliˌpɔ:rli] ['kɔmpenseitid]

since	the	sight	of	his	wife's	beauty	would	have	but	poorly	compensated
自从	这	视线	的	他的	妻子的	美丽	会	有	但	差	补偿

[hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] ['si:ɪŋ] [haʊ] [ðæt] ['bju:ti] [wʌz; wəz]

him	for	the	pain	he	would	have	suffered	in	seeing	how	that	beauty	was
他	为了	这	疼痛	他	会	有	遭受	在	看到	如何	那	美丽	曾是

[əd'maɪəd] .

admired	.
钦佩	.

因为即便亲眼目睹妻子的美貌，也无法弥补他因看到妻子的美貌被人欣赏而遭受的痛苦。

“ [ðæt] [ɔ:l] ['gɑ:sɪp][ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

“	That	all	gossip	is	more	or	less	tinged	with	exaggeration	I	have	no	doubt	,
“	那	全部	闲话	是	更多的	或者较少的		带点色调	和	夸张	我	有	不	怀疑	,

“毫无疑问，所有的流言蜚语或多或少都带有夸张的成分。”

[jet] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] ,

yet	when	a	name	is	mentioned	in	connection	with	such	stories	,
然而	什么时候	一个	姓名	是	提及	在	联系	和	这样的	故事	,

然而，当这类故事中提到某个名字时，

[ðer; ðər][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][sʌm; səm] [tru:θ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . [-]

there	is	usually	some	truth	at	the	bottom	of	them	.	[	82	]
那里	是	通常	一些	真相	在	这	底部	的	他们	.	[	-	]

它们背后通常都包含一些真理。[82]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

And	a	name	is	mentioned	in	this	case	,
和	一个	姓名	是	提及	在	这	案件	,

本案中提到了一个名字。

[ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ;

though	I	do	not	think	it	worth	my	while	to	repeat	it	here	;
尽管	我	做	不是	思考	它	值得	我的	尽管	到	重复	它	这里	;

虽然我觉得没必要在这里重复一遍;

[ænd; ənd][loʊθ][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] ,

and	loth	as	I	am	to	recognize	the	fact	,
和	洛斯	作为	我	是	到	认出	这	事实	,

尽管我极不情愿承认这个事实,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [dauts] [ðæt] [maɪt] ['iːzəli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	is	a	name	that	carries	with	it	doubts	that	might	easily	account	for	the
它	是	一个	姓名	那	携带	和	它	疑虑	那	可能	容易地	帐户	为了	这

['hʌzbəndz] ['dʒeləsi] .

husband's	jealousy	.
丈夫的	妒忌	.

这个名字本身就带有疑虑，这很容易解释丈夫的嫉妒之情。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的,

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [huː] [dɛəz] [tuː; tə][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [ə'trækt]

I	have	found	no	one	who	dares	to	hint	that	she	still	continues	to	attract
我	有	成立	不	一	WHO	敢于	到	暗示	那	她	仍然	继续	到	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [smaɪlz] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [seɪv] [wer] [ðeɪ] ['liːgəli] [bɪ'lɔːŋ] .

attention	or	to	bestow	smiles	in	any	direction	save	where	they	legally	belong	.
注意力	或者	到	赐给	微笑	在	任何	方向	节省	在哪里	他们	合法地	属于	.

我还没找到任何人敢暗示她仍然会吸引人们的注意，或者向除合法场合以外的任何地方露出笑容。

[fɔːr; fər] [sɪns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['memərəb(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,

For	since	a	certain	memorable	night	which	we	all	know	,
为了	自从	一个	肯定	难忘	夜晚	哪个	我们	全部	知道	,

自从那个我们都知道的难忘夜晚以来,

['niːðər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [nɔːr][hɪz; ɪz][waɪf][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [seɪv] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

neither	Dr	.	Zabriskie	nor	his	wife	have	been	seen	save	in	their	own
两者都不	博士	.	扎布里斯基	也不	他的	妻子	有	到过	已见	节省	在	他们的	自己的

[də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

domestic	circle	,
国内的	圆圈	,

除了在家庭圈子里，人们从未见过扎布里斯基博士和他的妻子。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrpənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

and	it	is	not	into	such	scenes	that	this	serpent	,	of	which	I	have	spoken	,
和	它	是	不是	进入	这样的	场景	那	这	蛇	,	的	哪个	我	有	说	,

而我所说的这条蛇，并非要进入这样的场景。

['evər] [in'truːdz] , [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][smaɪl] [ʃaɪnz] ,

ever	intrudes	,	nor	is	it	in	places	of	sorrow	or	suffering	that	his	smile	shines	,
曾经	入侵	,	也不	是	它	在	地方	的	悲哀	或者	痛苦	那	他的	微笑	闪耀	,

他从不打扰他人，他的笑容也并非在悲伤或痛苦的地方闪耀。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['flɜːrɪʃ] .

or	his	fascinations	flourish	.
或者	他的	魅力	繁荣	.

或者他的爱好蓬勃发展。

“ [ænd; ənd][soʊ][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [-]
“ And so one portion of my [83]
“ 和 所以 一 部分 的 我的 [-]

“因此，我的[83]的一部分

['θiːəri] [ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] .
theory is proved to be sound .
理论 是 已证实 到 是 声音 .

理论被证明是合理的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [ɪz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] :
Dr . Zabriskie is jealous of his wife :
博士 . 扎布里斯基 是 嫉妒的 的 他的 妻子 :

扎布里斯基医生嫉妒他的妻子：

['weðər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɔːz] [ɔːr][bæd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
whether with good cause or bad I am not prepared to decide ; for her
无论 和 好的 原因 或者 坏的 我 是 不是 准备 到 决定 ; 为了 她
['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] ,
present attitude ,
展示 态度 ,

无论是出于正当理由还是恶意，我都不愿妄下断定；就她目前的态度而言，

['klaʊdɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['trædʒədi][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər][bəuθ]
clouded as it is by the tragedy in which she and her husband are both
阴天 作为 它 是 经过 这 悲剧 在 哪个 她 和 她 丈夫 是 两个都
[ɪn'vɑːlvd] ,
involved ,
涉及 ,

尽管她和丈夫都卷入了一场悲剧，但她的人生仍然笼罩在阴影之中。

[mʌst; məst] ['dɪfər] ['veri] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [wen] [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz]
must differ very much from that which she held when her life was
必须 不同 非常 很多 从 那 哪个 她 握住 什么时候 她 生活 曾是
['ʌn'ʃædəud] [baɪ] [daʊt] ,
unshadowed by doubt ,
无阴影 经过 怀疑 ,

这与她人生中未曾被怀疑阴影笼罩时所持有的观点截然不同。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [baɪ][ðə; ði] [skɔːr] .
and her admirers could be counted by the score .
和 她 仰慕者 可以 是 计数 经过 这 分数 .

她的仰慕者不计其数。

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][faʊnd] [aʊt] [wer] ['hæri] [ɪz] .
“ I have just found out where Harry is .
“ 我 有 只是 成立 出去 在哪里 哈里 是 .

“我刚刚找到了哈里的下落。”

[æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['sɜːrvɪs] [sʌm; səm] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
As he is in service some miles up the river ,
作为 他 是 在 服务 一些 英里 向上 这 河 ,

因为他在河上游几英里处服役，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][maɪ][poʊst][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] ,
I shall have to be absent from my post for several hours ,
我 将 有 到 是 缺席的 从 我的 邮政 为了 一些 小时 ,

我将不得不离开岗位几个小时。

[bʌt; bət][aɪ][kən'sɪdər][ðə; ði] [geɪm] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
but I consider the game well worth the candle .
但 我 考虑 这 游戏 出色地 值得 这 蜡烛 .

但我认为这款游戏非常值得一玩。

“ [laɪt] [æt; ət][læst] .
“ Light at last .
“ 光 在 最后的 .

“终于亮了。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['hæri] , [ænd; ənd] , [baɪ] [miːnz] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [hæv; həv]
I have seen Harry , and , by means known only to the police , have
我 有 已见 哈里 , 和 , 经过 方法 已知 仅有的 到 这 警察 , 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [-]
succeeded in [84]
成功了 在 [-]

我见过哈里，并且通过只有警方才知道的方法，成功地[84]

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔːk] .
making him talk .
制作 他 讲话 .

让他开口说话。

[hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪz] [səb'stænʃəli] [ðɪs] : [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] ,
His story is substantially this : That on the night so often mentioned ,
他的 故事 是 实质性 这 : 那 在 这 夜晚 所以 经常 提及 ,

他的故事大致是这样的：在那个经常被提及的夜晚，

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [pɔːrt'mæntoʊ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][æt; ət][ten] [kɔːld] [ə; eɪ]
he packed his master's portmanteau at eight o'clock and at ten called a
他 包装 他的 硕士学位 合成词 在 八 点钟 和 在 十 称为 一个
['kærɪdʒ] [ænd; ənd][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [naɪnθ] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] .
carriage and rode with the Doctor to the Twenty - ninth Street station .
运输 和 骑 和 这 医生 到 这 二十 - 第九 街道 车站 .

八点钟，他收拾好主人的旅行箱；十点钟，他叫了一辆马车，和医生一起乘车前往二十九街车站。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [baɪ] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər] [pəu'kipsi] [wer] [hɪz; ɪz]['mæstər][hæd; həd] [bɪn]
He was told to buy tickets for Poughkeepsie where his master had been
他 曾是 讲述 到 买 门票 为了 波基普西 在哪里 他的 掌握 有 到过
[kɔːld] [ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,
called in consultation ,
称为 在 咨询 ,

他被告知要去买去波基普西的车票，他的主人被叫到那里商议此事。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['mæstər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
and having done this , hurried back to join his master on the platform .
和 拥有 完毕 这 , 慌忙 后退 到 加入 他的 掌握 在 这 平台 .

做完这件事后，他急忙回到站台上，与他的主人会合。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [tə'geðər] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][kɑːrz] ,
They had walked together as far as the cars ,
他们 有 步行 一起 作为 远的 作为 这 汽车 ,

他们一起走到了汽车旁。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][treɪn] [wen] [ə; eɪ][mæn]
and Dr . Zabriskie was just stepping on to the train when a man
和 博士 . 扎布里斯基 曾是 只是 步进 在 到 这 火车 什么时候 一个 男人
[pʊʃt] [hɪm'self] ['hɜːrɪdli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
pushed himself hurriedly between them and whispered something into his
推动 他自己 匆匆 之间 他们 和 低声说道 某物 进入 他的
['mæstɚz] [ɪr] ,
master's ear ,
硕士学位 耳朵 ,

扎布里斯基博士正要登上火车，这时一个男人匆匆挤到他们中间，在他主人的耳边低语了几句。

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

which	caused	him	to	fall	back	and	lose	his	footing	.
哪个	导致	他	到	落下	后退	和	失去	他的	立足点	.

这导致他向后摔倒，失去平衡。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [zæbrɪskiːz] ['bɑːdi][slɪd][hæf]['ʌndər][ðə; ði][kɑːr] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn]

Dr	.	Zabriskie's	body	slid	half	under	the	car	,	but	he	was	withdrawn
博士	.	扎布里斯基的	身体	滑行	一半	在下面	这	车	,	但	他	曾是	撤回

[bɪ'fɔːr] ['eni][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] ,

before	any	harm	was	done	,
前	任何	伤害	曾是	完毕	,

扎布里斯基医生的身体有一半滑到了车底，但他在造成任何伤害之前就被救了出来。

[ðoʊ] [-]

though	[	85	]
尽管	[	-	]

虽然[85]

[ðə; ði][kɑːrz] [geɪv] [ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]

the	cars	gave	a	lurch	at	that	moment	which	must	have	frightened	him
这	汽车	给予	一个	困境	在	那	片刻	哪个	必须	有	害怕	他

[ɪk'siːdɪŋli] ,

exceedingly	,
非常	,

就在这时，车子猛地一晃，肯定把他吓坏了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

for	his	face	was	white	when	he	rose	to	his	feet	,
为了	他的	脸	曾是	白色的	什么时候	他	玫瑰	到	他的	脚	,

他站起来的时候，脸色苍白。

[ænd; ənd] [wen] ['hæri] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][treɪn] ,

and	when	Harry	offered	to	assist	him	again	on	to	the	train	,
和	什么时候	哈里	提供	到	协助	他	再次	在	到	这	火车	,

当哈利再次提出要扶他上火车时，

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'tempt]

he	refused	to	go	and	said	he	would	return	home	and	not	attempt
他	拒绝	到	去	和	说	他	会	返回	家	和	不是	试图

[tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [pəu'kipsi] [ðæt] [naɪt] .

to	ride	to	Poughkeepsie	that	night	.
到	骑	到	波基普西	那	夜晚	.

他拒绝前往，并表示他会回家，当晚不会尝试骑马去波基普西。

“ [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [huːm] ['hæri] [naʊ] [sɔː] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] , [æn; ən]

“	The	gentleman	,	whom	Harry	now	saw	to	be	Mr	.	Stanton	,	an
“	这	绅士	,	谁	哈里	现在	锯	到	是	先生	.	斯坦顿	,	一个

['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] ,

intimate	friend	of	Dr	.	Zabriskie	,
亲密的	朋友	的	博士	.	扎布里斯基	,

“哈利现在认出这位先生是斯坦顿先生，他是扎布里斯基医生的密友，

[smaɪld] ['veri] ['kwɪrli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɑːrm][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə]

smiled	very	queerly	at	this	,	and	taking	the	Doctor's	arm	led	him	away	to
微笑	非常	奇怪地	在	这	,	和	采取	这	医生的	手臂	引领	他	离开	到

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

a	carriage	.
一个	运输	.

她对此露出了一个非常奇怪的笑容，然后挽着医生的胳膊，把他带到了一辆马车旁。

['hæri] ['nætʃ(ə)rəli] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][steps] , [tɜ:rnd]

Harry	naturally	followed	them	,	but	the	Doctor	,	hearing	his	steps	,	turned
哈里	自然	随后	他们	,	但	这	医生	,	听力	他的	步骤	,	转向

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	bade	him	,
和	巴德	他	,

哈利自然而然地跟了上去，但医生听到他的脚步声，转过身来吩咐他：

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] [toʊn] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['ɑ:mnɪbəs][hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɑ:n]

in	a	very	peremptory	tone	,	to	take	the	omnibus	home	,	and	then	,	as	if	on
在	一个	非常	蛮横	语气	,	到	拿	这	综合	家	,	和	然后	,	作为	如果	在

['sekənd] [θɔ:t] ,

second	thought	,
第二	想法	,

他用非常不容置疑的语气说，让我坐公共汽车回家，然后，仿佛又改变了主意似的，

[toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [pəu'kipsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l]

told	him	to	go	to	Poughkeepsie	in	his	stead	and	explain	to	the	people
讲述	他	到	去	到	波基普西	在	他的	坚定	和	解释	到	这	人们

[ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['ʃeɪkən] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [-]

there	that	he	was	too	shaken	up	by	his	[	86	]
那里	那	他	曾是	也	摇晃	向上	经过	他的	[	-	]

让他代替他去波基普西，向那里的人们解释他因为自己的[86]而受到了太大的惊吓。

[ˌem aɪ 'es] - [step][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz]['du:ti] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nekst]

mis	-	step	to	do	his	duty	,	and	that	he	would	be	with	them	next
误	-	步	到	做	他的	责任	,	和	那	他	会	是	和	他们	下一个

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

他履行职责时犯了个错误，但他表示第二天早上会和他们在一起。

[ðɪs] [si:md] [streɪndʒ][tu:; tə] ['hæri] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər] [ˌdɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz]

This	seemed	strange	to	Harry	,	but	he	had	no	reasons	for	disobeying	his
这	似乎	奇怪的	到	哈里	,	但	他	有	不	原因	为了	违抗命令	他的

['mæstɚz] ['ɔ:rdərz] ,

master's	orders	,
硕士学位	订单	,

哈利觉得这很奇怪，但他没有任何理由违抗主人的命令。

[ænd; ənd][soʊ][roʊd][tu:; tə] [pəu'kipsi] .

and	so	rode	to	Poughkeepsie	.
和	所以	骑	到	波基普西	.

于是他们骑马去了波基普西。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][dɪd][nɑ:t]['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [deɪ] ;

But	the	Doctor	did	not	follow	him	the	next	day	;
但	这	医生	做过	不是	跟随	他	这	下一个	天	;

但第二天医生并没有跟来；

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] [hi:; hi] ['tɛləˌgræft] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] ,

on	the	contrary	he	telegraphed	for	him	to	return	,
在	这	相反	他	电报	为了	他	到	返回	,

相反，他发电报让他回来。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['weɪdʒɪz] .

and	when	he	got	back	dismissed	him	with	a	month's	wages	.
和	什么时候	他	得到	后退	解雇	他	和	一个	月份	工资	.

他回来后，给了他一个月的工资就解雇了他。

[ðɪs] ['endɪd] ['hɛriːz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['zæbrɪski] ['fæməli] .

This	ended	Harry's	connection	with	the	Zabriskie	family	.
这	结束	哈利的	联系	和	这	扎布里斯基	家庭	.

这断绝了哈里与扎布里斯基家族的联系。

“ [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['stɔːri] ['berɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][waɪf][hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][juː 'es] ;

“	A	simple	story	bearing	out	what	the	wife	has	already	told	us	;
“	一个	简单的	故事	轴承	出去	什么	这	妻子	有	已经	讲述	我们	;

“一个简单的故事，印证了妻子之前告诉我们的事情；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ][lɪŋk] [wɪtʃ] [meɪ] [pruːv] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

but	it	furnishes	a	link	which	may	prove	invaluable	.
但	它	提供	一个	关联	哪个	可能	证明	无价	.

但这提供了一个可能非常有价值的联系。

['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] , [huːz] [fɜːrst] [neɪm] [ɪz] ['θiədɔː] ,

Mr	.	Stanton	,	whose	first	name	is	Theodore	,
先生	.	斯坦顿	,	谁	第一的	姓名	是	西奥多	,

斯坦顿先生，他的名字是西奥多，

[noʊz] [ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n] [waɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]

knows	the	real	reason	why	Dr	.	Zabriskie	returned	home	on	the	night	of
知道	这	真实的	原因	为什么	博士	.	扎布里斯基	返回	家	在	这	夜晚	的

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - .

the	seventeenth	of	July	,	1851	.
这	第十七	的	七月	,	-	.

知道扎布里斯基医生在 1851 年 7 月 17 日晚返回家中的真正原因。

['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] , ['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ]

Mr	.	Stanton	,	consequently	,	I	must	see	,	and	this	shall	be	my
先生	.	斯坦顿	,	最后	,	我	必须	看	,	和	这	将	是	我的

['bɪznəs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . [-]

business	to	-	morrow	.	[	87	]
商业	到	-	明天	.	[	-	]

因此，斯坦顿先生，我必须去见见他，这将是我明天要做的事情。[87]

“ [ˌtʃek'meɪt,'tʃekmeɪt] !

“	Checkmate	!
“	将死	!

“将军！”

['θiədɔː] ['stæntən; 'stɑː-][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

Theodore	Stanton	is	not	in	this	country	.
西奥多	斯坦顿	是	不是	在	这	国家	.

西奥多·斯坦顿不在这个国家。

[ðoʊ] [ðɪs] [pɔɪnts] [hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huːm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski]

Though	this	points	him	out	as	the	man	from	whom	Dr	.	Zabriskie
尽管	这	积分	他	出去	作为	这	男人	从	谁	博士	.	扎布里斯基

[bɔːt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] ,

bought	the	pistol	,
买	这	手枪	,

虽然这表明他就是扎布里斯基医生购买手枪的那个人，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [fə'sɪlɪteɪt] [maɪ][wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .

it	does	not	facilitate	my	work	,	which	is	becoming	more	and	more	difficult	.
它	做	不是	促进	我的	工作	,	哪个	是	成为	更多的	和	更多的	难的	.

这不利于我的工作，我的工作也变得越来越困难。

“ ['mɪstər] . ['stæntənz] ['werəbaʊts] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] .

“	Mr	.	Stanton's	whereabouts	are	not	even	known	to	his	most	intimate	friends	.
“	先生	.	斯坦顿的	下落	是	不是	甚至	已知	到	他的	最多	亲密的	朋友们	.

“就连斯坦顿先生最亲密的朋友都不知道他的下落。”

[hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] [moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ]

He	sailed	from	this	country	most	unexpectedly	on	the	eighteenth	of	July	a
他	航行	从	这	国家	最多	不料	在	这	第十八	的	七月	一个

[jɪr] [ə'goʊ] ,

year	ago	,
年	前	,

一年前的7月18日，他出人意料地离开了这个国家。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] .

which	was	the	day	after	the	murder	of	Mr	.	Hasbrouck	.
哪个	曾是	这	天	后	这	谋杀	的	先生	.	哈斯布鲁克	.

那是哈斯布鲁克先生遇害后的第二天。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt] ,

It	looks	like	a	flight	,
它	看起来	喜欢	一个	航班	,

看起来像是一架飞机。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['oʊpən] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]

especially	as	he	has	failed	to	maintain	open	communication	even	with
尤其	作为	他	有	失败的	到	维持	打开	沟通	甚至	和

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .

his	relatives	.
他的	亲属	.

尤其令人遗憾的是，他甚至未能与亲戚保持公开沟通。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃɑːt] ['mɪstər] . ['hæzˌbrʊk] ?

Was	he	the	man	who	shot	Mr	.	Hasbrouck	?
曾是	他	这	男人	WHO	射击	先生	.	哈斯布鲁克	?

他就是枪杀哈斯布鲁克先生的凶手吗?

[noʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt][ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [zæbrɪskiːz] [hænd]

No	;	but	he	was	the	man	who	put	the	pistol	in	Dr	.	Zabriskie's	hand
不	;	但	他	曾是	这	男人	WHO	放	这	手枪	在	博士	.	扎布里斯基的	手

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

不，但他就是那天晚上把手枪放到扎布里斯基医生手里的人。

[ænd; ənd] , ['weðər] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [ɔːr][nɑːt] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [-]

and	,	whether	he	did	this	with	purpose	or	not	,	was	evidently	[	88	]
和	,	无论	他	做过	这	和	目的	或者	不是	,	曾是	显然	[	-	]

无论他是有意还是无意，显然是[88]

[soʊ] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊtgoʊɪŋ]

so	alarmed	at	the	catastrophe	which	followed	that	he	took	the	first	outgoing
所以	惊慌	在	这	灾难	哪个	随后	那	他	采取	这	第一的	外向

['stiːmər] [tuː; tə] ['jʊrəp] .

steamer	to	Europe	.
汽船	到	欧洲	.

他对随后发生的灾难感到非常震惊，于是搭乘第一艘驶往欧洲的轮船。

[soʊ][fɑːr] , [ɔːl][ɪz] [klɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mistəriz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] ,

So	far	,	all	is	clear	,	but	there	are	mysteries	yet	to	be	solved	,
所以	远的	,	全部	是	清除	,	但	那里	是	谜团	然而	到	是	已解决	,

目前一切明朗，但仍有一些谜团尚未解开。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][maɪ]['ʌtmoʊst][tækt] .

which	will	require	my	utmost	tact	.
哪个	将要	要求	我的	极致	策略	.

这需要我格外谨慎。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [aʊt][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [huːz] [neɪm] [ðæt][ʌv; əv]['mɪsɪz] .

What	if	I	should	seek	out	the	gentleman	with	whose	name	that	of	Mrs	.
什么	如果	我	应该	寻找	出去	这	绅士	和	谁	姓名	那	的	太太	.

['zæbrɪski] [hæz; həz] [bɪn] [lɪŋkt] ,

Zabriskie	has	been	linked	,
扎布里斯基	有	到过	链接	,

如果我应该去找找那位与扎布里斯基夫人名字联系在一起的先生呢?

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪn]['eni] [wei] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-][ɔːr][ðə; ði]

and	see	if	I	can	in	any	way	connect	him	with	Mr	.	Stanton	or	the
和	看	如果	我	能	在	任何	方式	连接	他	和	先生	.	斯坦顿	或者	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ?

events	of	that	night	?
活动	的	那	夜晚	?

看看我能否以任何方式将他与斯坦顿先生或当晚发生的事情联系起来?

“ [juˈriːkə] !

“	Eureka	!
“	尤里卡	!

“尤里卡!

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	have	discovered	that	Mr	.	Stanton	cherished	a	mortal	hatred	for	the
我	有	发现	那	先生	.	斯坦顿	珍爱	一个	凡人	仇恨	为了	这

['dʒent(ə)lmən] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .

gentleman	above	mentioned	.
绅士	多于	提及	.

我发现斯坦顿先生对上面提到的那位先生怀有刻骨的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌvərt] ['fiːlɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ] [les] ['dedli] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;

It	was	a	covert	feeling	,	but	no	less	deadly	on	that	account	;
它	曾是	一个	隐蔽	感觉	,	但	不	较少的	致命	在	那	帐户	;

那是一种隐秘的感觉，但正因如此，它的致命性丝毫不减;

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː]['eni] [ɪk'strævəgənsiz] ,

and	while	it	never	led	him	into	any	extravagances	,
和	尽管	它	绝不	引领	他	进入	任何	奢侈	,

虽然这从未让他变得铺张浪费,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [fɔːrs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]['meni] [ə; eɪ]['siːkrət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ]

it	was	of	force	sufficient	to	account	for	many	a	secret	misfortune	which
它	曾是	的	力量	充足的	到	帐户	为了	许多	一个	秘密	不幸	哪个

['hæpənd] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .

happened	to	that	gentleman	.
发生	到	那	绅士	.

它的力量足以解释那位先生遭遇的许多不为人知的不幸。

[naʊ] , [ɪf] [-]

Now	,	if	[	89	]
现在	,	如果	[	-	]

现在，如果[89]

[aɪ][kæn; kən] [pruːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmefi'stɔfiliːz] [huː] ['wɪspəd] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]

I	can	prove	he	was	the	Mephistopheles	who	whispered	insinuations	into	the
我	能	证明	他	曾是	这	墨菲斯托费勒斯	WHO	低声说道	暗示	进入	这

[ɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][blaɪnd] [faʊst] ,

ear	of	our	blind	Faust	,
耳朵	的	我们的	瞎的	浮士德	,

我可以证明他就是那个在盲人浮士德耳边低语蛊惑人的魔鬼梅菲斯特。

[aɪ] [meɪ] [streɪk] [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wɪl] [liːd] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [meɪz] .

I	may	strike	a	fact	that	will	lead	me	out	of	this	maze	.
我	可能	罢工	一个	事实	那	将要	带领	我	出去	的	这	迷宫	.

我或许能发现一个事实，带领我走出这个迷宫。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [əˈproʊtʃ] [ˈsiːkrɪts] [soʊ] [ˈdelɪkət] [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ]

“	But	how	can	I	approach	secrets	so	delicate	without	compromising	the	woman	I
“	但	如何	能	我	方法	秘密	所以	精美的	没有	妥协	这	女士	我

[fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪˈspekt] ,

feel	bound	to	respect	,
感觉	边界	到	尊重	,

“但是，我该如何处理如此敏感的秘密，才能既不损害我理应尊重的那位女性的形象呢？”

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][dɪˈvoʊtɪd] [lʌv] [ʃiː; ʃi][ˈmænifests][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʌnˈhæpi] [ˈhʌzbənd] !

if	only	for	the	devoted	love	she	manifests	for	her	unhappy	husband	!
如果	仅有的	为了	这	奉献	爱	她	表现	为了	她	不开心	丈夫	!

哪怕仅仅是为了她对不幸的丈夫所表现出的那份深沉的爱！

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][dʒoʊ] [ˈsmiðəz] .

“	I	shall	have	to	appeal	to	Joe	Smithers	.
“	我	将	有	到	上诉	到	乔	史密瑟斯	.

“我恐怕得向乔·史密瑟斯求助了。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [heɪt] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [teɪk]

This	is	something	which	I	always	hate	to	do	,	but	as	long	as	he	will	take
这	是	某物	哪个	我	总是	恨	到	做	,	但	作为	长的	作为	他	将要	拿

[ˈmʌni] ,

money	,
钱	,

这是我最不愿意做的事，但只要他肯收钱，

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈfɜːrtl] [ɪn] [ˈriːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm]

and	as	long	as	he	is	fertile	in	resources	for	obtaining	the	truth	from
和	作为	长的	作为	他	是	沃	在	资源	为了	获得	这	真相	从

[ˈpiːp(ə)l][aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪˈself][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] ,

people	I	am	myself	unable	to	reach	,
人们	我	是	我	无法	到	抵达	,

只要他拥有丰富的资源，能够从我无法接触到的人那里获取真相，

[soʊ] [lɔːŋ] [mʌst; məst][aɪ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kjuːˈpɪdəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdʒiːniəs] .

so	long	must	I	make	use	of	his	cupidity	and	his	genius	.
所以	长的	必须	我	制作	使用	的	他的	贪婪	和	他的	天才	.

我必须利用他的贪婪和才华这么久。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈfeloʊ] [ɪn][wʌn] [wei] ,

He	is	an	honorable	fellow	in	one	way	,
他	是	一个	光荣的	同伴	在	一	方式	,

从某种意义上说，他是个值得尊敬的人。

[ænd; ənd][ˈnevər][ˈriːˌteɪlz][æz; əz][ˈgɑːsɪp] [wʌt] [hiː; hi] [əˈkwaiəz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [-]

and	never	retails	as	gossip	what	he	acquires	for	our	[	90	]
和	绝不	零售业	作为	闲话	什么	他	收购	为了	我们的	[	-	]

并且从不把从我们这里获得的信息当作八卦散播出去[90]

[juːz] .

use	.
使用	.

使用。

[haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [proʊˈsiːd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

How	will	he	proceed	in	this	case	,
如何	将要	他	继续	在	这	案件	,

他将如何处理此事？

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['tæktɪks] [wɪl] [hiː; hi] [geɪn] [ðə; ði] ['veri] ['delɪkət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [niːd] ?

and	by	what	tactics	will	he	gain	the	very	delicate	information	which	we	need	?
和	经过	什么	策略	将要	他	获得	这	非常	精美的	信息	哪个	我们	需要	?

他将采取什么策略来获取我们需要的极其敏感的信息?

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] .

I	own	that	I	am	curious	to	see	.
我	自己的	那	我	是	好奇的	到	看	.

我承认我很好奇。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] .

“	I	shall	really	have	to	put	down	at	length	the	incidents	of	this	night	.
“	我	将	真的	有	到	放	向下	在	长度	这	事件	的	这	夜晚	.

“我一定要把今晚发生的事情详细记录下来。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [dʒoʊ] ['smiðəz] [wʌz; wəz] [ɪn'væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

I	always	knew	that	Joe	Smithers	was	invaluable	to	the	police	,
我	总是	知道	那	乔	史密瑟斯	曾是	无价	到	这	警察	,

我一直都知道乔·史密瑟斯对警方来说非常重要。

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [pə'zest] ['tælənts] [ʌv; əv] [soʊ] [haɪ] [æn; ən] ['ɔːrdər] .

but	I	really	did	not	know	he	possessed	talents	of	so	high	an	order	.
但	我	真的	做过	不是	知道	他	拥有	天赋	的	所以	高的	一个	命令	.

但我真的不知道他拥有如此高超的才能。

[hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['getɪŋ] ['mɪstər] . [tiː] —

He	wrote	me	this	morning	that	he	had	succeeded	in	getting	Mr	.	T	—
他	写道	我	这	早晨	那	他	有	成功了	在	获得	先生	.	T	—

— - [es] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

—	'	s	promise	to	spend	the	evening	with	him	,
—	-	s	承诺	到	花费	这	晚上	和	他	,

他今天早上写信告诉我，他已经成功说服T先生今晚陪他度过。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)nt] ['ɔːlsoʊ] ,

and	advised	me	that	if	I	desired	to	be	present	also	,
和	建议	我	那	如果	我	想要的	到	是	展示	还	,

并告知我，如果我也想在场，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜːrvənt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['oʊpənər] [ʌv; əv] ['bɔtlz]

his	own	servant	would	not	be	at	home	,	and	that	an	opener	of	bottles
他的	自己的	仆人	会	不是	是	在	家	,	和	那	一个	开球	的	瓶子

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪərd] .

would	be	required	.
会	是	必需的	.

他的仆人不在家，还需要一个开瓶器。

“ [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [tiː] — — [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

“	As	I	was	very	anxious	to	see	Mr	.	T	—	—	with	my	own	eyes	,
“	作为	我	曾是	非常	焦虑的	到	看	先生	.	T	—	—	和	我的	自己的	眼睛	,

“我非常渴望亲眼见到T先生——

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [-]

I	accepted	the	invitation	to	play	the	[	91	]
我	公认	这	邀请	到	玩	这	[	-	]

我接受了邀请去玩[91]

[spaɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [spaɪ] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['aʊər] [tuː; tə] ['mɪstər] . -

spy	upon	a	spy	,	and	went	at	the	proper	hour	to	Mr	.	Smithers's
间谍	之上	一个	间谍	,	和	去	在	这	恰当的	小时	到	先生	.	-

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

监视间谍，并在适当的时候去了史密瑟斯先生的房间。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

医生、他的妻子和时钟(The Doctor, his Wife, and the Clock)

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['bɪldɪŋ] .
which **are** **in** **the** **University** **Building** **.**
哪个 是 在 这 大学 建筑 .

它们位于大学大楼内。

[aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˌpɪktʃəˈresk] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .
I **found** **them** **picturesque** **in** **the** **extreme** **.**
我 成立 他们 如画 在 这 极端 .

我觉得它们美得像一幅画。

[paɪlz] [ʌv; əv] [bʊks] [stækt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [meɪd] [nʊks] [ænd; ənd]
Piles **of** **books** **stacked** **here** **and** **there** **to** **the** **ceiling** **made** **nooks** **and**
痔疮 的 图书 堆叠 这里 和 那里 到 这 天花板 制成 角落 和
['kɔːrnərz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][kwaɪt] [ʃʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][oʊld] ['pɪktʃərz] [ðæt] [wɜːr; wər]
corners **which** **could** **be** **quite** **shut** **off** **by** **a** **couple** **of** **old** **pictures** **that** **were**
角落 哪个 可以 是 相当 关闭 离开 经过 一个 夫妻 的 老的 图片 那 是
[set]['ɪntuː] ['muːvəbl] [freɪmz] [ðæt] [swʌŋ] [aʊt][ɔːr][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [wɪm] [ɔːr] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
set **into** **movable** **frames** **that** **swung** **out** **or** **in** **at** **the** **whim** **or** **convenience** **of** **the**
放 进入 活动 框架 那 摇摆 出去 或者 在 在 这 一时兴起或者 方便 的 这
['oʊnər] .
owner **.**
所有者 .

书堆到天花板，形成一个个角落，几幅老照片被放置在可移动的相框里，可以随意伸缩，完全将这些角落和角落封闭起来。

“ [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] , [aɪ] [pʊld] [ðem; ðəm][bəuθ][aʊt] ,
“ **As** **I** **liked** **the** **dark** **shadows** **cast** **by** **these** **pictures** **,** **I** **pulled** **them** **both** **out** **,**
“ 作为 我 喜欢 这 黑暗的 阴影 投掷 经过 这些 图片 , 我 拉 他们 两个都 出去 ,

“因为我喜欢这些照片投射出的阴影，所以我把它们都拿出来了。”

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [əˈreɪndʒmənts] [æz; əz] [əˈpɪrd] ['laɪkli] [tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]
and **made** **such** **other** **arrangements** **as** **appeared** **likely** **to** **facilitate** **the** **purpose**
和 制成 这样的 其他 安排 作为 出现 可能 到 促进 这 目的
[aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] ,
I **had** **in** **view** **,**
我 有 在 看法 ,

并作出了其他一些安排，以期有助于实现我的预期目的。

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]
then **I** **sat** **down** **and** **waited** **for** **the** **two** **gentlemen** **who** **were** **expected** **to**
然后 我 卫星 向下 和 等待 为了 这 二 先生们 WHO 是 预期的 到
[kʌm] [ɪn] [təˈgeðər] .
come **in** **together** **.**
来 在 一起 .

然后我坐了下来，等待那两位应该一起进来的先生。

“ [ðeɪ] [əˈraɪvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] , [ˌwerəˈpɑːn] [aɪ][roʊz][ænd; ənd] [pleɪd] [-]
“ **They** **arrived** **almost** **immediately** **,** **whereupon** **I** **rose** **and** **played** **[** **92** **]**
“ 他们 到达的 几乎 立即地 , 于是 我 玫瑰 和 玩 [-]

“他们几乎立刻就到了，于是我起身演奏[92]

[maɪ][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['nesəseri] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
my **part** **with** **all** **necessary** **discretion** **.**
我的 部分 和 全部 必要的 审慎 .

我会在一切必要的谨慎情况下完成我的工作。

[waɪl] ['rɪdɪŋ] ['mɪstər] . [tiː] — — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [aɪ][stoʊl][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

While	ridding	Mr	.	T	—	—	of	his	overcoat	,	I	stole	a	look	at	his	face	.
尽管	骑行	先生	.	T	—	—	的	他的	大衣	,	我	偷窃	一个	看	在	他的	脸	.

在帮 T 先生脱掉外套的时候，我偷偷看了一眼他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [boʊsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ,

It	is	not	a	handsome	one	,	but	it	boasts	of	a	gay	,
它	是	不是	一个	英俊的	一	,	但	它	吹嘘	的	一个	同性恋	,

它并不漂亮，但它却以同性恋为傲。

['dev(ə)l] - [meɪ] - [ker] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['deɪndʒərəs][tuː; tə] ['meni] ['wɪmɪn] ,

devil	-	may	-	care	expression	which	doubtless	makes	it	dangerous	to	many	women	,
魔鬼	-	可能	-	关心	表达	哪个	毫无疑问	制作	它	危险的	到	许多	女性	,

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪv] ,

while	his	manners	are	especially	attractive	,
尽管	他的	礼仪	是	尤其	吸引人的	,

他那副玩世不恭的表情无疑会让很多女性感到危险，而他的举止却格外迷人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ænd; ənd][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] .

and	his	voice	the	richest	and	most	persuasive	that	I	ever	heard	.
和	他的	嗓音	这	最富有的	和	最多	有说服力的	那	我	曾经	听到	.

他的声音是我听过最浑厚、最有感染力的。

[aɪ] ['kɔntræstid] [hɪm; ɪm] , ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] ,

I	contrasted	him	,	almost	against	my	will	,	with	Dr	.	Zabriskie	,
我	对比	他	,	几乎	反对	我的	将要	,	和	博士	.	扎布里斯基	,

我几乎是违背自己的意愿，将他与扎布里斯基医生进行了对比。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['wɪmɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmərz] [ʌn'daʊtɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	decided	that	with	most	women	the	former's	undoubted	fascinations	of
和	决定	那	和	最多	女性	这	前任的	毫无疑问	魅力	的

[spiːtʃ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] [ðə; ði] ['lætɚz] [greɪt] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ment(ə)l]

speech	and	bearing	would	outweigh	the	latter's	great	beauty	and	mental
演讲	和	轴承	会	胜过	这	后者的	伟大的	美丽	和	精神的

[ɪn'daʊmənts] ;

endowments	;
捐赠基金	;

并认为，对于大多数女性而言，前者无可置疑的言谈举止魅力将胜过后者的美貌和才智；

[bʌt; bət][aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	I	doubted	if	they	would	with	her	.
但	我	怀疑	如果	他们	会	和	她	.

但我怀疑他们是否会对她这样做。

“ [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][wʌz; wəz] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['desəltɔːri] , [fɔːr; fər]

“	The	conversation	which	immediately	began	was	brilliant	but	desultory	,	for
“	这	对话	哪个	立即地	开始	曾是	杰出的	但	漫无目的的	,	为了

['mɪstər] . ['smiðəz] ,

Mr	.	Smithers	,
先生	.	史密瑟斯	,

“接下来的谈话精彩纷呈，但却漫无目的，因为史密瑟斯先生……”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eri] ['laɪtnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [-]

with	an	airy	lightness	for	which	he	is	[	93	]
和	一个	轻盈的	亮度	为了	哪个	他	是	[	-	]

他有一种轻盈飘逸的气质[93]

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [ˌɪntrə'du:st] ['tɑ:pɪk]['æftər]['tɑ:pɪk] , [pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɔ:f]

remarkable	,	introduced	topic	after	topic	,	perhaps	for	the	purpose	of	showing	off
卓越	,	介绍	话题	后	话题	,	也许	为了	这	目的	的	显示	离开

['mɪstər] . [ti:] — — - [es][ˌvɜ:rsə'tɪləti] ,

Mr	.	T	—	—	'	s	versatility	,
先生	.	T	—	—	-	s	多功能性	,

令人瞩目的是，他接连不断地引入各种话题，或许是为了展现T先生的多才多艺。

[ænd; ənd][pər'hæps][fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['sɪnɪstər] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]

and	perhaps	for	the	deeper	and	more	sinister	purpose	of	shaking	the
和	也许	为了	这	更深	和	更多的	险恶	目的	的	摇晃	这

[kə'laɪdəskoʊp] [ʌv; əv] [tɔ:k] [soʊ] ['θɜ:rəli] ,

kaleidoscope	of	talk	so	thoroughly	,
万花筒	的	讲话	所以	彻底	,

或许，其更深层次、更险恶的目的，就是要彻底撼动这纷繁复杂的言论世界。

[ðæt] [ðə; ði]['ri:əl]['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][met][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [meɪk] [æn; ən] [ˌʌn'du:]

that	the	real	topic	which	we	were	met	to	discuss	should	not	make	an	undue
那	这	真实的	话题	哪个	我们	是	遇见	到	讨论	应该	不是	制作	一个	过度

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gest] .

impression	on	the	mind	of	his	guest	.
印象	在	这	头脑	的	他的	客人	.

我们此行真正要讨论的话题不应该给他的客人留下过分的印象。

“ ['mi:nwaɪl] [wʌn] , [tu:] , [θri:] ['bɔtlz] [pæst] ,

“	Meanwhile	one	,	two	,	three	bottles	passed	,
“	同时	一	,	二	,	三	瓶子	通过了	,

“与此同时，一瓶、两瓶、三瓶酒被传递了过去，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [dʒoʊ] - [aɪ] [groʊ] ['kɑ:mɝ, 'kɑ:lmɝ][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ti:] — —

and	I	saw	Joe	Smithers's	eye	grow	calmer	and	that	of	Mr	.	T	—	—
和	我	锯	乔	-	眼睛	生长	更平静	和	那	的	先生	.	T	—	—

[mɔ:r] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .

more	brilliant	and	more	uncertain	.
更多的	杰出的	和	更多的	不确定	.

我看到乔·史密瑟斯的眼神变得平静下来，而T先生的眼神——更加明亮，也更加不确定。

[æz; əz][ðə; ði][læst]['bɑ:t(ə)l] [ʃoʊd] [saɪnz][ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] , [dʒoʊ][kæst][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] ,

As	the	last	bottle	showed	signs	of	failing	,	Joe	cast	me	a	meaning	glance	,
作为	这	最后的	瓶子	显示	标志	的	失败	,	乔	投掷	我	一个	意义	瞥一眼	,

最后一瓶酒也开始出现变质的迹象时，乔意味深长地看了我一眼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ri:əl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'gæn] .

and	the	real	business	of	the	evening	began	.
和	这	真实的	商业	的	这	晚上	开始	.

当晚真正的重头戏开始了。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['feɪljɝz] [wɪtʃ] [dʒoʊ] [meɪd] [ɪn]

“	I	shall	not	attempt	to	relate	the	half	-	dozen	failures	which	Joe	made	in
“	我	将	不是	试图	到	涉及	这	一半	-	打	失败	哪个	乔	制成	在

[en'devərɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ðə; ði][fækts][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ,

endeavoring	to	elicit	the	facts	we	were	in	search	of	,
努力	到	引出	这	事实	我们	是	在	搜索	的	,

“我不会赘述乔在试图获取我们想要的事实真相过程中所犯的六次失败，

[wɪ'ðaʊt] [ə'raʊzɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪtər] . [-]

without	arousing	the	suspicion	of	his	visitor	.	[	94	]
没有	唤起	这	怀疑	的	他的	游客	.	[	-	]

没有引起访客的怀疑。[94]

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ə'tempt] .

I	am	only	going	to	relate	the	successful	attempt	.
我	是	仅有的	去	到	涉及	这	成功的	试图	.

我只会讲述成功的那次尝试。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ] ,

They	had	been	talking	now	for	some	hours	,	and	I	,
他们	有	到过	说	现在	为了	一些	小时	,	和	我	,

他们已经谈了好几个小时了，而我，

[huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [weɪvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] ,

who	had	long	before	been	waved	from	their	immediate	presence	,
WHO	有	长的	前	到过	挥手	从	他们的	即时	在场	,

那些早已被挥手示意离开他们视线范围的人，

[wʌz; wəz]['haɪdɪŋ][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

was	hiding	my	curiosity	and	growing	excitement	behind	one	of	the	pictures	,
曾是	隐藏	我的	好奇心	和	生长	激动	在后面	一	的	这	图片	,

我把自己的好奇心和日益增长的兴奋情绪隐藏在其中一张照片后面。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [dʒoʊ] [seɪ] : “

when	suddenly	I	heard	Joe	say	:	“
什么时候	突然	我	听到	乔	说	:	“

突然，我听到乔说：“

- [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['meməri] [aɪ]['evər] [met] .

'	He	has	the	most	remarkable	memory	I	ever	met	.
-	他	有	这	最多	卓越	记忆	我	曾经	遇见	.

“他是我见过记忆力最惊人的人。”

[hiː; hi][kæn; kən] [tel] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] [wen] ['eni]['noʊtəb(ə)l] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] . - “

He	can	tell	to	a	day	when	any	notable	event	occurred	.	'	“
他	能	告诉	到	一个	天	什么时候	任何	值得注意的	事件	发生	.	-	“

他能精确到日期地指出任何重大事件发生的确切时间。

- [ʃɔː] ! - ['ænsər] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [huː] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

'	Pshaw	!	'	answered	his	companion	,	who	,	by	the	by	,
-	呸	!	-	回答	他的	伴侣	,	WHO	,	经过	这	经过	,

“呸！”他的同伴回答道，顺便一提，

[wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][praɪd] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meməri] [fɔːr; fər] [deɪts] ,

was	known	to	pride	himself	upon	his	own	memory	for	dates	,
曾是	已知	到	自豪	他自己	之上	他的	自己的	记忆	为了	日期	,

他以自己能记住日期而自豪，

- [aɪ][kæn; kən] [steɪt] [wer] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd][ɑːn] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

'	I	can	state	where	I	went	and	what	I	did	on	every	day	in	the	year	.
-	我	能	状态	在哪里	我	去	和	什么	我	做过	在	每一个	天	在	这	年	.

“我可以说出我一年中每一天去了哪里，做了什么。”

[ðæt] [meɪ] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - ['noʊtəb(ə)l] [ɪ'vents] ,

That	may	not	embrace	what	you	call	'	notable	events	,
那	可能	不是	拥抱	什么	你	称呼	-	值得注意的	活动	,

这可能不包括你所说的“重大事件”，

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['meməri] [rɪ'kwaɪərd][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? [-] “

'	but	the	memory	required	is	all	the	more	remarkable	,	is	it	not	?	[	95	]	“
-	但	这	记忆	必需的	是	全部	这	更多的	卓越	,	是	它	不是	?	[	-	]	“

但所需的记忆力就更加惊人了，不是吗？[95]

- [puː] ! - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [prə'voʊkɪŋ] [rɪ'plaɪ] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['blʌfɪŋ] , [ben] ; [aɪ] [wɪl] ['nevər]
' Pooh ! ' was his friend's provoking reply , ' you are bluffing , Ben ; I will never
- 呸 ! - 曾是 他的 朋友们 挑衅 回复 , - 你 是 虚张声势 , 本 ; 我 将要 绝不
[bɪ'liːv] [ðæt] . -
believe that . '
相信 那 . -

"呸！"他的朋友挑衅地回答道，"本，你在虚张声势；我永远不会相信。"

" ['mɪstər] . [tiː] — — ,
" Mr . T — — ,
" 先生 . T — — ,

"T先生——，

[huː] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks]
who had passed by this time into that state of intoxication which makes
WHO 有 通过了 经过 这 时间 进入 那 状态 的 中毒 哪个 制作
[pər'sɪstəns] [ɪn][æn; ən] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ə; eɪ]['duːti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['pleʒər] ,
persistence in an assertion a duty as well as a pleasure ,
持久性 在 一个 断言 一个 责任 作为 出色地 作为 一个 乐趣 ,

此时，他已进入一种陶醉的状态，在这种状态下，坚持己见既是一种责任，也是一种乐趣。

[θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz][ɪn] ['eri] ['spaiərəlz]
threw back his head , and as the wreaths of smoke rose in airy spirals
扔 后退 他的 头 , 和 作为 这 花圈 的 抽烟 玫瑰 在 轻盈的 螺旋
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
from his lips ,
从 他的 嘴唇 ,

他仰起头，缕缕青烟从他唇间袅袅升起，宛如轻盈的螺旋。

[riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] ,
reiterated his statement ,
重申 他的 陈述 ,

他重申了自己的声明，

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eni] [test] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔːntɪd] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]
and offered to submit to any test of his vaunted powers which the other
和 提供 到 提交 到 任何 测试 的 他的 吹嘘 权力 哪个 这 其他
[maɪt] ['dɪkteɪt] . "
might dictate . "
可能 听写 . "

他表示愿意接受对方提出的任何考验，以检验他自诩的实力。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['daɪəri] — — - [bɪ'gæn][dʒoʊ] . "
' You have a diary — — ' began Joe . "
- 你 有 一个 日记 — — - 开始 乔 . "

"你有一本日记——"乔开口说道。

- [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][hoʊm] , - [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
' Which is at home , ' completed the other . "
- 哪个 是 在 家 , - 完全的 这 其他 . "

"就是在家里，"另一个人补充道。

- [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
' Will you allow me to refer to it to - morrow ,
- 将要 你 允许 我 到 参考 到 它 到 - 明天 ,

"请允许我明天再提及此事吗？"

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃənz] ? - "
if I am suspicious of the accuracy of your recollections ? ' "
如果 我 是 可疑的 的 这 准确性 的 你的 回忆 ? - "

如果我怀疑你记忆的准确性呢?

- [ʌn'daʊtɪdli] , - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] . [-] “
' **Undoubtedly** , ' **returned** **the** **other** . [**96**] “
- 无疑 , - 返回 这 其他 . [-] “

“毫无疑问，”另一个人回答道。[96]

- ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] ['weɪdʒər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ku:l] ['fɪfti] ,
' **Very** **well** , **then** , **I** **will** **wager** **you** **a** **cool** **fifty** ,
- 非常 出色地 , 然后 , 我 将要 赌注 你 一个 凉爽的 五十 ,

“好吧，那我跟你打赌五十块。”

[ðæt] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [tel] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv][ten][ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n][ɑ:n]
that **you** **cannot** **tell** **where** **you** **were** **between** **the** **hours** **of** **ten** **and** **eleven** **on**
那 你 不能 告诉 在哪里 你 是 之间 这 小时 的 十 和 十一 在
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [neɪm] . - “
a **certain** **night** **which** **I** **will** **name** . ' “
一个 肯定 夜晚 哪个 我 将要 姓名 . - “

“你不能说出在某个夜晚（我会说出夜晚的名字）十点到十一点之间你在哪里。”

- [dʌn] !
' **Done** **!**
- 完毕 !

'完毕！

- [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
' **cried** **the** **other** , **bringing** **out** **his** **pocket** - **book** **and** **laying** **it** **on** **the** **table**
- 哭 这 其他 , 带来 出去 他的 口袋 - 书 和 躺下 它 在 这 桌子
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before **him** **.**
前 他 .

“啊！”另一个人喊道，一边掏出钱包放在面前的桌子上。

“ [dʒoʊ] ['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['sʌmənd] [ˌem 'i:] . “
“ **Joe** **followed** **his** **example** **and** **then** **summoned** **me** **.** **“**
“ 乔 随后 他的 例子 和 然后 被召唤 我 . “

“乔效仿了他的做法，然后把我叫了过来。”

- [raɪt] [ə; eɪ] [deɪt] [daʊn] [hɪr] , - [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] [tɔ:rdz]
' **Write** **a** **date** **down** **here** , ' **he** **commanded** , **pushing** **a** **piece** **of** **paper** **towards**
- 写 一个 日期 向下 这里 , - 他 命令 , 推动 一个 片 的 纸 向
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

“在这里写下日期，”他命令道，同时把一张纸推到我面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ki:n] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bleɪd] .
with **a** **look** **keen** **as** **the** **flash** **of** **a** **blade** **.**
和 一个 看 敏锐的 作为 这 闪光 的 一个 刀刃 .

眼神锐利如刀锋。

- ['eni] [deɪt] , [mæn] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ,
' **Any** **date** , **man** , ' **he** **added** ,
- 任何 日期 , 男人 , - 他 额外 ,

“任何日期都可以，伙计，”他补充道。

[æz; əz][aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [aɪ] [θɔ:t] ['nætʃ(ə)rəl]['ʌndər][ðə; ði]
as **I** **appeared** **to** **hesitate** **in** **the** **embarrassment** **I** **thought** **natural** **under** **the**
作为 我 出现 到 犹豫 在 这 尴尬 我 想法 自然的 在下面 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

我当时显得有些尴尬，犹豫了一下，但我认为在那种情况下，这种犹豫是人之常情。

- [pʊt] [daʊn] [deɪ] , [mʌnθ] , [ænd; ənd] [jɪr] , ['oʊnli][dəunt][goʊ] [tuː] [fɑːr] [bæk] ; [nɑːt]['fɑːrðər] [ðæn; ðən]
' Put down day , month , and year , only don't go too far back ; not farther than
- 放 向下 天 , 月 , 和 年 , 仅有的 不 去 也 远的 后退 ; 不是 更远 比
[tuː] ['jɪrz] . -
two years . '
二 年 . -

"写下日期（日、月、年），但不要追溯太久远；不要超过两年。"

" ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flʌŋki] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Smiling with the air of a flunkey admitted to the sports of his
" 微笑 和 这 空气 的 一个 奴才 承认 到 这 运动的 的 他的
[sju'piəriəz] , [-]
superiors , [97]
上级 , [-]

"带着仆人般的笑容，承认自己参与了上级的活动，[97]

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['smiðəz] ,
I wrote a line and laid it before Mr . Smithers ,
我 写道 一个 线 和 铺设 它 前 先生 . 史密瑟斯 ,

我写了一行字，放在史密瑟斯先生面前。

[huː] [æt; ət][wʌns] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] ['dʒestʃər] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
who at once pushed it with a careless gesture towards his companion .
WHO 在 一次 推动 它 和 一个 粗心 手势 向 他的 伴侣 .

他随即漫不经心地把它推向同伴。

[juː; jʊ][kæn; kən][ʌv; əv] [kɔːrs] [ges] [ðə; ði] [deɪt] [aɪ] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] : [dʒʊ'laɪ] - , - .
You can of course guess the date I made use of : July 17 , 1851 .
你 能 的 课程 猜测 这 日期 我 制成 使用 的 : 七月 - , - .

你当然可以猜到我使用的日期：1851 年 7 月 17 日。

['mɪstər] . [tiː] — — , [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz] [mɪr] [pleɪ] ,
Mr . T — — , who had evidently looked upon this matter as mere play ,
先生 . T — — , WHO 有 显然 看起来 之上 这 事情 作为 仅仅 玩 ,

T先生显然把这件事仅仅当作一场游戏。

[flʌʃt] ['skɑːrlət][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
flushed scarlet as he read these words ,
酡 猩红 作为 他 读 这些 字 ,

读到这些话时，他脸颊绯红。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['rædər] [fliː] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns]
and for one instant looked as if he had rather flee our presence
和 为了 一 立即的 看起来 作为 如果 他 有 相当 逃跑 我们的 在场
[ðæn; ðən] ['ænsər] [dʒoʊ] - [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [glæns] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "
than answer Joe Smithers's nonchalant glance of inquiry . "
比 回答 乔 - 漫不经心 瞥一眼 的 询问 . "

那一瞬间，他似乎宁愿逃离我们的视线，也不愿回应乔·史密瑟斯漫不经心的询问目光。

- [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd][ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] ,
' I have given my word and will keep it , ' he said at last ,
- 我 有 给定 我的 单词 和 将要 保持 它 , - 他 说 在 最后的 ,

"我已经许下诺言，我一定会遵守，"他最后说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
but with a look in my direction that sent me reluctantly back to my
但 和 一个 看 在 我的 方向 那 发送 我 勉强 后退 到 我的
[rɪ'triːt] .
retreat .
撤退 .

但他朝我这边看了一眼，让我很不情愿地回到了我的藏身之处。

- [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt] [neɪmz] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ðæt] [ɪz] ,
' I don't suppose you want names , ' he went on , ' that is ,
- 我 不 认为 你 想 姓名 , - 他 去 在 , - 那 是 ,

"我想你大概不想知道名字吧,"他继续说道,"也就是说……"

[ɪf] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] ['neɪtʃər] ? - "
if anything I have to tell is of a delicate nature ? ' "
如果 任何事物 我 有 到 告诉 是 的 一个 精美的 自然 ? - "

如果有什么事需要告知,而且性质比较敏感的话?

- [oʊ][noʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , - ['oʊnli][fækts][ænd; ənd]['pleɪsɪz] . [-] "
' O no , ' answered the other , ' only facts and places . [98] "
- 哦 不 , - 回答 这 其他 , - 仅有的 事实 和 地方 . [-] "

"哦,不,"另一个人回答说,"只有事实和地点。[98]"

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['pleɪsɪz][ɑːr; ər] ['nesəseri] ['iːðər] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
' I don't think places are necessary either , ' he returned .
- 我 不 思考 地方 是 必要的 任何一个 , - 他 返回 .

"我认为场所也不是必需的,"他回答道。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
' I will tell you what I did and that must serve you .
- 我 将要 告诉 你 什么 我 做过 和 那 必须 服务 你 .

我会告诉你我做了什么,这对你肯定有帮助。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [striːt] . - "
I did not promise to give number and street . ' "
我 做过 不是 承诺 到 给 数字 和 街道 . - "

我没有承诺提供门牌号和街道地址。

- [wel] , [wel] , - [dʒoʊ] [ɪk'skleɪmd] ; - [ɜːrn] [jʊr; jər] ['fɪfti] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
' Well , well , ' Joe exclaimed ; ' earn your fifty , that is all .
- 出色地 , 出色地 , - 乔 惊呼 ; - 赚 你的 五十 , 那 是 全部 .

"好吧,好吧,"乔喊道;"挣到你的五十块钱,仅此而已。"

[ʃoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Show that you remember where you were on the night of ' — and with
展示 那 你 记住 在哪里 你 是 在 这 夜晚 的 - — 和 和
[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'twiːn]
an admirable show of indifference he pretended to consult the paper between
一个 令人钦佩的 展示 的 漠不关心 他 假装 到 咨询 这 纸 之间
[ðem; ðəm] — - [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,
them — ' the seventeenth of July ,
他们 — - 这 第十七 的 七月 ,

"证明你还记得那天晚上你在哪里——"他装出一副漠不关心的样子,假装查看他们之间的报纸——"7月17日,

- , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] . - "
1851 , and I shall be satisfied . ' "
- , 和 我 将 是 使满意 . - "

1851年,我就心满意足了。

- [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][klʌb][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , - [sed] ['mɪstər] . [tiː] — — ;
' I was at the club for one thing , ' said Mr . T — — ;
- 我 曾是 在 这 俱乐部 为了 一 事物 , - 说 先生 . T — — ;

"我去俱乐部就是为了这件事,"T先生说;

- [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] [frend] , [wer] [aɪ] [steɪd] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .
' then I went to see a lady friend , where I stayed till eleven .
- 然后 我 去 到 看 一个 女士 朋友 , 在哪里 我 入住 直到 十一 .

然后我去见了一位女性朋友,一直待到十一点。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] ['mʌzlɪn] — — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? -
She wore a blue muslin — — What is that ? '
她 穿着 一个 蓝色的 细棉布 — — 什么 是 那 ? -

她穿着一件蓝色薄纱裙——那是什么?

“ [aɪ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ] [glæs] ['tʌmblər]
“ I had betrayed myself by a quick movement which sent a glass tumbler
“ 我 有 背叛 我 经过 一个 快的 移动 哪个 发送 一个 玻璃 不倒翁
['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
crashing to the floor .
崩溃 到 这 地面 .

“我因为一个快速的动作而暴露了自己的意图，那个动作导致一个玻璃杯摔在了地上。”

['helən] ['zæbrɪski] [hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [bluː] [-]
Helen Zabriskie had worn a blue [99]
海伦 扎布里斯基 有 磨损 一个 蓝色的 [-]

海伦·扎布里斯基曾穿过一件蓝色[99]

['mʌzlɪn] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
muslin on that same night .
细棉布 在 那 相同的 夜晚 .

当晚就用细棉布做了这件事。

[aɪ][hæd; həd]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
I had noted it when I stood on the balcony watching her and her
我 有 著名的 它 什么时候 我 站立 在 这 阳台 观看 她 和 她
['hʌzbənd] . “
husband . “
丈夫 . “

我站在阳台上看着她和她丈夫时，就注意到了这一点。

- [ðæt] [nɔɪz] ?
' That noise ?
- 那 噪音 ?

那是声音吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒoʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
' It was Joe who was speaking .
- 它 曾是 乔 WHO 曾是 请讲 .

“说话的是乔。”

- [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['ruːbin] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː][ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] .
' You don't know Reuben as well as I do or you wouldn't ask .
- 你 不 知道 鲁本 作为 出色地 作为 我 做 或者 你 不会 问 .

“你肯定不如我了解鲁本，否则你不会问这个问题。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] ['dreɪnɪŋ]
It is his practice , I am sorry to say , to accentuate his pleasure in draining
它 是 他的 实践 , 我 是 对不起 到 说 , 到 强调 他的 乐趣 在 排水
[maɪ] ['bɔtlz] ,
my bottles ,
我的 瓶子 ,

很遗憾，他有个习惯，就是故意炫耀自己喝光我瓶子里的酒时的愉悦感。

[baɪ] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [æt; ət] ['evri] [θɜːrd][wʌn] . -
by dropping a glass at every third one . '
经过 下降 一个 玻璃 在 每一个 第三 一 . -

每三个就打碎一个杯子。

“ ['mɪstər] . [tiː] — — [went] [ɑːn] . “
“ Mr . T — — went on . “
“ 先生 . T — — 去 在 . “

T先生继续说道：“

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən][ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;

'	She	was	a	married	woman	and	I	thought	she	loved	me	;
-	她	曾是	一个	已婚	女士	和	我	想法	她	喜爱	我	;

“她是个已婚妇女，但我以为她爱我；

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [pruːf] [aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ]

but	—	and	this	is	the	greatest	proof	I	can	offer	you	that	I	am	giving
但	—	和	这	是	这	最	证明	我	能	提供	你	那	我	是	给予

[juː; jʊ][ə; eɪ] [truː] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə]

you	a	true	account	of	that	night	—	she	had	not	had	the	slightest	idea
你	一个	真的	帐户	的	那	夜晚	—	她	有	不是	有	这	丝毫	主意

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

of	the	extent	of	my	passion	,
的	这	程度	的	我的	热情	,

但是——这也是我能向你证明我所讲述的当晚事件属实的最佳证据——她丝毫没有意识到我的激情有多么强烈。

[ænd; ənd]['oʊnli] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [pʊr] [θɪŋ] ,

and	only	consented	to	see	me	at	all	because	she	thought	,	poor	thing	,
和	仅有的	同意	到	看	我	在	全部	因为	她	想法	,	贫穷的	事物	,

她之所以同意见我，只是因为她觉得我太可怜了。

[ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wʊd] [set] [-]

that	a	word	from	her	would	set	[	100	]
那	一个	单词	从	她	会	放	[	-	]

她的一句话就能定下[100]

[ˌem 'iː] [streɪt] ,

me	straight	,
我	直的	,

直接告诉我，

[ænd; ənd]

and
和

和

[rɪd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ə'tenʃnz] [ðæt][wɜːr; wər][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [əb'nɑːkʃəs] .

rid	her	of	attentions	that	were	fast	becoming	obnoxious	.
摆脱	她	的	注意	那	是	快速地	成为	令人讨厌的	.

让她摆脱那些越来越令人厌烦的关注。

[ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [tuː; tə] [kʌt] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] ;

A	sorry	figure	for	a	fellow	to	cut	who	has	not	been	without	his	triumphs	;
一个	对不起	数字	为了	一个	同伴	到	切	WHO	有	不是	到过	没有	他的	胜利	;

对于一个并非一无是处、也曾取得过辉煌成就的人来说，这实在是一个令人惋惜的数字；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'testəbl] [deɪt] [ɪn][maɪ]['kælɪndər] , [ænd; ənd] — — -

but	you	caught	me	on	the	most	detestable	date	in	my	calendar	,	and	—	—	'
但	你	捕捉	我	在	这	最多	可恨	日期	在	我的	日历	,	和	—	—	-

但你偏偏选了我日历上最讨厌的一天，而且——

“ [ðer; ðər][ɪz] [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪst] [taɪm][baɪ][kwoʊtɪŋ]

“	There	is	where	he	stopped	being	interesting	,	so	I	will	not	waste	time	by	quoting
“	那里	是	在哪里	他	停止	存在	有趣的	,	所以	我	将要	不是	浪费	时间	经过	引用

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

“从这里开始，他就变得无趣了，所以我不会浪费时间继续引用他的话。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [rɪ'plaɪ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [wen] [dʒoʊ] ['smiðəz] [æsks][ˌem 'iː] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

And	now	what	reply	shall	I	make	when	Joe	Smithers	asks	me	double	his	usual
和	现在	什么	回复	将	我	制作	什么时候	乔	史密瑟斯	问	我	双倍的	他的	通常

[praɪs] ,

price	,
价格	,

如果乔·史密瑟斯要价翻倍，我该如何作答?

[æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] , [nekst][taɪm] ?

as	he	will	be	sure	to	do	,	next	time	?
作为	他	将要	是	当然	到	做	,	下一个	时间	?

他下次肯定会这么做吧?

[hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] [ɜːrnd] [æn; ən] [æd'væns] ?

Has	he	not	earned	an	advance	?
有	他	不是	获得	一个	进步	?

他难道没有资格获得预支工资吗?

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] .

I	really	think	so	.
我	真的	思考	所以	.

我真的这么认为。

“ [aɪ][hæv; həv] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [ɪn] ['wiːvɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][fækts][aɪ][hæv; həv] [gliːnd] ,

“	I	have	spent	the	whole	day	in	weaving	together	the	facts	I	have	gleaned	,
“	我	有	花费	这	所有的	天	在	编织	一起	这	事实	我	有	收集	,

“我花了一整天的时间整理我收集到的事实，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səs'piʃənz] [aɪ][hæv; həv] [fɔːrmd] ,

and	the	suspicions	I	have	formed	,
和	这	怀疑	我	有	形成	,

以及我所形成的怀疑，

['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'sekjətɪv] [hoʊl] ['laɪkli] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ] ['θiːəri] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [laɪt] [tuː; tə][maɪ]

into	a	consecutive	whole	likely	to	present	my	theory	in	a	favorable	light	to	my
进入	一个	连续的	所有的	可能	到	展示	我的	理论	在	一个	有利	光	到	我的

[sju'piəriəz] .

superiors	.
上级	.

将我的理论整合为一个连贯的整体，以便更好地向我的上级展示我的理论。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ɪn] [-]

But	just	as	I	thought	myself	in	[	101	]
但	只是	作为	我	想法	我	在	[	-	]

但正如我自认为的那样[101]

[ʃeɪp] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər][in'kwaiəriz] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['sʌmənz] ['ɪntuː][ðer; ðər]

shape	to	meet	their	inquiries	,	I	received	an	immediate	summons	into	their
形状	到	见面	他们的	查询	,	我	已收到	一个	即时	传票	进入	他们的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

为了回答他们的询问，我立即被传唤到他们面前。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][pər'fɔːrm][ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd]

where	I	was	given	a	duty	to	perform	of	so	extraordinary	and	unexpected
在哪里	我	曾是	给定	一个	责任	到	履行	的	所以	非凡的	和	意外

[ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,

a	nature	,
一个	自然	,

我被赋予了一项性质极其特殊且出乎意料的任务，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'fektʃuəli] [droʊv] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [ɔːl] [maɪ] [oʊn] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn]

that	it	effectually	drove	from	my	mind	all	my	own	plans	for	the	elucidation
那	它	有效地	驾驶	从	我的	头脑	全部	我的	自己的	计划	为了	这	阐明

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['zæbrɪski] ['mɪstəri] .

of	the	Zabriskie	mystery	.
的	这	扎布里斯基	神秘	.

它彻底打消了我所有关于解开扎布里斯基之谜的计划。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv]

“	This	was	nothing	more	nor	less	than	to	take	charge	of	a	party	of
“	这	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	到	拿	收费	的	一个	派对	的

['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɜːrzi] [haɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['testɪŋ]

people	who	were	going	to	the	Jersey	heights	for	the	purpose	of	testing
人们	WHO	是	去	到	这	球衣	高度	为了	这	目的	的	测试

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [zæbrɪskiːz] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

Dr	.	Zabriskie's	skill	with	a	pistol	.
博士	.	扎布里斯基的	技能	和	一个	手枪	.

“这无非就是带领一群人前往泽西高地，目的是测试扎布里斯基博士的手枪技能。

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [-]

”	III	.	[	102	]
”	三、	.	[	-	]

”III.[102]

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [muːv] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

HE	cause	of	this	sudden	move	was	soon	explained	to	me	.
他	原因	的	这	突然	移动	曾是	很快	解释	到	我	.

他很快就向我解释了这一突然举动的原因。

['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [end] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mrs	.	Zabriskie	,	anxious	to	have	an	end	put	to	the	present	condition	of
太太	.	扎布里斯基	,	焦虑的	到	有	一个	结尾	放	到	这	展示	状况	的

[ə'ferz] ,

affairs	,
事务	,

扎布里斯基夫人急于结束目前的局面，

[hæd; həd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [steɪt] .

had	begged	for	a	more	rigid	examination	into	her	husband's	state	.
有	乞求	为了	一个	更多的	死板的	考试	进入	她	丈夫的	状态	.

她曾恳求对她丈夫的病情进行更严格的检查。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'kɔːd] , [ə; eɪ] [strɪkt] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

This	being	accorded	,	a	strict	and	impartial	inquiry	had	taken	place	,
这	存在	同意	,	一个	严格的	和	公正	询问	有	已采取	地方	,

鉴于此，已进行了严格公正的调查。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] .

with	a	result	not	unlike	that	which	followed	the	first	one	.
和	一个	结果	不是	与此不同	那	哪个	随后	这	第一的	一	.

结果与第一次的结果非常相似。

[θriː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɔːr] [ɪn'terəgeɪtər] [dʒʌdʒd] [hɪm; ɪm] [ɪn'seɪn] ,

Three	out	of	his	four	interrogators	judged	him	insane	,
三	出去	的	他的	四	审讯者	评判	他	疯狂的	,

审讯他的四名审讯者中有三名认为他精神失常。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ə'pɪnjən] [ðoʊ] [ə'poʊzd] [baɪ][ðə; ði]['vɜːrdɪkt]

and	could	not	be	moved	from	their	opinion	though	opposed	by	the	verdict
和	可以	不是	是	已搬	从	他们的	观点	尽管	反对	经过	这	判决

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ekspɜːrt] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

of	the	young	expert	who	had	been	living	in	the	house	with	him	.
的	这	年轻的	专家	WHO	有	到过	活的	在	这	房子	和	他	.

尽管与他同住的年轻专家的意见与他相悖，但他仍然坚持己见。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [θɔːts] , [ænd; ənd] , ['ʃoʊɪŋ] [-]

Dr	.	Zabriskie	seemed	to	read	their	thoughts	,	and	,	showing	[	103	]
博士	.	扎布里斯基	似乎	到	读	他们的	想法	,	和	,	显示	[	-	]

扎布里斯基博士似乎看穿了他们的心思，并表示[103]

[ɪk'striːm] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

extreme	agitation	,
极端	搅动	,

极度激动，

['bɛgd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['sænəti][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

begged	as	before	for	an	opportunity	to	prove	his	sanity	by	showing	his
乞求	作为	前	为了	一个	机会	到	证明	他的	理智	经过	显示	他的

[skɪl] [ɪn] ['ʃuːtɪŋ] .

skill	in	shooting	.
技能	在	射击	.

他像以前一样恳求获得一个机会，通过展示自己的射击技巧来证明自己的神智清醒。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪ'vɪnst] [tuː; tə][grænt][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['zæbrɪski]

This	time	a	disposition	was	evinced	to	grant	his	request	,	which	Mrs	.	Zabriskie
这	时间	一个	处置	曾是	表现出	到	授予	他的	要求	,	哪个	太太	.	扎布里斯基

[noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] ,

no	sooner	perceived	,
不	很快	感知	,

这一次，对方表现出了同意他请求的意愿，扎布里斯基夫人很快就察觉到了这一点。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [hɜːr; hər] [ˌsʌpli'keiʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [maɪt] [biː; bi] [ðʌs]

than	she	added	her	supplications	to	his	that	the	question	might	be	thus
比	她	额外	她	祈求	到	他的	那	这	问题	可能	是	因此

['setld] .

settled	.
定居	.

然后她又向他提出了自己的请求，希望这个问题能够就此得到解决。

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [brɔːt] ; [bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ]

A	pistol	was	accordingly	brought	;	but	at	sight	of	it	her	courage
一个	手枪	曾是	因此	带来	;	但	在	视线	的	它	她	勇气

[feɪld] ,

failed	,
失败的	,

于是，她拿来了一把手枪；但一看到手枪，她就没了勇气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [prer] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'triːti] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ʃʊd; ʃəd]

and	she	changed	her	prayer	to	an	entreaty	that	the	experiment	should
和	她	已更改	她	祷告	到	一个	恳求	那	这	实验	应该

[biː; bi][poʊ'spoʊnd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

be	postponed	till	the	next	day	,
是	推迟	直到	这	下一个	天	,

于是她把祈祷改为恳求将实验推迟到第二天。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ]

and	should	then	take	place	in	the	woods	away	from	the	sight	and	hearing
和	应该	然后	拿	地方	在	这	树林	离开	从	这	视线	和	听力

[ʌv; əv] ['niːdləs] [spek'teitəs] .

of	needless	spectators	.
的	不必要	观众	.

然后应该在树林里举行，远离不必要的旁观者的视线和听觉。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['waɪzər][tuː; tə][hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði] ['mætər] [ðer; ðər]

Though	it	would	have	been	much	wiser	to	have	ended	the	matter	there
尽管	它	会	有	到过	很多	更明智	到	有	结束	这	事情	那里

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

虽然当时就结束这件事会明智得多，

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] , [ænd; ənd]

the	Superintendent	was	prevailed	upon	to	listen	to	her	entreaties	,	and
这	校长	曾是	最终获胜	之上	到	听	到	她	恳求	,	和

[ðʌs] [-]

thus	[	104	]
因此	[	-	]

督察最终听从了她的恳求，于是[104]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['spekteɪtər] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][pɑːr'tɪsəˌpeɪtər] ,

it	was	that	I	came	to	be	a	spectator	,	if	not	a	participator	,
它	曾是	那	我	来了	到	是	一个	旁观者	,	如果	不是	一个	参与者	,

我逐渐变成了一个旁观者，即便不是参与者。

[ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]['sɑːmbər]['drɑːmə] .

in	the	final	scene	of	this	most	sombre	drama	.
在	这	最终的	场景	的	这	最多	阴沉	戏剧	.

在这部极其悲怆的戏剧的最后一幕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɪm'pres] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd][soʊ] ['diːpli] [ðæt] [ðer; ðər]

There	are	some	events	which	impress	the	human	mind	so	deeply	that	their
那里	是	一些	活动	哪个	令人印象深刻	这	人类	头脑	所以	深	那	他们的

['meməri] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['æftər] - [iks'piəriənsiz] .

memory	mingles	with	all	after	-	experiences	.
记忆	混合	和	全部	后	-	经历	.

有些事件会在人的心中留下深刻的印象，以至于其记忆会与之后的所有经历交织在一起。

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [fər'get] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['trædʒɪk]

Though	I	have	made	it	a	rule	to	forget	as	soon	as	possible	the	tragic
尽管	我	有	制成	它	一个	规则	到	忘记	作为	很快	作为	可能的	这	悲惨

['ɛpɪˌsoʊdz]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] [plʌndʒd] ,

episodes	into	which	I	am	constantly	plunged	,
剧集	进入	哪个	我	是	不断地	暴跌	,

虽然我给自己定了一条规矩，那就是尽快忘记我不断陷入的那些悲惨事件，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'pɑːrt][æt; ət][maɪ] [wɪl] ;

there	is	one	scene	in	my	life	which	will	not	depart	at	my	will	;
那里	是	一	场景	在	我的	生活	哪个	将要	不是	离开	在	我的	将要	;

我生命中有一个场景，它不会随我的意愿而消失；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl]

and	that	is	the	sight	which	met	my	eyes	from	the	bow	of	the	small
和	那	是	这	视线	哪个	遇见	我的	眼睛	从	这	弓	的	这	小的

[boʊt][ɪn] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['zæbrɪski] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] [rəud] ['oʊvər][tuː; tə]['dʒɜːrzi]

boat	in	which	Dr	.	Zabriskie	and	his	wife	were	rowed	over	to	Jersey
船	在	哪个	博士	.	扎布里斯基	和	他的	妻子	是	划船	超过	到	球衣

[ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] .

on	that	memorable	afternoon	.
在	那	难忘	下午	.

那天下午，扎布里斯基医生和他的妻子乘坐小船前往泽西岛，我从船头看到了这样的景象，那真是一个难忘的下午。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪŋkɪŋ] ,

Though	it	was	by	no	means	late	in	the	day	,	the	sun	was	already	sinking	,
尽管	它	曾是	经过	不	方法	晚的	在	这	天	,	这	太阳	曾是	已经	下沉	,

虽然离傍晚还远着呢，但太阳已经开始西沉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [red] [gler] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	bright	red	glare	which	filled	the	heavens	and	shone	full	upon	the
和	这	明亮的	红色的	强光	哪个	已填	这	天	和	闪耀	满的	之上	这

['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - ['dʌz(ə)n] [-]

faces	of	the	half	-	dozen	[	105	]
面孔	的	这	一半	-	打	[	-	]

明亮的红色光芒充满了天空，照耀着这六个人的脸庞[105]

['pɝːsənz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒɪk]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

persons	before	me	added	much	to	the	tragic	nature	of	the	scene	,
人	前	我	额外	很多	到	这	悲惨	自然	的	这	场景	,

我前面的人更增添了这场景的悲剧色彩。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ɪts] [fʊl] [sɪg'nɪfɪkəns] .

though	we	were	far	from	comprehending	its	full	significance	.
尽管	我们	是	远的	从	理解	它是	满的	意义	.

尽管我们当时还远未理解它的全部意义。

[ðə; ði]['dɑːktər][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

The	Doctor	sat	with	his	wife	in	the	stern	,
这	医生	卫星	和	他的	妻子	在	这	船尾	,

医生和妻子坐在船尾，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz][maɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

and	it	was	upon	their	faces	my	glance	was	fixed	.
和	它	曾是	之上	他们的	面孔	我的	瞥一眼	曾是	固定的	.

我的目光始终停留在他们的脸上。

[ðə; ði] [gler] [ʃoʊn] ['lʊrɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['saɪtləs] ['aɪˌbɔːlz] ,

The	glare	shone	luridly	on	his	sightless	eyeballs	,
这	强光	闪耀	令人毛骨悚然地	在	他的	失明	眼球	,

刺眼的强光在他失明的双眼上投下诡异的光芒。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [lɪdz][aɪ]['riːəlaɪzd][æz; əz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	I	noticed	his	unwinking	lids	I	realized	as	never	before	what	it
和	作为	我	注意到	他的	警	盖子	我	已实现	作为	绝不	前	什么	它

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][blaɪnd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

was	to	be	blind	in	the	midst	of	sunshine	.
曾是	到	是	瞎的	在	这	中间	的	阳光	.

当我注意到他一动不动的眼皮时，我才前所未有地体会到，在阳光普照中失明是什么滋味。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [wɜːr; wər] ['loʊɝd] ,

Her	eyes	,	on	the	contrary	,	were	lowered	,
她	眼睛	,	在	这	相反	,	是	降低	,

相反，她的目光垂了下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌlərləs] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd]

but	there	was	a	look	of	hopeless	misery	in	her	colorless	face	which	made
但	那里	曾是	一个	看	的	绝望	苦难	在	她	无色	脸	哪个	制成

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ['ɪnfɪnətlɪ] [pə'θetɪk] ,

her	appearance	infinitely	pathetic	,
她	外貌	无限地	可怜的	,

但她苍白的脸上却流露出绝望的悲惨神情，使她看起来无比可怜。

[ænd; ənd][aɪ][felt]['kɑːnfɪdənt][ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnlɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ,

and	I	felt	confident	that	if	he	could	only	have	seen	her	,
和	我	毛毡	自信的	那	如果	他	可以	仅有的	有	已见	她	,

我确信，如果他能看到她，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] ['mænər] [wɪtʃ] [tʃɪld]

he	would	not	have	maintained	the	cold	and	unresponsive	manner	which	chilled
他	会	不是	有	维持	这	寒冷的	和	无反应	方式	哪个	冷藏

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [æd'væns][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

the	words	on	her	lips	and	made	all	advance	on	her	part	impossible	.
这	字	在	她	嘴唇	和	制成	全部	进步	在	她	部分	不可能的	.

他不会一直保持那种冷漠无情的态度，让她说不出话来，也让她所有的主动都变得不可能。

[ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [-]

On	the	seat	in	front	of	them	sat	[	106	]
在	这	座位	在	正面	的	他们	卫星	[	-	]

在他们前面的座位上坐着[106]

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][sʌm; səm]['kwɔːrtər] , ['pɑːsəblɪ] [frʌm; frəm]

the	Inspector	and	a	doctor	,	and	from	some	quarter	,	possibly	from
这	检查员	和	一个	医生	,	和	从	一些	四分之一	,	可能	从

['ʌndər][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] [koʊt] ,

under	the	Inspector's	coat	,
在下面	这	检查员的	外套	,

督察和一名医生，以及从某个地方，可能从督察的外套下面，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [klɑːk] , [wɪtʃ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

there	came	the	monotonous	ticking	of	a	small	clock	,	which	,	I	had	been	told
那里	来了	这	单调	滴答	的	一个	小的	钟	,	哪个	,	我	有	到过	讲述

,

,

,

这时传来小钟单调的滴答声，我曾被告知，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][blaɪnd]['mænz][eɪm] .

was	to	serve	as	a	target	for	the	blind	man's	aim	.
曾是	到	服务	作为	一个	目标	为了	这	瞎的	男人的	目的	.

是为了给盲人瞄准而准备的。

[ðɪs] ['tɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] ,

This	ticking	was	all	I	heard	,
这	滴答	曾是	全部	我	听到	,

我只听到这滴答声。

[ðoʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['træfɪk][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ə'pɑːn][juː 'es][ɑːn]

though	the	noise	and	bustle	of	a	great	traffic	was	pressing	upon	us	on
尽管	这	噪音	和	忙碌	的	一个	伟大的	交通	曾是	紧迫	之上	我们	在

['evrɪ] [saɪd] .

every	side	.
每一个	边	.

尽管四周车水马龙的喧嚣和拥挤都向我们袭来。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [æz; əz] ,

And	I	am	sure	it	was	all	that	she	heard	,	as	,
和	我	是	当然	它	曾是	全部	那	她	听到	,	作为	,

我确信她听到的就只有这些，因为.....

[wɪð; wɪθ][hænd] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

with	hand	pressed	to	her	heart	and	eyes	fixed	on	the	opposite	shore	,
和	手	按下	到	她	心	和	眼睛	固定的	在	这	对面的	支撑	,

她一只手按在胸口，目光凝视着对岸，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ðɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

she	waited	for	the	event	which	was	to	determine	whether	the	man	she	loved
她	等待	为了	这	事件	哪个	曾是	到	决定	无论	这	男人	她	喜爱

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'flɪktɪd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

was	a	criminal	or	only	a	being	afflicted	of	God	,
曾是	一个	刑事	或者	仅有的	一个	存在	受苦的	的	上帝	,

她等待着那件事的发生，这件事将决定她所爱的男人究竟是罪犯，还是仅仅是上帝的子民。

[ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'siːsɪŋ] [ker] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	worthy	of	her	unceasing	care	and	devotion	.
和	值得	的	她	不断	关心	和	虔诚	.

值得她无微不至的关爱和奉献。

[æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn][kæst][ɪts][læst]['skɑːrlət] [gliːm] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ðə; ðɪ][boʊt] ['graʊndɪd] ,

As	the	sun	cast	its	last	scarlet	gleam	over	the	water	,	the	boat	grounded	,
作为	这	太阳	投掷	它是最后的		猩红	闪耀	超过	这	水	,	这	船	接地	,

当夕阳将最后一抹绯红洒在水面上时，小船搁浅了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɑːt][tuː; tə] [-]

and	it	fell	to	my	lot	to	[	107	]
和	它	跌倒	到	我的	很多	到	[	-	]

而这落到了我的头上[107]

[ə'sɪst] ['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] [ʌp][ðə; ðɪ][bæŋk] .

assist	Mrs	.	Zabriskie	up	the	bank	.
协助	太太	.	扎布里斯基	向上	这	银行	.

扶扎布里斯基太太上河岸。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə] [seɪ] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] ,

As	I	did	so	,	I	allowed	myself	to	say	:	“	I	am	your	friend	,
作为	我	做过	所以	,	我	允许	我	到	说	:	“	我	是	你的	朋友	,

当我这样做的时候，我允许自己说：“我是你的朋友，

['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['tremb(ə)l] ,

Mrs	.	Zabriskie	,	”	and	was	astonished	to	see	her	tremble	,
太太	.	扎布里斯基	,	”	和	曾是	惊讶	到	看	她	颤抖	,

扎布里斯基夫人，”并惊讶地看到她浑身颤抖，

[ænd; ənd][tɜːrn] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

and	turn	toward	me	with	a	look	like	that	of	a	frightened	child	.
和	转动	朝向	我	和	一个	看	喜欢	那	的	一个	害怕	孩子	.

然后转过身来看着我，脸上带着像受惊的孩子一样的表情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðɪs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['blendɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	there	was	always	this	characteristic	blending	in	her	countenance	of	the
但	那里	曾是	总是	这	特征	混合	在	她	面容	的	这

['tʃaɪldlaɪk][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] ,

childlike	and	the	severe	,
孩子气	和	这	严重	,

但她脸上总是有一种孩子气和严肃并存的独特气质。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [nʌnz] ,

such	as	may	so	often	be	seen	in	the	faces	of	nuns	,
这样的	作为	可能	所以	经常	是	已见	在	这	面孔	的	修女	,

例如，我们经常能在修女的脸上看到这种表情。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [æn; ən] ['ædɪd] [pæŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət] [ə'flɪktɪd] ['wʊmən] ,

and	beyond	an	added	pang	of	pity	for	this	beautiful	but	afflicted	woman	,
和	超过	一个	额外	疼痛	的	遗憾	为了	这	美丽的	但	受苦的	女士	,

此外，我还要对这位美丽却饱受折磨的女子感到一丝怜悯。

[aɪ] [let] [ðə; ði] ['moʊmənt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'hæps] [di'mɑːndid] .

I	let	the	moment	pass	without	giving	it	the	weight	it	perhaps	demanded	.
我	让	这	片刻	经过	没有	给予	它	这	重量	它	也许	要求	.

我任由那一刻流逝，没有赋予它或许应有的分量。

“ [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [læst] [naɪt] ,

“	The	Doctor	and	his	wife	had	a	long	talk	last	night	,
“	这	医生	和	他的	妻子	有	一个	长的	讲话	最后的	夜晚	,

“医生和他的妻子昨晚进行了长时间的谈话，

” [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [æz; əz][wiː; wi] [wuːnd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [ə'lɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

”	was	whispered	in	my	ear	as	we	wound	our	way	along	into	the	woods	.
”	曾是	低声说道	在	我的	耳朵	作为	我们	伤口	我们的	方式	沿着	进入	这	树林	.

当我们沿着林间小路蜿蜒而入时，有人在我耳边低语。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [æt; ət][maɪ][saɪd][ðə; ði]['ekspɜːrt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [huːz]

I	turned	and	perceived	at	my	side	the	expert	physician	,	portions	of	whose
我	转向	和	感知	在	我的	边	这	专家	医生	,	部分	的	谁

['daɪəri] [-]

diary	[	108	]
日记	[	-	]

我转过身，看到我身边有一位专家医生，他的日记[108]的部分内容

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kwoʊtɪd] .

I	have	already	quoted	.
我	有	已经	引	.

我已经引用过了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ə'nʌðər] [boʊt] .

He	had	come	by	another	boat	.
他	有	来	经过	其他	船	.

他乘另一艘船来的。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːl] [wət'evər] [briːtʃ] [laɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi]

“	But	it	did	not	seem	to	heal	whatever	breach	lies	between	them	,	”	he
“	但	它	做过	不是	似乎	到	愈合	任何	违反	谎言	之间	他们	,	”	他

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

“但这似乎并没有弥合他们之间的裂痕，”他继续说道。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , ['kjʊriəs] [toʊn] , [hiː; hi] [æskt] :

Then	in	a	quick	,	curious	tone	,	he	asked	:
然后	在	一个	快的	,	好奇的	语气	,	他	问	:

然后，他用一种急促而好奇的语气问道：

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ə'tempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

“	Do	you	believe	this	attempt	on	his	part	is	likely	to	prove	anything	but	a
“	做	你	相信	这	试图	在	他的	部分	是	可能	到	证明	任何事物	但	一个

[fɑːrs] ? ”

farce	?	”
闹剧	?	”

你认为他这次的尝试除了闹剧之外，还能证明什么呢?

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃætər] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɑːt] ,

“	I	believe	he	will	shatter	the	clock	to	pieces	with	his	first	shot	,
“	我	相信	他	将要	破碎	这	钟	到	件	和	他的	第一的	射击	,

“我相信他第一投就能把计时器打得粉碎。”

” [aɪ] ['ænsər] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

”	I	answered	,	and	could	say	no	more	,
”	我	回答	,	和	可以	说	不	更多的	,

我回答道，然后便无话可说了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

for	we	had	already	reached	the	ground	which	had	been	selected
为了	我们	有	已经	达到	这	地面	哪个	有	到过	已选

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['traɪəl][æt; ət][ɑːrmz] ,

for	this	trial	at	arms	,
为了	这	审判	在	武器	,

因为我们已经到达了选定的武器试验场地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] ['sevrəl]

and	the	various	members	of	the	party	were	being	placed	in	their	several
和	这	各种各样的	成员	的	这	派对	是	存在	放置	在	他们的	一些

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

党内各成员被安排到各自的岗位上。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [tuː; tə] [huːm] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər][ə'laɪk] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

The	Doctor	,	to	whom	light	and	darkness	were	alike	,	stood	with	his	face
这	医生	,	到	谁	光	和	黑暗	是	同样	,	站立	和	他的	脸

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['westərn] [gloʊ] ,

towards	the	western	glow	,
向	这	西	辉光	,

博士视光明与黑暗如出一辙，他面向西方的光芒而立。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][wɜːr; wər] [gruːpt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] . [

and	at	his	side	were	grouped	the	Inspector	and	the	two	physicians	.	[
和	在	他的	边	是	分组	这	检查员	和	这	二	医生	.	[

-]

109	]
-	]

在他身边的是督察和两位医生。[109]

[ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [hʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [zæbrɪskiːz] ['oʊvərkoʊt] ,

On	the	arm	of	one	of	the	latter	hung	Dr	.	Zabriskie's	overcoat	,
在	这	手臂	的	一	的	这	后者	悬挂	博士	.	扎布里斯基的	大衣	,

其中一人胳膊上挂着扎布里斯基医生的外套。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] .

which	he	had	taken	off	as	soon	as	he	reached	the	field	.
哪个	他	有	已采取	离开	作为	很快	作为	他	达到	这	场地	.

他一到田野就把衣服脱掉了。

['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] , [nɪr] [ə; eɪ][tɔːl] [stʌmp] ,

Mrs	.	Zabriskie	stood	at	the	other	end	of	the	opening	,	near	a	tall	stump	,
太太	.	扎布里斯基	站立	在	这	其他	结尾	的	这	开幕	,	靠近	一个	高的	树桩	,

扎布里斯基夫人站在洞口的另一端，靠近一个高高的树桩。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [klɑ:k] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [wen] [ðə; ði]

upon	which	it	had	been	decided	that	the	clock	should	be	placed	when	the
之上	哪个	它	有	到过	决定	那	这	钟	应该	是	放置	什么时候	这

['moʊmənt] [keɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

moment	came	for	the	Doctor	to	show	his	skill	.
片刻	来了	为了	这	医生	到	展示	他的	技能	.

于是决定，当医生要展现医术的时候，就把钟放在那里。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔ:d] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n] [ðɪs] [stʌmp] ,

She	had	been	accorded	the	privilege	of	setting	the	clock	on	this	stump	,
她	有	到过	同意	这	特权	的	环境	这	钟	在	这	树桩	,

她被赋予了在这根树桩上设置时钟的特权。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə]

and	I	saw	it	shining	in	her	hand	as	she	paused	for	a	moment	to
和	我	锯	它	灼灼	在	她	手	作为	她	暂停	为了	一个	片刻	到

[glæns] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mu:vmənts] .

glance	back	at	the	circle	of	gentlemen	who	were	awaiting	her	movements	.
瞥一眼	后退	在	这	圆圈	的	先生们	WHO	是	等待中	她	移动	.

我看到它在她手中闪闪发光，她停顿片刻，回头看了一眼围观她行动的绅士们。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] [stʊd] [æt; ət][faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə][faɪv] ,

The	hands	of	the	clock	stood	at	five	minutes	to	five	,
这	双手	的	这	钟	站立	在	五	分钟	到	五	,

时钟的指针停在了五点五十分。

[ðoʊ] [aɪ] ['skersli] ['noʊtɪd][ðə; ði][fækt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][maɪn]

though	I	scarcely	noted	the	fact	at	the	time	,	for	her	eyes	were	on	mine
尽管	我	几乎	著名的	这	事实	在	这	时间	,	为了	她	眼睛	是	在	矿

,

,

,

虽然当时我几乎没有注意到这一点，因为她的目光一直注视着我。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [spoʊk] :

and	as	she	passed	me	she	spoke	:
和	作为	她	通过了	我	她	辐	:

她经过我身边时说道：

“ [ɪf] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][hɪm'self] , [hi:; hi]['kænɑ:t] [-]

“	If	he	is	not	himself	,	he	cannot	[	110	]
“	如果	他	是	不是	他自己	,	他	不能	[	-	]

“如果他不是他自己，他就无法[110]

[bi:; bi] ['trʌstɪd] .

be	trusted	.
是	可信	.

值得信赖。

[wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [noʊ] ['mɪstʃɪf] [tu:; tə] [hɪm'self] [ɔ:r] ['ʌðər] .

Watch	him	carefully	,	and	see	that	he	does	no	mischief	to	himself	or	others	.
手表	他	小心	,	和	看	那	他	做	不	恶作剧	到	他自己	或者	其他的	.

仔细观察他，确保他不会伤害自己或他人。

[bi:; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][stɑ:p][hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['hænd(ə)l][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]

Be	at	his	right	hand	,	and	stop	him	if	he	does	not	handle	his	pistol
是	在	他的	正确的	手	,	和	停止	他	如果	他	做	不是	处理	他的	手枪

['prɑ:pərli] .

properly	.
适当地	.

站在他右边，如果他操作不当，就阻止他。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ɑːn] ,
" I promised , and she passed on ,
" 我 承诺 , 和 她 通过了 在 ,

我答应了，然后她就去世了。

['setɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]
setting the clock upon the stump and immediately drawing back to a suitable
环境 这 钟 之上 这 树桩 和 立即地 绘画 后退 到 一个 合适的
['dɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ,
distance at the right ,
距离 在 这 正确的 ,

将计时器放在树桩上，然后立即向右侧拉开合适的距离。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk][kloʊk] , [kwaɪt][ə'loʊn] .
where she stood , wrapped in her long dark cloak , quite alone .
在哪里 她 站立 , 包装 在 她 长的 黑暗的 披风 , 相当 独自的 .

她独自一人站在那里，裹着长长的黑色斗篷。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] ['gæstli] [waɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['kʌvərd] [baʊz]
Her face shone ghastly white , even in its environment of snow - covered boughs
她 脸 闪耀 阴森 白色的 , 甚至 在 它是 环境 的 雪 - 涵盖 树枝
[wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,
which surrounded her ,
哪个 包围 她 ,

即使在周围白雪皑皑的树枝环绕下，她的脸也显得惨白无力。

[ænd; ənd] , [noʊtɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [fjuːər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt]
and , noting this , I wished the minutes fewer between the present moment
和 , 注意到 这 , 我 希望 这 分钟 更少 之间 这 展示 片刻
[ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][faɪv] ,
and the hour of five ,
和 这 小时 的 五 ,

注意到这一点，我希望现在到五点之间的时间能短一些。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['trɪgər] .
at which he was to draw the trigger .
在 哪个 他 曾是 到 画 这 扳机 .

这时他就要扣动扳机。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] , " [kwoʊθ][ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [wiː; wi][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk]
" Dr . Zabriskie , " quoth the Inspector , " we have endeavored to make
" 博士 . 扎布里斯基 , " 引用 这 检查员 , " 我们 有 努力 到 制作
[ðɪs] ['traɪəl][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [fer] [wʌn] .
this trial a perfectly fair one .
这 审判 一个 完美 公平的 一 .

"扎布里斯基博士，"督察说道，"我们已经努力使这次审判完全公平公正。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ʃɑːt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [klɑːk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [-]
You are to have one shot at a small clock which has been placed [111]
你 是 到 有 一 射击 在 一个 小的 钟 哪个 有 到过 放置 [-]

你有一次机会去拿一个放置在[111]处的小钟。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪt] ,
within a suitable distance , and which you are expected to hit ,
之内 一个 合适的 距离 , 和 哪个 你 是 预期的 到 打 ,

在合适的距离内，并且你需要击中目标。

['gaɪdɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][faɪv] .
guided only by the sound which it will make in striking the hour of five .
引导 仅有的 经过 这 声音 哪个 它 将要 制作 在 引人注目 这 小时 的 五 .

只凭它在五点钟敲响时发出的声音来判断。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] ? ”

Are	you	satisfied	with	the	arrangement	?	”
是	你	使满意	和	这	安排	?	”

您对这样的安排满意吗?

“ ['pɜːrfɪktli] .

“	Perfectly	.
“	完美	.

“完美。

[wer] [ɪz][maɪ][waɪf] ? ”

Where	is	my	wife	?	”
在哪里	是	我的	妻子	?	”

我妻子在哪里?

“ [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

“	On	the	other	side	of	the	field	,
“	在	这	其他	边	的	这	场地	,

“在球场的另一边,

[sʌm; səm][ten]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] [fɪkst] .

some	ten	paces	from	the	stump	upon	which	the	clock	is	fixed	.
一些	十	步幅	从	这	树桩	之上	哪个	这	钟	是	固定的	.

距离固定时钟的树桩大约十步远。

” [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	He	bowed	,	and	his	face	showed	satisfaction	.
”	他	鞠躬	,	和	他的	脸	显示	满意	.

他鞠了一躬，脸上露出满意的表情。

“ [meɪ] [aɪ][ɪk'spekt][ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [straɪk] [suːn] ? ”

“	May	I	expect	the	clock	to	strike	soon	?	”
“	可能	我	预计	这	钟	到	罢工	很快	?	”

“我可以期待时钟很快就要敲响了吗? ”

“ [ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	In	less	than	five	minutes	,	”	was	the	answer	.
“	在	较少的	比	五	分钟	,	”	曾是	这	回答	.

“不到五分钟,”答案是。

“ [ðen] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts][saɪz]

“	Then	let	me	have	the	pistol	;	I	wish	to	become	acquainted	with	its	size
“	然后	让	我	有	这	手枪	;	我	希望	到	变得	熟人	和	它是	尺寸

[ænd; ənd] [weɪt] .

and	weight	.
和	重量	.

“那就把手枪给我吧；我想熟悉一下它的尺寸和重量。”

” [wiː; wi] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] .

”	We	glanced	at	each	other	,	then	across	at	her	.
”	我们	瞥了一眼	在	每个	其他	,	然后	穿过	在	她	.

我们互相看了一眼，然后又看向她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] . [-]

She	made	a	gesture	;	it	was	one	of	acquiescence	.	[	112	]
她	制成	一个	手势	;	它	曾是	一	的	默认	.	[	-	]

她做了个手势；那是表示默许的手势。[112]

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [pleɪst] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd]['mænz][hænd] .

Immediately	the	Inspector	placed	the	weapon	in	the	blind	man's	hand	.
立即地	这	检查员	放置	这	武器	在	这	瞎的	男人的	手	.

督察立即将武器放在盲人的手中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] [ðæt][ðə; ði]['dɑːktər] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

It	was	at	once	apparent	that	the	Doctor	understood	the	instrument	,
它	曾是	在	一次	明显	那	这	医生	理解	这	乐器	,

很明显，医生了解这台仪器。

[ænd; ənd][maɪ][læst] [daʊt] ['vænɪʃt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌjuː 'es] .

and	my	last	doubt	vanished	as	to	the	truth	of	all	he	had	told	us	.
和	我的	最后的	怀疑	消失了	作为	到	这	真相	的	全部	他	有	讲述	我们	.

我最后的疑虑也烟消云散了，他告诉我们的一切都是真的。

“ [θæŋk] [gɑːd][aɪ][ˌeɪ 'em][blaɪnd] [ðɪs] ['aʊər][ænd; ənd]['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , ” [fel] [ʌn'kɑːnʃəsli]

“	Thank	God	I	am	blind	this	hour	and	cannot	see	her	,	”	fell	unconsciously
“	感谢	上帝	我	是	瞎的	这	小时	和	不能	看	她	,	”	跌倒	不知不觉

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ;

from	his	lips	;
从	他的	嘴唇	;

“感谢上帝，我此刻双目失明，看不见她，”他不自觉地脱口而出；

[ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][hæd; həd][left][maɪ] [ɪrz] ,

then	,	before	the	echo	of	these	words	had	left	my	ears	,
然后	,	前	这	回声	的	这些	字	有	左边	我的	耳朵	,

然后，就在这些话语的回声尚未离开我的耳畔时，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] ,

he	raised	his	voice	and	observed	calmly	enough	,
他	提高	他的	嗓音	和	观察到	平静地	足够的	,

他提高了音量，平静地观察着。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv]

considering	that	he	was	about	to	prove	himself	a	criminal	in	order	to	save
考虑	那	他	曾是	关于	到	证明	他自己	一个	刑事	在	命令	到	节省

[hɪm'self][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ]['mædmən] .

himself	from	being	thought	a	madman	.
他自己	从	存在	想法	一个	狂人	.

考虑到他即将证明自己是罪犯，以此来避免被认为是疯子。

“ [let] [noʊ][wʌn] [muːv] .

“	Let	no	one	move	.
“	让	不	一	移动	.

“谁也不许动。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [ɪrz] [friː] [fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

I	must	have	my	ears	free	for	catching	the	first	stroke	of	the	clock	.
我	必须	有	我的	耳朵	自由的	为了	捕捉	这	第一的	中风	的	这	钟	.

我必须竖起耳朵，才能听到时钟的第一声敲响。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

”	And	he	raised	the	pistol	before	him	.
”	和	他	提高	这	手枪	前	他	.

”然后他举起了手枪。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tɔːtʃəriŋ] [sə'spens] [ænd; ənd] [diːp] , [ʌn'broʊkən] [-]

There	was	a	moment	of	torturing	suspense	and	deep	,	unbroken	[	113	]
那里	曾是	一个	片刻	的	酷刑	悬念	和	深的	,	未破	[	-	]

那一刻充满了令人煎熬的悬念和深深的、不间断的[113]

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

沉默。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [klɑːk] ,

My	eyes	were	on	him	,	and	so	I	did	not	watch	the	clock	,
我的	眼睛	是	在	他	,	和	所以	我	做过	不是	手表	这	钟	,

我的目光一直追随着他，所以没有看时间。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][sʌm; səm][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][noʊt] [haʊ] ['mɪsɪz] .

but	suddenly	I	was	moved	by	some	irresistible	impulse	to	note	how	Mrs	.
但	突然	我	曾是	已搬	经过	一些	无法抗拒	冲动	到	笔记	如何	太太	.

['zæbrɪski] [wʌz; wəz] ['berɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ,

Zabriskie	was	bearing	herself	at	this	critical	moment	,
扎布里斯基	曾是	轴承	她自己	在	这	批判的	片刻	,

但突然间，我受到某种无法抗拒的冲动驱使，想要留意扎布里斯基夫人在这个关键时刻的举止。

[ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	,	casting	a	hurried	glance	in	her	direction	,
和	,	铸件	一个	慌忙	瞥一眼	在	她	方向	,

然后，他匆匆瞥了她一眼，

[aɪ] [pər'siːvd] [hɜːr; hər][tɔːl] ['fɪgjər] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

I	perceived	her	tall	figure	swaying	from	side	to	side	,
我	感知	她	高的	数字	摇晃	从	边	到	边	,

我看到她高挑的身影左右摇晃，

[æz; əz] [ɪf] ['ʌndər][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][streɪn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

as	if	under	an	intolerable	strain	of	feeling	.
作为	如果	在下面	一个	无法容忍	拉紧	的	感觉	.

仿佛承受着难以忍受的情感压力。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [klɑːk] ,

Her	eyes	were	on	the	clock	,
她	眼睛	是	在	这	钟	,

她的目光一直盯着时钟。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] [wɪð; wɪθ][sneɪl] - [laɪk] [peɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['daɪəl] ,

the	hands	of	which	seemed	to	creep	with	snail	-	like	pace	along	the	dial	,
这	双手	的	哪个	似乎	到	潜行者	和	蜗牛	-	喜欢	步伐	沿着	这	拨号	,

指针似乎以蜗牛般的速度沿着表盘缓缓移动。

[wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hænd][hæd; həd] [riːtʃt]

when	unexpectedly	,	and	a	full	minute	before	the	minute	hand	had	reached
什么时候	不料	,	和	一个	满的	分钟	前	这	分钟	手	有	达到

[ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][faɪv] ,

the	stroke	of	five	,
这	中风	的	五	,

出乎意料的是，在分针指向五点整前一分钟，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

I	caught	a	movement	on	her	part	,
我	捕捉	一个	移动	在	她	部分	,

我察觉到她有动静，

[sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪt] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] [ə'genst]

saw	the	flash	of	something	round	and	white	show	for	an	instant	against
锯	这	闪光	的	某物	圆形的	和	白色的	展示	为了	一个	立即的	反对

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kloʊk] ,

the	darkness	of	her	cloak	,
这	黑暗	的	她	披风	,

她看到斗篷的黑色背景下，一闪而过一个圆圆的白色身影。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃriːk] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [wen] [ðə; ði] [ʃrɪl] ,

and	was	about	to	shriek	warning	to	the	Doctor	,	when	the	shrill	,
和	曾是	关于	到	尖叫	警告	到	这	医生	,	什么时候	这	尖锐	,

正要尖叫着警告医生时，一声尖锐的，

[kwɪk] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [rʌŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [-]
quick stroke of a clock rung out on the [114]
快的 中风 的 一个 钟 梯子 出去 在 这 [-]

钟声快速响起[114]

['frɔːsti] [er] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [pɪŋ] [ænd; ənd] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
frosty air , followed by the ping and flash of a pistol .
霜冻 空气 , 随后 经过 这 ping 和 闪光 的 一个 手枪 .

一阵寒风，随后传来手枪的叮当声和闪光。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃætərd] [glæs] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'prest] [kraɪ] ,
A sound of shattered glass , followed by a suppressed cry ,
一个 声音 的 破碎 玻璃 , 随后 经过 一个 被抑制 哭 ,

一声玻璃破碎的声音，随后是一声压抑的哭喊。

[toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði][mɑːrk] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kʊd; kəd] [muːv] ,
told us that the bullet had struck the mark , but before we could move ,
讲述 我们 那 这 子弹 有 击 这 标记 , 但 前 我们 可以 移动 ,

他告诉我们子弹击中了目标，但还没等我们反应过来，

[ɔːr][rɪd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,
or rid our eyes of the smoke which the wind had blown into our faces ,
或者 摆脱 我们的 眼睛 的 这 抽烟 哪个 这 风 有 吹 进入 我们的 面孔 ,

或者让我们摆脱风吹进脸上的烟雾，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [saʊnd] [wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [her] [stænd][ɑːn][end][ænd; ənd] [sent] [ðə; ði]
there came another sound which made our hair stand on end and sent the
那里 来了 其他 声音 哪个 制成 我们的 头发 站立 在 结尾 和 发送 这
[blʌd] [bæk] [ɪn] ['terər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
blood back in terror to our hearts .
血 后退 在 恐怖 到 我们的 心 .

又传来一声巨响，吓得我们汗毛倒竖，血液仿佛都涌回了心脏。

[ə'nʌðər] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] ,
Another clock was striking ,
其他 钟 曾是 引人注目 ,

又一个钟在敲响，

[ðə; ði] [klɑːk] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [pər'siːvd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [wer]
the clock which we now perceived was still standing upright on the stump where
这 钟 哪个 我们 现在 感知 曾是 仍然 常设 直立 在 这 树桩 在哪里
['mɪsɪz] . ['zæbrɪski] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . Zabriskie had placed it .
太太 . 扎布里斯基 有 放置 它 .

我们现在才发现，那座钟仍然直立在扎布里斯基太太放置它的树桩上。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [klɑːk] , [ðen] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [bɪn]
Whence came the clock , then , which had struck before the time and been
何处 来了 这 钟 , 然后 , 哪个 有 击 前 这 时间 和 到过
['ʃætərd] [fɔːr; fər][ɪts] [peɪnz] ?
shattered for its pains ?
破碎 为了 它是 疼痛 ?

那么，那座过早敲响、最终破碎的钟是从哪里来的呢?

[wʌn] [kwɪk] [lʊk] [toʊld][ˌjuː 'es] .
One quick look told us .
一 快的 看 讲述 我们 .

一眼就看出来了。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ten]['peɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] , [leɪ] ['helən] ['zæbrɪski] , [ə; eɪ]['broʊkən] [klɑːk] [æt; ət]

On	the	ground	,	ten	paces	at	the	right	,	lay	Helen	Zabriskie	,	a	broken	clock	at
在	这	地面	,	十	步幅	在	这	正确的	,	躺	海伦	扎布里斯基	,	一个	破碎的	钟	在

[hɜːr; hər][saɪd] ,

her	side	,
她	边	,

在右侧十步远的地方，躺着海伦·扎布里斯基，旁边放着一个坏掉的钟。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [brest] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [-]

and	in	her	breast	a	bullet	[	115	]
和	在	她	胸部	一个	子弹	[	-	]

她的胸口有一颗子弹[115]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fæst] ['sæpɪŋ] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] .

which	was	fast	sapping	the	life	from	her	sweet	eyes	.
哪个	曾是	快速地	消耗	这	生活	从	她	甜的	眼睛	.

这正迅速夺走她那双甜美眼睛的生命力。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] ;

We	had	to	tell	him	,	there	was	such	pleading	in	her	looks	;
我们	有	到	告诉	他	,	那里	曾是	这样的	恳求	在	她	看起来	;

我们不得不告诉他，她眼神里充满了恳求；

[ænd; ənd]['nevər][ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get][ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [ræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi]

and	never	shall	I	forget	the	scream	that	rang	from	his	lips	as	he
和	绝不	将	我	忘记	这	尖叫	那	响铃	从	他的	嘴唇	作为	他

['riːəlaɪzd][ðə; ði] [truːθ] .

realized	the	truth	.
已实现	这	真相	.

我永远不会忘记他意识到真相时发出的那声尖叫。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][mɪdst] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] ,

Breaking	from	our	midst	,	he	rushed	forward	,
打破	从	我们的	中间	,	他	匆忙	向前	,

他从我们中间冲了出来，向前猛冲，

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz] [ɪf] ['gaɪdɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ɪnstɪŋkt] .

and	fell	at	her	feet	as	if	guided	by	some	supernatural	instinct	.
和	跌倒	在	她	脚	作为	如果	引导	经过	一些	超自然	本能	.

他仿佛受到某种超自然本能的指引，倒在了她的脚下。

“ ['helən] , ” [hiː; hi] [ʃriːkt] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	Helen	,	”	he	shrieked	,	“	what	is	this	?
“	海伦	,	”	他	尖叫	,	“	什么	是	这	?

“海伦，”他尖叫道，“这是什么？”

[wɜːr; wər][nɑːt][maɪ][hændz] [daɪd] [diːp] [ɪ'nʌf] [ɪn] [blʌd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ænsərəb(ə)l]

Were	not	my	hands	dyed	deep	enough	in	blood	that	you	should	make	me	answerable
是	不是	我的	双手	染色	深的	足够的	在	血	那	你	应该	制作	我	可回答的

[fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf]['ɔːlsoʊ] ?

for	your	life	also	?
为了	你的	生活	还	?

难道我的双手沾染的鲜血还不够多，以至于你不该让我为你的性命负责吗?

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kloʊzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðem; ðəm] .

”	Her	eyes	were	closed	,	but	she	opened	them	.
”	她	眼睛	是	关闭	,	但	她	打开	他们	.

她双眼紧闭，但她睁开了眼睛。

['lʊkɪŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ægənaɪzd] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [fɔːrθ] :

Looking	long	and	steadily	at	his	agonized	face	,	she	faltered	forth	:
寻找	长的	和	稳步	在	他的	痛苦的	脸	,	她	犹豫不决	前进	:

她凝视着他痛苦的脸庞，久久不愿离去，然后踉跄着开口：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][kraɪm] .
“ It 它 | is 是 | not 不是 | you 你 | who WHO | have 有 | killed 被杀 | me 我 | ; ; | it 它 | is 是 | your 你的 | crime 犯罪 | . .

“不是你杀了我；这是你的罪行。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [-]
Had 有 | you 你 | been 到过 | innocent 清白的 | of 的 | Mr 先生 | . . | Hasbrouck's - | [[| 116 |]]

如果你对哈斯布鲁克先生[116]的罪行是无辜的

[deθ] , [jʊr; jər] ['bʊlɪt] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [hɑːrt] .
death 死亡 | , , | your 你的 | bullet 子弹 | would 会 | never 绝不 | have 有 | found 成立 | my 我的 | heart 心 | . .

死亡啊，你的子弹永远也射不到我的心脏。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [pruːf] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [ðæt] [gʊd] [mæn] ? ”
Did 做过 | you 你 | think 思考 | I 我 | could 可以 | survive 存活 | the 这 | proof 证明 | that 那 | you 你 | had 有 | killed 被杀 | that 那 | good 好的 | man 男人 | ? ? | ” ”

你以为我能承受得住你杀害那个好人的证据吗?

“ [aɪ] — [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'wɪtɪŋli] .
“ “ | I 我 | — — | I 我 | did 做过 | it 它 | unwittingly 不知不觉 | . .

“我——我是无意中做的。”

[aɪ] — — ”
I 我 | — — | — — | ” ”

我 - ”

“ [hʌʃ] !
“ Hush 嘘 | ! !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] [kə'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [lʊk] , [wɪtʃ] , ['hæpɪli] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .
” she 她 | commanded 命令 | , , | with 和 | an 一个 | awful 可怕 | look 看 | , , | which 哪个 | , , | happily 快乐地 | , , | he 他 | could 可以 | not 不是 | see 看 | . .

“她命令道，眼神十分可怕，但幸运的是，他看不到。”

“ [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] .
“ “ | I 我 | had 有 | another 其他 | motive 动机 | . .

“我还有另一个动机。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I 我 | wished 希望 | to 到 | prove 证明 | to 到 | you 你 | , , | even 甚至 | at 在 | the 这 | cost 成本 | of 的 | my 我的 | life 生活 | , ,

我甚至想以生命为代价向你证明，

[ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt] — —
that 那 | I 我 | loved 喜爱 | you 你 | , , | had 有 | always 总是 | loved 喜爱 | you 你 | , , | and 和 | not 不是 | — — | — —

我爱你，一直都爱你，而不是——

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə]['saɪləns] [hɜːr; hər] .
” It 它 | was 曾是 | now 现在 | his 他的 | turn 转动 | to 到 | silence 沉默 | her 她 | . .

现在轮到他让她闭嘴了。

[hɪz; ɪz][hænd] [krept] ['oʊvər][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [feɪs] [tɜ:rnd] [ɪt'self]['blaɪndli]

His	hand	crept	over	her	lips	,	and	his	despairing	face	turned	itself	blindly
他的	手	悄悄地爬	超过	她	嘴唇	,	和	他的	绝望	脸	转向	本身	盲目地

[tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .

towards	us	.
向	我们	.

他的手悄悄地抚上了她的嘴唇，他绝望的脸茫然地转向了我们。

“ [goʊ] , ” [hi:; hi][kraɪd] ; “ [li:v] [ˌju: 'es] !

“	Go	,	”	he	cried	;	“	leave	us	!
“	去	,	”	他	哭	;	“	离开	我们	!

“走吧，”他喊道；“离开我们吧！”

[let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][maɪ]['daɪɪŋ] [waɪf] , [wɪ'ðaʊt] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][ɔ:r][spek'teitəs] .

Let	me	take	a	last	farewell	of	my	dying	wife	,	without	listeners	or	spectators	.
让	我	拿	一个	最后的	告别	的	我的	垂死	妻子	,	没有	听众	或者	观众	.

让我与即将离世的妻子做最后的告别，没有旁听者，也没有旁观者。

” [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [-]

”	Consulting	the	eye	of	the	physician	[	117	]
”	咨询	这	眼睛	的	这	医生	[	-	]

“咨询医生的眼睛[117]

[hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [noʊ][hoʊp][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [fel] ['sloʊli] [bæk] .

who	stood	beside	me	,	and	seeing	no	hope	in	it	,	I	fell	slowly	back	.
WHO	站立	旁	我	,	和	看到	不	希望	在	它	,	我	跌倒	缓慢地	后退	.

站在我身边的人，眼见毫无希望，我慢慢地向后倒去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] .

The	others	followed	,	and	the	Doctor	was	left	alone	with	his	wife	.
这	其他的	随后	,	和	这	医生	曾是	左边	独自的	和	他的	妻子	.

其他人随后也跟了上去，只剩下医生和他的妻子。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] [pə'zɪʃ(ə)n][wi:; wi] [tʊk] , [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [kri:p] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]

From	the	distant	position	we	took	,	we	saw	her	arms	creep	round	his	neck
从	这	遥远	位置	我们	采取	,	我们	锯	她	武器	潜行者	圆形的	他的	脖子

,

,

,

从我们远处的视角，我们看到她的手臂悄悄地环住了他的脖子。

[sɔ:] [hɜ:r; hər] [hed] [fɔ:l] [kən'faɪdɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] , [ðen] ['saɪləns] ['setld] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm]

saw	her	head	fall	confidingly	on	his	breast	,	then	silence	settled	upon	them
锯	她	头	落下	悄悄地	在	他的	胸部	,	然后	沉默	定居	之上	他们

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ɔ:l] ['neɪtʃər] ,

and	upon	all	nature	,
和	之上	全部	自然	,

只见她安详地将头靠在他的胸膛上，然后，寂静笼罩了他们，也笼罩了整个自然界。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['di:pənɪŋ] ,

the	gathering	twilight	deepening	,
这	采集	暮	加深	,

暮色渐浓，

[tɪl] [ðə; ði][læst] [gloʊ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [ə'bʌv] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

till	the	last	glow	disappeared	from	the	heavens	above	and	from	the
直到	这	最后的	辉光	消失	从	这	天	多于	和	从	这

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['li:fləs] [tri:z] [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ðɪs] ['trædʒədi][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wɜ:rld] .

circle	of	leafless	trees	which	enclosed	this	tragedy	from	the	outside	world	.
圆圈	的	无叶	树木	哪个	内	这	悲剧	从	这	外部	世界	.

直到最后一缕光芒从天际和将这场悲剧与外界隔绝的落叶树林中消失。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][stɜːr] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] , ['raɪzɪŋ][ʌp] [bɪ'fɔːr]

But	at	last	there	came	a	stir	,	and	Dr	.	Zabriskie	,	rising	up	before
但	在	最后的	那里	来了	一个	搅拌	,	和	博士	.	扎布里斯基	,	上升	向上	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但最终还是骚动起来，扎布里斯基医生站了起来，走到我们面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [held] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

with	the	dead	body	of	his	wife	held	closely	to	his	breast	,
和	这	死的	身体	的	他的	妻子	握住	密切	到	他的	胸部	,

他紧紧地把妻子的尸体抱在胸前，

[kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [soʊ] ['ræptʃərəs] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn]

confronted	us	with	a	countenance	so	rapturous	that	he	looked	like	a	man
面对	我们	和	一个	面容	所以	欣喜若狂	那	他	看起来	喜欢	一个	男人

[træns'fɪgjəd] .

transfigured	.
变形	.

他面带欣喜若狂的神情面对我们，仿佛一个脱胎换骨的人。

“ [aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][boʊt] , [-]

“	I	will	carry	her	to	the	boat	,	[	118	]
“	我	将要	携带	她	到	这	船	,	[	-	]

“我会把她抱到船上，[118]

” [sed] [hiː; hi] .

”	said	he	.
”	说	他	.

他说道。

“ [nɑːt] [ə'nʌðər] [hænd][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

“	Not	another	hand	shall	touch	her	.
“	不是	其他	手	将	触碰	她	.

“任何人都不得碰她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [truː] [waɪf] , [maɪ] [truː] [waɪf] !

She	was	my	true	wife	,	my	true	wife	!
她	曾是	我的	真的	妻子	,	我的	真的	妻子	!

她是我真正的妻子，我真正的妻子！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['taʊərd] ['ɪntuː][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪgnəti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

”	And	he	towered	into	an	attitude	of	such	dignity	and	passion	,
”	和	他	高耸	进入	一个	态度	的	这样的	尊严	和	热情	,

“他昂首挺胸，展现出一种无比的尊严和激情，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][hə'roʊɪk] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd][wiː; wi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

that	for	a	moment	he	took	on	heroic	proportions	and	we	forgot	that	he
那	为了	一个	片刻	他	采取	在	英勇	比例	和	我们	忘了	那	他

[hæd; həd][dʒʌst] [pruːvd] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [ænd; ənd] ['gæstli]

had	just	proved	himself	to	have	committed	a	cold	-	blooded	and	ghastly
有	只是	已证实	他自己	到	有	坚定的	一个	寒冷的	-	血腥	和	阴森

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

那一刻，他仿佛成了英雄，我们都忘记了他刚刚犯下的冷血残忍的罪行。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [ə'gen] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ɪn][ðə; ði][boʊt] ;

The	stars	were	shining	when	we	again	took	our	seats	in	the	boat	;
这	明星	是	灼灼	什么时候	我们	再次	采取	我们的	座位	在	这	船	;

当我们再次回到船上时，繁星闪烁；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə]['dʒɜːrzi][wʌz; wəz] [ɪm'presɪv] ,

and	if	the	scene	of	our	crossing	to	Jersey	was	impressive	,
和	如果	这	场景	的	我们的	过境	到	球衣	曾是	感人的	,

如果说我们渡海前往泽西岛的景色令人印象深刻，

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] .

what	shall	be	said	of	that	of	our	return	.
什么	将	是	说	的	那	的	我们的	返回	.

对于我们的回归，我们又该如何评价呢?

[ðə; ði]['dɑːktər] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [sæt][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] , [æn; ən] ['ɔːsəm] ['fɪgjər] ,

The	Doctor	,	as	before	,	sat	in	the	stern	,	an	awesome	figure	,
这	医生	,	作为	前	,	卫星	在	这	船尾	,	一个	惊人的	数字	,

博士像以前一样坐在船尾，身形威严。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['reɪdiəns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz] [feɪs]

upon	which	the	moon	shone	with	a	white	radiance	that	seemed	to	lift	his	face
之上	哪个	这	月亮	闪耀	和	一个	白色的	辐射	那	似乎	到	举起	他的	脸

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	the	surrounding	darkness	and	set	it	,
出去	的	这	周围	黑暗	和	放	它	,

月光洒在他脸上，泛着洁白的光芒，仿佛将他的脸从周围的黑暗中托起，又将他缓缓放下。

[laɪk][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] ['hɔːrər] , [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

like	an	image	of	frozen	horror	,	before	our	eyes	.
喜欢	一个	图像	的	冷冻	恐怖	,	前	我们的	眼睛	.

就像一幅凝固的恐怖画面，在我们眼前上演。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi][held][ðə; ði] [-]

Against	his	breast	he	held	the	[	119	]
反对	他的	胸部	他	握住	这	[	-	]

他将[119]抱在胸前

[fɔːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] ,

form	of	his	dead	wife	,
形式	的	他的	死的	妻子	,

他亡妻的模样，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [stuːp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	now	and	then	I	saw	him	stoop	as	if	he	were	listening	for
和	现在	和	然后	我	锯	他	哈腰	作为	如果	他	是	聆听	为了

[sʌm; səm]['təukənz][ʌv; əv][laɪf][æt; ət][hɜːr; hər][set][lɪps] .

some	tokens	of	life	at	her	set	lips	.
一些	代币	的	生活	在	她	放	嘴唇	.

我时不时地看到他弯下腰，好像在倾听她紧闭的嘴唇间传来一丝生命的气息。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [lɪft] [hɪm'self] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['hoʊpləsnəs] [stæmpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

Then	he	would	lift	himself	again	,	with	hopelessness	stamped	upon	his	features	,
然后	他	会	举起	他自己	再次	,	和	绝望	盖章	之上	他的	特征	,

然后他会再次站起来，脸上却满是绝望。

['oʊnli][tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd][ɪn] [rɪ'nuːd] [hoʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

only	to	lean	forward	in	renewed	hope	that	was	again	destined	to	disappointment	.
仅有的	到	倾斜	向前	在	更新	希望	那	曾是	再次	注定	到	失望	.

只是再次怀着希望向前倾身，而这希望注定再次落空。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] [siːts] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

The	Inspector	and	the	accompanying	physician	had	taken	seats	in	the	bow	,
这	检查员	和	这	随同	医生	有	已采取	座位	在	这	弓	,

督察和随行的医生在船头就座。

[ænd; ənd]['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [ðə; ði]['speʃ(ə)l]['duːti][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
and **unto** **me** **had** **been** **assigned** **the** **special** **duty** **of** **watching** **over** **the**
和 到 我 有 到过 分配 这 特别的 责任 的 观看 超过 这
['dɑːktər] .
Doctor **.**
医生 .

我被委派了一项特殊的任务，那就是照顾医生。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
This **I** **did** **from** **a** **low** **seat** **in** **front** **of** **him** **.**
这 我 做过 从 一个 低的 座位 在 正面 的 他 .

我当时坐在他前面的一个低矮座位上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [soʊ][kloʊz] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [breθ] ,
I **was** **therefore** **so** **close** **that** **I** **heard** **his** **laboring** **breath** **,**
我 曾是 所以 所以 关闭 那 我 听到 他的 劳动 气息 ,

因此，我离他非常近，甚至听到了他艰难的呼吸声。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] ,
and **though** **my** **heart** **was** **full** **of** **awe** **and** **compassion** **,**
和 尽管 我的 心 曾是 满的 的 敬畏 和 同情 ,

虽然我心中充满了敬畏和同情，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['bendɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz]
I **could** **not** **prevent** **myself** **from** **bending** **towards** **him** **and** **saying** **these** **words**
我 可以 不是 防止 我 从 弯曲 向 他 和 说 这些 字
:
:
:

我情不自禁地俯身靠近他，说道：

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['zæbrɪski] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][jʊr; jər][kraɪm][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['mɪstəri] [-]
“ **Dr** **.** **Zabriskie** **,** **the** **mystery** **of** **your** **crime** **is** **no** **longer** **a** **mystery** **[** **120** **]**
“ 博士 . 扎布里斯基 , 这 神秘 的 你的 犯罪 是 不 更长 一个 神秘 [-]

“扎布里斯基博士，你的罪行之谜已不再是谜了[120]”

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

大部头书。

['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd][jʊr; jər][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] ,
Listen **and** **see** **if** **I** **do** **not** **understand** **your** **temptation** **,** **and** **how** **you** **,**
听 和 看 如果 我 做 不是 理解 你的 诱惑 , 和 如何 你 ,

听着，看看我是否能理解你的诱惑，以及你如何.....

[ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ænd; ənd][gɑːd] - [fiərɪŋ] [mæn] , [keɪm] [tuː; tə] [sleɪ] [jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] ['neɪbər] .
a **conscientious** **and** **God** **-** **fearing** **man** **,** **came** **to** **slay** **your** **innocent** **neighbor** **.**
一个 尽责的 和 上帝 - 害怕 男人 , 来了 到 杀戮 你的 清白的 邻居 .

一个正直敬畏上帝的人，前来杀害你无辜的邻居。

“ [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] ,
“ **A** **friend** **of** **yours** **,** **or** **so** **he** **called** **himself** **,**
“ 一个 朋友 的 你的 , 或者 所以 他 称为 他自己 ,

“你的一个朋友，或者至少他是这么自称的，

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɪld] [jʊr; jər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]
had **for** **a** **long** **time** **filled** **your** **ears** **with** **tales** **tending** **to** **make** **you**
有 为了 一个 长的 时间 已填 你的 耳朵 和 故事 倾向于 到 制作 你
[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn] [huːm] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [neɪm] .
suspicious **of** **your** **wife** **and** **jealous** **of** **a** **certain** **man** **whom** **I** **will** **not** **name** **.**
可疑的 的 你的 妻子 和 嫉妒的 的 一个 肯定 男人 谁 我 将要 不是 姓名 .

长久以来，他不断向你灌输各种故事，让你怀疑你的妻子，并嫉妒某个我不会透露姓名的男人。

[juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðɪs] [mæn] ,

You	knew	that	your	friend	had	a	grudge	against	this	man	,
你	知道	那	你的	朋友	有	一个	怨恨	反对	这	男人	,

你知道你的朋友对这个人怀恨在心。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .

and	so	for	many	months	turned	a	deaf	ear	to	his	insinuations	.
和	所以	为了	许多	几个月	转向	一个	聋	耳朵	到	他的	暗示	.

因此，在接下来的几个月里，他对自己的暗示充耳不闻。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['berɪŋ] [ɔːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

But	finally	some	change	which	you	detected	in	your	wife's	bearing	or	conversation
但	最后	一些	改变	哪个	你	检测到	在	你的	妻子的	轴承	或者	对话

[raʊzd] [jʊr; jər] [oʊn] [səs'piʃənz] ,

roused	your	own	suspicions	,
唤醒	你的	自己的	怀疑	,

但最终，你察觉到妻子举止或谈吐上的某些变化，引起了你的怀疑。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ɔːl] [wʌz; wəz] [fɔːls] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪrz] ,

and	you	began	to	doubt	if	all	was	false	that	came	to	your	ears	,
和	你	开始	到	怀疑	如果全部		曾是	错误的	那	来了	到	你的	耳朵	,

于是你开始怀疑，你听到的所有内容是否都是谎言。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kɜːrs] [jʊr; jər] ['blaɪndnəs] , [wɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] ['rendərd] [juː; jʊ] ['helpləs] .

and	to	curse	your	blindness	,	which	in	a	measure	rendered	you	helpless	.
和	到	诅咒	你的	失明	,	哪个	在	一个	措施	渲染	你	无助	.

并诅咒你的失明，因为它在某种程度上使你变得无助。

[ðə; ði] ['dʒeləs] ['fiːvər] [gruː] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [-]

The	jealous	fever	grew	and	had	risen	to	a	[	121	]
这	嫉妒的	发烧	生长	和	有	升起	到	一个	[	-	]

嫉妒之火愈演愈烈，达到了[121]

[haɪ] [pɔɪnt] , [wen] [wʌn] [naɪt] — [ə; eɪ] ['meməreb(ə)l] [naɪt] — [ðɪs] [frend] [met] [juː; jʊ] [dʒʌst] [æz; əz]

high	point	,	when	one	night	—	a	memorable	night	—	this	friend	met	you	just	as
高的	观点	,	什么时候	一	夜晚	—	一个	难忘	夜晚	—	这	朋友	遇见	你	只是	作为

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [taʊn] ,

you	were	leaving	town	,
你	是	离开	镇	,

最精彩的时刻，在一个难忘的夜晚，这位朋友在你离开小镇时遇到了你。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kruːəl] [krɑːft] ['wɪspəd] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [juː; jʊ] [heitid] [wʌz; wəz]

and	with	cruel	craft	whispered	in	your	ear	that	the	man	you	hated	was
和	和	残忍的	工艺	低声说道	在	你的	耳朵	那	这	男人	你	憎恨	曾是

['iːv(ə)n] [ðen] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [waɪf] ,

even	then	with	your	wife	,
甚至	然后	和	你的	妻子	,

他们用残忍的诡计在你耳边低语，说你恨的那个男人当时竟然和你的妻子在一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [hɪm; ɪm]

and	that	if	you	would	return	at	once	to	your	home	you	would	find	him
和	那	如果	你	会	返回	在	一次	到	你的	家	你	会	寻找	他

[ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

in	her	company	.
在	她	公司	.

如果你立刻回家，就会发现他和她在一起。

“ [ðə; ði] ['diːmən] [ðæt] ['lɜːks] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] , [gʊd] [ɔːr] [bæd] ,

“	The	demon	that	lurks	at	the	heart	of	all	men	,	good	or	bad	,
“	这	恶魔	那	潜伏者	在	这	心	的	全部	男人	,	好的	或者	坏的	,

“潜伏在所有人的心中，无论好坏，那个恶魔……”

[ˌðerə'pɑːn] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
thereupon **took** **complete** **possession** **of** **you** **,**
于是 采取 完全的 拥有 的 你 ,

于是，你完全被我占有了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ænsər] [ðɪs] [fɔːls] [frend] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
and **you** **answered** **this** **false** **friend** **by** **saying** **that** **you** **would** **not** **return** **without** **a**
和 你 回答 这 错误的 朋友 经过 说 那 你 会 不是 返回 没有 一个
['pɪst(ə)l] .
pistol **.**
手枪 .

你回击了这个虚伪的朋友，说你不带手枪就不会回来。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] .
Whereupon **he** **offered** **to** **take** **you** **to** **his** **house** **and** **give** **you** **his** **.**
于是 他 提供 到 拿 你 到 他的 房子 和 给 你 他的 .

于是他提出带你去他家，把他的房子给你。

[juː; jʊ] [kən'sentid] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['sɜːrvənt][baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
You **consented** **,** **and** **getting** **rid** **of** **your** **servant** **by** **sending** **him** **to**
你 同意 , 和 获得 摆脱 的 你的 仆人 经过 发送 他 到
[pəu'kipsi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][iks'kjuːziz] ,
Poughkeepsie **with** **your** **excuses** **,**
波基普西 和 你的 借口 ,

你同意了，并以各种借口将你的仆人打发到波基普西去，以此摆脱了他。

[juː; jʊ] ['entərd] [ə; eɪ] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] .
you **entered** **a** **coach** **with** **your** **friend** **.**
你 进入 一个 教练 和 你的 朋友 .

你和朋友一起坐上了长途汽车。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [bɔːt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [-]
“ **You** **say** **you** **bought** **the** **pistol** **,** **[** **122** **]**
“ 你 说 你 买 这 手枪 , [-]

“你说你买了那把手枪，[122]

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ][dɪd] , [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
and **perhaps** **you** **did** **,** **but** **,** **however** **that** **may** **be** **,**
和 也许 你 做过 , 但 , 然而 那 可能 是 ,

或许你确实这么做了，但是，无论如何，

[juː; jʊ] [left] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] ,
you **left** **his** **house** **with** **it** **in** **your** **pocket** **and** **,** **declining** **companionship** **,**
你 左边 他的 房子 和 它 在 你的 口袋 和 , 下降 友谊 ,
[wɔːkt] [hoʊm] ,
walked **home** **,**
步行 家 ,

你把它揣在口袋里离开了他家，拒绝了他的陪伴，独自走回了家。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːlə'neɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
arriving **at** **the** **Colonnade** **a** **little** **before** **midnight** **.**
抵达 在 这 柱廊 一个 小的 前 午夜 .

午夜前不久到达柱廊。

“ [ˌɔːrdn'erəli] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːrstep] .
“ **Ordinarily** **you** **have** **no** **difficulty** **in** **recognizing** **your** **own** **doorstep** **.**
“ 按说 你 有 不 困难 在 识别 你的 自己的 家门口 .

“通常情况下，你很容易就能认出自己的家门口。”

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
But **,** **being** **in** **a** **heated** **frame** **of** **mind** **,**
但 , 存在 在 一个 加热 框架 的 头脑 ,

但是，当时情绪激动，

[juː; jʊ] [wɔːkt] ['fæstər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ænd; ənd][soʊ] [pæst] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [stɑːpt]

you	walked	faster	than	usual	and	so	passed	your	own	house	and	stopped
你	步行	快点	比	通常	和	所以	通过了	你的	自己的	房子	和	停止

[æt; ət] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

at	that	of	Mr	.	Hasbrouck's	,
在	那	的	先生	.	-	,

你走得比平时快，所以经过了自己家，却在哈斯布鲁克先生家门口停了下来。

[wʌn] [dɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

one	door	beyond	.
一	门	超过	.

再往后走一扇门。

[æz; əz][ðə; ði] ['entrənsiz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɔːl][ə'laɪk] ,

As	the	entrances	of	these	houses	are	all	alike	,
作为	这	入口	的	这些	房屋	是	全部	同样	,

由于这些房子的入口都一样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] [ʃʊr] [ðæt]

there	was	but	one	way	by	which	you	could	have	made	yourself	sure	that
那里	曾是	但	一	方式	经过	哪个	你	可以	有	制成	你自己	当然	那

[juː; jʊ][hæd; həd] [riːtʃt] [jʊr; jər] [oʊn] ['dwelɪŋ] ,

you	had	reached	your	own	dwelling	,
你	有	达到	你的	自己的	住宅	,

只有一种方法可以确保你已经到达自己的住处，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [saɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	that	was	by	feeling	for	the	doctor's	sign	at	the	side	of	the	door	.
和	那	曾是	经过	感觉	为了	这	医生的	符号	在	这	边	的	这	门	.

那是通过摸索门边医生的标志找到的。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

But	you	never	thought	of	that	.
但	你	绝不	想法	的	那	.

但你从来没想过这一点。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [driːmz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] , [jʊr; jər][soʊl] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə]['entər][baɪ][ðə; ði]

Absorbed	in	dreams	of	vengeance	,	your	sole	impulse	was	to	enter	by	the
吸收	在	梦境	的	复仇	,	你的	唯一	冲动	曾是	到	进入	经过	这

['kwɪkɪst] [-]

quickest	[	123	]
最快	[	-	]

沉浸在复仇的梦想中，你唯一的冲动就是以最快的速度进入[123]

[miːnz] ['pɑːsəb(ə)l] .

means	possible	.
方法	可能的	.

意味着有可能。

['teɪkɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [naɪt] - [kiː] , [juː; jʊ] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .

Taking	out	your	night	-	key	,	you	thrust	it	into	the	lock	.
采取	出去	你的	夜晚	-	钥匙	,	你	推力	它	进入	这	锁	.

你掏出夜用钥匙，把它插进锁孔。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [streŋθ] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	fitted	,	but	it	took	strength	to	turn	it	,
它	适配	,	但	它	采取	力量	到	转动	它	,

它很合身，但转动它需要力气。

[soʊ] [mʌtʃ] [streŋθ] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [bent] [baɪ][ðə; ði] ['efərt] .

so	much	strength	that	the	key	was	twisted	and	bent	by	the	effort	.
所以	很多	力量	那	这	钥匙	曾是	扭曲	和	弯曲	经过	这	努力	.

用力过猛，钥匙都被扭弯了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

But	this	incident	,	which	would	have	attracted	your	attention	at	another	time	,
但	这	事件	,	哪个	会	有	吸引	你的	注意力	在	其他	时间	,

但这件事，如果放在其他时候，或许会引起你的注意。

[wʌz; wəz] [lɔ:st] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

was	lost	upon	you	at	this	moment	.
曾是	丢失的	之上	你	在	这	片刻	.

你此刻并未察觉。

[æn; ən] ['entrəns] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

An	entrance	had	been	effected	,
一个	入口	有	到过	受影响	,

入口已启用，

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [tu:] [ɪk'saɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [æt; ət] [wʌt] [kɔ:st] ,

and	you	were	in	too	excited	a	frame	of	mind	to	notice	at	what	cost	,
和	你	是	在	也	兴奋的	一个	框架	的	头脑	到	注意	在	什么	成本	,

你当时太过兴奋，以至于没有注意到代价是什么。

[ɔ:r] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [smɔ:l] ['dɪfərənsɪz] [ə'pærənt] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd] ['fɜ:rnɪʃɪŋz]

or	to	detect	the	small	differences	apparent	in	the	atmosphere	and	furnishings
或者	到	探测	这	小的	差异	明显	在	这	气氛	和	家具

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] — ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'restɪd] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] ['ʌndər] ['ʌðər]

of	the	two	houses	—	trifles	which	would	have	arrested	your	attention	under	other
的	这	二	房屋	—	琐事	哪个	会	有	被捕	你的	注意力	在下面	其他

['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

或者去察觉两栋房子在氛围和陈设上的细微差别——这些琐事在其他情况下会引起你的注意。

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ri:tʃt] .

and	made	you	pause	before	the	upper	floor	had	been	reached	.
和	制成	你	暂停	前	这	上	地面	有	到过	达到	.

让你在到达楼上之前就停下来。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [waɪl] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [ju:; jʊ] [tʊk] [aʊt] [jʊr; jər] ['pɪst(ə)l] ,

“	It	was	while	going	up	the	stairs	that	you	took	out	your	pistol	,
“	它	曾是	尽管	去	向上	这	楼梯	那	你	采取	出去	你的	手枪	,

“你是在上楼梯的时候掏出手枪的。”

[soʊ] [ðæt] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] [-]

so	that	by	the	time	you	arrived	[	124	]
所以	那	经过	这	时间	你	到达的	[	-	]

所以当你到达时[124]

[æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] - [ru:m] [dɔ:r] [ju:; jʊ] [held] [ˌaɪ 'ti:] ['redi] [kɑ:kt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] .

at	the	front	-	room	door	you	held	it	ready	cocked	and	drawn	in	your	hand	.
在	这	正面	-	房间	门	你	握住	它	准备好	上膛	和	绘制	在	你的	手	.

在客厅门口，你手持上膛的枪，已经准备就绪。

[fɔ:r; fər] , ['bi:ɪŋ] [blaɪnd] , [ju:; jʊ] [fɪrd] [ɪ'skeɪp] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪktɪm] ,

For	,	being	blind	,	you	feared	escape	on	the	part	of	your	victim	,
为了	,	存在	瞎的	,	你	害怕	逃脱	在	这	部分	的	你的	受害者	,

因为你双目失明，所以你害怕受害者会逃脱。

[ænd; ənd] [soʊ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:r] ['faɪərɪŋ] .

and	so	waited	for	nothing	but	the	sound	of	a	man's	voice	before	firing	.
和	所以	等待	为了	没有什么	但	这	声音	的	一个	男人的	嗓音	前	射击	.

所以，他只等听到男人的声音才开枪。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['mɪstər] . ['hæz,brʊk] , [raʊzd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,

When	,	therefore	,	the	unfortunate	Mr	.	Hasbrouck	,	roused	by	this	sudden	intrusion	,
什么时候	,	所以	,	这	不幸	先生	.	哈斯布鲁克	,	唤醒	经过	这	突然	入侵	,

[əd'vænst] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

advanced	with	an	exclamation	of	astonishment	,
先进的	和	一个	感叹	的	惊讶	,

因此，不幸的哈斯布鲁克先生被这突如其来的闯入惊醒，惊愕地喊了一声，走了过来。

[ju:; jʊ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] , ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

you	pulled	the	trigger	,	killing	him	on	the	spot	.
你	拉	这	扳机	,	杀	他	在	这	点	.

你扣动了扳机，当场杀死了他。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mi:diətli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][fɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪzd] [frʌm; frəm]

It	must	have	been	immediately	upon	his	fall	that	you	recognized	from
它	必须	有	到过	立即地	之上	他的	落下	那	你	认可	从

[sʌm; səm][wɜ:rd][hi:; hi] ['ʌtəd] ,

some	word	he	uttered	,
一些	单词	他	说出	,

你一定是在他摔倒后立刻从他说的某个词中认出了他。

[ɔ:r][frʌm; frəm][sʌm; səm]['kɑ:ntækt][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sə'raʊndɪŋz] ,

or	from	some	contact	you	may	have	had	with	your	surroundings	,
或者	从	一些	接触	你	可能	有	有	和	你的	周围环境	,

或者来自你与周围环境的某些接触，

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn] ;

that	you	were	in	the	wrong	house	and	had	killed	the	wrong	man	;
那	你	是	在	这	错误的	房子	和	有	被杀	这	错误的	男人	;

你走错了房子，杀错了人；

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][kraɪd] [aʊt] , [ɪn] ['evɪdənt] [rɪ'mɔ:rs] , - [gɑ:d] !

for	you	cried	out	,	in	evident	remorse	,	'	God	!
为了	你	哭	出去	,	在	明显	悔恨	,	-	上帝	!

因为你曾满怀悔恨地喊道："上帝啊！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !

what	have	I	done	!
什么	有	我	完毕	!

我都做了些什么！

- [ænd; ənd][fled] [wɪ'ðaʊt] [ə'proʊtʃɪŋ] [jʊr; jər]['vɪktɪm] .

'	and	fled	without	approaching	your	victim	.
-	和	逃亡	没有	接近	你的	受害者	.

"然后没有接近受害者就逃走了。"

" [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ju:; jʊ] [-]

"	Descending	the	stairs	,	you	[	125	]
"	下降	这	楼梯	,	你	[	-	]

"下楼梯时，你[125]

[rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ri:'geɪnɪŋ] [jʊr; jər]

rushed	from	the	house	,	closing	the	front	door	behind	you	and	regaining	your
匆忙	从	这	房子	,	结束	这	正面	门	在后面	你	和	恢复	你的

[oʊn] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [si:n] .

own	without	being	seen	.
自己的	没有	存在	已见	.

你匆匆离开房子，关上身后的前门，悄无声息地回到自己的房间。

[bʌt; bət] [hɪr] [ju:; jʊ] [faʊnd] [jɔ:r'self] ['bæfəld] [ɪn][jʊr; jər] [ə'temptɪd] [ɪ'skeɪp] , [baɪ] [tu:] [θɪŋz] .

But	here	you	found	yourself	baffled	in	your	attempted	escape	,	by	two	things	.
但	这里	你	成立	你自己	困惑	在	你的	尝试过	逃脱	,	经过	二	事物	.

但是，在试图逃跑的过程中，你却遇到了两件让你困惑的事情。

[fɜːrst] , [baɪ][ðə; ði]['pɪst(ə)l][juː; jʊ] [stɪl] [held] [ɪn][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

First	,	by	the	pistol	you	still	held	in	your	hand	,	and	secondly	,
第一的	,	经过	这	手枪	你	仍然	握住	在	你的	手	,	和	第二	,

首先，凭你手里还拿着的那把手枪；其次，

[baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'pendɪd] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [dɔːr]

by	the	fact	that	the	key	upon	which	you	depended	for	entering	your	own	door
经过	这	事实	那	这	钥匙	之上	哪个	你	取决于	为了	进入	你的	自己的	门

[wʌz; wəz][soʊ] ['twɪstɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

was	so	twisted	out	of	shape	that	you	knew	it	would	be	useless	for	you
曾是	所以	扭曲	出去	的	形状	那	你	知道	它	会	是	无用	为了	你

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

to	attempt	to	use	it	.
到	试图	到	使用	它	.

因为你用来打开自家门的钥匙已经严重变形，你知道再怎么尝试使用它也是徒劳的。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ?

What	did	you	do	in	this	emergency	?
什么	做过	你	做	在	这	紧急情况	?

在这种紧急情况下你做了什么?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [ðə; ði]['stɔːri] [siːmd] [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [æt; ət][ðə; ði]

You	have	already	told	us	,	though	the	story	seemed	so	improbable	at	the
你	有	已经	讲述	我们	,	尽管	这	故事	似乎	所以	不太可能	在	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

您已经告诉我们了，尽管当时这个故事听起来非常不可思议。

[juː; jʊ] [faʊnd] ['noʊbɑːdi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ'self] .

you	found	nobody	to	believe	it	but	myself	.
你	成立	无人	到	相信	它	但	我	.

除了我，你找不到任何人相信这件事。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l][juː; jʊ] [flʌŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

The	pistol	you	flung	far	away	from	you	down	the	pavement	,	from	which	,
这	手枪	你	扔	远的	离开	从	你	向下	这	路面	,	从	哪个	,

你把手枪远远地扔到人行道上，从那里，

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

by	one	of	those	rare	chances	which	sometimes	happen	in	this	world	,
经过	一	的	那些	稀有的	机会	哪个	有时	发生	在	这	世界	,

凭借着世间罕见的机遇之一，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)ntli] [pɪkt] [ʌp][baɪ][sʌm; səm] [leɪt] [-]

it	was	presently	picked	up	by	some	late	[	126	]
它	曾是	目前	挑选	向上	经过	一些	晚的	[	-	]

它现在被一些后来者[126] 采纳了

['pæsər] - [baɪ][ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] .

passer	-	by	of	more	or	less	doubtful	character	.
过路人	-	经过	的	更多的	或者	较少的	疑	特点	.

一个行迹可疑的路人。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɔːfərd] [les] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

The	door	offered	less	of	an	obstacle	than	you	anticipated	;
这	门	提供	较少的	的	一个	障碍	比	你	预期	;

这扇门比你预想的要容易得多；

[fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['greɪtli]

for	when	you	turned	to	it	again	you	found	it	,	if	I	am	not	greatly
为了	什么时候	你	转向	到	它	再次	你	成立	它	,	如果	我	是	不是	非常

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

当你再次翻开它时，你找到了它，如果我没记错的话。

[ə'dʒɑːr] , [left] [soʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

ajar	,	left	so	,	as	we	have	reason	to	believe	,
半开	,	左边	所以	,	作为	我们	有	原因	到	相信	,

半开着，就这样，我们有理由相信，

[baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

by	one	who	had	gone	out	of	it	but	a	few	minutes	before	in	a	state
经过	一	WHO	有	已消失	出去	的	它	但	一个	很少	分钟	前	在	一个	状态

[wɪtʃ] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

which	left	him	but	little	master	of	his	actions	.
哪个	左边	他	但	小的	掌握	的	他的	行动	.

而他几分钟前才刚刚失去意识，当时他几乎无法控制自己的行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [fækt] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æskt]

It	was	this	fact	which	provided	you	with	an	answer	when	you	were	asked
它	曾是	这	事实	哪个	假如	你	和	一个	回答	什么时候	你	是	问

[haʊ] [juː; jʊ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['mɪstər] . - [haʊs] ['æftər][ðə; ði]['fæməli]

how	you	succeeded	in	getting	into	Mr	.	Hasbrouck's	house	after	the	family
如何	你	成功了	在	获得	进入	先生	.	-	房子	后	这	家庭

[hæd; həd][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

had	retired	for	the	night	.
有	退休	为了	这	夜晚	.

正是这个事实，让你在被问及如何在哈斯布鲁克先生一家就寝后成功进入他家时，能够回答这个问题。

“ [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [bʌt; bət] [heilɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ]

“	Astonished	at	the	coincidence	,	but	hailing	with	gladness	the	deliverance	which
“	惊讶	在	这	巧合	,	但	欢呼	和	欢乐	这	解救	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] ,

it	offered	,
它	提供	,

“对这种巧合感到惊讶，但同时也欣喜地接受了它带来的解脱，

[juː; jʊ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [ə'sendɪd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][jʊr; jər] ['waɪfs] ['prez(ə)ns] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

you	went	in	and	ascended	at	once	into	your	wife's	presence	;	and	it
你	去	在	和	上升	在	一次	进入	你的	妻子的	在场	;	和	它

[wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

was	from	her	lips	,
曾是	从	她	嘴唇	,

你进去后，立刻来到你妻子面前；而那句话，正是从她口中说出来的。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hæzˌbrʊk] , [ðæt] [ðə; ði][kraɪ][ə'roʊz] [-]

and	not	from	those	of	Mrs	.	Hasbrouck	,	that	the	cry	arose	[	127	]
和	不是	从	那些	的	太太	.	哈斯布鲁克	,	那	这	哭	出现	[	-	]

而这声叫喊声并非来自哈斯布鲁克夫人[127]

[wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [menz][maɪndz][fɔːr; fər][ðə; ði]['trædʒɪk][wɜːrdz]

which	startled	the	neighborhood	and	prepared	men's	minds	for	the	tragic	words
哪个	惊慌	这	邻里	和	准备	男士	思想	为了	这	悲惨	字

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði][nekst] [haʊs] .

which	were	shouted	a	moment	later	from	the	next	house	.
哪个	是	喊叫	一个	片刻	之后	从	这	下一个	房子	.

这让邻里震惊不已，也让人们对片刻之后从隔壁房子里传出的悲惨话语有所准备。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hu:] ['ʌtəd] [ðə; ði] [skri:m] [nu:] [ʌv; əv][noʊ]['trædʒədi] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

“	But	she	who	uttered	the	scream	knew	of	no	tragedy	save	that	which	was
“	但	她	WHO	说出	这	尖叫	知道	的	不	悲剧	节省	那	哪个	曾是

['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [brest] .

taking	place	in	her	own	breast	.
采取	地方	在	她	自己的	胸部	.

“但是发出尖叫的她，除了自己胸中正在发生的悲剧之外，对其他任何悲剧都一无所知。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'pʌlst] [ə; eɪ] ['dæstərdli] ['su:tər] , [ænd; ənd] ,

She	had	just	repulsed	a	dastardly	suitor	,	and	,
她	有	只是	反感	一个	卑鄙的	求婚者	,	和	,

她刚刚拒绝了一个卑鄙的追求者，而且，

['si:ɪŋ] [ju:; jʊ]['entər][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]

seeing	you	enter	so	unexpectedly	in	a	state	of	unaccountable	horror	and
看到	你	进入	所以	不料	在	一个	状态	的	无法解释	恐怖	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

看到你突然出现，神情惊恐不安，真是出乎意料。

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [jʊr; jər] [goʊst] , [ɔ:r] ,

was	naturally	stricken	with	dismay	,	and	thought	she	saw	your	ghost	,	or	,
曾是	自然	受打击的	和	沮丧	,	和	想法	她	锯	你的	鬼	,	或者	,

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,

what	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

她自然感到惊恐万分，以为自己看到了你的鬼魂，或者，更糟糕的是，

[ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][ə'vendʒər] ; [waɪl] [ju:; jʊ] , ['hævɪŋ] [feɪld] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [sɔ:t] ,

a	possible	avenger	;	while	you	,	having	failed	to	kill	the	man	you	sought	,
一个	可能的	复仇者	;	尽管	你	,	拥有	失败的	到	杀	这	男人	你	寻求	,

一个可能的复仇者；而你，由于未能杀死你想要杀死的人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [ɪ'sti:md] ,

and	having	killed	a	man	you	esteemed	,
和	拥有	被杀	一个	男人	你	尊敬的	,

杀害了你所尊敬的人，

[let][noʊ] [sər'praɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] [lʊr] [ju:; jʊ]['ɪntu:] ['eni] ['deɪndʒərəs] [self] - [bɪ'treɪəl] .

let	no	surprise	on	her	part	lure	you	into	any	dangerous	self	-	betrayal	.
让	不	惊喜	在	她	部分	饵	你	进入	任何	危险的	自己	-	背叛	.

不要因为她的出其不意而诱使你做出任何危险的自我背叛行为。

[ju:; jʊ] [stroʊv] [ɪn'sted] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'temptɪd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]

You	strove	instead	to	soothe	her	,	and	even	attempted	to	explain	the
你	努力	反而	到	舒缓	她	,	和	甚至	尝试过	到	解释	这

[ɪk'saɪtmənt] ['ʌndər] [-]

excitement	under	[	128	]
激动	在下面	[	-	]

你反而努力安抚她，甚至试图向她解释兴奋的原因[128]

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['leɪbərd] , [baɪ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

which	you	labored	,	by	an	account	of	your	narrow	escape	at	the	station	,
哪个	你	辛勤劳作	,	经过	一个	帐户	的	你的	狭窄的	逃脱	在	这	车站	,

你通过讲述在车站死里逃生的经历，为此付出了辛勤的努力。

[tɪl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:rm][frʌm; frəm][nekst] [dɔ:r] [dɪ'stræktɪd] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

till	the	sudden	alarm	from	next	door	distracted	her	attention	,
直到	这	突然	警报	从	下一个	门	愣	她	注意力	,

直到隔壁突然传来的警报声分散了她的注意力。

[ænd; ənd] [sent] [bəuθ][jʊr; jər] [θɔ:ts] [ænd; ənd][hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	sent	both	your	thoughts	and	hers	in	a	different	direction	.
和	发送	两个都	你的	想法	和	她的	在	一个	不同的	方向	.

并将你和她的想法都引向了不同的方向。

[nɑ:t] [tɪl] ['kɑ:nʃəns] [hæd; həd] ['fʊli] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][jʊr; jər][ækt][hæd; həd]

Not	till	conscience	had	fully	awakened	and	the	horror	of	your	act	had
不是	直到	良心	有	完全	觉醒	和	这	恐怖	的	你的	行为	有

[hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tel] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,

had	time	to	tell	upon	your	sensitive	nature	,
有	时间	到	告诉	之上	你的	敏感的	自然	,

直到良心完全觉醒，直到你敏感的心灵充分感受到你行为的恐怖，

[dɪd][ju:; jʊ] [bri:ð] [fɔ:rθ] [ðoʊz] [veɪg] [kən'feʃnz] , [wɪtʃ] ,

did	you	breathe	forth	those	vague	confessions	,	which	,
做过	你	呼吸	前进	那些	模糊的	忏悔	,	哪个	,

你是否曾吐露过那些含糊不清的供词?

[nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm]

not	being	supported	by	the	only	explanations	which	would	have	made	them
不是	存在	有	经过	这	仅有的	解释	哪个	会	有	制成	他们

['kredəb(ə)l] ,

credible	,
可信的	,

因为没有唯一能使它们可信的解释来佐证，

[led][hɜ:r; hər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pə'li:s] , [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ] [ə'fektɪd] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] .

led	her	,	as	well	as	the	police	,	to	consider	you	affected	in	your	mind	.
引领	她	,	作为	出色地	作为	这	警察	,	到	考虑	你	做作的	在	你的	头脑	.

这导致她以及警方认为你的精神受到了影响。

[jʊr; jər] [praɪd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən]

Your	pride	as	a	man	,	and	your	consideration	for	her	as	a	woman
你的	自豪	作为	一个	男人	,	和	你的	考虑	为了	她	作为	一个	女士

,

,

,

你作为男人的自尊，以及你对她作为女人的体谅，

[kept] [ju:; jʊ]['saɪlənt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði][wɜ:rm][frʌm; frəm] ['preɪɪŋ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hɑ:rt] .

kept	you	silent	,	but	did	not	keep	the	worm	from	preying	upon	your	heart	.
保留	你	沉默的	,	但	做过	不是	保持	这	蠕虫	从	捕食	之上	你的	心	.

它让你保持沉默，但并没有阻止那条虫子侵蚀你的心。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [kə'rekt] [ɪn][maɪ] [sə'maɪziz] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['zæbrɪski] ,

“	Am	I	not	correct	in	my	surmises	,	Dr	.	Zabriskie	,
“	是	我	不是	正确的	在	我的	推测	,	博士	.	扎布里斯基	,

“扎布里斯基博士，我的推测难道不正确吗？”

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] [tru:] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][kraɪm] ? [-]

and	is	not	this	the	true	explanation	of	your	crime	?	[	129	]
和	是	不是	这	这	真的	解释	的	你的	犯罪	?	[	-	]

这难道不是你犯罪的真正原因吗? [129]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [lʊk] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] .

With	a	strange	look	,	he	lifted	up	his	face	.
和	一个	奇怪的	看	,	他	抬起	向上	他的	脸	.

他神色怪异地抬起头来。

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [hi:; hi] ; “ [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'weɪkən][hɜ:r; hər] .

“	Hush	!	”	said	he	;	“	you	will	awaken	her	.
“	嘘	!	”	说	他	;	“	你	将要	觉醒	她	.

“嘘！”他说，“你会吵醒她的。”

[siː] [haʊ] ['piːsfəli] [ʃiː; ʃi] [sliːps] !
See how peacefully she sleeps !
看 如何 和平地 她 睡觉 !

你看她睡得多香!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'weɪkənd] [naʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['taɪərd] ,
I should not like to have her awakened now , she is so tired ,
我 应该 不是 喜欢 到 有 她 觉醒 现在 , 她 是 所以 疲劳的 ,

我现在不想叫醒她，她太累了。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɑːtʃt] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
and I — I have not watched over her as I should .
和 我 — 我 有 不是 观看 超过 她 作为 我 应该 .

而我——我没有尽到应尽的责任去照顾她。

" [ə'pɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒestʃər] , [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz][toʊn] , [aɪ] [druː] [bæk] ,
" Appalled at his gesture , his look , his tone , I drew back ,
" 震惊 在 他的 手势 , 他的 看 , 他的 语气 , 我 画 后退 ,

"他的举动、眼神和语气让我感到震惊，我后退了一步。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [noʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['stedi]
and for a few minutes no sound was to be heard but the steady
和 为了 一个 很少 分钟 不 声音 曾是 到 是 听到 但 这 稳定的
[dɪp] - [dɪp][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd][ðə; ði][læp] - [læp][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'genst] [ðə; ði][boʊt] .
dip - dip of the oars and the lap - lap of the waters against the boat .
蘸 - 蘸 的 这 桨 和 这 膝 - 膝 的 这 水 反对 这 船 .

几分钟内，除了船桨有节奏的划水声和水拍打船身的拍水声之外，什么声音也听不到了。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] ['ʌpraɪzɪŋ] , [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk]
Then there came a quick uprising , the swaying before me of something dark
然后 那里 来了 一个 快的 起义 , 这 摇晃 前 我 的 某物 黑暗的
[ænd; ənd] [tɔːl] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ,
and tall and threatening ,
和 高的 和 威胁 ,

然后突然间，一阵骚动袭来，一个高大、黑暗、充满威胁的物体在我面前摇曳。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr] [muːv] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [stretʃ] [fɔːrθ] [maɪ][hændz][tuː; tə] [steɪ]
and before I could speak or move , or even stretch forth my hands to stay
和 前 我 可以 说话 或者 移动 , 或者 甚至 拉紧 前进 我的 双手 到 停留
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

还没等我开口说话、动弹，甚至来不及伸出手阻止他，

[ðə; ði] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
the seat before me was empty and darkness had filled the place where
这 座位 前 我 曾是 空的 和 黑暗 有 已填 这 地方 在哪里
[bʌt; bət][æn; ən]['ɪnstənt] ['priːviəs] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] ,
but an instant previous he had sat ,
但 一个 立即的 以前的 他 有 卫星 ,

我面前的座位空着，刚才他坐的地方现在一片漆黑。

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['fɪgjər] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][æz; əz][ə; eɪ] [sfɪŋks] . [-]
a fearsome figure , erect and rigid as a sphinx . [130]
一个 可怕的 数字 , 直立 和 死板的 作为 一个 狮身人面像 . [-]

一个可怕的身影，像斯芬克斯一样直立而僵硬。[130]

[wʌt] ['lɪt(ə)l] ['muːnlaɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] ['raɪzɪŋ] ['bʌblz] ,
What little moonlight there was only served to show us a few rising bubbles ,
什么 小的 月光 那里 曾是 仅有的 服务 到 展示 我们 一个 很少 上升 气泡 ,

微弱的月光只能照亮几缕上升的气泡。

['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][hæd; həd] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd]

marking	**the**	**spot**	**where**	**the**	**unfortunate**	**man**	**had**	**sunk**	**with**	**his**	**much**	**-**	**loved**
标记	这	点	在哪里	这	不幸	男人	有	沉没	和	他的	很多	-	喜爱

['bɜːrd(ə)n] .

burden	**.**
负担	.

标记出那位不幸的男子和他心爱的物品一起沉没的地方。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

We	**could**	**not**	**save**	**him**	**.**
我们	可以	不是	节省	他	.

我们没能救他。

[æz; əz][ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːrkl] [fled] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [aʊt] , [ðə; ði][taɪd] ['drɪftɪd] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] ,

As	**the**	**widening**	**circles**	**fled**	**farther**	**and**	**farther**	**out**	**,**	**the**	**tide**	**drifted**	**us**	**away**	**,**
作为	这	扩大	界	逃亡	更远	和	更远	出去	,	这	潮	漂移	我们	离开	,

随着圆圈越扩大越远，潮水将我们带离了远方。

[ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst][ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['ɜːθs]

and	**we**	**lost**	**the**	**spot**	**which**	**had**	**seen**	**the**	**termination**	**of**	**one**	**of**	**earth's**
和	我们	丢失的	这	点	哪个	有	已见	这	终止	的	一	的	地球的

[sædist] ['trædʒədi] .

saddest	**tragedies**	**.**
最悲伤的	悲剧	.

我们失去了见证地球上最悲惨的悲剧之一终结的地方。

[ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

The	**bodies**	**were**	**never**	**recovered**	**.**
这	身体	是	绝不	恢复	.

尸体始终未能找到。

[ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	**police**	**reserved**	**to**	**themselves**	**the**	**right**	**of**	**withholding**	**from**	**the**
这	警察	预订的	到	他们自己	这	正确的	的	扣留	从	这

['pʌblɪk][ðə; ði]['riːəl][fækts] [wɪtʃ] [meɪd] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] [ðoʊz]

public	**the**	**real**	**facts**	**which**	**made**	**this**	**catastrophe**	**an**	**awful**	**remembrance**	**to**	**those**
民众	这	真实的	事实	哪个	制成	这	灾难	一个	可怕	纪念	到	那些

[huː] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .

who	**witnessed**	**it**	**.**
WHO	目击者	它	.

警方保留了向公众隐瞒真相的权利，而正是这些真相使得这场灾难成为目击者们可怕的记忆。

[ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ˌæksə'dent(ə)l] [deθ] [baɪ] ['draʊnɪŋ] ['ænsər] [ɔːl]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

A	**verdict**	**of**	**accidental**	**death**	**by**	**drowning**	**answered**	**all**	**purposes**	**,**
一个	判决	的	偶然	死亡	经过	溺水	回答	全部	目的	,

溺水意外死亡的判决解决了所有问题。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [per] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['kæləmni] [æz; əz]

and	**saved**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**unfortunate**	**pair**	**from**	**such**	**calumny**	**as**
和	已保存	这	记忆	的	这	不幸	一对	从	这样的	诽谤	作为

[maɪt] [hæv; həv] [-]

might	**have**	**[**	**131**	**]**
可能	有	[	-	]

并保护了这对不幸夫妇的记忆免受可能遭受的诽谤[131]

['ʌðərwaɪz] [ə'seɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

otherwise	**assailed**	**it**	**.**
否则	遭受攻击	它	.

否则就对其进行攻击。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər] [tuː] ['biːɪŋs] [huːm] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd]

It	was	the	least	we	could	do	for	two	beings	whom	circumstances	had
它	曾是	这	至少	我们	可以	做	为了	二	生物	谁	情况	有

[soʊ] ['greɪtli] [ə'flɪktɪd] .

so	greatly	afflicted	.
所以	非常	受苦的	.

对于这两个饱受环境摧残的人来说，这是我们力所能及的。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[ðə; ði][ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] ['laɪbreri] .

THE	INCOGNITO	LIBRARY	.
这	隐姓埋名	图书馆	.

隐身图书馆。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [bʊks] [baɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['raɪtɚz] , [huːz] [neɪmz] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	series	of	small	books	by	representative	writers	,	whose	names	will	for	the
一个	系列	的	小的	图书	经过	代表	作家	,	谁	姓名	将要	为了	这

['prez(ə)nt][nɑːt][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

present	not	be	given	.
展示	不是	是	给定	.

一系列由代表性作家撰写的小册子，暂不透露他们的名字。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz] [wɪl] [biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɪʃuːz]

In	this	series	will	be	included	the	authorized	American	editions	of	the	future	issues
在	这	系列	将要	是	包括	这	授权	美国人	版本	的	这	未来	问题

[ʌv; əv]['mɪstər] . - “ ['suːdənɪm] ['laɪbreri] ,

of	Mr	.	Unwin's	“	Pseudonym	Library	,
的	先生	.	-	“	笔名	图书馆	,

本系列将收录安温先生的“笔名文库”未来各期的美国官方授权版本。

” [wɪtʃ] [hæz; həz] [wʌn] [fɔːr; fər][ɪt'self][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrðɪ] [preˈstiːʒ] .

”	which	has	won	for	itself	a	noteworthy	prestige	.
”	哪个	有	韩元	为了	本身	一个	值得注意	声望	.

这为其赢得了显著的声望。

32mo , [lɪmp] [klɔːθ] , [iːtʃ] - [sents] .

32mo	,	limp	cloth	,	each	50	cents	.
32mo	,	跛行	布	,	每个	-	分	.

32个月，软布，每件50美分。

[aɪ] . [ðə; ði] [ʃɛnz] ['pɪgteɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [kjuːz] [ʌv; əv]['æŋgloʊ] - ['tʃaɪnə] [laɪf] , [baɪ]['mɪstər] . [em] — —

I	.	The	Shen's	Pigtail	,	and	Other	Cues	of	Anglo	-	China	Life	,	by	Mr	.	M	—	—
我	.	这	沈的	猪尾巴	,	和	其他	线索	的	盎格鲁	-	中国	生活	,	经过	先生	.	M	—	—

.

:
.

I.沈氏辫子及其他英中生活线索，作者：M——先生。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ɑːn] . ['stænˌbɛri] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [baɪ] [tuː] .

The	Hon	.	Stanbury	and	Others	,	by	Two	.
这	尊敬的	.	斯坦伯里	和	其他的	,	经过	二	.

尊敬的斯坦伯里先生及其他人士，两人。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[lɛsɜ-z] ['dɔ:tər] , [baɪ]['mɪsɪz] . ['ændru:] [di:n] .

Lesser's	Daughter	,	by	Mrs	.	Andrew	Dean	.
莱瑟的	女儿	，经过		太太	.	安德鲁	院长	.

《莱瑟的女儿》，作者安德鲁·迪恩夫人。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [baɪ]['ri:tə] .

A	Husband	of	No	Importance	,	by	Rita	.
一个	丈夫	的	不	重要性	，经过		丽塔	.

《一个无关紧要的丈夫》，作者：丽塔。

[vi:] . ['helən] , [baɪ]['ɔzwəld]['væləntaɪn] .

V	.	Helen	,	by	Oswald	Valentine	.
V	.	海伦	，经过		奥斯瓦尔德	情人节	.

V. 海伦，奥斯瓦尔德·瓦伦丁著。

[ði:z] [wɪl] [bi:; bi] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['vɑ:ljəmz] [baɪ] ['ʌðər] [wel] - [noʊn] ['ɔ:θəz] .

These	will	be	followed	by	volumes	by	other	well	-	known	authors	.
这些	将要	是	随后	经过	卷	经过	其他	出色地	-	已知	作者	.

接下来还将推出其他知名作者的作品。

[wɜ:rks] [baɪ]

WORKS	BY
作品	经过

作品

['ʌnə] ['kæθrɪn] [gri:n]

ANNA	KATHARINE	GREEN
安娜	凯瑟琳	绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

[ðə; ði] ['levnwə:θ] [keɪs] .

The	Leavenworth	Case	.
这	利文沃思	案件	.

利文沃思案。

[ə; eɪ] ['lɔjɜ-z] ['stɔ:ri] .

A	Lawyer's	Story	.
一个	律师	故事	.

一位律师的故事。

4to , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔ:θ] $1 -

4to	,	paper	,	20	cents	;	16mo	,	paper	,	50	cents	;	cloth	$1	00
4to	,	纸	,	-	分	;	16mo	,	纸	,	-	分	;	布	$1	-

四开本，平装，20美分；十六开本，平装，50美分；精装，1美元。

[bɪ'haɪnd] [kloʊzd] [dɔ:z] .

Behind	Closed	Doors	.
在后面	关闭	门	.

关起门来。

16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔ:θ] $1 -

16mo	,	paper	,	50	cents	;	cloth	$1	00
16mo	,	纸	,	-	分	;	布	$1	-

16开本，平装，50美分；精装，1美元

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv]['dæməkliːz] .
The Sword of Damocles .
这 剑 的 达摩克利斯 .

达摩克利斯之剑。

[ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [laɪf] .
A Story of New York Life .
一个 故事 的 新的 约克 生活 .

纽约生活的故事。

16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 -
16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

16开本，平装，50美分；精装，1美元

[eks] . [waɪ] . [ziː] . ; [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
X . Y . Z . ; A Detective Story .
X . 是 . Z . ; 一个 侦探 故事 .

XYZ；侦探故事。

16mo , ['peɪpər] 25c .
16mo , paper 25c .
16mo , 纸 25c .

16个月，纸质版25美分。

[hænd][ænd; ənd] [rɪŋ] .
Hand and Ring .
手 和 戒指 .

手和戒指。

['kwɔːrtoʊ] , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] , $1 -
Quarto , paper , 20 cents ; 16mo , paper , 50 cents ; cloth , $1 00
四开本 , 纸 , - 分 ; 16mo , 纸 , - 分 ; 布 , $1 -

四开本，纸质，20美分；16开本，纸质，50美分；精装，100美元

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
A Strange Disappearance .
一个 奇怪的 消失 .

一起离奇失踪案。

['kwɔːrtoʊ] , ['peɪpər] , - [sents] ; 16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 -
Quarto , paper , 20 cents ; 16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
四开本 , 纸 , - 分 ; 16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

四开本，纸质，20美分；16开本，纸质，50美分；精装本1美元。

[ðə; ði] [mɪl] ['mɪstəri] .
The Mill Mystery .
这 磨 神秘 .

磨坊之谜。

16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 -
16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

16开本，平装，50美分；精装，1美元

['sɛvən][tuː; tə] - ;
7 to 12 ;
7 到 - ;

至 12；

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['stɔːri] .
A Detective Story .
一个 侦探 故事 .

侦探故事。

16mo , ['peɪpər] 25c .
16mo , paper 25c .
16mo , 纸 25c .

16个月，纸质版25美分。

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
The Old Stone House , and other Stories .
这 老的 石头 房子 , 和 其他 故事 .

老石屋及其他故事。

16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] 75c .
16mo , paper , 40 cents ; cloth 75c .
16mo , 纸 , - 分 ; 布 75c .

16开本，纸质，40美分；布面精装，75美分。

['sɪnθiə] - ['mʌni] .
Cynthia Wakeham's Money .
辛西娅 - 钱 .

辛西娅·韦克汉姆的《金钱》。

[wɪð; wɪθ] ['frʌntɪspiːs] .
With frontispiece .
和 卷首插图 .

附卷首插图。

16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 -
16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

16开本，平装，50美分；精装，1美元

[mɑːrkt] “ ['pɜːrsən(ə)l] .
Marked “ Personal .
标记 “ 个人的 .

标记为“个人”。

” 16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 -
” 16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
” 16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

“16开本，平装，50美分；精装，1.00美元”

[mɪs] ['hɝːd] : [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .
Miss Hurd : An Enigma .
错过 赫德 : 一个 谜 .

赫德小姐：一个谜。

16mo , ['peɪpər] , - [sents] ; [klɔːθ] $1 -
16mo , paper , 50 cents ; cloth $1 00
16mo , 纸 , - 分 ; 布 $1 -

16开本，平装，50美分；精装，1美元

[ðə; ði]['dɑːktər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] .
The Doctor , His Wife , and the Clock .
这 医生 , 他的 妻子 , 和 这 钟 .

医生、他的妻子和时钟。

['ɑːblɔːŋ] 24mo , [klɔːθ] , ['frʌntɪspiːs] , 50c .
Oblong 24mo , cloth , Frontispiece , 50c .
长方形 24mo , 布 , 卷首插图 , 50c .

长方形 24 开本，布面精装，带卷首插图，50 美分。

- ['dɔːtər] .
Risifi's Daughter .
- 女儿 .

里西菲的女儿。

[ə; eɪ]['drɑːmə] ([ɪn] [vɜːrs]) , 16mo , [klɔːθ] $1 -
A **Drama** **(** **in** **verse** **)** **,** **16mo** **,** **cloth** **$1** **00**
一个 戏剧 (在 诗) , 16mo , 布 $1 -

一部戏剧（诗体），16开本，精装，100美元

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
The **Defence** **of** **the** **Bride** **,** **and** **other** **poems** **.**
这 防御 的 这 新娘 , 和 其他 诗歌 .

《新娘的辩护》及其他诗歌。

16mo , [klɔːθ] $1 -
16mo **,** **cloth** **$1** **00**
16mo , 布 $1 -

16个月，布艺，100美元

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr][sent] , [meɪl] [prɪ] - [peɪd] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][praɪs] , [baɪ][ðə; ði]
For **sale** **by** **all** **booksellers** **,** **or** **sent** **,** **mail** **pre** **-** **paid** **,** **on** **receipt** **of** **price** **,** **by** **the**
为了 销售 经过 全部 书店 , 或者 发送 , 邮件 预 - 有薪酬的 , 在 收据 的 价格 , 经过 这
['pʌblɪʃərz] .
Publishers **.**
出版商 .

可通过所有书商购买，或由出版商在收到货款后预付邮资寄送。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神